

**MANUALE DI INSTALLAZIONE, USO E MANUTENZIONE
DEI VENTILCONVETTORI *Carisma Fly***

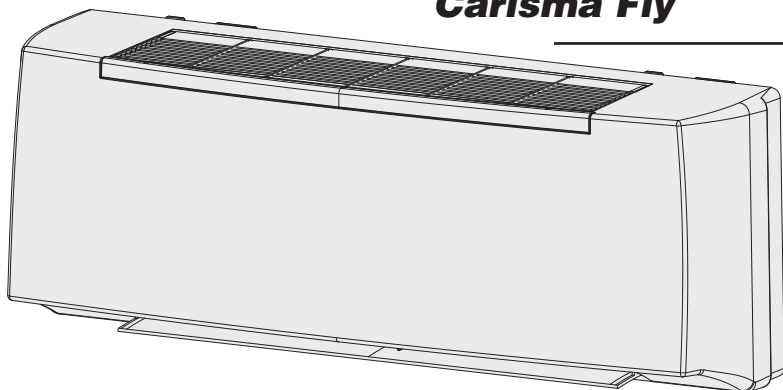
**FAN COIL *Carisma Fly*
INSTALLATION, USE AND MAINTENANCE MANUAL**

**MANUEL D'INSTALLATION, D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN
DES VENTILO-CONVECTEURS *Carisma Fly***

**HANDBUCH FÜR INSTALLATION, GEBRAUCH UND
WARTUNG DER GEBLÄSE-KONVEKTOREN *Carisma Fly***

**MANUAL DE INSTALACIÓN, USO Y MANTENIMIENTO
DE LOS VENTILADORES CONVECTORES *Carisma Fly***

**HANDLEITUNG VOOR DE INSTALLATIE, HET GEBRUIK
EN HET ONDERHOUD VAN DE VENTILATORS-CONVECTORS
*Carisma Fly***



**Ventil *Carisma Fly*
CVP-ECM / CVP-ECM-T / CVP-ECM-MB**



SABIANA
IL CLIMA AMICO

A company of Arbonia Group
ARBONIA ▲

Via Piave, 53 • 20011 Corbetta (MI) • ITALY
Tel. +39.02.97203.1 ric. autom. • Fax +39.02.9777282 - +39.02.9772820
E-mail: info@sabiana.it • Internet: www.sabiana.it

E 04/17

G 04/17

Cod. 4050918

INDICE	INDEX
Regole fondamentali di sicurezza	3 Fundamental safety rules 4
Utilizzo e conservazione del manuale	9 Use and preservation of the manual 9
Scopo	10 Application 10
Identificazione macchina	11 Identifying the appliance 11
Trasporto	12 Transport 12
Pesi e dimensioni unità imballata	12 Weights and dimension packed unit 12
Note generali alla consegna	13 General notes on delivery 13
Avvertenze generali	13 General warnings 13
Prescrizioni di sicurezza	14 Safety rules 14
Limiti di impiego	15 Operating limits 15
Smaltimento	15 Waste disposal 15
Caratteristiche tecniche	16 Technical characteristics 16
Scelta della posizione dell'unità	17 Selection of position of the unit 17
Installazione meccanica	18 Mechanical installation 18
Collegamento idraulico	19 Hydraulic connections 19
Collegamenti elettrici	23 Electrical connections 23
Modello CVP-ECM	25 Model CVP-ECM 25
Modello CVP-ECM-T	29 Model CVP-ECM-T 29
Modello CVP-ECM-MB	44 Model CVP-ECM-MB 44
Resistenza elettrica EH	68 EH electrical heater 68
Pulizia, manutenzione, ricambi	79 Cleaning, maintenance and spare parts 79
Ricerca guasti	80 Troubleshooting 80
Perdite di carico lato acqua	81 Pressure drop table 81
Dichiarazione di conformità	82 Declaration of conformity 82

TABLE DES MATIÈRES	INHALT	ÍNDICE	INHOUD
Règles fondamentales de sécurité	5 Grundlegende Sicherheitsvorschriften 6	Reglas fundamentales de seguridad 7	Belangrijke veiligheidsvoorschriften 8
Utilisation et conservation du manuel	9 Verwendung und Aufbewahrung des Handbuchs 9	Uso y conservación del manual 9	De handleiding gebruiken en bewaren 9
But	10 Zweckbestimmung 10	Objetivo 10	Doel 10
Identification des machines	11 Kennzeichnung des Geräts 11	Identificación máquina 11	Identificatie apparaat 11
Transport	12 Transport 12	Transporte 12	Trasporto 12
Poids et dimensions de l'unité emballée	12 Gewicht und dimensionen verpacktes gerät 12	Peso y dimensión unidad embalado 12	Gewicht en afmetingen verpakte eenheid 12
Remarques générales pour la livraison	13 Allgemeine Hinweise zur Lieferung 13	Notas generales para la entrega 13	Algemene opmerkingen bij de levering 13
Généralités	13 Allgemeine Hinweise 13	Advertencias generales 13	Algemene voorschriften 13
Consignes de sécurité	14 Sicherheitsvorschriften 14	Prescripciones de seguridad 14	Veiligheidsvoorschriften 14
Limites d'emploi	15 Einsatzgrenzen 15	Límites de uso 15	Gebruikslimieten 15
Élimination	15 Entsorgung 15	Eliminación 15	Afdanking 15
Caractéristiques techniques	16 Technische Merkmale 16	Características técnicas 16	Technische karakteristieken 16
Choix de la position de l'unité	17 Positionierung der einheit 17	Elección de la posición de la unidad 17	Positioneringseenheid 17
Installation mécanique	18 Mechanische Installation 18	Instalación mecánica 18	Mechanische installatie 18
Raccordement hydraulique	19 Wasseranschluss 19	Conexión hidráulica 19	Hydraulische aansluiting 19
Branchements électriques	23 Elektroanschlüsse 23	Conexiones eléctricas 23	Elektrische aansluitingen 23
Modèle CVP-ECM	25 Modell CVP-ECM 25	Modelo CVP-ECM 25	Model CVP-ECM 25
Modèle CVP-ECM-T	29 Modell CVP-ECM-T 29	Modelo CVP-ECM-T 29	Model CVP-ECM-T 29
Modèle CVP-ECM-MB	44 Modell CVP-ECM-MB 44	Modelo CVP-ECM-MB 44	Model CVP-ECM-MB 44
Batterie électrique EH	68 Elektroheizregister EH 68	Batería eléctrica EH 68	Elektrische batterji EH 68
Nettoyage, entretien et pièces de rechange	79 Reinigung, Wartung, Ersatzteile 79	Limpieza, mantenimiento, repuestos 79	Schoonmaak, onderhoud, wisselstukken 79
Dépannage	80 Fehlersuche 80	Búsqueda de averías 80	Opsporen defecten 80
Pertes de charge côté eau	81 Wasserseitige Druckverluste 81	Pérdidas de carga lado agua 81	Waterlekken 81
Déclaration de conformité	82 Konformitätserklärung 82	Declaración de conformidad 82	Conformiteitsverklaring 82



Prima della messa in funzione,
leggere attentamente il manuale di istruzioni.



Attenzione!
Operazioni particolarmente importanti e/o pericolose.



Interventi che possono essere svolti a cura dell'utente.



Interventi che **devono** essere svolti **esclusivamente da un installatore o un tecnico autorizzato.**

REGOLE FONDAMENTALI DI SICUREZZA



È vietato l'utilizzo dell'apparecchio da parte di bambini o di persone inabili e senza assistenza.

Questo apparecchio è destinato ad essere utilizzato da utilizzatori esperti o addestrati nei negozi, nell'industria leggera e nelle fattorie, oppure per uso commerciale da parte di persone non esperte.

È pericoloso toccare l'apparecchio avendo parti del corpo bagnate ed i piedi nudi.

Non manomettere o modificare i dispositivi di regolazione o sicurezza senza essere autorizzati e senza indicazioni.

Non torcere, staccare o tirare i cavi elettrici che fuoriescono dall'apparecchio anche se lo stesso non è collegato all'alimentazione elettrica.

Non gettare o spruzzare acqua sull'apparecchio.

Non introdurre assolutamente niente attraverso le griglie di aspirazione e mandata aria.

Non rimuovere nessun elemento di protezione senza aver prima scollegato l'apparecchio dall'alimentazione elettrica.

Non gettare o lasciare il materiale residuo dell'imballo alla portata dei bambini perché potenziale causa di pericolo.

Non installare in atmosfera esplosiva o corrosiva, in luoghi umidi, all'aperto o in ambienti con molta polvere.

L'apparecchio può essere utilizzato da bambini di età non inferiore a 8 anni e da persone con ridotte capacità fisiche, sensoriali o mentali, o prive di esperienza o della necessaria conoscenza, purché sotto sorveglianza oppure dopo che le stesse abbiano ricevuto istruzioni relative all'uso sicuro dell'apparecchio e alla comprensione dei pericoli ad esso inerenti.

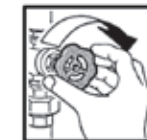
I bambini non devono giocare con l'apparecchio.

La pulizia e la manutenzione destinata ad essere effettuata dall'utilizzatore non deve essere effettuata da bambini senza sorveglianza.

Prima di effettuare qualsiasi intervento assicuratevi che:

1 - L'apparecchio non sia sotto tensione elettrica.

2 - Chiudere la valvola di alimentazione dell'acqua della batteria e lasciarla raffreddare.



3 - Installare in prossimità dell'apparecchio o degli apparecchi in posizione facilmente accessibile un interruttore di sicurezza che tolga corrente alla macchina.

Durante l'installazione, la manutenzione e la riparazione, per motivi di sicurezza, è necessario attenersi a quanto segue:

- Utilizzare sempre guanti da lavoro.
- Non esporre a gas infiammabili.
- Non posizionare sulle griglie oggetti.



Assicurarsi di collegare la messa a terra.

Per trasportare la macchina sollevarla da soli (per pesi inferiori a 30 Kg) o con l'aiuto di un'altra persona. Sollevarla lentamente, facendo attenzione che non cada.



Non inserire oggetti nell'elettroventilatore nè tantomeno le mani.

Non togliere le etichette di sicurezza all'interno dell'apparecchio.



In caso di illeggibilità richiederne la sostituzione. In caso di sostituzione di componenti richiedere sempre ricambi originali.



Carefully **read the following user information manual** before starting up the machine.



Warning!
Particularly important and/or delicate operations.



Operations which may be carried out by the user.



Interventions to be carried out **exclusively by an installer or authorized technician.**

FUNDAMENTAL SAFETY RULES



The unit must never be used by children or unfit persons without supervision.

This appliance is intended to be used by expert or trained users in shops, in light industry and on farms, or for commercial use by lay persons.

It is dangerous to touch the unit with damp parts of the body and bare feet.

Never tamper or modify regulation and safety devices without prior authorisation and instructions.

Never twist, detach or pull power cables, even when the unit is unplugged from the mains power supply.

Neither throw nor spray water on the unit.

Never introduce foreign objects through the air intake and discharge grids.

Never remove protective elements without first unplugging the unit from the mains power supply.

Do not throw packaging material away or leave it with in reach of children as it may represent a hazard.

Do not install in explosive, corrosive or damp environments, outdoors or in very dusty rooms.

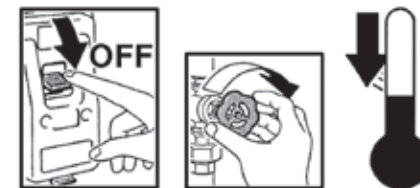
This appliance can be used by children aged from 8 years and above and persons with reduced physical, sensory or mental capabilities or lack of experience and knowledge if they have been given supervision or instruction concerning use of the appliance in a safe way and understand the hazards involved.

Children shall not play with the appliance.

Cleaning and user maintenance shall not be made by children without supervision.

Before carrying out any operation on the appliance, make sure:

- 1 - The unit is disconnected from the electrical power supply.
- 2 - The coil water supply valve is closed and the coil has cooled down.
- 3 - Install a safety switch to turn off current to the appliance in an easily accessible position near the unit or units.



During installation, maintenance and repairs, for safety reasons, observe the following precautions:

- Always use work gloves.
- Do not expose to inflammable gas.
- Do not place objects over the grids.



Make sure the unit is earthed.

When moving the appliance, lift it by yourself (for weights of under 30 kg) or with the help of another person.

Lift it slowly, taking care not to drop it.

Never introduce objects or the hand into the fans.

Do not remove the safety labels inside the appliance.

If you cannot read the labels, ask for replacements.

Always use original spare parts.





Avant la mise en service,
lire attentivement le manuel d'instructions.



Attention ! Opérations
particulièrement importantes et/ou dangereuses.



Interventions pouvant être effectuées par l'utilisateur.



Interventions à effectuer **uniquement**
par un installateur ou un technicien autorisé.

RÈGLES FONDAMENTALES DE SÉCURITÉ



Il est interdit d'utiliser l'appareil aux enfants et aux personnes inaptes et sans assistance.

Cet appareil est destiné à être utilisé par des utilisateurs experts ou formés dans les magasins, l'industrie légère et les exploitations agricoles, ou à un usage commercial par des personnes non expertes. Il est dangereux de toucher l'appareil en ayant des parties du corps mouillées et les pieds nus.

Ne pas altérer ou modifier les dispositifs de réglage ou de sécurité sans y être autorisé et sans indications.

Ne pas tordre, détacher ou tirer les câbles électriques qui sortent de l'appareil, même lorsque celui-ci n'est pas branché à l'alimentation électrique.

Ne pas éclabousser l'appareil ni pulvériser de l'eau dessus.

Ne jamais introduire rien à travers les grilles d'aspiration et de refoulement de l'air.

N'enlever aucun élément de protection sans avoir préalablement débranché l'appareil de l'alimentation électrique.

Ne pas jeter ou laisser le matériel résiduel de l'emballage à la portée des enfants car il représente une source potentielle de danger.

Ne pas installer l'appareil dans une atmosphère explosive ou corrosive, dans des endroits humides, à l'extérieur ou dans des environnements particulièrement poussiéreux.

L'appareil peut être utilisé par les enfants âgés de plus de 8 ans et par les personnes avec des capacités physiques, sensorielles ou mentales réduites ou qui ne possèdent pas l'expérience ou les connaissances nécessaires, à condition qu'ils soient surveillés ou qu'ils aient préalablement reçu des instructions relatives à l'utilisation sûre de l'appareil et à la compréhension des dangers qui y sont liés.

Les enfants ne doivent pas jouer avec l'appareil.

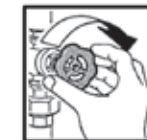
Le nettoyage et l'entretien qui incombent à l'utilisateur ne doivent pas être effectués par des enfants sans surveillance.

Avant d'effectuer toute intervention, s'assurer que :

1 - L'appareil ne soit pas sous tension électrique.

2 - Fermer la vanne d'alimentation de l'eau de la batterie et la laisser refroidir.

3 - Installer un interrupteur de sécurité qui coupe le courant d'alimentation de la machine près de l'appareil ou des appareils, dans une position facile d'accès.



Pour des raisons de sécurité, lors de l'installation, de l'entretien et de la réparation, il est nécessaire de respecter les consignes suivantes :

- Toujours utiliser des gants de travail.
- Ne pas exposer à des gaz inflammables.
- Ne pas placer d'objets sur les grilles.



S'assurer de raccorder la mise à la terre.

Pour transporter l'appareil, le soulever seul (pour des poids inférieurs à 30 kg) ou avec l'aide d'une autre personne. Le soulever lentement, en faisant attention à ne pas le faire tomber.

Ne pas insérer d'objets ni introduire les mains dans le motoventilateur.

Ne pas enlever les étiquettes de sécurité situées à l'intérieur de l'appareil.

Si elles sont illisibles, demander leur remplacement.

En cas de remplacement de composants, toujours demander des pièces de rechange originales.





Lesen Sie vor der **Inbetriebnahme aufmerksam die Bedienungsanleitung.**



Achtung!
Besonders wichtige und / oder gefährliche Arbeitsgänge.



Maßnahmen, die durch den Anwender vorgenommen werden können.



Eingriffe, die nur von einem **Installateur oder von einem autorisierten Techniker vorgenommen werden dürfen.**

GRUNDLEGENDE SICHERHEITSVORSCHRIFTEN



Die Verwendung des Geräts durch Kinder oder behinderte Personen ist verboten.

Dieses Gerät ist für die Verwendung durch erfahrene oder geschulte Bediener in Geschäften, der Leichtindustrie und in landwirtschaftlichen Betrieben oder für die gewerbliche Verwendung durch nicht erfahrene Personen vorgesehen.

Es ist gefährlich, das Gerät mit nassen Körperteilen oder nackten Füßen zu berühren.

Die Regel- und Sicherheitsvorrichtungen niemals ohne Genehmigung und ohne Anweisungen manipulieren oder verändern.

Die aus dem Gerät austretenden Stromkabel niemals verdrillen, trennen oder ziehen, auch wenn das entsprechende Kabel nicht an die Stromversorgung angeschlossen ist.

Das Gerät darf nicht mit Wasserspritzern in Berührung kommen.

Niemals irgendwelche Gegenstände durch die Zu- und Abluftgitter einführen. Vor dem Entfernen von Elementen der Schutzvorrichtungen muss das Gerät zuvor immer von der Stromversorgung getrennt werden.

Das Verpackungsmaterial niemals in Reichweite von Kindern lassen, da es eine potentielle Gefahrenquelle darstellt.

Das Gerät nicht in explosionsfähiger oder korrosiver Atmosphäre, an feuchten Orten, im Freien oder in sehr staubigen Umgebungen installieren.

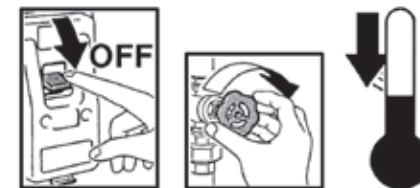
Das Geräte kann von Kindern ab 8 Jahren sowie von Personen mit reduzierten physischen, sensorischen oder mentalen Fähigkeiten oder Mangel an Erfahrung und/oder Wissen benutzt werden, wenn sie beaufsichtigt oder bezüglich des sicheren Gebrauchs des Gerätes unterwiesen wurden und die daraus resultierenden Gefahren verstanden haben.

Kinder dürfen nicht mit dem Gerät spielen.

Die Reinigung und die Wartung dürfen nicht durch Kinder durchgeführt werden, es sei denn, sie sind beaufsichtigt.

Vor der Durchführung von Tätigkeiten muss immer folgendes sichergestellt werden:

- 1 - Dass das Gerät nicht unter Spannung steht.
- 2 - Das Ventil für die Warmwasserzufuhr zum Register schließen und abkühlen lassen.
- 3 - In der Nähe des Geräts oder der Geräte, in einer gut zugänglichen Position, einen Sicherheitsschalter installieren, der eine Trennung der Maschine vom Stromnetz ermöglicht.



Während Installation, Wartung und Reparatur des Geräts müssen aus Sicherheitsgründen folgende Anweisungen befolgt werden:

- Immer Arbeitshandschuhe tragen.
- Keinen entflammaren Gasen aussetzen.
- Keine Gegenstände auf den Gittern abstellen.



Sicherstellen, dass das Gerät an eine Erdung angeschlossen ist.

Für den Transport des Geräts dieses alleine (für Gewichte unter 30 kg) oder gemeinsam mit einer anderen Person anheben. Das Gerät langsam anheben und darauf achten, dass es nicht herunterfällt. Keine Gegenstände und vor allem niemals die Hände in das Elektrogebläse einführen.



Die Sicherheitsetiketten im Inneren des Geräts dürfen nicht entfernt werden. Sollten sie nicht mehr lesbar sein, so müssen neue angefordert werden. Sollte es notwendig sein, Komponenten auszuwechseln, so müssen immer originale Ersatzteile angefordert werden.





Antes de la puesta en funcionamiento, **hay que leer atentamente el manual de instrucciones.**



¡Atención!
Operaciones particularmente importantes y/o peligrosas.



Intervenciones que pueden ser realizadas por el usuario.



Intervenciones que **tienen** que ser efectuadas **sólo por el instalador o el técnico autorizado.**

REGLAS FUNDAMENTALES DE SEGURIDAD



Está prohibido que los niños o personas inhábiles y sin asistencia utilicen el aparato.

Este aparato está destinado para ser utilizado por usuarios expertos o instruidos en las tiendas, en la industria ligera y en las fábricas, o para un uso comercial por personas inexpertas.

Es peligroso tocar el aparato si se tiene partes del cuerpo mojadas y se está descalzo.

No altere o modifique los dispositivos de regulación o seguridad sin haber sido autorizados y sin indicaciones.

No retuerza, desconecte o tire de los cables eléctricos que sobresalen del aparato, aunque éste no esté conectado a la alimentación eléctrica.

No vierta o rocíe agua en el aparato.

No introduzca absolutamente nada por las rejillas de aspiración e impulsión del aire.

No retire ningún elemento de protección sin haber antes desconectado el aparato de la alimentación eléctrica.

No deseche o deje el material residual del embalaje al alcance de los niños porque es una causa potencial de peligro.

No instale en atmósfera explosiva o corrosiva, en sitios húmedos, al aire libre o en ambientes con mucho polvo.

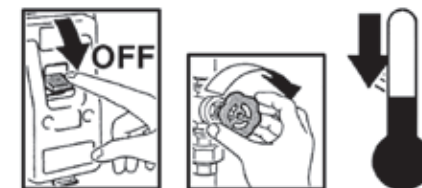
El aparato puede ser utilizado para niños de edad no inferior a 8 años y para personas con reducidas capacidades físicas, sensoriales o mentales, o sin experiencia o conocimientos necesarios, siempre que estén bajo vigilancia o después de que hayan recibido las instrucciones relativas al uso seguro del aparato y a la comprensión de los peligros inherentes.

Los niños no deben jugar con el aparato.

La limpieza y el mantenimiento destinados a ser realizados por el usuario no deben efectuarse por niños sin vigilancia.

Antes de efectuar cualquier intervención, asegúrese de que:

- 1 - El aparato no esté bajo tensión eléctrica.
- 2 - Cierre la válvula de alimentación del agua de la batería y deje que se enfríe.
- 3 - Ha instalado en proximidad del aparato o de los aparatos, en posición fácilmente accesible, un interruptor de seguridad que corte la corriente a la máquina.



Durante la instalación, el mantenimiento y la reparación, por motivos de seguridad, es necesario atenerse a lo siguiente:

- Utilice siempre guantes de trabajo.
- No se exponga a gases inflamables.
- No coloque objetos en las rejillas.



Asegúrese de conectar la puesta a tierra.

Para transportar la máquina, eléverla solo (para pesos inferiores a 30 kg) o con la ayuda de otra persona.

Eléverla lentamente, teniendo cuidado de que no se caiga.

No introduzca objetos en el ventilador eléctrico, ni mucho menos las manos.

No quite las etiquetas de seguridad en el interior del aparato.

En caso de que sean ilegibles, solicite su sustitución.

En caso de sustitución de componentes, solicite siempre repuestos originales.





Vóór de installatie van het apparaat **neemt u aandachtig deze handleiding door.**



Opgelet! Werkzaamheden bijzonder belangrijken en/of gevaarlijken.



Handelingen die kunnen uitgevoerd te worden door de gebruiker.



Reparaties van het apparaat **dienen uitgevoerd te worden door gespecialiseerd en opgeleid personeel.**

BELANGRIJKE VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN



De ventilatorconvector dient niet te worden gebruikt door kinderen of onbekwame personen, zonder toezicht.

Dit apparaat is bedoeld om te worden gebruikt door ervaren gebruikers of formaten in winkels, in de lichte industrie en op boerderijen, of voor commercieel gebruik door niet-deskundigen.

Het is gevaarlijk het apparaat aan te raken wanneer delen van het lichaam nat zijn of men op blote voeten loopt.

De regel- of veiligheidsinrichtingen worden niet gehanteerd of gewijzigd zonder toelating.

De stroomkabels die uit het apparaat steken, worden niet gekneld, losgekoppeld of onder trekspanning gebracht, zelfs wanneer het apparaat niet aangesloten is op het elektriciteitsnet.

Zorg ervoor dat het apparaat niet in contact komt met water.

Zorg ervoor dat niets door de aanzuigen luchtinlaatrooster kann dringen. Verwijder geen enkele beveiliging alvorens het apparaat losgekoppeld te hebben van het elektriciteitsnet.

Laat het verpakkingsmateriaal niet rondslingeren of binnen het bereik van kinderen, omdat het gevaarlijk kan zijn.

Stel het apparaat niet op in een explosieve of corrosieve omgeving, op een vochtige plaats, buiten of in ruimten met veel stof.

Het apparaat is niet bestemd voor gebruik door personen (8 jaar oude kinderen inbegrepen) met beperkte fysieke, sensorielle of mentale capaciteiten of met onvoldoende ervaring of kennis, tenzij ze gebruik hebben kunnen maken, dankzij het toedoen van iemand die verantwoordelijk is voor hun veiligheid, van toezicht of aanwijzingen over het gebruik van het apparaat.

Kinderen dienen onder toezicht te staan om zich ervan te verzekeren dat zij niet met het apparaat spelen.

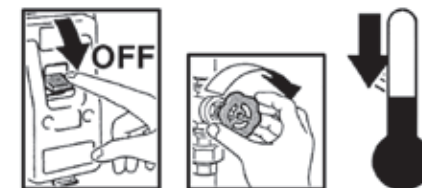
Alvorens u een handeling uitvoert aan het apparaat, vergewis u ervan dat:

1 - De ventilatorconvector niet onder elektrische spanning staat.

2 - De watertoevoerklep van de batterij gesloten is.

Laat deze laatste afkoelen.

3 - Installeer vlakbij het apparaat of de apparaten een makkelijk bereikbare noodschakelaar die de stroomtoevoer naar de machine onderbreekt.



Tijdens de installatie, het onderhoud en de reparaties, is het uit veiligheidsoverwegingen noodzakelijk na te leven wat volgt:

- Gebruik altijd werkhandschoenen.
- Niet blootstellen aan brandbare gassen.
- Geen voorwerpen op de roosters plaatsen.



Zorg voor een aardaansluiting.

Voor het transport, heft u de machine alleen (voor gewichten kleiner dan 30kg) of met de hulp van iemand anders. Hef de machine traag op, zonder te laten vallen.



Steek geen voorwerpen of handen in de elektronventilator.

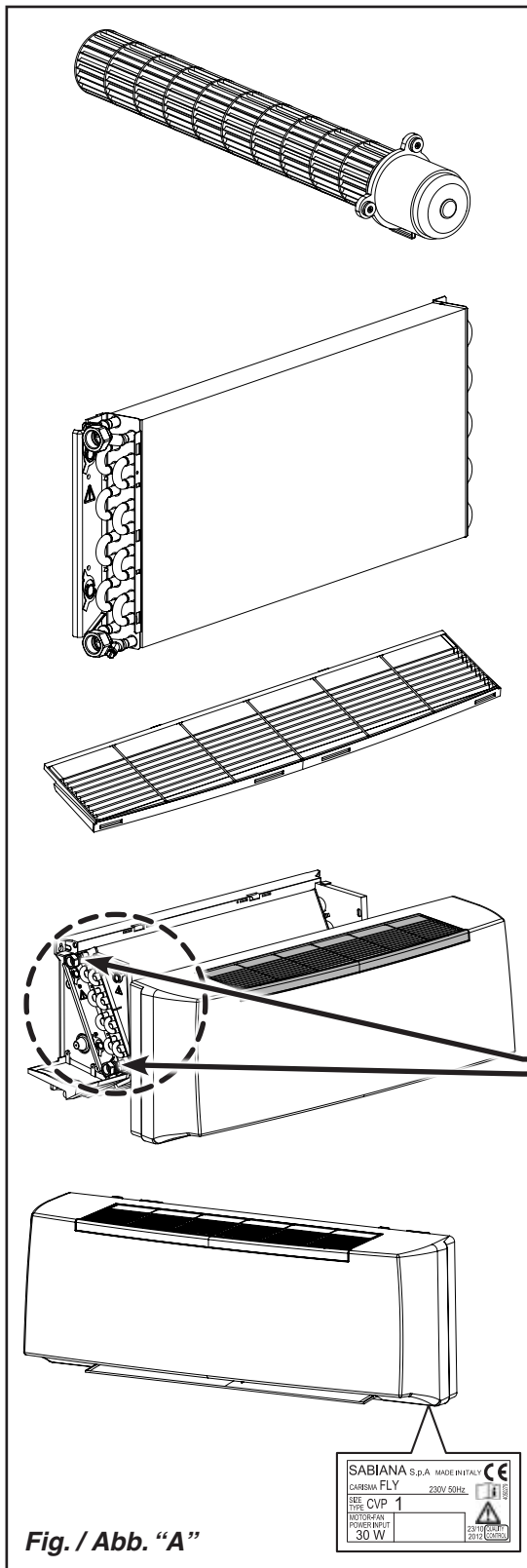
Verwijder de veiligheidslabels aan de binnenkant van het apparaat niet.

Als de labels niet leesbaar zijn, laat u ze vervangen. Bij de vervanging van onderdelen, vraagt u steeds naar originele wisselstukken.



	UTILIZZO E CONSERVAZIONE DEL MANUALE	USE AND PRESERVATION OF THE MANUAL	UTILISATION ET CONSERVATION DU MANUEL	VERWENDUNG UND AUFBEWAHRUNG DES HANDBUCHS	USO Y CONSERVACIÓN DEL MANUAL	DE HANDLEIDING GEBRUIKEN EN BEWAREN
	<p>Il presente manuale di istruzioni è indirizzato all'utente della macchina, al proprietario al tecnico installatore e deve essere sempre a disposizione per qualsiasi eventuale consultazione.</p> <p>Il manuale è destinato all'utilizzatore, al manutentore ed all'installatore della macchina.</p>	<p>This instruction manual is intended for the machine's user, the owner and installation technician and must always be available to be consulted, if necessary.</p> <p>The manual is addressed to the maintenance and installation operators of the machine.</p>	<p>Le présent manuel d'instructions s'adresse à l'utilisateur de l'appareil, au propriétaire et au technicien d'installation, et doit toujours être disponible pour toute consultation éventuelle.</p> <p>Le manuel est destiné à l'utilisateur, au préposé à l'entretien et à l'installateur de l'appareil.</p>	<p>Das vorliegende Bedienungshandbuch richtet sich an den Bediener der Maschine, an den Eigentümer und an den Installateur und muss jederzeit zum Nachschlagen griffbereit sein.</p> <p>Das vorliegende Bedienungshandbuch richtet sich an den Bediener, den Eigentümer und den Installateur der Maschine.</p>	<p>Este manual de instrucciones está dirigido al usuario de la máquina, al propietario y al técnico instalador y debe estar siempre a disposición para cualquier consulta eventual.</p> <p>El manual está destinado al usuario, al encargado del mantenimiento y al instalador de la máquina.</p>	<p>Deze handleiding met instructies is gericht tot de gebruiker van de machine, de eigenaar en de technicus-installeateur. De handleiding moet altijd ter beschikking zijn om die eventueel te kunnen raadplegen.</p> <p>De handleiding is bestemd voor de gebruiker, de onderhoudstechnicus en de installateur van de machine.</p>
	<p>Il manuale di istruzioni serve per indicare l'utilizzo della macchina previsto nelle ipotesi di progetto, le sue caratteristiche tecniche e per fornire indicazioni per l'uso corretto, la pulizia la regolazione e l'uso; fornisce inoltre importanti indicazioni per la manutenzione, per eventuali rischi residui e comunque per lo svolgimento di operazioni da svolgere con particolare attenzione.</p>	<p>The instruction manual aims to describe how to use the machine the way the machine is designed to be used, the machine's technical features and to provide information on how to use the machine correctly, and how to the clean, control and operate the machine; in addition, the manual provides important information about maintenance, any residual risks and however how to carry out operations to be performed with special care.</p>	<p>Le manuel d'instructions sert à indiquer l'utilisation de l'appareil prévue dans les hypothèses de conception et ses caractéristiques techniques, ainsi qu'à fournir des indications pour son utilisation correcte, le nettoyage, le réglage et le fonctionnement ; il fournit également d'importantes indications concernant l'entretien, les éventuels risques résiduels et, de manière générale, les opérations dont l'exécution exige une attention particulière.</p>	<p>Das Bedienungshandbuch dient zur Angabe der bei der Planung vorgesehenen Verwendung der Maschine und ihrer technischen Merkmale sowie zur Lieferung von Anweisungen für die sachgemäße Verwendung, die Reinigung, die Justierung und den Einsatz. Außerdem liefert es wichtige Hinweise für die Wartung, eventuelle Restrisiken und ganz allgemein für Tätigkeiten, die mit besonderer Vorsicht durchgeführt werden müssen.</p>	<p>El manual de instrucciones sirve para indicar el uso de la máquina previsto en las hipótesis de diseño, sus características técnicas y para proporcionar indicaciones para el uso correcto, la limpieza, la regulación y el uso; también proporciona indicaciones importantes para el mantenimiento, para eventuales riesgos residuales y para la realización de operaciones que deben desempeñarse con una atención especial.</p>	<p>De handleiding met instructies is bedoeld om het voorziene gebruik van de machine binnen de ontwerprichties en de technische kenmerken ervan aan te geven, en om aanwijzingen te verstrekken wat betreft het correcte gebruik, de reiniging en de afstelling. Bovendien bevat de handleiding belangrijke aanwijzingen voor het onderhoud en wordt er op eventuele blijvende risico's gewezen, naast aanwijzingen voor het uitvoeren van handelingen die met bijzondere aandacht moeten worden uitgevoerd.</p>
	<p>Il presente manuale è da considerare parte della macchina e deve essere CONSERVATO PER FUTURI RIFERIMENTI fino allo smantellamento finale della macchina.</p>	<p>This manual is to be considered a part of the machine and must be PRESERVED FOR FUTURE REFERENCE until the machine is finally dismantled.</p>	<p>Le présent manuel doit être considéré comme une partie intégrante de l'appareil et doit être CONSERVÉ EN VUE DE FUTURES CONSULTATIONS jusqu'à son démantèlement final.</p>	<p>Das vorliegende Handbuch ist als Teil der Maschine zu betrachten und muss für ZUKÜNFTIGES NACHSCHLAGEN bis zur endgültigen Demontage der Maschine aufbewahrt werden.</p>	<p>Este manual debe considerarse como parte de la máquina y debe CONSERVARSE PARA REFERENCIAS FUTURAS hasta la eliminación final de la máquina.</p>	<p>Deze handleiding moet als een deel van de machine worden beschouwd en dient te worden BEWAARD OM DIE LATER TE RAADPLEGEN tot aan de uiteindelijke ontmanteling van de machine.</p>
	<p>Il manuale di istruzioni deve essere sempre disponibile per la consultazione e conservato in luogo protetto ed asciutto.</p>	<p>The instruction manual must always be available for consultation and be preserved in a protected and dry place.</p>	<p>Le manuel d'instructions doit toujours être disponible pour la consultation et conservé dans un endroit sec et protégé.</p>	<p>Das Bedienungshandbuch muss an einem geschützten und trockenen Ort aufbewahrt werden und jederzeit zum Nachschlagen verfügbar sein.</p>	<p>El manual de instrucciones debe estar siempre a disposición para ser consultado y debe conservarse en un lugar protegido y seco.</p>	<p>De handleiding met instructies moet altijd ter beschikking zijn om te raadplegen, en moet op een beschermde, droge plaats worden bewaard.</p>
	<p>In caso di smarrimento o danneggiamento, l'utente può richiedere un nuovo manuale al costruttore o al proprio rivenditore indicando il modello della macchina ed il numero di matricola della stessa visibile sulla targhetta di identificazione.</p>	<p>The user can request a new manual from the manufacturer or from the local retailer if the manual is lost or damaged. The request must include details of the machine model and the serial number indicated on the identifying data plate.</p>	<p>En cas de perte ou de détérioration, l'utilisateur peut demander un nouveau manuel au fabricant ou à son revendeur, en indiquant le numéro du modèle et le numéro de série de l'appareil, indiqué sur sa plaque d'identification.</p>	<p>Sollte das Handbuch verloren gehen oder beschädigt werden, so kann der Bediener beim Hersteller oder einem Händler ein neues Handbuch anfordern. Dafür müssen das Modell und Seriennummer der Maschine angegeben werden, beide befinden sich auf dem Kennschild an der Maschine.</p>	<p>En caso de pérdida o deterioro, el usuario podrá solicitar un nuevo manual al fabricante o al revendedor, indicando el modelo de la máquina y el número de matrícula de la misma, visible en la placa de identificación.</p>	<p>Indien de handleiding zoek raakt of beschadigd is, kan de gebruiker bij de fabrikant of aan de verkoper een nieuwe handleiding aanvragen, met vermelding van het model van de machine en het serienummer, te vinden op het identificatieplaatje.</p>
	<p>Il presente manuale rispecchia lo stato della tecnica al momento della sua redazione, il fabbricante si riserva il diritto di aggiornare la produzione ed i manuali successivi senza l'obbligo di aggiornarne anche le versioni precedenti.</p>	<p>This manual reflects the technical features at the date of preparation; the manufacturer reserves the right to upgrade the production and the subsequent manuals without being under an obligation to also update previous versions.</p>	<p>Le présent manuel reflète l'état de la technique au moment de sa rédaction; le fabricant se réserve le droit de mettre à jour la production et les manuels suivants sans obligation de mettre également à jour les versions précédentes.</p>	<p>Das vorliegende Handbuch gibt den Status der Technik zum Zeitpunkt seiner Erstellung wieder, der Hersteller behält sich das Recht vor, die Produktion und die nachfolgenden Handbücher zu aktualisieren, ohne dass ihm daraus die Verpflichtung zur Aktualisierung der vorhergehenden Ausgaben entsteht.</p>	<p>Este manual refleja el estado de la técnica en el momento de su redacción; el fabricante se reserva el derecho de actualizar la producción y los manuales sucesivos sin la obligación de actualizar también las versiones anteriores.</p>	<p>Deze handleiding is een weergave van de staat van de techniek op het moment van de opmaak ervan. De fabrikant behoudt zich het recht voor om de productie en de volgende handleidingen te updaten zonder dat hij verplicht is om ook vorige versies te moeten updaten.</p>
	<p>Il costruttore si ritiene sollevato da eventuali responsabilità in caso di:</p> <ul style="list-style-type: none"> - uso improprio o non corretto della macchina; - uso non conforme a quanto espressamente specificato nella presente pubblicazione; - grave carenza nella manutenzione prevista e consigliata; - modifiche sulla macchina o qualsiasi intervento non autorizzato; - utilizzo di ricambi non originali o specifici per il modello; - inosservanza totale o anche parziale delle istruzioni; - eventi eccezionali. 	<p>The manufacturer accepts no liability in the following cases:</p> <ul style="list-style-type: none"> - improper or incorrect use of the unit; - use that does not comply with the information expressly specified in this publication; - serious shortcomings in the foreseen and recommended maintenance operations; - changes made to the machine or any unauthorised operation; - using non-genuine spare parts or parts not specific to the model; - total or even partial non-compliance with the instructions; - exceptional events. 	<p>Le fabricant décline toute responsabilité dans les cas suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> - utilisation impropre ou incorrecte de l'appareil; - utilisation non conforme aux spécifications fournies dans les présente publication; - grave carence dans l'entretien prévu et conseillé; - modifications de l'appareil ou toute autre intervention non autorisée; - utilisation de pièces de rechange non originales ou non spécifiques au modèle; - non respect total ou partiel des instructions; - événements exceptionnels. 	<p>In folgenden Fällen übernimmt der Hersteller keine Verantwortung:</p> <ul style="list-style-type: none"> - unsachgemäße oder nicht korrekte Verwendung der Maschine; - Verwendung, die nicht mit den ausdrücklich in dem vorliegenden Dokument angeführten Angaben übereinstimmt; - schwere Mängel bei der vorgesehenen und empfohlenen Wartung; - Änderungen an der Maschine oder andere nicht genehmigte Eingriffe; - Verwendung von nicht originalen oder nicht für das Modell spezifischen Ersatzteilen; - völlige oder teilweise Nichtbeachtung der Anweisungen; - außergewöhnliche Ereignisse. 	<p>El fabricante se ritiene libre de eventuales responsabilidades en caso de:</p> <ul style="list-style-type: none"> - uso indebido o no correcto de la máquina; - uso no conforme con cuanto expresamente especificado en esta publicación; - carencias graves en el mantenimiento previsto y recomendado; - modificaciones en la máquina o cualquier intervención no autorizada; - uso de repuestos no originales o específicos para el modelo; - incumplimiento total o parcial de las instrucciones; - Eventos excepcionales. 	<p>De fabrikant acht zich ontheven van eventuele verantwoordelijkheid in geval van:</p> <ul style="list-style-type: none"> - oneigenlijk of verkeerd gebruik van de machine; - gebruik dat niet conform is met wat uitdrukkelijk in deze uitgave is aangegeven; - ernstige nalatigheid tijdens het voorziene en aanbevolen onderhoud; - wijzigingen aan de machine of andere interventies die niet zijn toegestaan; - gebruik van niet-originele reserveonderdelen of onderdelen die niet specifiek voor het model zijn; - het volledig of gedeeltelijk niet naleven van de instructies; - uitzonderlijke gebeurtenissen.

	SCOPO	APPLICATION	BUT	ZWECKBESTIMMUNG	OBJETIVO	DOEL
	<p><u>ISTRUZIONI ORIGINALI</u></p> <p>PRIMA DI INSTALLARE L'APPARECCHIO LEGGERE ATTENTAMENTE QUESTO MANUALE</p> <p><i>I Ventilconvettori sono stati ideati, progettati e costruiti per riscaldare/raffrescare qualsiasi ambiente civile, industriale, commerciale e sportivo.</i></p> <p>L'apparecchio non può essere impiegato:</p> <ul style="list-style-type: none"> • per il trattamento dell'aria all'aperto • per l'installazione in ambienti umidi • per l'installazione in atmosfere esplosive • per l'installazione in atmosfere corrosive <p>Verificare che l'ambiente in cui è installato l'apparecchio non contenga sostanze che generino un processo di corrosione delle alette in alluminio.</p> <p><i>Gli apparecchi sono alimentati con acqua calda/fredda a seconda che si voglia riscaldare o raffreddare l'ambiente.</i></p> <p><i>Questo apparecchio è destinato ad essere utilizzato da utenti esperti o formati nei negozi, nell'industria leggera e nelle aziende agricole, o per uso commerciale da parte di personale non esperto.</i></p> <p>L'apparecchio non è destinato ad essere usato da persone (bambini compresi) le cui capacità fisiche, sensoriali o mentali siano ridotte, oppure con mancanza di esperienza o di conoscenza, a meno che esse abbiano potuto beneficiare, attraverso l'intermediazione di una persona responsabile della loro sicurezza, di una sorveglianza o di istruzioni riguardanti l'uso dell'apparecchio.</p> <p><i>I bambini devono essere sorvegliati per sincerarsi che non giochino con l'apparecchio.</i></p>	<p>CAREFULLY READ THIS MANUAL BEFORE INSTALLING THE APPLIANCE</p> <p><i>The fan coils are conceived, designed and produced to heat/cool all civil, industrial, commercial or sports premises.</i></p> <p>The appliance may not be used:</p> <ul style="list-style-type: none"> • for outdoor air treatment • for installation in moist rooms • for installation in explosive atmospheres • for installation in corrosive atmospheres <p>Make sure that the environment where the appliance is installed does not contain substances that cause the corrosion of the aluminium fins.</p> <p><i>The units are supplied with hot or cold water, depending on whether the environment is to be heated or cooled.</i></p> <p><i>This unit is intended to be used by expert or trained users in shops, in light industry and on farms, or for commercial use by lay persons.</i></p> <p><i>This unit is not intended for use by persons (including children) with reduced physical, sensory or mental capabilities, or lack of experience and knowledge, unless they have been given supervision or instruction concerning use of the appliance by a person responsible for their safety.</i></p> <p><i>Children should be supervised to ensure that they do not play with the appliance.</i></p>	<p>AVANT D'INSTALLER L'APPAREIL LIRE ATTENTIVEMENT CE MANUEL</p> <p><i>Les ventilo-convecteurs ont été conçus et construits pour chauffer/rafraîchir n'importe quelle ambiance civile, industrielle, commerciale et sportive.</i></p> <p>L'appareil ne peut pas:</p> <ul style="list-style-type: none"> • pour le traitement de l'air en plein air • être installé dans des locaux humides • être installé dans des atmosphères explosives • être installé dans des atmosphères corrosives <p>Vérifier que la pièce dans laquelle l'appareil est installé ne contient pas de substances pouvant engendrer la corrosion des ailettes en aluminium.</p> <p><i>Les appareils sont alimentés avec de l'eau chaude/froide selon qu'on veut chauffer ou rafraîchir l'ambiance.</i></p> <p><i>Cet appareil est destiné à être utilisé par des utilisateurs expérimentés ou des formats dans les magasins, chez des artisans et dans des fermes, ou à des fins commerciales par des non-experts.</i></p> <p><i>L'appareil n'est pas prévu pour être utilisé par des personnes (y compris les enfants) dont les capacités physiques, sensorielles ou mentales sont réduites, ou dénuées d'expérience ou de connaissance, sauf si elles ont pu bénéficier, par l'intermédiaire d'une personne responsable de leur sécurité, d'une surveillance ou d'instructions préalables concernant l'utilisation de l'appareil.</i></p> <p><i>Il convient de surveiller les enfants pour s'assurer qu'ils ne jouent pas avec l'appareil.</i></p>	<p>BEVOR DAS GERÄT INSTALLIERT WIRD, SOLLTE DIESES HANDBUCH SORGFÄLTIG GELESEN WERDEN</p> <p><i>Die Gebläsekonvektoren wurden konzipiert, entworfen und gebaut, um zivil, industriell, gewerblich und zu sportlichen Zwecken genutzte Räume zu heizen bzw. zu kühlen.</i></p> <p>Die Geräte darf nicht eingesetzt werden für:</p> <ul style="list-style-type: none"> • die Aufbereitung der Luft im Freien • die Installation in feuchten Räumen • die Installation in explosiver Atmosphäre • die Installation in korrosiver Atmosphäre <p>Überprüfen, dass der Raum, in dem das Gerät installiert wird, keine Stoffe enthält, die einen Korrosionsprozess der Aluminiumrippen bewirken.</p> <p><i>Je nachdem, ob der Raum geheizt oder gekühlt werden soll, werden die Geräte mit warmem oder kaltem Wasser versorgt.</i></p> <p><i>Dieses Gerät ist dafür bestimmt, durch erfahrene Benutzer oder Formate in Geschäften verwendet werden, in der Leichtindustrie und auf Bauernhöfen, oder für die kommerzielle Nutzung von Nicht-Experten.</i></p> <p><i>Dieses Gerät ist nicht dafür bestimmt, durch Personen (einschließlich Kinder), mit eingeschränkten physischen, sensorischen oder geistigen Fähigkeiten und/oder mangels Erfahrung und/oder mangels Wissen benutzt zu werden, es sei denn sie werden durch eine für ihre Sicherheit zuständige Person beaufsichtigt oder erhielten von ihr Anweisungen, wie das Gerät zu benutzen ist.</i></p> <p><i>Kinder sollten beaufsichtigt werden, um sicherzustellen, dass sie nicht mit dem Gerät spielen.</i></p>	<p>ANTES DE INSTALAR EL APARATO LEA ATENTAMENTE ESTE MANUAL</p> <p><i>Los fan coils han sido diseñados, proyectados y contruidos para calentar/refrescar toda clase de ambiente domestico, industrial, comercial y deportivo.</i></p> <p>Los aparatos no se pueden usar para:</p> <ul style="list-style-type: none"> • el tratamiento del aire al aire libre • su instalación en locales húmedos • su instalación en atmósferas explosivas • su instalación en atmósferas corrosivas <p>Compruebe que la estancia en la que se está instalado el aparato no contenga sustancias que generen un proceso de corrosión de las aletas de aluminio.</p> <p><i>Los aparatos están alimentados con agua caliente/fría según se desee calentar o refrescar el ambiente.</i></p> <p><i>Este aparato está diseñado para ser utilizado por los usuarios o formatos experimentados en las tiendas, en la industria ligera y en granjas, o para el uso comercial por los no expertos.</i></p> <p><i>Este aparato no debe ser utilizado por personas (incluidos niños) cuyas capacidades físicas, sensoriales o mentales estén disminuidas o que carezcan de experiencia y conocimientos, al no ser que ellas hayan podido beneficiar, a través de la intermediación de una persona responsable de su seguridad, de una vigilancia o de instrucciones relativas al uso del aparato.</i></p> <p><i>Los niños han de vigilarse para asegurarse de que no jueguen con el aparato.</i></p>	<p>VÓÓR DE INSTALLATIE VAN HET APPARAAT NEEMT U AANDACHTIG DEZE HANDLEIDING DOOR</p> <p><i>De ventilatorconvectors werden ontworpen om privé-ruimtes, industriële, commerciële en sportieve ruimtes te verwarmen/af te koelen.</i></p> <p>De ventilators-convectors mag niet worden gebruikt:</p> <ul style="list-style-type: none"> • voor de zuivering van de buitenlucht • voor installatie in vochtige ruimten • voorinstallatie in ruimten waar ontploffingsgevaar heerst • voor installatie in corrosieve omgevingen <p>Controleer of de omgeving waarin het apparaat geïnstalleerd is geen stoffen bevat die een roestproces van de aluminium ribben op gang brengen.</p> <p><i>De apparaten worden gevoed met warm/koud water, naargelang men de ruimte wenst af te koelen of te verwarmen.</i></p> <p><i>Dit apparaat is bedoeld om te worden gebruikt door ervaren gebruikers of formaten in winkels, in de lichte industrie en op boerderijen, of voor commercieel gebruik door niet-deskundigen.</i></p> <p><i>Het apparaat is niet bestemd voor gebruik door personen (kinderen inbegrepen) met beperkte fysieke, sensorielle of mentale capaciteiten of met onvoldoende ervaring of kennis, tenzij ze gebruik hebben kunnen maken, dankzij het toedoen van iemand die verantwoordelijk is voor hun veiligheid, van toezicht of aanwijzingen over het gebruik van het apparaat.</i></p> <p><i>Kinderen dienen onder toezicht te staan om zich ervan te verzekeren dat zij niet met het apparaat spelen.</i></p>



SABIANA S.p.A. MADE IN ITALY
 CARBONIA FLY 230V 50Hz
 SEE TYPE CVP 1
 MOTOR FAN POWER INPUT 30 W
 CE
 230V 50Hz
 230V 50Hz

I componenti principali sono:
MANTELLO DI COPERTURA in materiale sintetico antiurto. È facilmente smontabile per una completa accessibilità dell'apparecchio.

La griglia di ripresa dell'aria, facente parte del mobiletto, è di tipo ad alette fisse e posizionato sulla parte superiore.

GRUPPO VENTILATORE
 Costituito da ventilatore tangenziale, particolarmente silenzioso con girante in plastica bilanciata staticamente e dinamicamente, direttamente calettata sull'albero motore.

MOTORE ELETTRICO
 Motore elettronico brushless sincrono a magneti permanenti, del tipo trifase, controllato con corrente ricostruita secondo un'onda sinusoidale BLAC. La scheda elettronica ad inverter per il controllo del funzionamento motore è alimentata a 230 Volt in monofase e, con un sistema di switching, provvede alla generazione di una alimentazione di tipo trifase modulata in frequenza e forma d'onda. Il tipo di alimentazione elettrica richiesta per la macchina è quindi monofase con tensione 230 V e frequenza 50 Hz.

BATTERIA DI SCAMBIO TERMICO
 È costruita con tubi di rame ed alette in alluminio fissate ai tubi con procedimento di mandrinatura meccanica. La batteria è dotata di 2 attacchi Ø 1/2" gas femmina. I collettori delle batterie sono corredati di sfoghi d'aria e di scarichi d'acqua Ø 1/8" gas.

LA POSIZIONE DEGLI ATTACCHI È SOLO A SINISTRA, GUARDANDO L'APPARECCHIO.

FILTRO di materiale sintetico rigenerabile.

BACINELLA RACCOLTA CONDENSATI in materiale plastico, realizzata a forma di L e fissata alla struttura interna.

IDENTIFICAZIONE MACCHINA

A bordo di ogni singola macchina è applicata l'etichetta di identificazione riportante i dati del costruttore ed il tipo di macchina.

(vedi Fig. "A")

The main components are:
impact-proof synthetic material CASING.
 It can be easily disassembled for complete access to the appliance.

The air intake grill forming part of the cabinet, has fixed flaps and is positioned on the upper part.

FAN ASSEMBLY
 Consisting of tangential fan, particularly silent with statically and dynamically balanced plastic propeller, directly tapered onto the motor shaft.

ELECTRIC MOTOR
 Three phase permanent magnet DC brushless electronic motor that is controlled with current reconstructed according to a BLAC sinusoidal wave. The inverter board that controls the motor operation is powered by 230 Volt, single-phase and, with a switching system, it generates a three-phase frequency modulated, wave form power supply. The electric power supply required for the machine is therefore single-phase with voltage of 230 V and frequency of 50 Hz.

HEAT EXCHANGE COIL
 Made with aluminium finned copper tubes. The exchanger has two 1/2" female gas connections. Coil headers with air vents and water drain outlets (1/8" dia. gas).

THE CONNECTIONS ARE ONLY ON THE LEFT HAND SIDE FACING THE UNIT.

Regenerable synthetic **FILTER**.

CONDENSATE COLLECTION TRAY, plastic, L-shaped, fixed to internal structure.

IDENTIFYING THE APPLIANCE

Each unit is supplied with an identification plate giving details of the manufacturer and the type of appliance.

(see Fig. "A")

Les composants principaux sont:
CARROSSERIE en matériel synthétique antichoc. Il est facilement démontable pour accéder totalement à l'appareil.

La grille de reprise d'air, faisant partie du meuble est de type à ailettes fixes et placé sur la partie supérieure.

GROUPE VENTILATEUR
 Constitué d'un ventilateur tangential, particulièrement silencieux avec rotor en plastique équilibré de manière statique et dynamique, directement emboîté sur l'arbre moteur.

MOTEUR ÉLECTRIQUE
 Moteur électronique brushless synchrone à aimants permanents de type triphasé, contrôlé avec courant reconstruit selon une onde sinusoidale BLAC. La carte électronique à inverter pour le contrôle du fonctionnement moteur est alimentée à 230 Volt en monophasé et, avec un système de switching, pourvoit à la génération d'une alimentation de type triphasé modulée en fréquence et forme d'onde. Le type d'alimentation électrique requis pour la machine est donc monophasé avec tension 230 V et fréquence 50 Hz.

BATTERIE D'ÉCHANGE THERMIQUE
 Construite avec des tubes en cuivre et des ailettes en aluminium fixées aux tubes par dudgeonnage mécanique. La batterie est équipée de deux raccords Ø 1/2" gaz femelle. Les collecteurs des batteries sont dotés de purgeurs d'air et de sorties d'eau Ø 1/8" gaz.

LA POSIZIONE DES RACCORDE EST SEULEMENT À GAUCHE, QUAND ON REGARDE L'APPAREIL.

FILTRE aus matière synthétique régénérable.

BAC DE RECUPERATION DES CONDENSATS, en matière plastique, réalisé en forme de "L" et fixé à la structure interne.

IDENTIFICATION DES MACHINES

Une étiquette d'identification est appliquée sur chaque machine; elle indique les données du constructeur et le type de machine.

(voir Fig. "A")

Das Gerät setzt sich hauptsächlich aus folgenden Bauteilen zusammen:
GEHÄUSE
 Stoßfestes Kunststoffmaterial. Zum gänzlichen Erreichen des Geräts einfach zerlegbar.

Das zum Möbelstück gehörende Luft-einlassgitter besitzt feste Klappen und ist auf der Oberseite angebracht.

GEBLÄSE
 Bestehend aus besonders leisem Tangentialventilator mit statisch und dynamisch ausgeglichenem Laufrad aus Kunststoff, das direkt mit der Motorwelle verzahnt ist.

ELEKTROMOTOR
 Einem dreiphasigen elektronischen Brushless-Gleichstrommotor mit Permanentmagneten Typ BLAC gekoppelt, der mit Sinusstrom gesteuert wird. Der elektronische Frequenzrichter für die Motorsteuerung wird einphasig mit 230 Volt gespeist. Er generiert auf Basis eines Switching-Systems frequenzmodulierten und wellenförmigen Dreiphasenstrom. Aus diesem Grund benötigt das Gerät eine einphasige Stromversorgung mit einer Spannung von 230 V und einer Frequenz von 50 Hz.

WÄRMETAUSCHER-BATTERIE
 Bestehend aus Kupferrohren mit maschinell aufgezogenen Aluminiumlamellen. Die Wärmetauscher sind mit zwei Anschlüssen mit Innengewinde ø 1/2" Gas versehen. Die Sammler der Wärmetauscher sind mit Entlüftungsöffnungen und Wasserablass-Anschlüssen ø 1/8" Gas versehen.

DIE ANSCHLÜSSE BEFINDEN SICH VON VORNE GESEHEN NUR LINKS.

FILTER aus regenerierbarem Synthetikmaterial.

An der Innenstruktur befestigte, L-förmige **KONDENSATWANNE** aus Kunststoff.

KENNZEICHNUNG DES GERÄTS

Jedes Gerät ist mit einem Typenschild gekennzeichnet, auf dem die Daten des Herstellers und der Typ des Geräts angegeben sind.

(siehe Abb. "A")

Los componentes principales son:
MUEBLE DE COBERTURA en material sintético antichoque. Se puede desmontar fácilmente para acceder completamente al aparato.

La rejilla de recuperación del aire, que forma parte del mueble, es del tipo con aletas fijas, colocada en la parte superior.

GRUPO VENTILADOR
 Formado por ventilador tangencial, extremadamente silencioso con rotor de plástico equilibrado estática y dinámicamente, directamente ensamblado al eje motor.

MOTOR ELÉCTRICO
 Motor electrónico del tipo sin escobillas, sincrónico, con imanes permanentes del tipo trifásico, controlado por corriente continua reconstruida según una onda sinusoidal BLAC. La tarjeta electrónica inversora para el control del funcionamiento del motor, está alimentada por una tensión de 230 Voltios monofásica y, gracias a un sistema de switching, genera una alimentación del tipo trifásica modulada en frecuencia y en la forma de la onda. El tipo de alimentación eléctrica requerida para la máquina es por lo tanto monofásica con una tensión de 230 V y con frecuencia de 50 Hz.

BATERÍA DE INTERCAMBIO TÉRMICO
 Se compone de tubos de cobre y aletas en aluminio fijadas a los tubos con un procedimiento de mandrilado mecánico. La batería tiene 2 conexiones Ø 1/2" gas hembra. Los colectores de las baterías tienen alivios de aire y descargas de agua Ø 1/8" gas.

LA POSICIÓN DE LAS CONEXIONES ES SOLO EN LA PARTE IZQUIERDA MIRANDO AL APARATO DESDE ENFRETE.

FILTRO en material sintético regenerable.

BARDEJA DE CONDENSADOS, en material plástico, con forma de "L" y asegurada a la estructura interna.

IDENTIFICACIÓN DE LA MÁQUINA

Cada máquina lleva una placa de identificación en la que figuran los datos del fabricante y el tipo de máquina de que se trata.

(véase la Fig. "A")

De voornaamste onderdelen zijn:
BEHUIZING
 synthetisch, schokwerend materiaal. Gemakkelijk demonteerbaar, zodat het toestel volledig toegankelijk is.

Het rooster voor luchtafname, dat deel uitmaakt van het meubel, is van het type met vaste vinnen en bevindt zich aan de bovenkant.

VENTILATORGROEP
 Het bestaat uit een tangentiële ventilator, bijzonder geruisloos, met statisch en dynamisch uitgebalanceerde plastic rotor, rechtstreeks verbonden met de as van de motor.

ELEKTRISCHE MOTOR
 Three phase permanent magnet DC brushless electronic motor that is controlled with current reconstructed according to a BLAC sinusoidal wave. The inverter board that controls the motor operation is powered by 230 Volt, single-phase and, with a switching system, it generates a three-phase frequency modulated, wave form power supply. The electric power supply required for the machine is therefore single-phase with voltage of 230 V and frequency of 50 Hz.

BATTERIJ WARMTEWISSELING
 Samengesteld uit koperen buizen en aluminium ribben die met een mechanisch procédé aan de buizen bevestigd zijn. De batterij voorzien van 2 vrouwelijke gasaansluitingen van Ø 1/2". De collectoren van de batterijen zijn uitgerust met luchtuitlaten en waterafvoerpijpen van Ø 1/8" gas.

DE POSITIE VAN DE AANSLUITINGEN IS LINKS, ALS MEN VÓÓR HET APPARAAT STAAT.

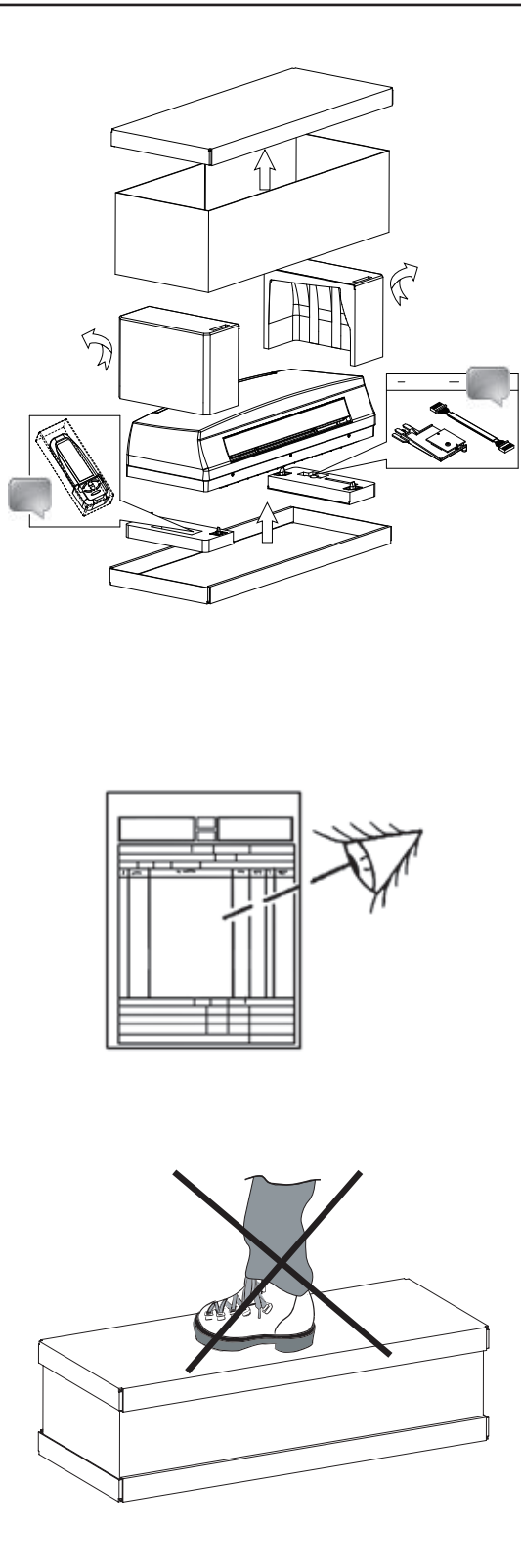
Herbruikbare **FILTER** in synthetisch materiaal.

OPVANGBAC CONDENSATIEWATER, uitgevoerd in L-vorm en vastgemaakt aan de binnenstructuur.

IDENTIFICATIE APPARAAT

Aan boord van elk apparaat wordt een identificatielabel aangebracht met de gegevens van de fabrikant en het type machine.

(zie Fig. "A")



TRASPORTO

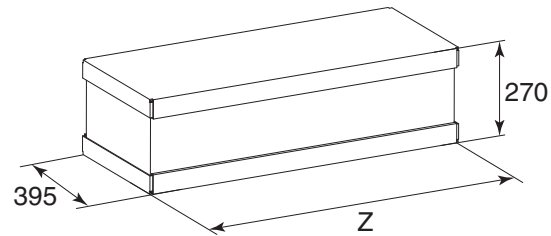
L'apparecchio viene imballato in scatole di cartone.

Una volta che l'apparecchio è disimballato controllare che non vi siano danni e che corrisponda alla fornitura.

In caso di danni o di sigla dell'apparecchio non corrispondente a quanto ordinato, rivolgersi al proprio rivenditore citando la serie e il modello.

: solo per unità
CVP-ECM-T

PESI E DIMENSIONI UNITÀ IMBALLATA



TRANSPORT

The appliance is supplied in cardboard packaging.

After unpacking the appliance, make sure it is undamaged and corresponds to the unit requested.

In the event of damage or if the identification code does not correspond to that ordered, contact your dealer immediately, quoting the series and model.

: **CVP-ECM-T**
model only

WEIGHTS AND DIMENSIONS PACKED UNIT

TRANSPORT

L'appareil est emballé dans des boîtes en carton.

Après avoir déballé l'appareil, contrôler qu'il n'a subi aucun dommage et qu'il correspond bien à la fourniture.

En cas de dommages ou si le sigle de l'appareil ne correspond pas à ce qui a été commandé, s'adresser au revendeur en indiquant la série et le modèle.

: seulement pour
unité **CVP-ECM-T**

POIDS ET DIMENSIONS DE L'UNITE EMBALLEE

TRANSPORT

Das Gerät wird in Kartons verpackt.

Kontrollieren Sie beim Auspacken sofort, ob das Gerät unversehrt ist, und ob es mit den Angaben in den Versandpapieren übereinstimmt.

Falls Schäden festgestellt werden sollten, oder wenn die Artikelnummer nicht mit dem bestellten Gerät übereinstimmt, wenden Sie sich bitte an Ihren Händler. Geben Sie bei Rückfragen immer Serie und Gerätemodell an.

: nur für Geräte
CVP-ECM-T

GEWICHT UND DIMENSIONEN VERPACKTES GERÄT

TRANSPORTE

El aparato viene embalado en caja de cartón.

Cuando se desembala el aparato, es preciso comprobar que no tenga desperfectos y que se corresponda con el suministro previsto.

En caso de daños o de sigla del aparato no correspondiente con la del pedido, dirigirse al revendedor indicando la serie y el modelo.

: solo para modelos
CVP-ECM-T

PESO Y DIMENSIÓN UNIDAD EMBALADO

TRANSPORT

Het apparaat wordt in een kartonnen doos verpakt.

Eens het apparaat van zijn verpakking ontdaan, controleert u de integriteit en conformiteit van het apparaat.

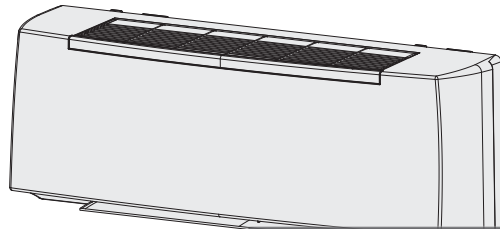
In geval van beschadigingen, of indien het apparaat niet overeenkomt met de bestelling, wendt u zich tot uw verkoper, met vermelding van het serienummer en het model.

: alleen voor unit
CVP-ECM-T

GEWICHT EN AFMETINGEN VERPAKTE EENHEID

Mod.		1	2	3	4
		Peso - Weight - Poids - Gewicht - Peso - Gewicht			
senza valvole - without valves sans vannes - Ohne ventile sin válvulas - zonder kleppen	kg	12	12	16	16
con valvole - with valves avec vannes - mit ventile con válvulas - met kleppen	kg	13	13	17	17

Mod.		1	2	3	4
		Dimensioni - Dimensions - Dimensionen - Dimensionen - Dimensión - Afmetingen			
mm	Z	950	950	1255	1255



NOTE GENERALI ALLA CONSEGNA

- Apparecchio.
- Libretto di istruzioni e manutenzione.

AVVERTENZE GENERALI

Dopo aver aperto e tolto l'imballo, accertarsi che il contenuto sia quello richiesto e che sia integro. In caso contrario, rivolgersi al rivenditore ove si è acquistato l'apparecchio.

ATTENZIONE!
Nella parte interna dell'imballo superiore è presente la dima di installazione.

Livello di pressione sonora ponderata in scala A < 70 dB(A)

I ventilconvettori sono stati studiati per riscaldare e/o condizionare gli ambienti e devono quindi essere utilizzati solamente per questo. Si esclude qualsiasi responsabilità per i danni eventuali causati da un uso improprio.

Ogni riparazione o manutenzione dell'apparecchio deve essere eseguita da personale specializzato e qualificato.

Non si risponde in caso di danni provocati da modifiche o manomissioni dell'apparecchio.

GENERAL NOTES ON DELIVERY

- Appliance.
- Instruction and maintenance manual.

GENERAL WARNINGS

After removing the packaging, make sure the contents are as requested and not damaged. If this is not the case, contact the dealer where you bought the appliance.

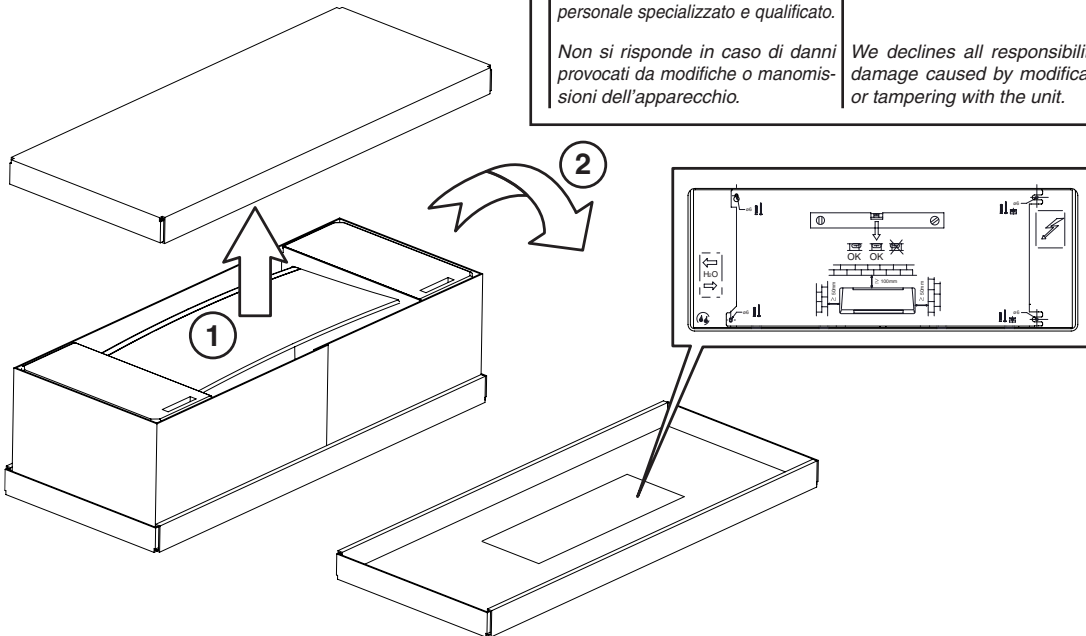
IMPORTANT!
The installation template is present inside the upper packaging.

The A-weighted sound pressure level < 70 dB(A)

The fan coils have been designed for room heating and/or air conditioning and must be used exclusively for that purpose. We declines all responsibility for damage caused by their improper use.

All repairs or maintenance must be performed by qualified specialists.

We declines all responsibility for damage caused by modifications or tampering with the unit.



REMARQUES GENERALES POUR LA LIVRAISON

- Appareil.
- Instructions d'installation et d'entretien.

GENERALITES

Après avoir ouvert et retiré l'emballage, s'assurer que le contenu est conforme et qu'il est en parfait état. En cas contraire s'adresser au revendeur où l'appareil a été acheté.

ATTENTION!
Sur la partie interne de l'emballage supérieur se trouve le gabarit d'installation.

Le niveau de pression sonore pondéré A < 70 dB(A)

Les ventilo-convecteurs ont été conçus pour chauffer et/ou climatiser les pièces et ne doivent être destinés qu'à cet usage. Il exclut toute responsabilité en cas de dommages causés par un emploi anormal.

Toutes les réparations ou entretiens de l'appareil doivent être effectués par le SAV ou par un technicien spécialisé.

On décline toute responsabilité en cas de dommages provoqués par des modifications ou altérations de l'appareil.

ALLGEMEINE HINWEISE ZUR LIEFERUNG

- Gerät.
- Gebrauchs- und Wartungsanleitung.

ALLGEMEINE HINWEISE

Nach dem Auspacken kontrollieren, ob der Inhalt der Bestellung entspricht und unversehrt ist. Im gegenteiligen Fall wenden Sie sich an Ihren Händler.

ACHTUNG!
In der oberen Verpackung befindet sich die Installationsschablone.

Der A-gewichtete Schalldruckpegel < 70 dB(A)

Die Klimakonvektoren wurden zur Heizung und Klimatisierung von Räumen entwickelt und dürfen folglich ausschließlich zu diesem Zweck verwendet werden. Die Firma haftet nicht für eventuelle Schäden, die durch den unzumutbaren Gebrauch verursacht werden.

Alle Reparaturen oder Wartungsarbeiten müssen durch Personal der Firma oder andere fachlich qualifizierte Techniker erfolgen.

Die Firma haftet nicht für solche Schäden, die durch die Veränderung oder die Manipulierung des Geräts entstehen.

NOTAS GENERALES PARA LA ENTREGA

- Aparato.
- Manual de instrucciones y mantenimiento.

ADVERTENCIAS GENERALES

Después de haber retirado el embalaje, comprobar que el contenido sea el solicitado y que esté intacto. En caso contrario, dirigirse al establecimiento donde se ha comprado el aparato.

ATENCIÓN!
En la parte interna del embalaje superior se encuentra la plantilla relativa a la instalación.

El nivel de presión sonora con ponderación A < 70 dB(A)

Los fan coils se han estudiado para calentar y/o acondicionar las habitaciones y no deben usarse para otro fin. Declinamos cualquier responsabilidad por los posibles daños debidos a un uso inadecuado.

Todas las reparaciones o mantenimiento del aparato deberán ser realizadas por personal especializado y cualificado.

No se hace responsable en caso de daños provocados por modificaciones o manipulaciones del aparato.

ALGEMEINE OPMERKINGEN BIJ DE LEVERING

- Apparaat.
- Handleiding voor het gebruik en het onderhoud.

ALGEMENE VOORSCHRIFTEN

Na de verpakking te hebben verwijderd, controleren of de inhoud ervan correct en onbeschadigd is. Is dit niet het geval, contact opnemen met de verkoper of waar het apparaat werd aangekocht.

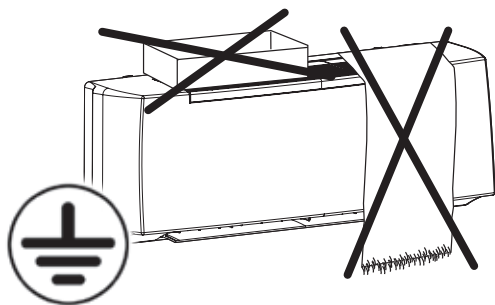
OPGELET!
In de verpakking bovenaan bevindt zich het schema voor de installatie.

Geluidsrukniveau gewogen schaal A < 70 dB(A)

De ventilatorconvectors werden ontworpen voor de verwarming en/of koeling van ruimten, en dienen uitsluitend hiervoor te worden gebruikt. Wij kunnen niet aansprakelijk worden gesteld voor eventuele schade die het gevolg is van een verkeerd gebruik van het apparaat.

Reparaties of onderhoud van het apparaat dienen uitgevoerd te worden door gespecialiseerd en opgeleid personeel.

Wij kunnen niet aansprakelijk worden gesteld voor schade die voortvloeit uit aangebrachte wijzigingen.



**PRESCRIZIONI
DI SICUREZZA**

Assicurarsi di collegare la messa a terra.

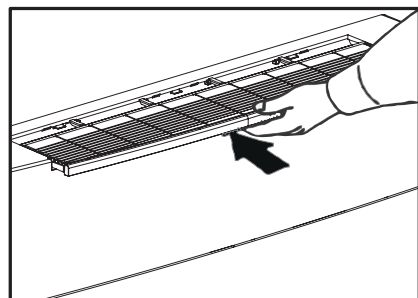
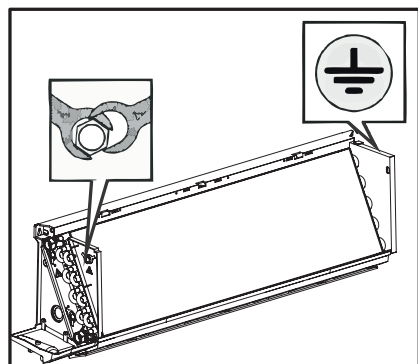
Le ventole possono raggiungere la velocità di 1000 g/min.

Non inserire oggetti nell'elettroventilatore nè tantomeno le mani.



ATTENZIONE!

TENSIONE PERICOLOSA. NON ESEGUIRE INTERVENTI DI ALCUN TIPO PRIMA DI AVER SCOLLEGATO L'ALIMENTAZIONE. ATTENDERE ALMENO 3 MINUTI PER CONSENTIRE LA SCARICA DEL CONDENSATORE.



IN CASO DI SOSTITUZIONE O PULIZIA DEL FILTRO RICORDARSI SEMPRE DI REINSERIRLO PRIMA DELL'AVVIAMENTO DELL'APPARECCHIATURA.

In caso di installazioni in climi particolarmente freddi, svuotare l'impianto idraulico in previsione di lunghi periodi di fermo macchina.

SAFETY RULES

Make sure the unit is earthed.

Fan blades may reach speeds of up to 1000 revs/min.

Never introduce objects or the hand into the fans.



WARNING!

DANGEROUS VOLTAGE. DON'T MAKE ANY OPERATION TYPE BEFORE THE VOLTAGE SWITCH OFF. WAIT AT LEAST 3 MINUTES IN ORDER TO PERMIT THE CAPACITOR DISCHARGE.

IF THE FILTER REQUIRES REPLACING OR CLEANING, ALWAYS MAKE SURE IT IS REPOSITIONED CORRECTLY BEFORE STARTING THE UNIT.

In particularly cold climates, if the appliance is not to be used for long periods, drain the hydraulic circuit.

**CONSIGNES
DE SECURITE**

S'assurer que la mise à la terre a été effectuée.

Les ventilateurs peuvent atteindre la vitesse de 1000 tr/mn.

Ne pas introduire d'objets dans le ventilateur, et surtout pas les mains.



ATTENTION!

TENSION DANGEREUSE. N'EFFECTUER AUCUNE INTERVENTION AVANT D'AVOIR COUPE L'ALIMENTATION. ATTENDRE AU MOINS 3 MINUTES AFIN DE PERMETTRE LA DECHARGE DU CONDENSATEUR.

EN CAS DE REMPLACEMENT OU DE NETTOYAGE DU FILTRE, NE JAMAIS OUBLIER DE LE REMETTRE AVANT DE METTRE L'APPAREIL EN MARCHÉ.

En cas d'installation dans des climats particulièrement froids, vidanger l'installation hydraulique lorsqu'on prévoit de longues périodes d'arrêt de la machine.

**SICHERHEITS-
VORSCHRIFTEN**

Vergewissern Sie sich, dass das Gerät korrekt geerdet wird.

Die Laufräder können eine Drehzahl von 1.000 U/min. erreichen.

Stecken Sie keine Gegenstände in den Ventilator, und greifen Sie erst recht nicht mit den Händen hinein.



ACHTUNG!

GEFÄHRLICHE SPANNUNG. VOR DEM ABTRENKEN DER SPEISUNG KEINE EINGRIFFE IRGEND EINER ART DURCHFÜHREN. MINDESTENS 3 MINUTEN WARTEN, UM DIE ENTLADUNG DES KONDENSATORS ZU ERMÖGLICHEN.

BEI ERSATZ ODER REINIGUNG DES FILTERS NICHT VERGESSEN, DEN FILTER VOR DEM ERNEUTEN EINSCHALTEN DES GERÄTS WIEDER EINZUBAUEN.

Bei Installation in einem besonders kalten Klima muss der Wasserkreislauf entleert werden, wenn das Gerät für längere Zeit nicht benutzt wird.

**PRESCRIPCIONES
DE SEGURIDAD**

Comprobar siempre que esté conectada la toma de tierra.

Los ventiladores pueden alcanzar una velocidad de 1000 r.p.m.

No introducir objetos en el ventilador ni tanto menos las manos.



ATENCIÓN!

TENSIÓN PELIGROSA. NO EFECTUAR INTERVENCIONES DE NINGÚN TIPO ANTES DE HABER DESCONECTADO LA ALIMENTACIÓN. ESPERAR AL MENOS 3 MINUTOS PARA PERMITIR LA DESCARGA DEL CONDENSADOR.

EN CASO DE SUSTITUCIÓN O DE LIMPIEZA DEL FILTRO ACORDARSE SIEMPRE DE COLOCARLO DE NUEVO EN SU SITIO ANTES DE PONER EN MARCHA EL APARATO.

En caso de instalación en climas particularmente fríos, vaciar la instalación hidráulica si se prevén largos plazos de parada de la máquina.

**VEILIGHEIDS-
VOORSCHRIFTEN**

Zorg voor een aardaansluiting.

De propellers kunnen een snelheid van 1000 t/min. halen.

Steek geen voorwerpen of handen in de elektronventilator.



LET OP!

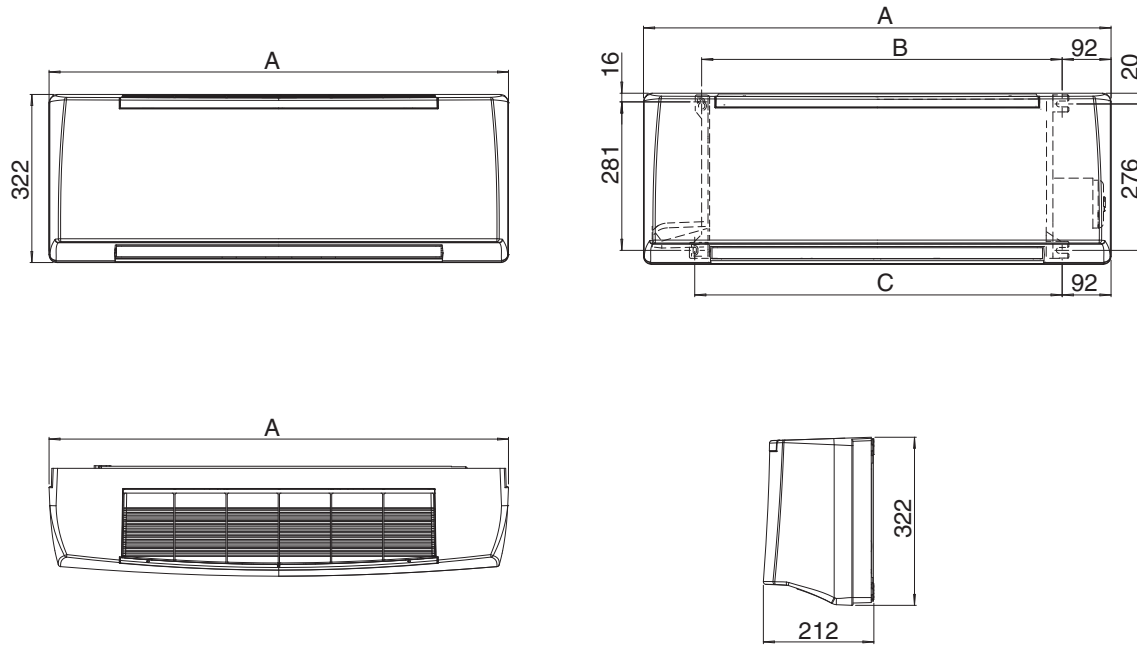
GEVAARLIJKE SPANNING. GEEN ENKELE INGREEP UITVOEREN VOORDAT DE STROOM UITGEZET IS. MINSTENS 3 MINUTEN WACHTEN OM DE ONTLADING TOE TE LATEN VAN DE CONDENSATOR.

ALS U DE FILTER VERVANGT OF SCHOONMAAKT, PLAATST U HEM STEEDS TERUG VOOR U HET APPARAAT IN WERKING STELT.

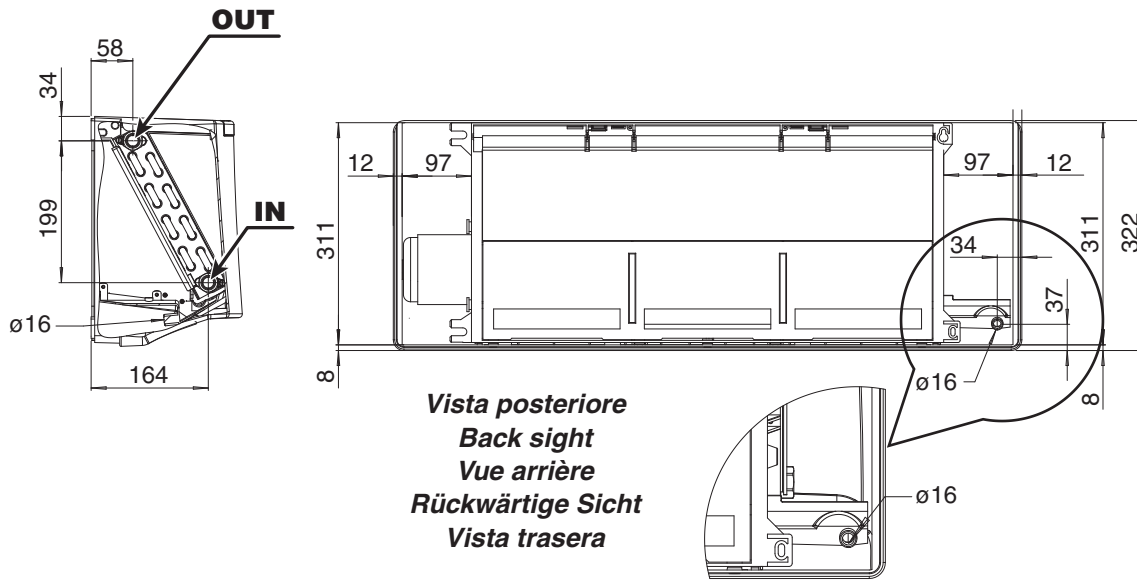
Voor een installatie in een bijzondere koude omgeving, ledigt u de hydraulische installatie als u voorziet dat de machine gedurende een lange periode niet zal werken.

LIMITI DI IMPIEGO	OPERATING LIMITS	LIMITES D'EMPLOI	EINSATZGRENZEN	LÍMITES DE USO	GEBRUIKSLIMIETEN
<p>I dati fondamentali relativi al ventilconvettore e allo scambiatore di calore sono i seguenti:</p> <p>Ventilconvettore e scambiatore di calore:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Temperatura massima del fluido termovettore: max 70°C • Temperatura minima del fluido di raffreddamento: min 6°C • Pressione di esercizio massima: 1000 kPa • Tensione di alimentazione: 230V - 50Hz • Consumo di energia elettrica: vedi targhetta dati tecnici • Grado di protezione: IP 20 	<p>The basic specification of the fan coil and heat exchanger is given below:</p> <p>Fan coil and heat exchanger:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Maximum temperature of heat vector fluid: 70°C • Minimum temperature of refrigerant fluid: 6°C • Maximum working pressure: 1000 kPa • Power supply voltage: 230V - 50Hz • Electric energy consumption: see technical data label • Index of protection: IP 20 	<p>Les caractéristiques fondamentales du ventil-convecteur et de l'échangeur de chaleur sont les suivantes:</p> <p>Ventilo-convecteur et échangeur de chaleur:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Température maximale du fluide caloporteur: 70°C maxi • Température minimale du fluide de refroidissement: 6°C mini • Pression de marche maximale: 1000 kPa • Tension d'alimentation: 230V - 50Hz • Consommation d'énergie électrique: voir plaquette données techniques • Degré de protection: IP 20 	<p>Die wesentlichen Daten des Klimakonvektors und der Wärmetauscher sind die folgenden:</p> <p>Klimakonvektor und Wärmetauscher:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Max. Temperatur des Kältemediums: 70°C • Min. Temperatur der Kühlflüssigkeit: 6°C • Max. Betriebsdruck: 1000 kPa • Versorgungsspannung: 230V - 50Hz • Energieverbrauch: siehe Typenschild • Schutzgrad: IP 20 	<p>Los datos fundamentales relativos al ventilador convector y al intercambiador de calor son los siguientes:</p> <p>Ventilador convector e intercambiador de calor:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Temperatura máxima del fluido termovector: máx. 70°C • Temperatura mínima del fluido de enfriamiento: mín. 6°C • Máxima presión de ejercicio: 1000 kPa • Tensiones de alimentación: 230V - 50Hz • Consumo de energía eléctrica: ver placa de datos técnicos • Grado de protección: IP 20 	<p>De belangrijke gegevens met betrekking tot de ventilator-convector en de warmtewisselaar:</p> <p>Ventilator-convector en warmtewisselaar:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Maximumtemperatuur Vloeistof Thermovector: max. 70°C • Minimumtemperatuur koelvloeistof: min. 6°C • Maximale bedrijfsdruk: 1000 kPa • Voedingsspanning: 230V - 50Hz • Elektrisch energieverbruik: zie plaatje met technische gegevens • Beschermingsgraad: IP 20
<p>I dati tecnici delle valvole con azionatore termoelettrico sono i seguenti:</p> <p>Valvole con azionatore termoelettrico:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Pressione di esercizio: 1000 kPa • Tensione di alimentazione: 230V~50Hz • Rating/protezione VA: 5 VA • Tempo di chiusura: 180 sec. • Contenuto massimo di glicole nell'acqua: 50% 	<p>The technical specification of the valves with thermoelectric actuator is given below:</p> <p>Valves with thermoelectric actuator:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Working pressure: 1000 kPa • Power supply voltage: 230V~50Hz • Rating/VA protection: 5 VA • Closing time: 180 sec. • Maximum glycol content in water: 50% 	<p>Les données techniques des soupapes à actionneur thermique sont les suivantes:</p> <p>Vannes à commande thermoélectrique:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Pression de marche: 1000 kPa • Tension d'alimentation: 230V~50Hz • Degré de protection: 5 VA • Temps de fermeture: 180 sec. • Contenu maximal de glycol dans l'eau: 50% 	<p>Die technischen Daten der thermo-elektrischen Ventile sind wie folgt:</p> <p>Ventile mit thermoelektrischer Steuerung:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Betriebsdruck: 1000 kPa • Versorgungsspannung: 230V~50Hz • Rating/Sicherung VA: 5 VA • Verschlusszeit: 180 Sek. • Max. Glykolanteil im Wasser: 50% 	<p>Los datos técnicos de las válvulas con accionador termoelectrico son los siguientes:</p> <p>Válvulas con accionador termoelectrico:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Presión de ejercicio: 1000 kPa • Tensión de alimentación: 230V~50Hz • Rating/protección VA: 5 VA • Tiempo de cierre: 180 seg. • Contenido máximo de glicol en el agua: 50% 	<p>De technische gegevens van de kleppen met thermo-elektrische inschakeling:</p> <p>Kleppen met thermo-elektrische inschakeling:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Bedrijfsdruk: 1000 kPa • Voedingsspanning: 230V~50Hz • Rating/VA-bescherming: 5 VA • Sluistijd: 180 sec. • Maximaal glycolgehalte water: 50%
<p>Altri dati tecnici</p> <p>Tutti gli altri dati tecnici importanti (dimensioni, pesi, collegamenti, rumorosità, ecc.) vengono forniti in altre parti del presente Manuale, nella documentazione tecnica a parte o nella proposta tecnica.</p>	<p>Other technical data</p> <p>All other important technical data (dimensions, weights, connections, noise emissions, etc.) are given elsewhere in this User Information Manual, in the separate technical documentation or in the technical proposal.</p>	<p>Autres données techniques</p> <p>Toutes les autres caractéristiques techniques importantes (dimensions, poids, raccordements, bruit etc.) sont indiquées dans d'autres parties de ce livret, dans la documentation technique à part ou dans la proposition technique.</p>	<p>Weitere technische Daten</p> <p>Alle anderen wichtigen technischen Daten (Abmessungen, Gewichte, Anschlüsse, Geräuschpegel, usw.) sind an anderen Stellen dieses Handbuchs, in der separaten technischen Dokumentation oder in den Angebotsunterlagen enthalten.</p>	<p>Otros datos técnicos</p> <p>Todos los otros datos técnicos importantes (eida, pesos, conexiones, ruido, etc.) se dan en otras partes del presente Manual, en la documentación técnica.</p>	<p>Andere technische gegevens</p> <p>Alle andere belangrijke technische gegevens (afmetingen, gewichten, aansluitingen, lawaai, enz.) worden geleverd in andere delen van de Handleiding, in de technische documentatie of door het technisch personeel.</p>
<p>SMALTIMENTO</p> <p>Le parti di consumo e quelle sostituite vanno smaltite nel rispetto della sicurezza e in conformità con le norme di protezione ambientale.</p>	<p>WASTE DISPOSAL</p> <p>Consumables and replaced parts should be disposed of safely and in accordance with environmental protection legislation.</p>	<p>ÉLIMINATION</p> <p>Les consommables et les pièces remplacées doivent être éliminés en respectant les règles de sécurité et les normes de protection de l'environnement.</p>	<p>ENTSORGUNG</p> <p>Verbrauchsteile und ersetzte Teile müssen vorschriftsmäßig entsorgt werden.</p>	<p>ELIMINACIÓN</p> <p>Las partes de consumo y las que se sustituyen se eliminan respetando la seguridad y de acuerdo con las normas de protección del medio ambiente.</p>	<p>AFDANKING</p> <p>De gebruiksonderdelen en vervangen onderdelen worden afgedankt met respect voor de veiligheidsvoorschriften en overeenkomstig de milieuwetgeving.</p>

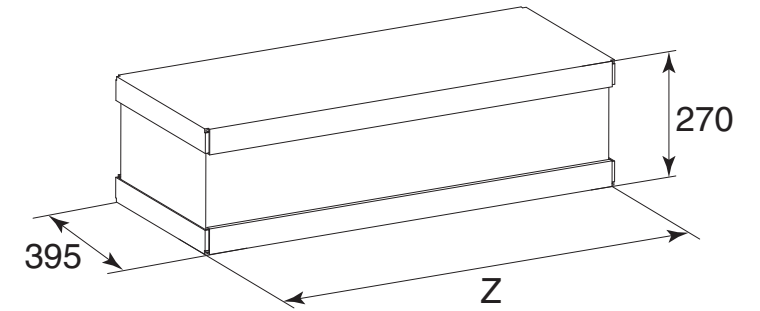
**CARATTERISTICHE
TECNICHE** | **TECHNICAL
CHARACTERISTIC**



ATTACCHI IDRAULICI - HYDRAULIC CONNECTIONS - WASSERANSCHLÜSSE
RACCORDS HYDRAULIQUES - CONEXIONES HIDRÁULICAS - HYDRAULISCHE AANSLUITINGEN



**CARACTERISTIQUES
TECHNIQUES** | **TECHNISCHE
EIGENSCHAFTEN** | **CARACTERÍSTICAS
TÉCNICAS** | **TECHNISCHE
KARAKTERISTIEKEN**



DIMENSIONI - DIMENSIONS - DIMENSIONS
DIMENSIONEN - DIMENSIÓN - AFMETINGEN

Mod.	1	2	3	4	
mm	A	880	880	1185	1185
	B	678	678	983	983
	C	691	691	996	996
	Z	950	950	1255	1255

PESO - WEIGHT - POIDS
GEWICHT - PESO - GEWICHT

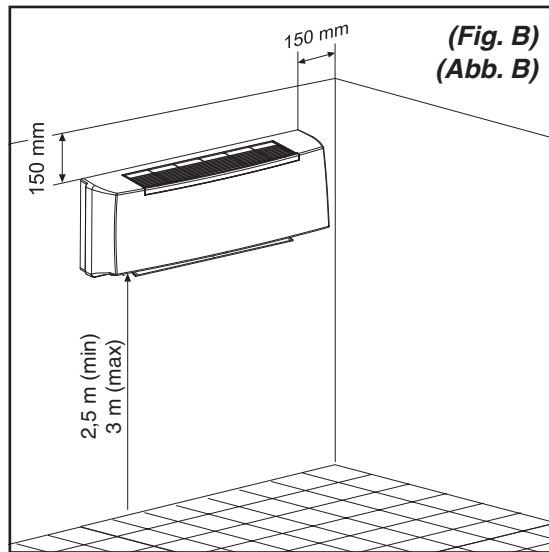
Mod.	Unità imballata - Packed unit <i>Unité emballée - Verpackung des Gerätes</i> <i>Unidad embalada - Verpakte eenheid</i>				Unità non imballata - Unpacked unit <i>Unité seule - Unverpackung des Gerätes</i> <i>Unidad sin embalar - Eenheid zonder verpakking</i>			
	1	2	3	4	1	2	3	4
<i>senza valvole - without valves</i> <i>sans vannes - Ohne ventile</i> <i>sin válvulas - zonder kleppen</i>	kg 12	12	16	16	10	10	13	13
<i>con valvole - with valves</i> <i>avec vannes - mit ventile</i> <i>con válvulas - met kleppen</i>	kg 13	13	17	17	11	11	14	14

CONTENUTO ACQUA - WATER CONTENTS - CONTENANCE EAU
WASSERINHALT - CONTENIDO AGUA - WATERINHOUD

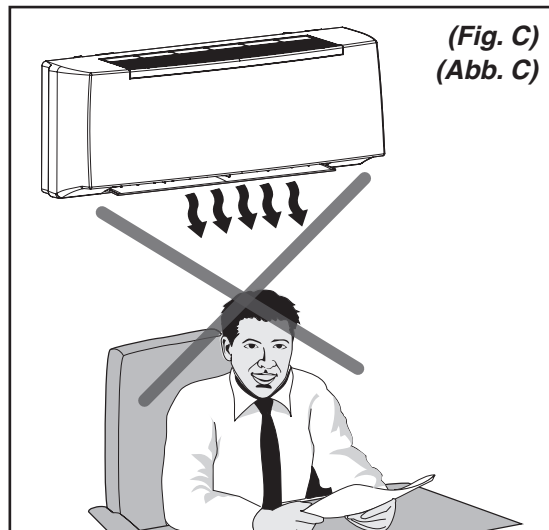
Mod.	1	2	3	4
Litri / Liters / Litres Liter / Litros / Liter	0,85	0,85	1,28	1,28

ASSORBIMENTO MOTORE - MOTOR ABSORPTION - CONSOMMATION MOTEUR
LEISTUNGS-AUFNAHME MOTOR - CONSUMO MOTOR - MOTORABSORPTIE

Mod.	1	2	3	4	
230/1 50Hz	W (Max.)	15	21	20	30
	A (Max.)	0,14	0,19	0,18	0,26

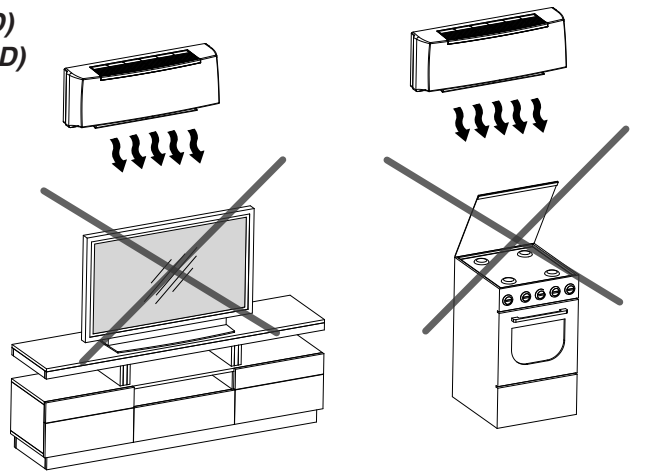


(Fig. B)
(Abb. B)



(Fig. C)
(Abb. C)

(Fig. D)
(Abb. D)



SCELTA DELLA POSIZIONE DELL'UNITÀ

La posizione di installazione dell'unità, per ottenere il miglior rendimento di funzionamento ed evitare guasti o condizioni di pericolo, deve avere i seguenti requisiti:

- L'altezza dal pavimento del filo inferiore dell'unità deve essere minimo di 2,5 m e massimo di 3 m (Fig. B).
- La parete su cui si intende fissare l'unità deve essere robusta e adatta a sostenerne il peso.
- Deve essere possibile lasciare attorno all'unità uno spazio necessario per eventuali operazioni di manutenzione.
- Non devono essere presenti ostacoli per la libera circolazione dell'aria sia dal lato aspirazione che, in maggior luogo, su quello di uscita aria; in questo particolare caso non deve essere presente nessun ostacolo ad una distanza inferiore i 2 m. Ciò potrebbe causare turbolenze tali da inibire il corretto funzionamento dell'apparecchio.
- Deve possibilmente essere una parete esterna in modo da poter convogliare verso l'esterno il drenaggio della condensa.
- Non deve essere in una posizione tale che il flusso dell'aria sia rivolto direttamente alle persone sottostanti (Fig. C).
- Non sia direttamente sopra ad un apparecchio elettrodomestico (televisore, radio, frigorifero, ecc.), o sopra ad una fonte di calore (Fig. D).
- Non siano presenti ostacoli per il ricevimento dei segnali emessi dal telecomando (Fig. E).

SELECTION OF POSITION OF THE UNIT

The position for installation of the unit, to obtain the best performance and prevent breakdowns or hazards, must have the following requisites:

- The bottom of the unit must be at least 2,5 meters off the floor and no more than 3 (Fig. B).
- The wall on which the unit is installed must be sturdy and able to withstand its weight.
- It must be possible to leave room around the unit for any maintenance operations that may be necessary.
- There should be no obstacles to the free circulation of air on the intake side and, especially, on the air outlet side; on this side, in particular, there should be no obstacles closer than 2 m. This could cause turbulence that would interfere with correct operation of the unit.
- If possible, it should be installed on an external wall so as to convey the condensation drain outside.
- It should not be installed in a position where the air flow can strike the people underneath directly (Fig. C).
- It should not be directly over another appliance (television set, radio, refrigerator, etc.), or over a source of heat (Fig. D).
- There should be no obstacles for reception of signals emitted by the remote control (Fig. E).

CHOIX DE LA POSITION DE L'UNITE

Pour obtenir le meilleur rendement de fonctionnement et éviter les pannes ou les situations de danger, la position d'installation de l'unité doit avoir les caractéristiques suivantes:

- La hauteur du bord inférieur de l'unité doit être au moins à 2,5 m et au maximum à 3 m du sol (Fig. B).
- Le mur sur le quel on souhaite fixer l'unité doit être solide et apte à en supporter le poids.
- Il faut prévoir de laisser l'espace nécessaire autour de l'unité pour d'éventuelles opérations d'entretien.
- Il ne doit y avoir aucun obstacle pour la libre circulation de l'air tant du côté de l'aspiration que, à plus forte raison, sur celui de la sortie de l'air; pour ce dernier cas il ne doit y avoir aucun obstacle à une distance inférieure à 2 m. Cela pourrait causer des turbulences qui pourraient empêcher le fonctionnement correct de l'appareil.
- Il est préférable, autant que possible, que ce soit un mur donnant sur l'extérieur de sorte que l'on puisse diriger le drainage de la condensation au dehors.
- L'installation ne doit pas être dans une position telle que le soufflage de l'air soit dirigé directement sur les personnes placées au-dessous (Fig. C).
- Elle ne doit pas être directement au-dessus d'un appareil électroménager (téléviseur, radio, réfrigérateur, etc.), ou au-dessus d'une source de chaleur (Fig. D).
- Il ne doit pas y avoir d'obstacles pour la réception des signaux émis par la télécommande (Fig. E).

POSITIONIERUNG DER EINHEIT

Zur Gewährleistung einer einwandfreien Funktionsweise und zur Vorbeugung von Betriebsstörungen und Gefahren ist bei der Wahl der Stelle, an der die Einheit installiert werden soll, auf Folgendes zu achten:

- Der Abstand zwischen dem Fußboden und der unteren Kante der Einheit muss mind. 2,5 m bis max. 3 m betragen (Abb. B).
- Die Wand, an der die Einheit befestigt wird, muss dem Gewicht derselben standhalten.
- Die Einheit ist so anzubringen, dass an dieser jederzeit und problemlos eventuelle Wartungseingriffe vorgenommen werden können.
- An der Luftansaug- und Luftauslassseite dürfen sich in einem Abstand von mind. 2 m keine Hindernisse befinden, da dies zu Turbulenzen führen könnte, die die einwandfreie Funktionsweise des Gerätes beeinträchtigen könnten.
- Nach Möglichkeit sollte eine Außenwand vorhanden sein, damit das Kondenswasser ins Freie abgeleitet werden kann.
- Bei der Installation der Einheit ist darauf zu achten, dass der Luftstrom nicht direkt auf sich darunter befindliche Personen gerichtet ist (Abb. C).
- Die Einheit darf nicht über einem Elektrogerät (TV, Radio, Kühl-Schrank, usw.) oder über einer Wärmequelle installiert werden (Abb. D).
- Es ist darauf zu achten, dass das von der Fernbedienung gesendete Signal auf keine Hindernisse trifft (Abb. E).

ELECCIÓN DE LA POSICIÓN DE LA UNIDAD

La posición de instalación de la unidad, para obtener el mejor rendimiento de funcionamiento y evitar daños o condiciones de peligro, tiene que tener los siguientes requisitos:

- La altura desde el suelo del borde inferior de la unidad tiene que ser de un mínimo de 2,5 m y un máximo de 3 m (Fig. B).
- La pared sobre la que se quiere fijar la unidad tiene que ser robusta y apta para sostener el peso.
- Tiene que ser posible dejar alrededor de la unidad un espacio necesario para eventuales operaciones de mantenimiento.
- No tiene que haber obstáculos para la libre circulación del aire tanto del lado de aspiración que, sobre todo, del lado de salida de aire; en este caso en particular no tiene que haber ningún obstáculo a una distancia inferior de 2 m. Esto podría causar turbulencias tales que iniban el correcto funcionamiento del equipo.
- Posiblemente tiene que ser una pared externa de modo tal de poder transportar hacia el exterior el drenaje de la condensación.
- No tiene que encontrarse en una posición tal que el flujo de aire se dirija directamente a las personas subyacentes (Fig. C).
- No se encuentre directamente por encima de un electrodoméstico (como por ejemplo: televisor, radio, frigorífico, etc.), o sobre una fuente de calor (Fig. D).
- No haya obstáculos que impidan la recepción de las señales emitidas por el mando a distancia (Fig. E).

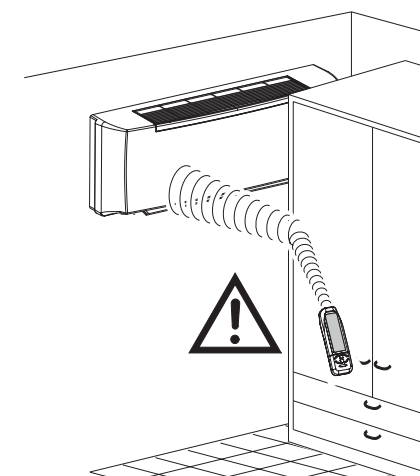
POSITIONERINGS-EENHEID

Om het beste werkingsrendement te bekomen en om defecten of gevaarlijke situaties te vermijden, moet de installatiepositie van de eenheid aan de volgende vereisten voldoen:

- De hoogte boven de vloer van de onderste lijn van de eenheid moet minimaal 2,5 m en maximaal 3 m bedragen (Fig. B).
- De wanden waarop men de eenheid wil bevestigen, moet stevig zijn en geschikt om het gewicht te dragen.
- Rond de eenheid moet men voldoende ruimte kunnen laten voor eventuele onderhoudswerkzaamheden.
- Er mogen geen obstakels aanwezig zijn voor de vrije luchtcirculatie, zowel aan de kant van de aanzuiging als aan de kant van de luchtuitlaat, wat nog belangrijker is; in dit laatste geval mag er geen enkel obstakel aanwezig zijn op een afstand van minder dan 2 m. Dit zou turbulenties kunnen veroorzaken, die bijgevolg de correcte werking van het toestel beletten.
- Indien mogelijk moet er een externe wand zijn, zodat de afgevoerde condens naar buiten kan worden geleid.
- Die mag niet in een stand staan waardoor de luchtstroom rechtstreeks naar personen eronder is gericht (Fig. C).
- De positie mag niet rechtstreeks boven een huishoudtoestel (televisie, radio, koelkast, enz.) of boven een warmtebron zijn (Fig. D).
- Er mogen geen obstakels zijn voor de ontvangst van signalen die door de afstandsbediening worden verzonden (Fig. E).

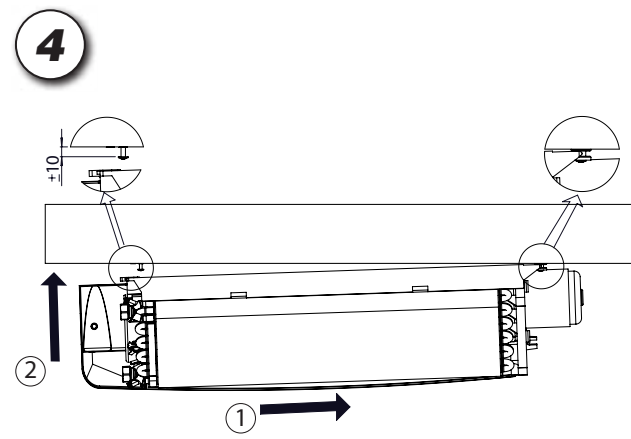
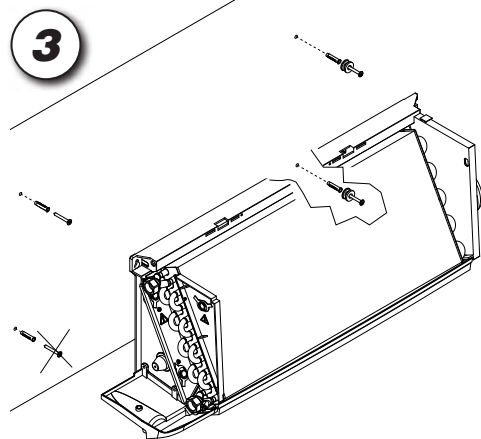
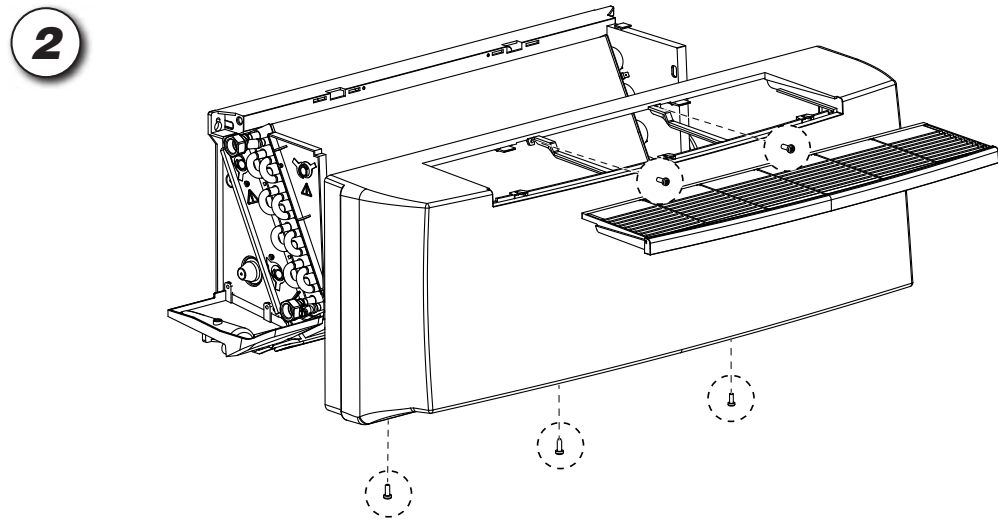
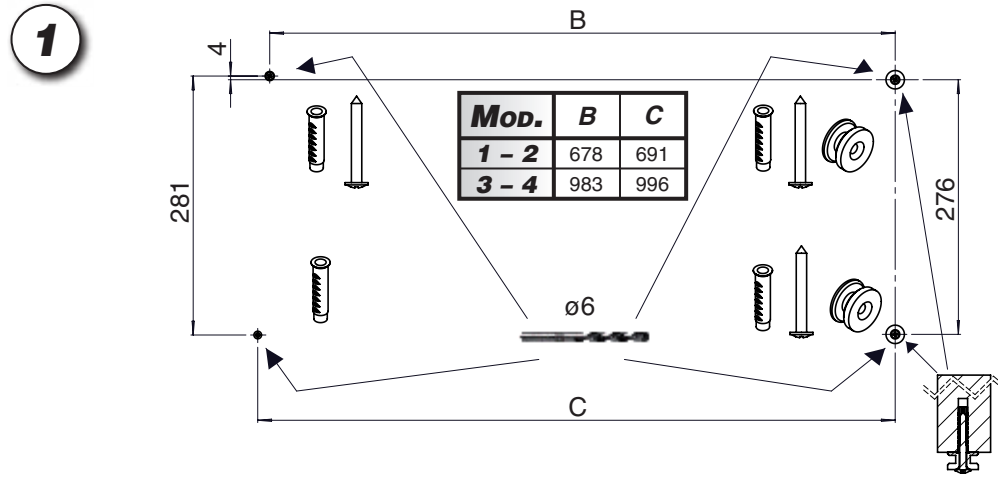
(Fig. E)
(Abb. E)

Solo per unità CVP-ECM-T
CVP-ECM-T model only
Seulement pour unité CVP-ECM-T
Nur für Geräte CVP-ECM-T
Solo para modelos CVP-ECM-T
Alleen voor unit CVP-ECM-T



**INSTALLAZIONE
MECCANICA**

**MECHANICAL
INSTALLATION**

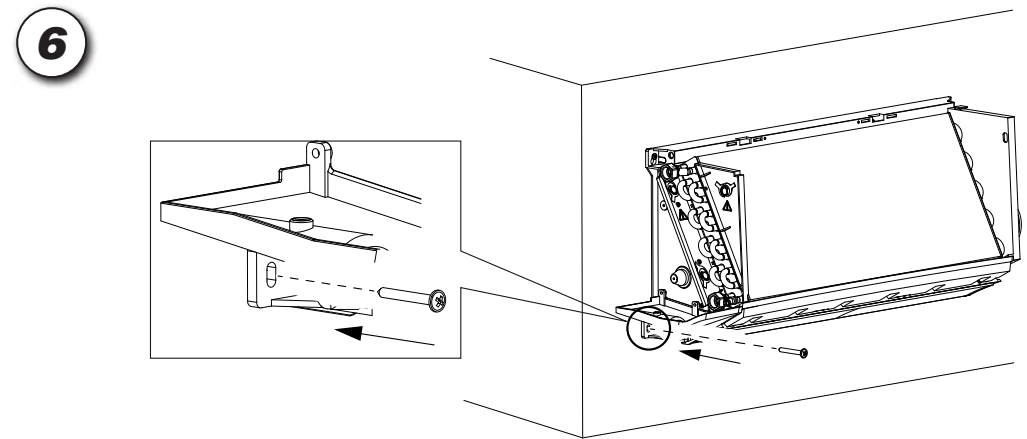
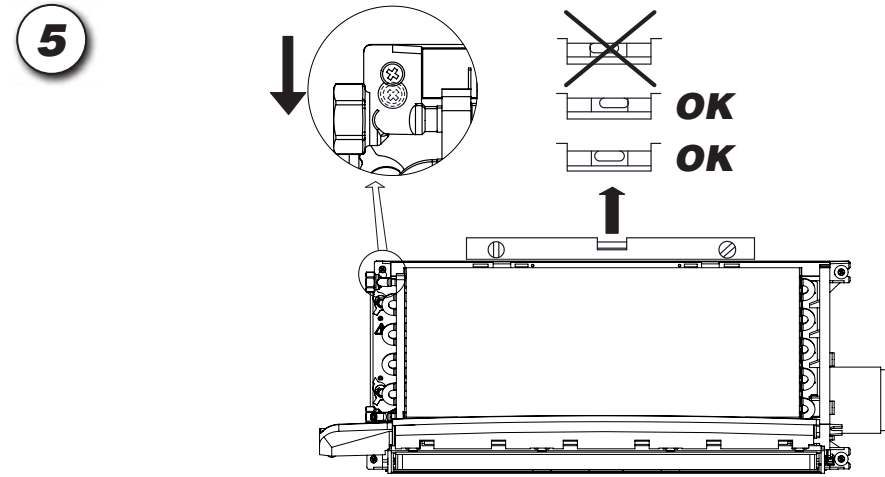


**INSTALLATION
MECANIQUE**

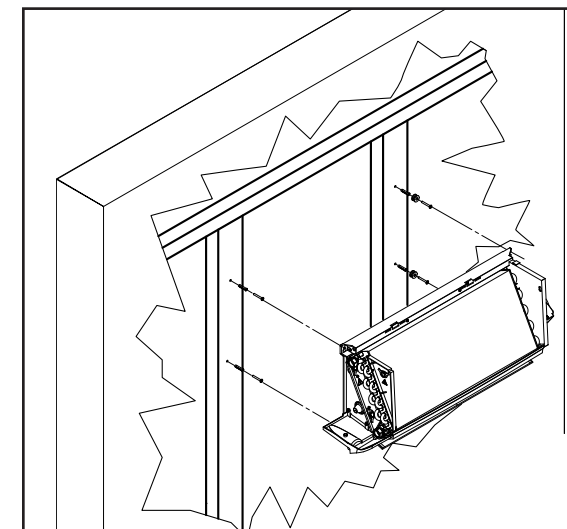
**MECHANISCHE
INSTALLATION**

**INSTALACIÓN
MECÁNICA**

**MECHANISCHE
INSTALLATIE**



*Pareti in cartongesso o legno
Wood or plasterboard walls
Murs en placoplâtre ou en bois
Wände aus Gipskarton oder Holz
Paredes de cartón-yeso o de madera
Wanden in gipsplaat of hout*



Parametri acqua

Valori massimi ammissibili per l'acqua utilizzata all'interno di un circuito chiuso di raffreddamento o riscaldamento.

Water parameter

Limit values for the water used in closed heating and cooling circuits.

Caractéristiques de l'eau

Valeurs limites pour l'eau utilisé dans un circuit fermé de refroidissement ou de chauffage.

Parametro Parameter / Paramètre		Unità Unit / Unité	Valore Value / Valeur
Valore pH (a 20°C) pH value (at 20°C) Valeur du Ph (à 20°C)	–	–	8 - 9
Conduttività (a 20°C) Conductivity (at 20°C) Conductivité (à 20°C)	–	µS/cm	< 700
Contenuto di Ossigeno Oxygen content Contenu Oxygène	O ₂	mg/l	< 0,1
Durezza Totale Total hardness Dureté Totale	–	°dH	1 - 15
Ioni Zolfo Dissolved Sulphur Ions Soufre	S	–	non rilevabile undetectable pas détectable
Ioni Sodio Sodium Ions Sodium	Na ⁺	mg/l	< 100
Ioni Ferro Iron Ion Fer	Fe ²⁺ , Fe ³⁺	mg/l	< 0,1
Ioni Manganese Manganese Ions Manganèse	Mn ²⁺	mg/l	< 0,05
Ioni Ammoniac Ammonium content Ions Ammoniac	NH ₄ ⁺	mg/l	< 0,1
Ioni Cloro Chloride Ions Chlore	Cl ⁻	mg/l	< 100
Ioni Solfato Sulphate Ions Sulfate	SO ₄ ²⁻	mg/l	< 50
Ione Nitrito Nitrite Ion Nitrite	NO ₂ ⁻	mg/l	< 50
Ione Nitrato Nitrate Ion Nitrate	NO ₃ ⁻	mg/l	< 50

Nei circuiti aperti (ad esempio quando si utilizza acqua di pozzo), l'acqua utilizzata deve essere ripulita dai materiali in sospensione per mezzo di un filtro che deve trovarsi in ingresso (altrimenti c'è il rischio di erosione da particelle in sospensione). È inoltre necessario assicurarsi che l'unità sia protetta da polvere e altre sostanze che provocano una reazione acida o alcalina quando combinate con l'acqua (corrosione dell'alluminio).

On open system (e.g. when using well water), the water used should be cleaned from suspended matter by means of a filter which should be located in the inlet. Otherwise there is a risk of erosion due to suspended matter. You must also ensure that the unit is protected from dust and other substances that cause an acid or alkali reaction when combined with water (aluminum corrosion).

Dans les circuits ouverts (par exemple lorsqu'on utilise l'eau d'un puits), l'eau utilisée doit être à nouveau renouveau de les substances polluantes avec un filtre, qui devrait être placé à l'entrée du réseau. Autrement il y a le risque de corrosion à cause des substances polluantes. En outre il faut s'assurer que l'unité soit protégée de la poussière et d'autres substances qui provoquent une réaction acide ou alcaline, si mélangées avec de l'eau (corrosion aluminium).

Wasser Parameter

Grenzwerte bezüglich des in einer geschlossenen Kühlung und Heizungsanlage benutzten Wassers.

Parámetros agua

Valores máximos admisibles para el agua usada dentro de un circuito cerrado de enfriamiento o calefacción.

Waterparameters

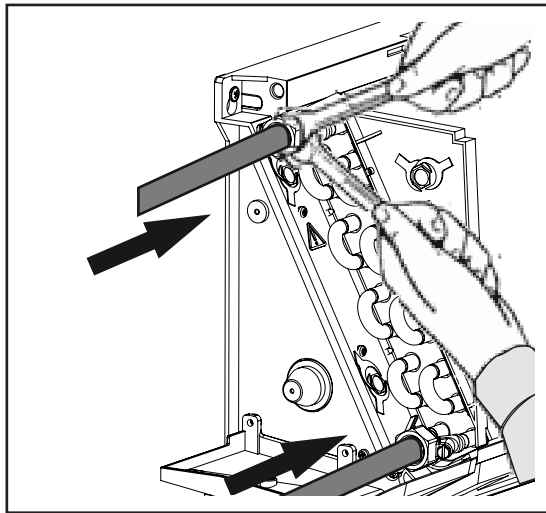
Toegestane maximumwaarden voor het water gebruikt in een gesloten circuit voor koeling of koeling.

Parameter Parámetro / Parameter		Einheit Unidad / Eenheid	Wert Valor / Waarde
Ph Wert (um 20°C) pH (a 20°C) pH (bij 20°C)	–	–	8 - 9
Leitfähigkeit (um 20°C) Conductividad (a 20°C) Geleidingsvermogen (bij 20°C)	–	µS/cm	< 700
Sauerstoff Inhalt Contenido de Oxígeno Zuurstofgehalte	O ₂	mg/l	< 0,1
Gesamte Härte Durezza Total Totale hardheid	–	°dH	1 - 15
Schwefel Ionen Iones Azufre Zwavelionen	S	–	nicht feststellbar no detectable niet meetbaar
Natrium Ionen Iones Sodio Natriumionen	Na ⁺	mg/l	< 100
Eisen Ion Iones Hierro Ijzerionen	Fe ²⁺ , Fe ³⁺	mg/l	< 0,1
Mangan Ionen Iones Magnesio Mangaanionen	Mn ²⁺	mg/l	< 0,05
Ammoniak Ionen Iones Amoniaco Ammoniakionen	NH ₄ ⁺	mg/l	< 0,1
Chlor Ionen Iones Cloro Chloorionen	Cl ⁻	mg/l	< 100
Sulfat Ionen Iones Sulfato Sulfaationen	SO ₄ ²⁻	mg/l	< 50
Nitrit Ion Ion Nitrito Nitrietionen	NO ₂ ⁻	mg/l	< 50
Nitrat Ion Ion Nitrate Nitratationen	NO ₃ ⁻	mg/l	< 50

Bei geöffneten Anlagen (z.B zum Gebrauch des Wassers eines Brunnens) muss das Wasser, durch einen am Eintritt eingestellten Filter, noch einmal von den Schwebstoffen gesäubert werden. Ansonsten besteht die Gefahr einer Erosion durch Schwebstoffe. Es ist außerdem zu beachten, die Einheit vor Staub und anderen Stoffen zu beschützen, welche eine Säure - Base oder alkalische Reaktionen verursachen könnten, sollten sie mit Wasser in Verbindung kommen (Ätzen des Aluminiums).

En los circuitos abiertos (por ejemplo, cuando se usa agua de pozo), el agua usada se debe limpiar aún más para eliminar los materiales en suspensión, usando un filtro que debería estar en entrada. De lo contrario existe el riesgo de erosión debido a las partículas en suspensión. Además, es necesario asegurarse de que la unidad esté protegida contra el polvo y otras sustancias que provocan reacción ácida o alcalina cuando se combinan con el agua (corrosión del aluminio).

In open circuits (bijvoorbeeld wanneer men putwater gebruikt), moet het gebruikte water verder worden gezuiverd om materialen in suspensie te verwijderen met behulp van een filter op de ingang. Anders bestaat er risico voor erosie door de deeltjes in suspensie. Bovendien is het nodig om te verzekeren dat de groep beschermd is tegen stof en andere substanties die een zure of alkalische reactie veroorzaken wanneer die met water worden gecombineerd (corrosie van aluminium).



**PRESSIONE MASSIMA
DI ESERCIZIO: 1000 kPa.**

**USARE SEMPRE
CHIAVE E CONTROCHIAVE
PER L'ALLACCIAMENTO
DELLA BATTERIA
ALLE TUBAZIONI.**

**PREVEDERE SEMPRE
UNA VALVOLA
DI INTERCETTAZIONE
DEL FLUSSO IDRAULICO.**

**ATTENZIONE!
È CONSIGLIATO SIFONARE
LO SCARICO
DELLA CONDENSA,
INSTALLARE
IL TUBO
DI SCARICO CONDENSA
CON UNA PENDENZA
DI ALMENO 3 cm/metro.**

**MAXIMUM WORKING
PRESSURE: 1000 kPa.**

**ALWAYS USE
TWO SPANNERS
TO CONNECT
THE HEAT EXCHANGER
TO THE PIPES.**

**ALWAYS
FIT A GATE VALVE
IN THE WATER CIRCUIT.**

**IMPORTANT!
YOU ARE RECOMMENDED
TO FIT A SIPHON
ON THE CONDENSATE
DRAIN. INSTALL
A CONDENSATE
DRAIN PIPE
WITH A SLOPE OF
AT LEAST 3 cm/metre.**

Nel caso l'apparecchio sia fornito di valvola collegare i tubi di collegamento alla valvola stessa.

Se l'apparecchio è usato per raffreddare, per evitare gocciolamento di condensa, isolare le tubazioni e la valvola.

Nei periodi estivi e per lunghi periodi di tempo con il ventilatore disinserito, per evitare formazioni di condensa all'esterno dell'apparecchio, si consiglia di intercettare l'alimentazione della batteria.

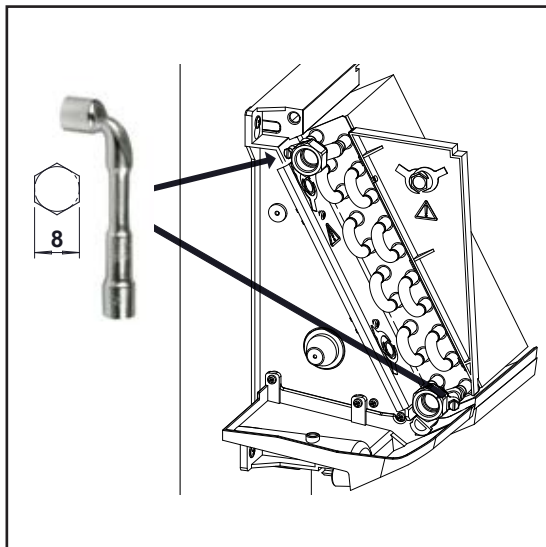
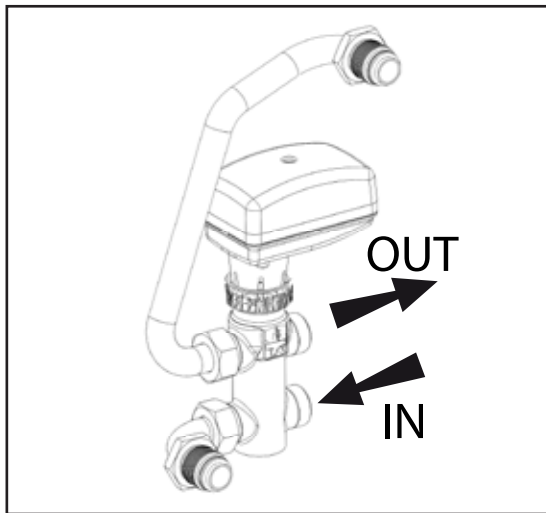
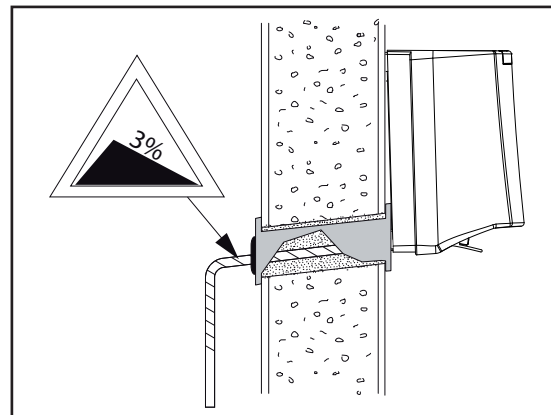
Nel caso venga richiesta la vaschetta supplementare, raccolta condensa, questa va fissata alla struttura dal lato attacchi e il tubo di scarico condensa va collegato a quest'ultima.

If the unit is fitted with a valve, connect the connection pipes to the valve.

If the unit is used for cooling, insulate the pipes and valve to avoid drops of condensate forming.

During the summer and when the fan is inactive for long periods, you are recommended to shut off the water supply to the coil to avoid condensation forming on the outside of the unit.

If a supplementary condensate drain pan is used, this should be fixed to the connections side of the frame and the condensate drain pipe should be fastened to the latter.



**PRESSIONE MAXI
DE SERVICE: 1000 kPa.**

**UTILISER TOUJOURS
UNE CLE
ET UNE CONTRE-CLE
POUR LE RACCORDEMENT
DE LA BATTERIE
AUX TUYAUTERIES.**

**PREVOIR TOUJOURS
UNE VANNE D'ARRET
DU FLUX HYDRAULIQUE.**

**ATTENTION!
IL EST CONSEILLE DE
SIPHONER L'EVACUATION
DES CONDENSATS
ET D'INSTALLER LE TUYAU
D'EVACUATION
DES CONDENSATS
AVEC UNE PENTE
D'AU MOINS 3 cm/m.**

Si l'appareil est équipé d'une vanne, brancher les tuyauteries de raccordement à cette même vanne.

Si on utilise l'appareil pour rafraîchir, isoler les tuyauteries et la vanne afin d'éviter des égouttements de condensats.

Pendant l'été et lorsque le ventilateur reste longtemps débranché, il est conseillé d'isoler l'alimentation de la batterie afin d'éviter les formations de condensation à l'extérieur de l'appareil.

Si le bac supplémentaire (de récupération des condensats) est demandé, il doit être fixé à la structure du côté des raccords et le tuyau d'évacuation des condensats doit être raccordé à ce bac.

**MAXIMALE
BETRIEBSDRUCK: 1000 kPa.**

**FÜR DEN ANSCHLUSS
DER BATTERIE
AN DIE ROHRLEITUNGEN
IMMER SCHLÜSSEL
UND GEGENSCHLÜSSEL
BENUTZEN.**

**IMMER EIN SPERRVENTIL
DES WASSERFLUSSES
INSTALLIEREN.**

**ACHTUNG!
DER KONDENSATAUSLASS
SOLLTE MÖGLICHT MIT
EINEM SIPHON VERSEHEN,
UND DIE KONDENSAT-
ABLAUFLEITUNG
MIT EINER NEIGUNG VON
MINDESTENS 3 cm/Meter
INSTALLIERT WERDEN.**

Falls das Gerät mit Ventil ausgestattet ist, die Anschlussleitungen mit dem Ventil verbinden.

Wenn das Gerät zum Kühlen benutzt wird, müssen die Rohrleitungen und das Ventil isoliert werden, um ein Herauströpfen von Kondenswasser zu vermeiden.

Im Sommer und wenn der Ventilator für längere Zeit nicht benutzt wird, empfiehlt sich, die Zuleitung zur Batterie zu sperren, damit sich außen am Gerät kein Kondenswasser bildet.

Falls eine zusätzliche Kondensatwanne verlangt wird, wird diese auf der Anschlussseite an der Struktur befestigt und die Kondensatablaufleitung wird daran angeschlossen.

**PRESIÓN MÁXIMA
DE OPERACIÓN: 1000 kPa.**

**USAR SIEMPRE
LLAVE Y CONTRALLAVE
PARA ENLAZAR
LA BATERÍA
A LAS TUBERÍAS.**

**PREVER SIEMPRE
UNA VÁLVULA
DE ABRE-CIERRE
DEL FLUJO HIDRÁULICO**

**ATENCIÓN!
SE ACONSEJA COLOCAR
UN SIFÓN EN LA DESCARGA
DEL CONDENSADO,
INSTALAR EL TUBO
DE DESCARGA
DEL CONDENSADO
CON UNA PENDIENTE DE
POR LO MENOS 3 cm/metro.**

Si el aparato lleva válvula, conectar los tubos de enlace con la propia válvula.

Si se usa el aparato para enfriar, para evitar goteos de condensado es preciso aislar las tuberías y la válvula.

En las temporadas veraniegas y cuando se prevea dejar apagado el ventilador por mucho tiempo, para evitar formaciones de condensado al exterior del aparato se aconseja interceptar el agua de alimentación de la batería.

En el caso de que se requiera la pileta suplementaria, de recogida del condensado, es preciso fijarla a la estructura por el lado conexiones y el tubo de descarga del condensado debe conectarse a esta última.

**MAXIMALE
BEDRIJSDRUK: 1000 kPa.**

**GEBRUIK
STEEDS SLEUTELS
EN TEGENSLEUTELS
OM DE BATTERIJ
TE VERBINDEN
MET DE BUIZEN.**

**VOORZIE STEEDS EEN
RETOURKLEP.**

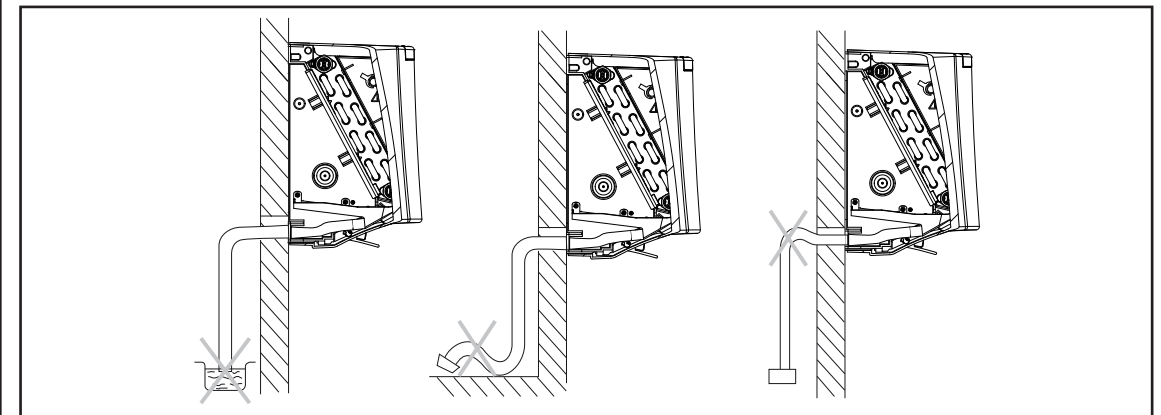
**OPGELET!
HET IS RAADZAAM
DE AFVOERBUIS VAN HET
CONDENSATIEVOCHT
TE HEVELEN,
EN DE AFVOERBUIS
TE INSTALLEREN MET EEN
HELLING VAN MINSTENS
3 cm/meter.**

Indien het apparaat uitgerust is met een klep, sluit u de buizen rechtstreeks aan op de klep.

Als het apparaat wordt gebruikt om af te koelen, en om het druppelen van condenswater te voorkomen, isoleert u de buizen en de klep.

In de zomermaanden en indien de ventilator lange tijd niet wordt gebruikt, is het raadzaam de voeding van de batterij te onderbreken, om de vorming van condensatievocht aan de buitenkant van het apparaat te voorkomen.

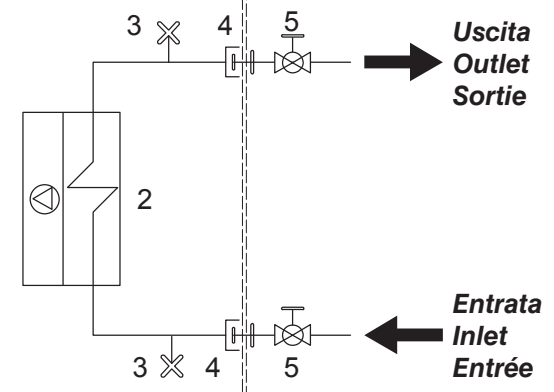
Als voor het opvangen van het condensatievocht het gebruik van een bijkomende opvangbak wordt gevraagd, wordt deze bevestigd aan de structuur, aan de zijde van de aansluitingen; de afvoerbus wordt aangesloten aan deze laatste.



- 1 Ventilatore
- 2 Scambiatore di calore
- 3 Sfiato aria manuale
- 4 Giunto di collegamento (fornito a corredo)
- 5 Valvola di intercettazione a sfera

- 1 Fan
- 2 Heat exchanger
- 3 Air valve
- 4 Joint (supplied)
- 5 Ball shutoff valve

Collegamenti eseguiti in fabbrica
 Connections carried out in the factory
 Raccordements effectués en usine



Collegamenti a cura dell'installatore
 Connections carried out by the installer
 Raccordements à réaliser par l'installateur

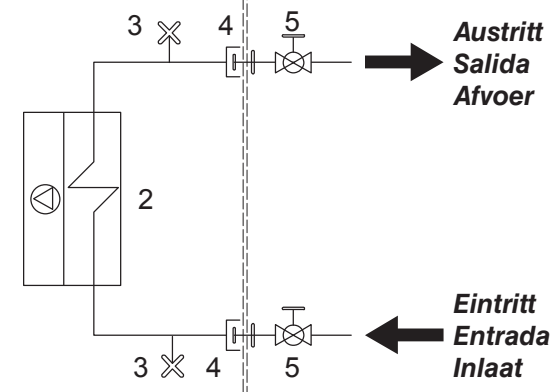
- 1 Ventilateur
- 2 Échangeur de chaleur
- 3 Purgeur air manuel
- 4 Manchette de raccord (fourni)
- 5 Vanne d'arrêt à bille

- 1 Ventilator
- 2 Wärmetauscher
- 3 Manuelle Entlüftung
- 4 Anschluss (mitgeliefert)
- 5 Kugelabsperrventil

- 1 Ventilador
- 2 Intercambiadores de calor
- 3 Purgador de aire manual
- 4 Junta de conexión (entregada junto con el aparato)
- 5 Válvula de corte de esfera

- 1 Ventilator
- 2 Warmtewisselaar
- 3 Handmatige ontluchting
- 4 Verbindingselement (meegeleverd)
- 5 Kogelafsluitklep

Werksseitig ausgeführte Anschlüsse
 Conexiones realizadas en fábrica
 Aansluitingen uitgevoerd in de fabriek



Vom Installateur auszuführende Anschlüsse
 Conexiones que debe realizar el instalador
 Aansluitingen ten laste van de installateur

Valvola a 3 vie per batteria principale FVBS

Valvola acqua a tre vie ON-OFF 230 V e kit di montaggio (accessorio optional).

FVBS main battery 3 way valve

Control valve kit: 3 way valve, ON-OFF, with electric motor and mounting kit (optional).

Vanne pour batterie principale FVBS

Vanne 3 voies (ON-OFF), 230V et kit de montage (option).

3-Wege-Wasserventil für Hauptregister FVBS

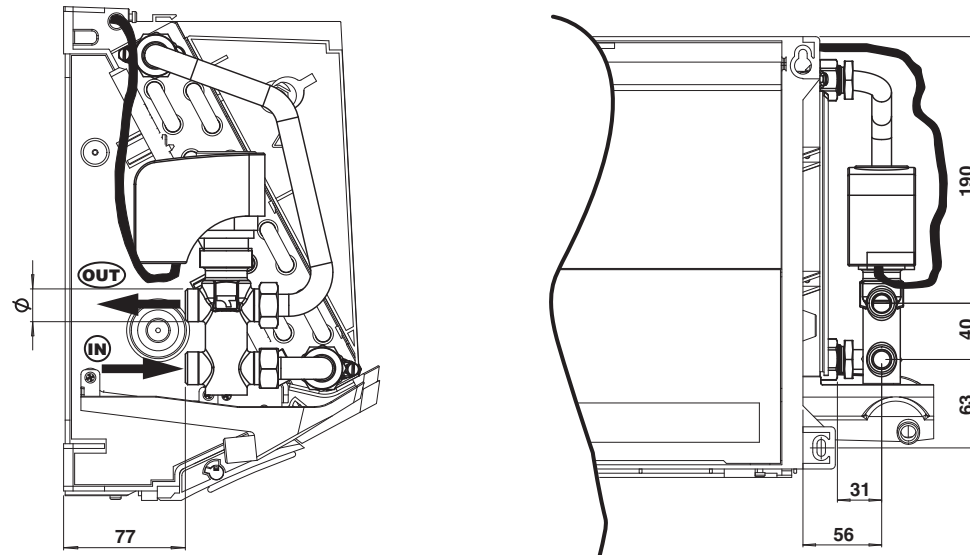
3-Wege-Wasserventil ON-OFF 230 V mit elektrischem Motor und Montage KIT (optional).

Válvula para batería principal FVBS

Válvula agua de tres vías ON-OFF, con actuador eléctrico y kit de montaje (opción).

Klep voor hoofdbatterij FVBS

Driewegswaterklep ON-OFF, met elektrische bediening en montagekit (optioneel accessoire).



Valvola a 2 vie per batteria principale FV2S

Valvola a 2 vie ON-OFF 230 V (accessorio optional).

FV2S 2 way valve for main coil

Control valve kit: 2 way valve, ON-OFF, with electric motor and mounting kit (optional).

Vanne pour batterie principale FV2S

Vanne 2 voies (ON-OFF), avec servomoteur et kit de montage (option).

2-Wege-Wasserventil für Hauptregister FV2S

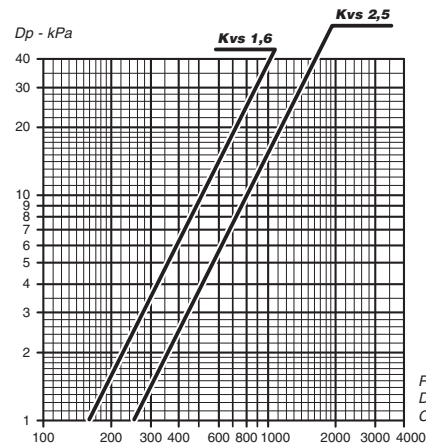
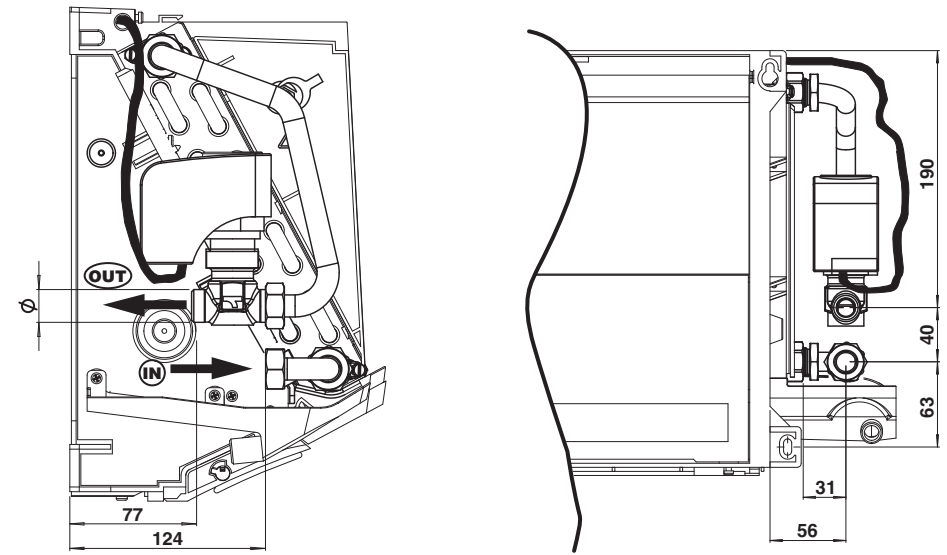
2-Wege-Wasserventil ON-OFF 230 V mit elektrischem Motor und Montage KIT (optional).

Válvula para batería principal FV2S

Válvula eléctrica de dos vías ON-OFF, con actuador eléctrico y kit de montaje (opción).

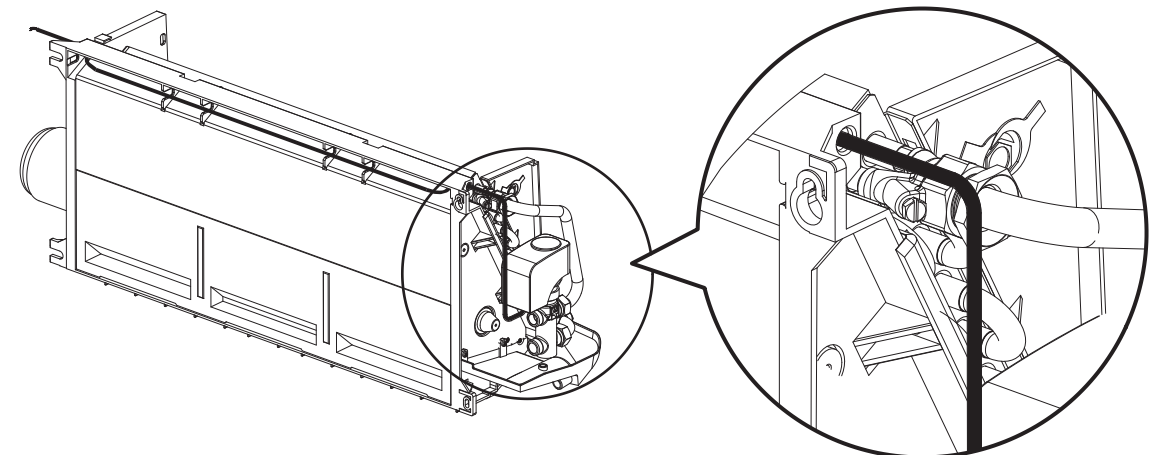
Tweewegshoofdklep voor hoofdbatterij FV2S

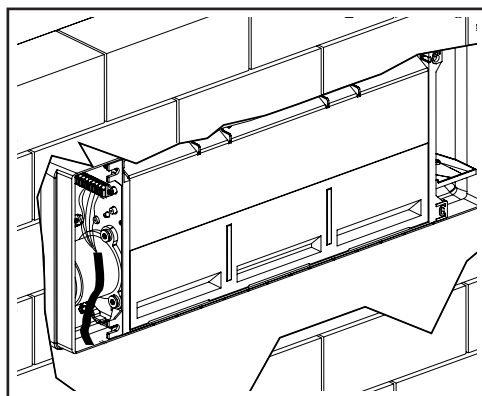
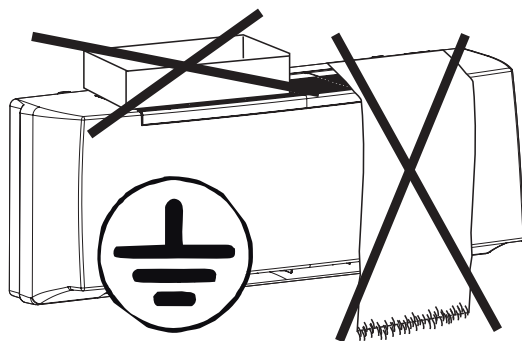
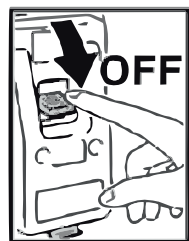
Tweewegsklep ON-OFF 230 V (optioneel accessoire).



Portata acqua (l/h) - Water flow (l/h)
Débit d'eau (l/h) - Wasserdurchflussmenge (l/h)
Caudal de agua (l/h) - Waterdebit (l/h)

Mod.	DN	(Ø)	Kvs	Non montata Not fitted À monter Nicht Montiert No montada Niet gemonteerd	
				Codice - Code - Art. Nr. - Código	
				3 vie - 3 way - 3 voies 3-Wege - 3 vias Driewegswaterklep	2 vie - 2 way - 2 voies 2-Wege - 2 vias Tweewegsklep
1 - 2	15	1/2" G	1,6	9025321W/H	9025311W/H
3 - 4	20	3/4" G	2,5	9025323W/H	9025313W/H





COLLEGAMENTI ELETTRICI

Prescrizioni generali

- Prima di installare il ventilconvettore verificare che la tensione nominale di alimentazione sia di 230 V - 50 Hz.
- Assicurarsi che l'impianto elettrico sia adatto ad erogare, oltre alla corrente di esercizio richiesta dal ventilconvettore, anche la corrente necessaria per alimentare elettrodomestici ed apparecchi già in uso.
- Effettuare i collegamenti elettrici secondo le leggi e le norme nazionali vigenti.
- A monte dell'unità prevedere un interruttore onnipolare con distanza minima dei contatti di 3,5 mm.

Occorre sempre effettuare la messa a terra dell'unità.

Togliere sempre l'alimentazione elettrica prima di accedere alla macchina.



Nel caso di abbinamento del Ventilconvettore con regolatori elettronici occorre tenere assolutamente in considerazione che il segnale 0-10Vdc proverrà sempre e solo dal regolatore stesso.

Indicazioni per il collegamento

L'installatore dovrà prevedere l'ingresso dei cavi di collegamento utilizzando gli accessi previsti, ovvero:

- da muro utilizzando l'apertura posteriore resa disponibile in corrispondenza della fiancata.

La sezione minima dei conduttori è 1 mm²

Modello CVP-ECM

L'apparecchio è equipaggiato di una morsettiera di collegamento posta sulla fiancata interna, lato opposto attacchi idraulici. Il collegamento deve essere effettuato rispettando gli schemi elettrici riportati sul presente libretto.

La morsettiera montata sul ventilconvettore è già predisposta per il collegamento ai diversi comandi secondo le indicazioni fornite nella sezione "Comandi e Schemi elettrici".

ELECTRICAL CONNECTIONS

General instructions

- Before installing the fan coil, make sure the rated voltage of the power supply is 230 V - 50 Hz.
- Make sure that, in addition to supplying the working current required by the fan coil, the mains electrical supply is also able to supply the current necessary to operate other household appliances and units.
- Perform electrical connections in accordance with laws and regulations in force in the country concerned.
- Upstream of the unit, fit an omnipolar switch with minimum contact distance of 3,5 mm.

The unit must always be earthed.

Always disconnect the electrical power supply before opening the unit.



If the fan coil is used with electronic controllers, the 0-10Vdc signal must always be supplied by the same controller.

Connection instructions

The installer must bring the connecting wires into the unit through the access points provided:

- wall-mounted, using the rear access point corresponding to the side panel.

The minimum cross section of the electric wires is 1 mm²

CVP-ECM model

The unit is fitted with a connection terminal board on the internal side panel on the opposite side to the hydraulic couplings. To connect, respect the wiring diagrams in this booklet.

The terminal board on the fan coil is designed for connection to the various controls following the instructions provided in the section "Controls and Electrical Wiring Diagrams".

BRANCHEMENTS ELECTRIQUES

Instructions

- Avant d'installer le ventilconvecteur vérifier que la tension d'alimentation nominale est de 230 V - 50 Hz.
- S'assurer que la puissance de l'installation électrique est suffisante pour fournir le courant de marche pour le ventilconvecteur ainsi que le courant nécessaire pour alimenter les électroménagers et les appareils déjà utilisés.
- Effectuer les branchements électriques selon la législation et les normes nationales en vigueur.
- En amont de l'unité prévoir un interrupteur unipolaire avec distance minimum des contacts de 3,5 mm.

Il faut toujours effectuer la mise à la terre de l'unité.

Débrancher toujours la machine avant d'y accéder.



En cas d'association du ventilconvecteur avec des régulateurs électroniques, il faut absolument garder à l'esprit que le signal 0-10Vdc proviendra toujours et uniquement du régulateur même.

Indications pour le raccordement

L'installateur devra prévoir l'entrée des câbles de raccordement en utilisant les accès prévus, c'est-à-dire:

- sur le mur en utilisant l'ouverture postérieure disponible près du côté.

La section minimum des conducteurs est 1 mm²

Modèle CVP-ECM

L'appareil est équipé d'un bornier de raccordement placé sur le côté intérieur, du côté opposé aux raccords hydrauliques. Le raccordement doit être effectué en respectant les schémas électriques donnés dans cette notice.

Le bornier monté sur le ventilconvecteur est déjà prêt pour la connexion des différents commandes selon les instructions fournies dans la section "Commandes et Schémas électriques".

ELEKTRO-ANSCHLÜSSE

Allgemeine Anweisungen

- Vor der Installation des Klimakonvektors sicherstellen, dass die nominale Versorgungsspannung 230 V - 50 Hz beträgt.
- Sicherstellen, dass die Elektroanlage in der Lage ist, neben dem Klimakonvektor auch die anderen Haushaltsgeräte zu versorgen.
- Die Elektroanschlüsse müssen gemäß der einschlägigen Gesetze und Vorschriften hergestellt werden.
- Dem Gerät einen allpoligen Schalter mit einer Kontaktöffnung von mindestens 3,5 mm vorschalten.

Das Gerät vorschriftsmäßig erden.

Vor dem Zugriff auf das Geräteinnere stets die Spannungsversorgung unterbrechen.



Wenn der Gebläse-Konvektor mit elektronischen Reglern ausgerüstet ist, ist unbedingt zu berücksichtigen, dass das 0-10VDC-Signal stets ausschließlich vom Regler selbst stammen kann.

Anleitungen für den Anschluss

Der Installateur muss die Durchgänge der Anschlusskabel an den vorhergesehenen Stellen ausführen, und zwar:

- Von der Wand her unter Verwendung der hinteren Öffnung auf Höhe der Seitenwand.

Der Mindestquerschnitt der Leiter beträgt 1 mm²

Modell CVP-ECM

Das Gerät ist mit einer Anschlussklemmleiste ausgestattet, die an der inneren Seitenwand, gegenüber den Wasseranschlüssen untergebracht ist. Für den Anschluss müssen die in dieser Betriebsanleitung enthaltenen Schaltpläne befolgt werden.

Die am Klimakonvektor montierte Klemmleiste ist bereits für den Anschluss der verschiedenen Steuerungen gemäß der Anleitungen des Kapitels "Steuerungen und Schaltpläne" vorbereitet.

CONEXIONES ELECTRICAS

Prescripciones generales

- Antes de instalar el ventilador convector verificar que la tensión nominal de alimentación sea de 230 V - 50 Hz.
- Asegurarse de que la instalación eléctrica sea apta para distribuir, además de la corriente de ejercicio requerida por el ventilador convector, la corriente necesaria para alimentar electrodomésticos que ya se estuvieran usando.
- Efectuar las conexiones eléctricas de acuerdo con las leyes y las normativas nacionales vigentes.
- Prever, más arriba de la unidad, un interruptor onnipolar con una distancia mínima de los contactos de 3,5mm.

Realizar siempre la toma de tierra de la unidad.

Retirar siempre la corriente eléctrica antes de acceder a la máquina.



En caso de conexión de Ventilconvector con reguladores electrónicos debe tenerse absolutamente en cuenta que la señal 0-10Vdc procederá siempre y sólo del regulador.

Indicaciones para la conexión

El instalador deberá prever la entrada de los cables de conexión usando los accesos previstos, es decir:

- desde la pared usando la apertura posterior disponible en el lateral.

La sección mínima de los conductores es de 1 mm²

Modelo CVP-ECM

El aparato está equipado con una caja de bornes de conexión situada en el lateral interno, en el lado opuesto a las conexiones hidráulicas. La conexión se tiene que realizar respetando los esquemas eléctricos que figuran en el presente manual.

La caja de bornes montada sobre el ventilador convector ya está preparada para la conexión a los distintos mandos de acuerdo con las indicaciones dadas en la sección "Mandos y Esquemas eléctricos".

ELEKTRISCHE AANSLUITINGEN

Algemene voorschriften

- Alvorens de ventilatorconvector te installeren, wordt gecontroleerd of de nominale voedingsspanning gelijk is aan 230 V - 50 Hz.
- Waak erover dat de elektrische installatie in staat is om, naast de bedrijfstrom vereist door de ventilatorconvector, de nodige energie te leveren voor de voeding van de reeds in gebruik zijnde huishoudtoestellen en apparaten.
- De elektrische aansluitingen uitvoeren volgens de geldende nationale wetgevingen en normen.
- Stroomopwaarts van de eenheid wordt een meerpolege schakelaar voorzien met een minimale afstand tussen de polen van 3,5 mm.

De eenheid moet in elk geval worden uitgerust met een aardaansluiting.

Koppel altijd eerst de elektrische voeding los alvorens aan het apparaat te komen.



In het geval van combineren van de Ventilator-convector met elektronische regulators dient er absoluut aan gedacht te worden dat het signaal 0-10Vdc altijd en alleen afkomstig zal zijn van de regulator zelf.

Aanwijzingen voor de aansluiting

De montage zal een kabelgang moeten verwezenlijken door de toegangen die voorzien werden te gebruiken, d.w.z.:

- aan de muur door de beschikbare opening achteraan te gebruiken, overeenstemmend met de zijkant.

De minimale doorsnede van de geleiders bedraagt 1 mm²

Model CVP-ECM

Het apparaat is uitgerust met een aansluitklemmenbord dat zich aan de binnenkant bevindt, op de wand tegenover de hydraulische aansluitingen. De aansluiting dient te worden uitgevoerd conform de schakelschema's in deze handleiding.

Het klemmenbord gemonteerd op de ventilatorconvector is al uitgerust voor de verbinding met de verschillende bedieningen volgens de aanwijzingen in de afdeling "Bedieningen en elektrische schema's".

Modello
CVP-ECM-T
CVP-ECM-MB

L'apparecchio è equipaggiato con scheda elettronica posta sulla fiancata interna, lato opposto attacchi idraulici. Il collegamento deve essere effettuato rispettando gli schemi elettrici riportati sul presente libretto.

Dotazione elettrica

Il motore è protetto da un termocontatto integrato dell'avvolgimento che arresta il motore in caso di surriscaldamento e lo riavvia automaticamente dopo che si è raffreddato.

La scheda è dotata di una morsetteria per il collegamento dell'alimentazione, per la gestione delle velocità, per il controllo delle valvole e per il collegamento del dispositivo di sicurezza.



Nella progettazione e dimensionamento della linea di alimentazione e delle protezioni per apparecchiature elettroniche dotati di filtri anti-disturbo è necessario considerare i valori di dispersione in corrente verso terra (leakage current). I nostri apparecchi ECM risultano conformi ai limiti imposti dalla normativa CEI-EN 60335 avendo un valore di dispersione di 0.8 mA, inferiore al valore limite di 3.5 mA ammesso ed imposto dalla norma.

Il valore totale di dispersione deve essere considerato in funzione del numero di apparecchi installati e delle caratteristiche delle eventuali altre apparecchiature elettriche collegate su di una stessa linea elettrica.

Model
CVP-ECM-T
CVP-ECM-MB

The appliance is equipped with electronic power board located on the inner side, opposite to hydraulic connections. The connection must be made respecting the wiring diagrams in this book.

Electrical Equipment

The motor is protected by a thermal contact integrated in the winding. It stops the motor if overheating occurs and starts the motor again automatically after it has cooled down.

The fan coil is provided with a terminal board for the connection of the electrical feeding, for the fan speed control, for the valve's control and for the connection with the safety device.



When designing and dimensioning the power line and protection devices for electronic appliances with interference suppression filters, the leakage current must be taken into consideration. Our ECM appliances comply with CEI-EN 60335 as they have a leakage current of 0.8 mA, below the 3.5 mA permitted limit specified in the standard.

The total leakage current considered must take account of the number of appliances installed and the characteristics of any other electrical appliances connected on the same power line.

Modèle
CVP-ECM-T
CVP-ECM-MB

L'appareil est équipé d'une carte électronique située sur le côté interne, sur le côté opposé des raccords hydrauliques. Le raccordement doit être effectué en respectant les schémas électriques reportés dans ce manuel.

Équipement électrique

Le moteur est protégé par un thermoccontact placé directement sur la bobine qui arrête le moteur en cas de surchauffe et le remet en marche automatiquement quand il est refroidi.

La carte est munie d'un bornier pour le raccordement de l'alimentation, pour la gestion des vitesses, pour le contrôle des vannes et pour le raccordement du dispositif de sécurité.



Lors de la conception et du dimensionnement de la ligne d'alimentation et des protections pour les appareils électroniques munis de filtres antiparasites il est nécessaire de tenir compte des valeurs de courant de fuite à la terre. Nos appareils ECM sont conformes aux limites imposées par la norme CEI-EN 60335 puisqu'ils ont une valeur de fuite de 0.8 mA, inférieure à la valeur limite de 3,5 mA admise et imposée par la norme.

Le courant total de fuite doit être calculé en fonction du nombre d'appareils installés et des caractéristiques des autres appareils électriques éventuellement branchés sur la même ligne électrique.

Modell
CVP-ECM-T
CVP-ECM-MB

Das Gerät ist mit elektronischer Leistungskarte auf der Innenseite, gegenüber den Hydraulikanschlüssen, ausgestattet. Beim Anschluss müssen die dieser Anleitung beiliegenden Schaltpläne berücksichtigt werden.

Elektroausstattung

Der Motor wird durch einen in die Wicklung integrierten Thermokontakt geschützt, welcher den Motor bei Überhitzung ausschaltet, und nach dem Abkühlen automatisch wieder einschaltet.

Die Platine ist mit einer Klemmleiste für den Anschluss der Einspeisung, die Verwaltung der Drehzahl, die Kontrolle der Ventile und den Anschluss der Sicherheitsvorrichtung ausgestattet.



Bei Auslegung und Bemessung der Zuleitung und der Sicherheits-einrichtungen für elektronische Geräte mit Entstörfilter sind die Werte des Ableitstroms zu berücksichtigen. Unsere Geräte ECM entsprechen den von der Norm CEI-EN 60335 auferlegten Grenzen und weisen einen Leckstrom von 0.8 mA auf, der unter dem von der Norm vorgeschriebenen zulässigen Grenzwert von 3.5 mA liegt.

Der Gesamtwert des Leckstroms ist je nach Anzahl der installierten Geräte und der eventuellen anderen, an derselben Stromleitung angeschlossenen Elektrogeräte zu berücksichtigen.

Modelo
CVP-ECM-T
CVP-ECM-MB

El aparato está equipado con tarjeta electrónica colocada en la parte lateral interna, en el lado opuesto al de las conexiones hidráulicas. La conexión debe hacerse respetando los esquemas eléctricos indicados en el presente manual.

Dotación eléctrica

El motor está protegido por un termoccontacto integrado del bobinado que para al motor en caso de sobrecalentamiento y lo vuelve a poner en marcha automáticamente una vez que se ha enfriado.

La tarjeta está provista de una caja de bornas para la conexión de la alimentación, para la gestión de la velocidad, para el control de las válvulas y para la conexión de dispositivo de seguridad.



En el diseño y dimensionamiento de la línea de alimentación y de las protecciones para equipos electrónicos dotados de filtros antiparasitarios se han de considerar los valores de corriente de fuga. Nuestros aparatos ECM cumplen los límites dictados por la normativa CEI-EN 60335, presentan un valor de corriente de fuga de 0.8 mA, inferior al valor límite de 3.5 mA admitido e impuesto por la norma.

El valor total de corriente de fuga ha de considerarse en función del número de aparatos instalados y de las características de otros posibles equipos eléctricos conectados a una misma línea eléctrica.

Model
CVP-ECM-T
CVP-ECM-MB

Het toestel is uitgerust met een elektronische kaart op de flank binnenin, aan de kant tegenover de hydraulische koppelingen. De aansluiting dient te gebeuren volgens de aanwijzingen van de elektrische schema's die in deze handleiding staan.

Bijgeleverde elektrische inrichtingen

De motor is beschermd door een ingebouwd thermoccontact dat de motor stillegt ingeval van oververhitting. De motor wordt weer gestart nadat hij afgekoeld is.

De schakeling is voorzien van een klemmenbord voor de aansluiting van de voeding, het beheer van de snelheden, de controle van de kleppen en de aansluiting van de veiligheidsinrichting.



Bij het ontwerp en de dimensionering van de voedingsleiding en de beveiligingen voor elektronische apparatuur voorzien van storingsfilters moeten de waarden voor de lekstroom naar aarde in beschouwing worden genomen. Onze ECM apparaten voldoen aan de limieten vereist door de norm CEI-EN 60335, aangezien ze een lekwaarde van 0.8 mA hebben, die lager is dan de limietwaarde van 3.5 mA die door deze norm wordt toegestaan en vereist.

De totale lekwaarde moet in beschouwing worden genomen op basis van het aantal geïnstalleerde apparaten en de kenmerken van eventuele andere elektrische apparatuur die op dezelfde elektriciteitsleiding is aangesloten.

Accessorio non incluso / Not included accessories
 Accessoires non inclus / Zubehör nicht im Preis enthalten
 Accesorios no incluidos / Accessoires niet inbegrepen

CONTROLLER

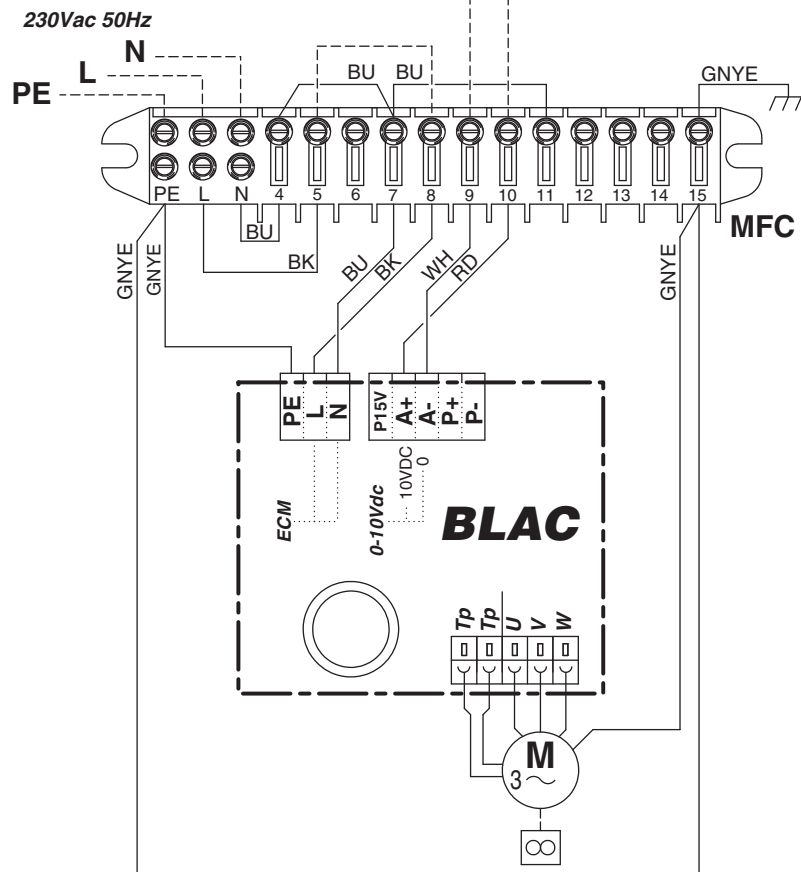
Impedenza / Impedance / Impédance
 Impedanz / Impedancia / Impedantie < 100 Ω

Segnale / Signal / Signal
 Signal / Señal / Signaal 1-10Vdc

Fan OFF con / Fan OFF with / Ventilateur OFF avec
 Ventilator OFF mit / Ventilador OFF con / Fan OFF met < 1 Vdc

Velocità massima / Maximum speed / Vitesse maximale
 Höchstgeschwindigkeit / Máxima velocidad / Maximale snelheid 10 Vdc

10Vdc ⊕
 0Vdc ⊖



LEGENDA:

BLAC = Scheda elettronica
 Inverter
Tp = Collegamento protezione
 termica motore
0-10Vdc = Segnale ingresso
U/V/W = Collegamento motore
A+/A- = Segnali digitali
P+/P- = Segnali digitali
CONTROLLER = Regolatore
GNYE = Giallo/Verde
WH = Bianco
RD = Rosso
BK = Nero
BU = Blu

LEGEND:

BLAC = Inverter circuit board
Tp = Motor fan thermal
 protector connection
0-10Vdc = Input signal
U/V/W = Motor fan connection
A+/A- = Digital fault signals
P+/P- = Digital fault signals
CONTROLLER = Controller
GNYE = Yellow/Green
WH = White
RD = Red
BK = Black
BU = Dark Blue

LÉGENDE:

BLAC = Carte électronique
 de contrôle
Tp = Raccordement protection
 thermique moteur
0-10Vdc = Signal
U/V/W = Raccordement moteur
A+/A- = Signaux numériques
P+/P- = Signaux numériques
CONTROLLER = Régulateur
GNYE = Jaune/Vert
WH = Blanc
RD = Rouge
BK = Noir
BU = Bleu foncé

LEGENDE:

BLAC = Elektronikarte Inverter
Tp = Anschluss Motor-
 wärmeschutzschalter
0-10Vdc = Signal
U/V/W = Motoranschluss
A+/A- = Digitalsignale
P+/P- = Digitalsignale
CONTROLLER = Regler
GNYE = Gelb/Groen
WH = Weiß
RD = Rot
BK = Schwarz
BU = Blau

LEYENDA:

BLAC = Tarjeta electrónica
 Inversor
Tp = Conexión protección
 térmica motor
0-10Vdc = Señal
U/V/W = Conexión motor
A+/A- = Señales digitales
P+/P- = Señales digitales
CONTROLLER = Regulador
GNYE = Amarillo/Verde
WH = Blanco
RD = Rojo
BK = Negro
BU = Azul

LEGENDE:

BLAC = Elektronische kaart
 inverter
Tp = Verbinding thermische
 bescherming motor
0-10Vdc = Signaal
U/V/W = Verbinding motor
A+/A- = Digitale signalen
P+/P- = Digitale signalen
CONTROLLER = Regulator
GNYE = Geel/Groen
WH = Witte
RD = Rood
BK = Zwart
BU = Donkerblauw

**ISTRUZIONI
OPERATIVE PER
IL COLLEGAMENTO
DI PIÙ UNITÀ
CON UN UNICO
COMANDO**

Ciascuna unità INVERTER dovrà ricevere segnale 0-10Vdc con provenienza interna al quadro di derivazione. Pertanto non sarà possibile derivare da un regolatore il medesimo segnale a comando di più unità ventilconvettore.

**OPERATING
INSTRUCTIONS
FOR CONNECTING
MULTIPLE UNITS
WITH A SINGLE
CONTROLLER**

Each INVERTER unit should receive a 0-10Vdc signal from inside the shunt panel. Therefore it is not possible to shunt the same signal from a controller to control multiple fan coil units.

**INSTRUCTIONS
OPERATIONNELLES POUR
LE RACCORDEMENT
DE PLUSIEURS
UNITES AVEC UNE
COMMANDE UNIQUE**

Chaque unité ONDULEUR devra recevoir le signal 0-10Vdc avec provenance à l'intérieur du tableau de dérivation. Il ne sera donc pas possible de dériver à partir d'un régulateur le même signal à commande de plusieurs unités de ventilo-convecteurs.

**ARBEITSANLEITUNG
FÜR DEN ANSCHLUSS
VON MEHREREN
EINHEITEN
AN EIN EINZIGES
STEUERGERÄT**

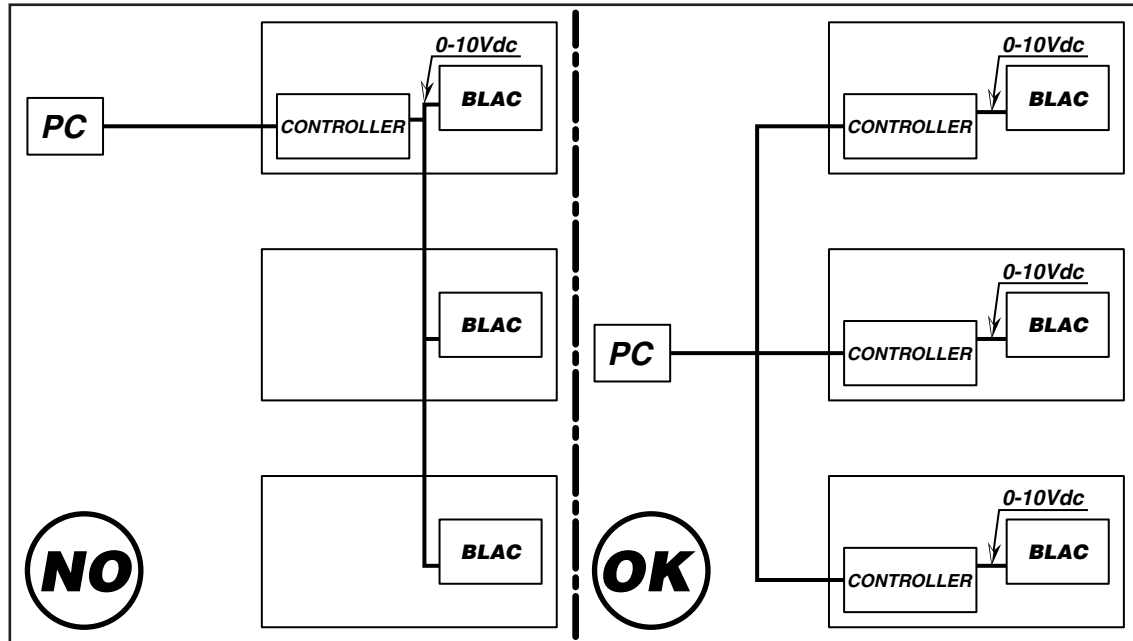
Jede Einheit INVERTER muss das aus dem Abzwegschrank kommende Signal 0-10Vdc aufnehmen. Deshalb kann dasselbe Signal zur Steuerung mehrerer Kassetten-Klimakonvektore nicht von einem Regler abgezweigt werden.

**INSTRUCCIONES
OPERATIVAS
PARA LA CONEXIÓN
DE VARIAS UNIDADES
CON UN ÚNICO
MANDO**

Cada unidad INVERTOR tendrá que recibir una señal de 0 a 10Vdc suministrado internamente al cuadro de derivación. Por lo tanto no será posible derivar de un regulador la misma señal de mando de varias unidades ventilador convector.

**OPERATIEVE
INSTRUCTIES VOOR
DE VERBINDING
VAN MEERDERE
EENHEDEN MET EEN
ENKELE BEDIENING**

Elke INVERTER-eenheid zal het signaal 0-10Vdc ontvangen met interne afkomst naar het schakelbord van derivatie. Daarom zal het niet mogelijk zijn hetzelfde commando-signaal van meerdere ventilator-convectoreenheden af te leiden van een regulator.



LEGENDA:

PC = Pannello comandi
CONTROLLER = Regolatore
BLAC = Scheda elettronica Inverter
0-10Vdc = Segnale

LEGEND:

PC = Control panel
CONTROLLER = Controller
BLAC = Inverter circuit board
0-10Vdc = Input signal

LÉGENDE:

PC = Panneau commandes
CONTROLLER = Régulateur
BLAC = Carte électronique de contrôle
0-10Vdc = Signal

LEGENDE:

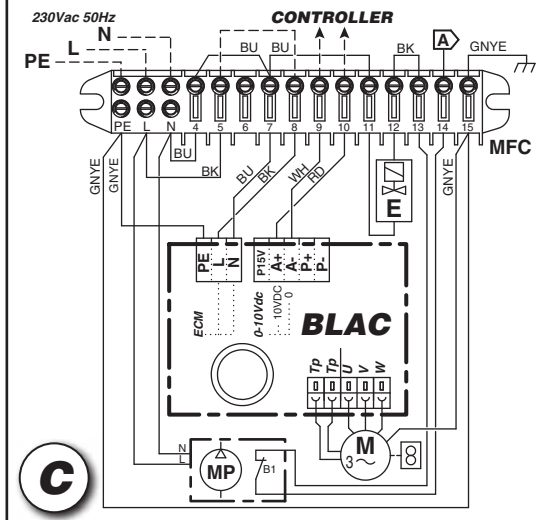
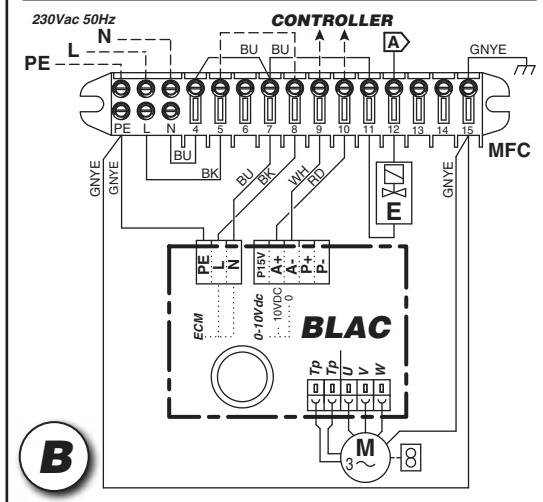
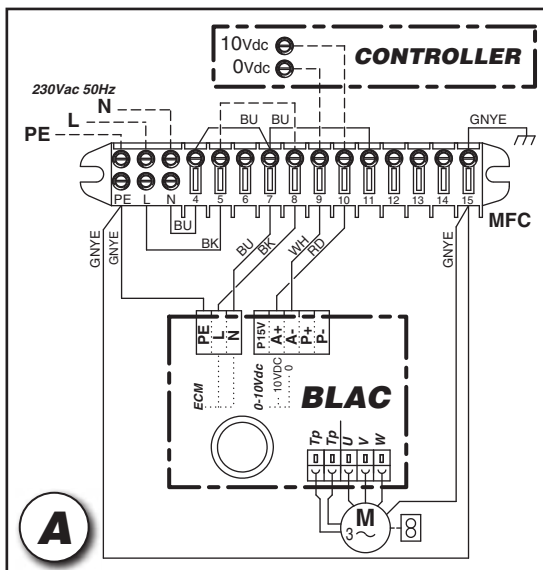
PC = Schalttafel
CONTROLLER = Regler
BLAC = Elektronikarte Inverter
0-10Vdc = Signal

LEYENDA:

PC = Panel de mandos
CONTROLLER = Regulador
BLAC = Tarjeta electrónica Inversor
0-10Vdc = Señal

LEGENDE:

PC = Commandopaneel
CONTROLLER = Regulator
BLAC = Elektronische kaart inverter
0-10Vdc = Signaal



COMANDI E SCHEMI ELETTRICI

ELECTRICAL CONTROLS AND WIRING DIAGRAMS

LEGENDA

- MFC** = Morsettiera del FAN COIL
- M** = Motoventilatore
- E** = Valvola acqua
- BLAC** = Scheda elettronica Inverter
- TP** = Collegamento protezione termica motore
- 0-10Vdc** = Segnale ingresso
- U/V/W** = Collegamento motore
- A+/A-** = Segnali digitali
- P+/P-** = Segnali digitali
- CONTROLLER** = Regolatore
- MP** = Pompa di evacuazione condensa
- GNYE** = Giallo/Verde
- WH** = Bianco
- RD** = Rosso
- BK** = Nero
- BU** = Blu
- A** = Ingresso per "E"

LEGEND

- MFC** = Fan coil terminal board
- M** = Fan
- E** = Water valve
- BLAC** = Inverter circuit board
- TP** = Motor fan thermal protector connection
- 0-10Vdc** = Input signal
- U/V/W** = Motor fan connection
- A+/A-** = Digital fault signals
- P+/P-** = Digital fault signals
- CONTROLLER** = Controller
- MP** = Condensate pump
- GNYE** = Yellow/Green
- WH** = White
- RD** = Red
- BK** = Black
- BU** = Dark Blue
- A** = Input for "E"

- A** • Impianto senza valvole
- A** • Termostatazione sul motore

- A** • Without valves installation
- A** • Thermostatic control on the fan

- B** • Impianto 2 tubi (1 valvola)
- B** • Termostatazione sulla valvola

- B** • 2-tube installation (1 valve)
- B** • Thermostatic control on the valve

- C** • Impianto 2 tubi (1 valvola)
- C** • Termostatazione sulla valvola
- C** • Pompa di evacuazione condensa

- C** • 2-tube installation (1 valve)
- C** • Thermostatic control on the valve
- C** • Condensate pump

COMMANDES ET SCHEMAS ELECTRIQUES

STEUERGERÄTE UND SCHALTPLÄNE

MANDOS Y ESQUEMAS ELÉCTRICOS

BEDIENINGEN EN ELEKTRISCHE SCHEMA'S

LÉGENDE

- MFC** = Bornier du ventilo-convecteur
- M** = Motoventilateur
- E** = Vanne à eau
- BLAC** = Carte électronique de contrôle
- TP** = Raccordement protection thermique moteur
- 0-10Vdc** = Signal
- U/V/W** = Raccordement moteur
- A+/A-** = Signaux numériques
- P+/P-** = Signaux numériques
- CONTROLLER** = Régulateur
- MP** = Pompe d'évacuation des condensats
- GNYE** = Juane/Vert
- WH** = Blanc
- RD** = Rouge
- BK** = Noir
- BU** = Bleu foncé
- A** = Entrée pour "E"

LEGENDE

- MFC** = Klemmenbrett des FAN COIL
- M** = Motorventilator
- E** = Wasserventil
- BLAC** = Elektronikarte Inverter
- TP** = Anschluss Motor-wärmeschutzschalter
- 0-10Vdc** = Signal
- U/V/W** = Motoranschluss
- A+/A-** = Digitalsignale
- P+/P-** = Digitalsignale
- CONTROLLER** = Regler
- MP** = Kondensatpumpe
- GNYE** = Gelb/Groen
- WH** = Weiß
- RD** = Rot
- BK** = Schwarz
- BU** = Blau
- A** = Eingang für "E"

LEYENDA

- MFC** = Borna de conexión del ventilococonvector
- M** = Motoventilador
- E** = Válvula agua
- BLAC** = Tarjeta electrónica Inversor
- TP** = Conexión protección térmica motor
- 0-10Vdc** = Señal
- U/V/W** = Conexión motor
- A+/A-** = Señales digitales
- P+/P-** = Señales digitales
- CONTROLLER** = Regulador
- MP** = Bomba de evacuación de condensados
- GNYE** = Amarillo/Verde
- WH** = Blanco
- RD** = Rojo
- BK** = Negro
- BU** = Azul
- A** = Entrada para "E"

LEGENDE

- MFC** = Klemmenbord ventilatorconvector
- M** = Motorventilator
- E** = Waterklep
- BLAC** = Elektronische kaart inverter
- TP** = Verbinding thermische bescherming motor
- 0-10Vdc** = Signaal
- U/V/W** = Verbinding motor
- A+/A-** = Digitale signalen
- P+/P-** = Digitale signalen
- CONTROLLER** = Regulator
- MP** = Condenswaterpomp
- GNYE** = Geel/Groen
- WH** = Witte
- RD** = Rood
- BK** = Zwart
- BU** = Donkerblauw
- A** = Ingang voor "E"

- A** • Installation sans vannes
- A** • Thermostat sur le ventilateur

- A** • Ohne ventile-System
- A** • Temperaturregelung am Ventilator

- A** • Instalación sin válvulas
- A** • Termostatación sobre el ventilador

- A** • Installatie Zonder kleppen
- A** • Thermostatische regeling ventilator

- B** • Installation à 2 tubes (1 vanne)
- B** • Thermostatación sur le vanne

- B** • 2-Leiter-System (1 Ventil)
- B** • Temperaturregelung der Ventil

- B** • Instalación con 2 tubos (1 válvula)
- B** • Termostatación sobre la válvula

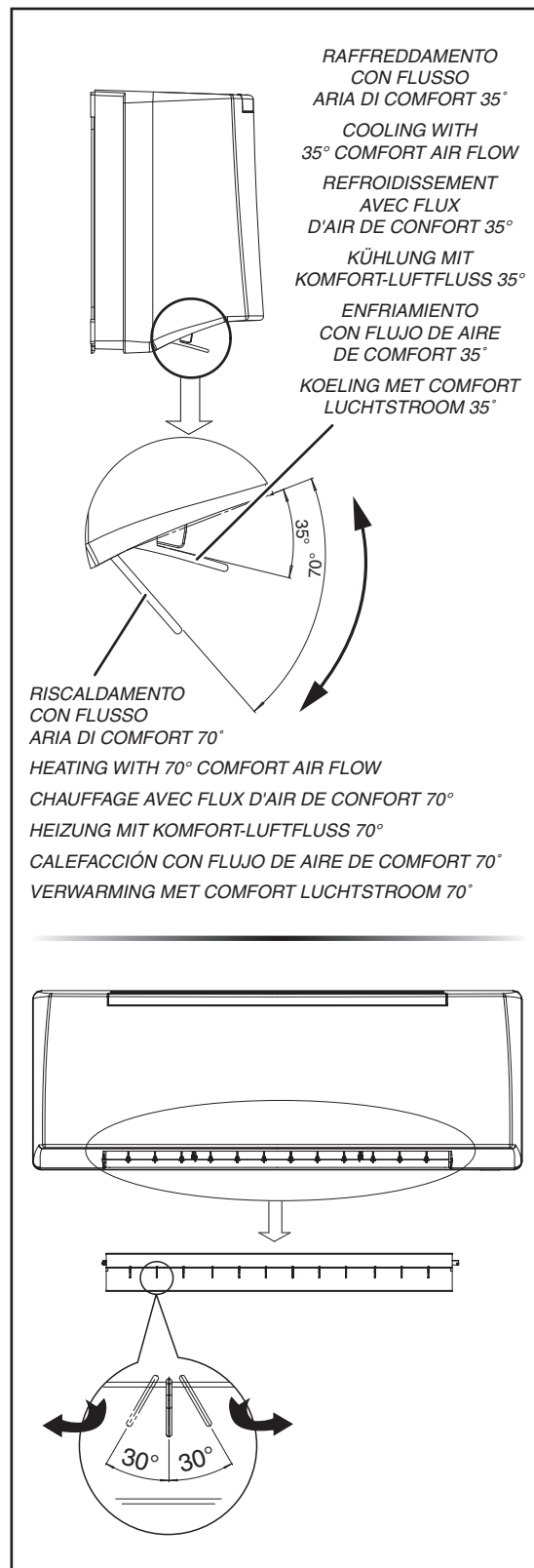
- B** • Installatie met 2 leidingen (1 klep)
- B** • Thermostatische regeling klep

- C** • Installation à 2 tubes (1 vanne)
- C** • Thermostatación sur le vanne
- C** • Pompe d'évacuation des condensats

- C** • 2-Leiter-System (1 Ventil)
- C** • Temperaturregelung der Ventil
- C** • Kondensatpumpe

- C** • Instalación con 2 tubos (1 válvula)
- C** • Termostatación sobre la válvula
- C** • Bomba de evacuación de condensados

- C** • Installatie met 2 leidingen (1 klep)
- C** • Thermostatische regeling klep
- C** • Condenswaterpomp



CONTROLLO DIREZIONE FLUSSO ARIA

FLAP
GESTIONE FLUSSO ARIA VERTICALE

Il flusso aria verticale è regolabile manualmente.

ALETTE
GESTIONE FLUSSO ARIA ORIZZONTALE

Il flusso aria orizzontale (destra/sinistra) è regolabile manualmente.

ATTENZIONE!
La regolazione va effettuata con i flap fermi.

È possibile regolare le alette fino ad un massimo di 30° a destra e fino ad un massimo di 30° a sinistra.

La direzione e la portata del flusso dell'aria devono essere regolate in modo che l'aria dall'unità non soffi direttamente sulle persone che sono nel locale.

AIR FLOW DIRECTION CONTROL

FLAP
VERTICAL AIR FLOW MANAGEMENT

The vertical air flow can be manually adjusted.

FLAPS
HORIZONTAL AIR FLOW MANAGEMENT

The horizontal air flow (right/left) can be manually adjusted.

ATTENTION!
Flaps must be stopped when adjusting.

The flaps can be adjusted up to a maximum of 30° to the right and up to a maximum of 30° to the left.

The air flow rate and direction must be adjusted so the air from the unit does not directly blow on people present in the room.

CONTRÔLE DE LA DIRECTION DU FLUX D'AIR

FLAP
GESTION DU FLUX D'AIR VERTICAL

Le flux d'air vertical peut être réglé manuellement.

AILETTES
GESTION DU FLUX D'AIR HORIZONTAL

Le flux d'air horizontal (droit/gauche) peut être réglé manuellement.

ATTENTION!
Le réglage doit être effectué avec les flaps à l'arrêt.

Il est possible de régler les ailettes jusqu'à 30° maximum à droite et jusqu'à 30° maximum à gauche.

La direction et le débit du flux d'air doivent être réglés afin que l'air de l'unité ne souffle pas directement sur les personnes qui sont dans la pièce.

REGELUNG DER LUFTFLUSS-RICHTUNG

FLAP
STEUERUNG VERTIKALER LUFTFLUSS

Der vertikale Luftfluss kann manuell geregelt werden.

KLAPPEN
STEUERUNG HORIZONTALER LUFTFLUSS

Der horizontale Luftfluss (rechts/links) kann manuell geregelt werden.

ACHTUNG! Die Regelung hat bei stillstehenden Klappen zu erfolgen.

Die Klappen können bis maximal 30° rechts und bis maximal 30° links eingestellt werden.

Die Richtung sowie der Durchsatz des Luftflusses müssen so geregelt werden, dass die aus der Einheit austretende Luft nicht direkt die Personen im Raum trifft.

CONTROL DE LA DIRECCIÓN DEL FLUJO DE AIRE

FLAP
GESTIÓN DEL FLUJO DE AIRE VERTICAL

El flujo de aire vertical puede regularse de forma manual.

ALETAS
GESTIÓN DEL FLUJO DE AIRE HORIZONTAL

El flujo de aire horizontal (derecha/izquierda) puede regularse de forma manual.

ATENCIÓN!
La regulación se hace con los flaps parados.

Pueden regularse las aletas hasta un máximo de 30° hacia la derecha y hasta un máximo de 30° hacia la izquierda.

La dirección y la capacidad del flujo del aire deben regularse de manera que el aire de la unidad no sopla directamente hacia las personas que están en la habitación.

CONTROLE RICHTING LUCHTSTROOM

FLAP
BEHEER VERTICALE LUCHTSTROOM

De verticale luchtstroom kan handmatig worden geregeld.

VINNEN
BEHEER HORIZONTALE LUCHTSTROOM

De horizontale luchtstroom (rechts/links) kan handmatig worden geregeld.

OPGEPAST! De regeling moet worden uitgevoerd terwijl de flaps gestopt zijn.

De vinnen kunnen worden geregeld tot een maximum van 30° naar rechts en tot een maximum van 30° naar links.

De richting en het debiet van de luchtstroom moeten worden geregeld zodat de lucht van de eenheid niet rechtstreeks op personen in het lokaal gaat blazen.

**MODELLO
CVP-ECM-T**
**VERSIONE
CON TELECOMANDO
(STAND-ALONE)**

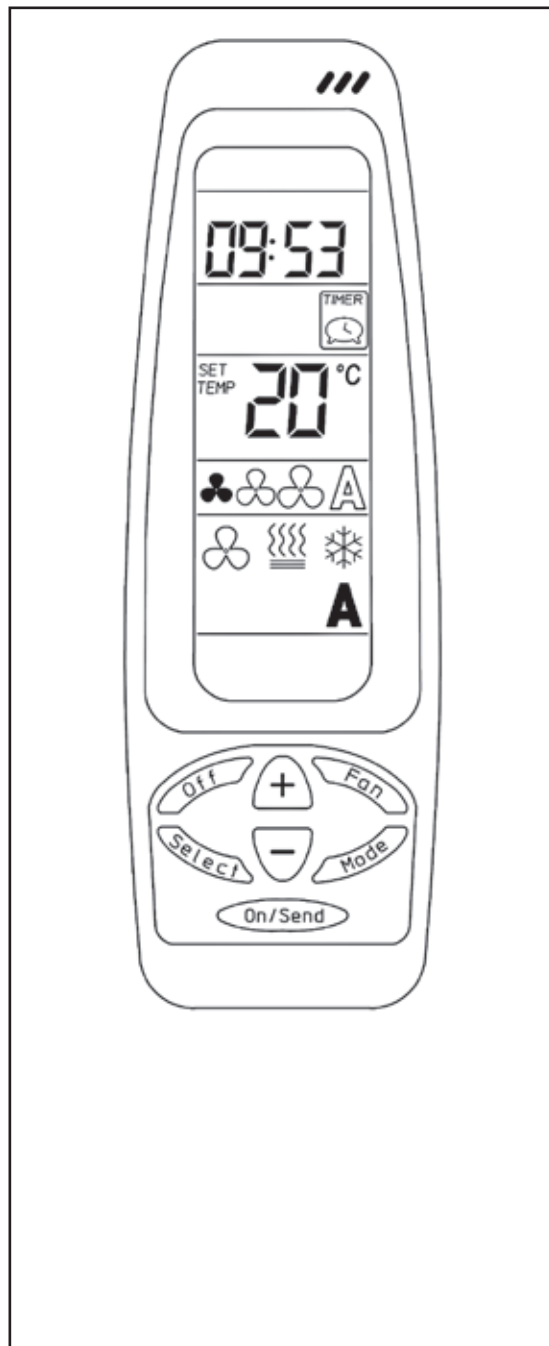
**MODEL
CVP-ECM-T**
**VERSION
WITH INFRA-RED
REMOTE CONTROL
(STAND-ALONE)**

**MODÈLE
CVP-ECM-T**
**VERSION AVEC
TÉLÉCOMMANDE
(STAND-ALONE)**

**MODELL
CVP-ECM-T**
**INFRAROT-VERSION
FERNBEDIENUNG
(STAND-ALONE)**

**MODELO
CVP-ECM-T**
**VERSIÓN CON
MANDO REMOTO
A INFRARROJOS
(STAND-ALONE)**

**MODEL
CVP-ECM-T**
**VERSIE
MET INFRAROOD
AFSTANDSBEDIENING
(STAND-ALONE)**



**SI RACCOMANDA
DI LEGGERE
ATTENTAMENTE
QUESTE ISTRUZIONI
PRIMA DI UTILIZZARE
IL TELECOMANDO**

**READ
THESE INSTRUCTIONS
CAREFULLY
BEFORE USING
THE INFRA-RED
REMOTE CONTROL**

**NOUS
VOUS RECOMMANDONS
DE LIRE ATTENTIVEMENT
CES INSTRUCTIONS
AVANT D'UTILISER
LA TÉLÉCOMMANDE**

**VOR DER VERWENDUNG
DER FERNBEDIENUNG
DIESE ANLEITUNG
AUFMERKSAM LESEN**

**LE RECOMENDAMOS
QUE LEA ATENTAMENTE
ESTAS INSTRUCCIONES
ANTES DE USAR
EL MANDO A DISTANCIA**

**HET IS AANBEVOLEN
DEZE INSTRUCTIES
AANDACHTIG TE LEZEN
VOORALEER
DE AFSTANDSBEDIENING
TE GEBRUIKEN**

**QUESTO
TELECOMANDO SERVE
UNICAMENTE PER PILOTARE
GLI APPARECCHI
IN VERSIONE CVP-ECM-T**

**THIS REMOTE CONTROL
IS USED
ONLY TO PILOT
APPLIANCES
IN CVP-ECM-T VERSION.**

**CETTE TÉLÉCOMMANDE
SERT UNIQUEMENT
AU PILOTAGE
DES APPAREILS
EN VERSION CVP-ECM-T**

**DIESE FERNBEDIENUNG
DIENT AUSSCHLIESSLICH
DER STEUERUNG
DER GERÄTE
DER VERSION CVP-ECM-T**

**ESTE MANDO
SIRVE EXCLUSIVAMENTE
PARA CONTROLAR
LOS APARATOS
EN VERSIÓN CVP-ECM-T**

**DEZE AFSTANDSBEDIENING
DIENT UITSLUITEND
OM TOESTELLEN
TE BESTUREN
IN VERSIE CVP-ECM-T**

I ventilconvettori sono dotati di scheda elettronica di potenza MB, predisposta per poter assolvere a diverse funzioni e modalità di regolazione così da meglio soddisfare le esigenze di installazione.

The fan coils have an MB electronic power board, set to carry out different functions and adjustment modes, in order to meet the installation requirements.

Les ventilo-convecteurs sont équipés d'une carte électronique de puissance MB, prévue pour pouvoir exécuter diverses fonctions et des modalités de réglage afin de mieux satisfaire les exigences d'installation.

Die Gebläse-Konvektoren besitzen eine elektronische MB-Leistungskarte, die für die Ausführung verschiedener Funktionen und Regelungen vorgerüstet ist, um allen Installationsanforderungen gerecht zu werden.

Los fan coils están equipados con tarjeta electrónica de potencia MB, preparada para poder cumplir con diferentes funciones y modalidades de regulación para poder satisfacer lo mejor posible las exigencias de instalación.

De ventilators-convectors zijn uitgerust met een elektronische vermogenkaart MB, voorzien om te kunnen instaan voor verschillende functies en wijzen voor afstelling, alsook om beter te beantwoorden aan de installatievereisten.

I ventilconvettori non possono essere messi in rete.

The fan coils cannot be networked.

Les ventilo-convecteurs ne peuvent pas être mis en réseau.

Die Gebläse-Konvektoren können nicht an das Netz angeschlossen werden.

No puede crearse una red de fan coils.

De ventilators-convectors kunnen niet in netwerk worden opgesteld.

Il telecomando regola un solo ventilconvettore alla volta.

The remote control adjusts one fan coil at a time.

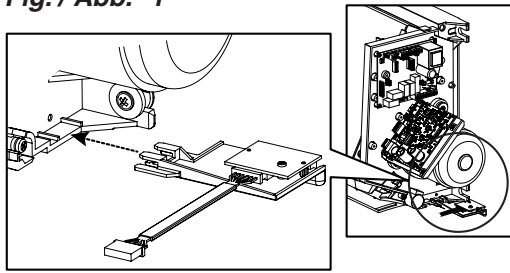
La télécommande règle un seul ventilo-convecteur à la fois.

Die Fernbedienung steuert jeweils nur einen Gebläse-Konvektoren.

El mando a distancia regula un solo fan coil a la vez.

De afstandsbediening regelt een enkele ventilator-convectortegelijk.

Fig. / Abb. "1"



**MONTAGGIO
DEL RICEVITORE**

Fissare il ricevitore
come mostrato in **Figura "1"**.

**MOUNTING
THE RECEIVER**

Fasten the receiver
as shown in **Figure "1"**.

**MONTAGE
DU RECEPTEUR**

Fixer le récepteur
voir **Figure "1"**.

**MONTAGE DES
EMPfangSTEILS**

Das Empfangsteilbefestigen,
wie aus der **Abb. "1"** ersichtlich.

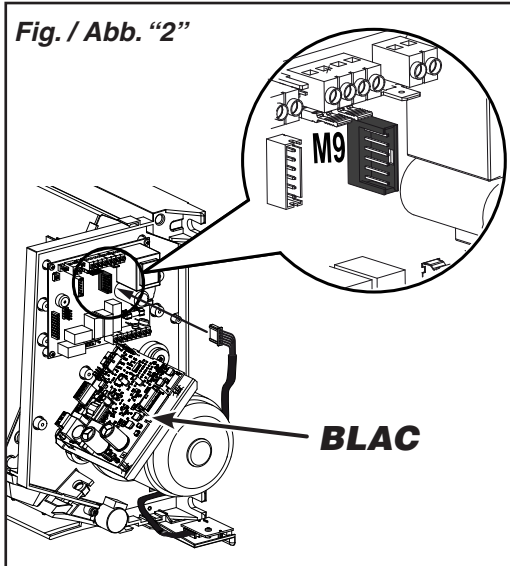
**MONTAJE
DEL RECEPTOR**

Fije el receptor
como indica la **Figura "1"**.

**MONTAGE
ONTVANGER**

Bevestig de ontvanger,
zoals geïllustreerd in **Figuur "1"**.

Fig. / Abb. "2"



Collegare il cavo del ricevitore
al connettore **M9**
identificato in **Figura "2"**.

Connect the receiver cable
to the **M9** connector
identified in **Figure "2"**.

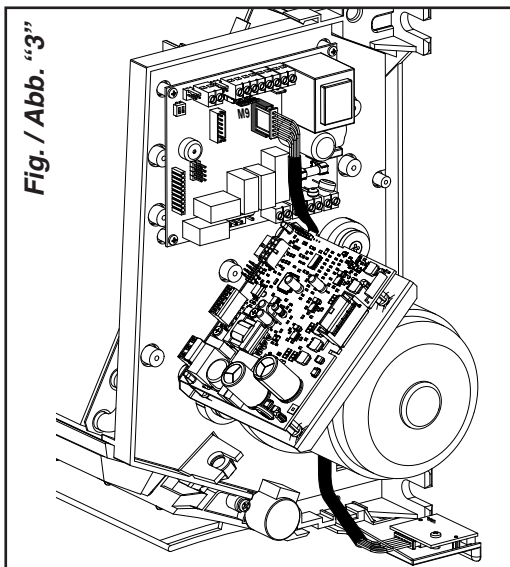
Raccorder le câble du récepteur
au connecteur **M9**
identifié sur la **Figure "2"**.

Kabel des
Empfängers **M9** anschließen;
siehe **Abb "2"**.

Conecte el cable del receptor
al conector **M9**
identificado en la **Figura "2"**.

Sluit de kabel van de ontvanger
aan op de connector **M9**
aangegeven in **Figuur "2"**.

Fig. / Abb. "3"



Non si risponde
in caso di danni provocati
da modifiche o manomissioni
dell'apparecchio.

No liability is accepted
for damage
caused by modifications to
or tampering with the appliance.

La société ne répond pas
des dommages causés
par des modifications
ou détériorations de l'appareil.

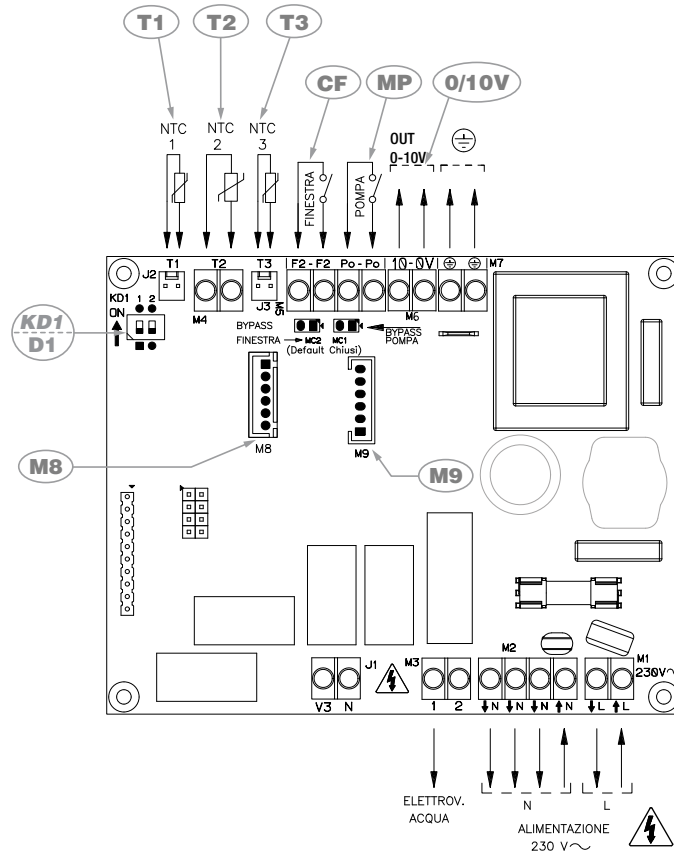
Der Hersteller haftet nicht
für solche Schäden, die durch
die Veränderung oder
die Manipulierung des Geräts
entstehen.

La empresa no se hace
responsable en caso de daños
provocados por modificaciones
o manipulaciones del aparato.

De fabrikant kan niet
aansprakelijk worden gesteld
voor schade veroorzaakt
door wijzigingen aangebracht
aan het apparaat.

**SCHEDA
ELETTRONICA**

**ELECTRONIC
BOARD**



LEGENDA:

D1 = Dip Switch di configurazione
E = Elettrovalvola
T1 = Sonda aria (posta in ripresa dell'apparecchio)
T2 = Sonda Change-Over (optional)
T3 = Sonda di minima
M1 = Motoventilatore
M2 = Motore Flap
M8 = Connettore Flap
M9 = Connettore ricevitore infrarossi
K1 = Ricevitore
CF = F2-F2 Contatto pulito finestra aperta / presenza persona.
 Se aperto l'unità si ferma
MP = Pompa di evacuazione condensa
0-10V = Segnale ingresso
BLAC = Scheda elettronica Inverter

KEY:

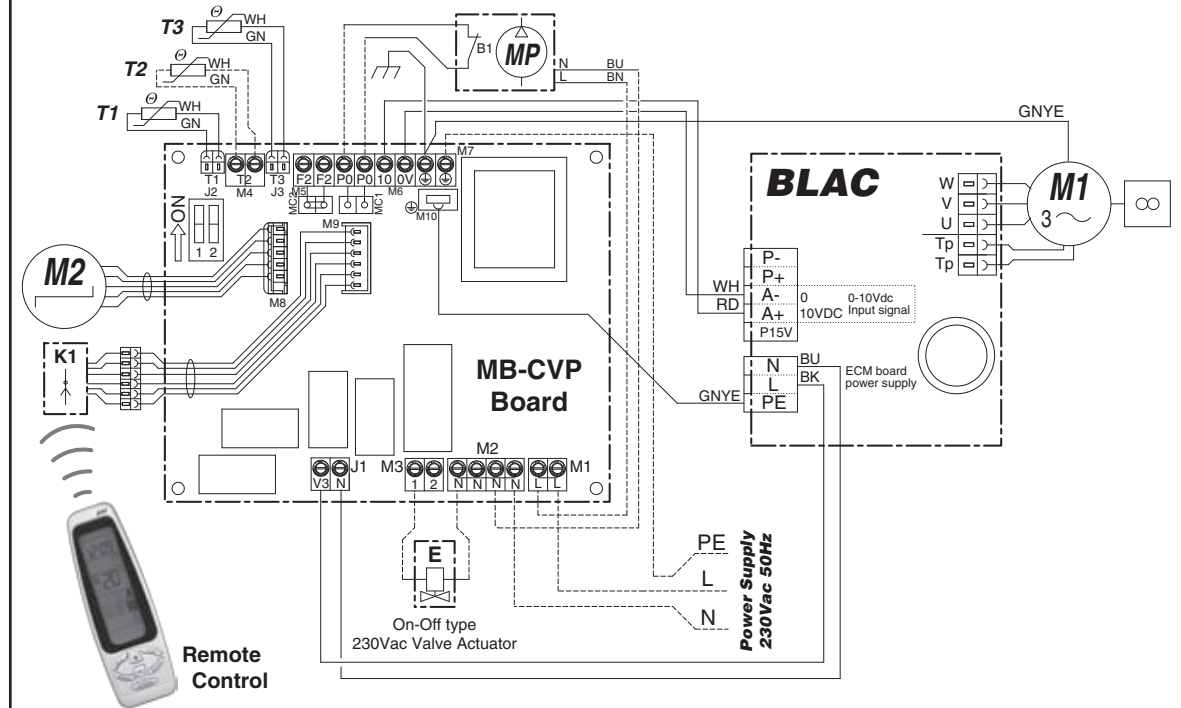
D1 = Configuration dipswitches
E = Water valve
T1 = Air probe (fitted at the appliance intake)
T2 = Change-Over probe (optional)
T3 = Sonde de temp. minimale
M1 = Fan
M2 = Flap Motor
M8 = Flap Connector
M9 = Infra-red receiver connector
K1 = Receiver
CF = F2-F2 Window open / person presence voltage-free contact.
 If open the unit stops
MP = Condensate pump
0-10V = Input signal
BLAC = Inverter circuit board

**CARTE
ELECTRONIQUE**

**ELEKTRONIK-
PLATINE**

**TARJETA
ELECTRÓNICA**

**ELEKTRONISCHE
FICHE**



LÉGENDE:

D1 = Dip Switch de configuration
E = Electrovanne
T1 = Sonde air (placée sur la reprise de l'appareil)
T2 = Sonde Change-Over (option)
T3 = Sonde de temp. minimale
M1 = Motoventilateur
M2 = Moteur Flap
M8 = Connecteur Flap
M9 = Connecteur récepteur infrarouge
K1 = Récepteur
CF = F2-F2 Plot libre fenêtre ouverte / détection présence. S'il est ouvert l'unité s'arrête
MP = Pompe d'évacuation des condensats
0-10V = Signal
BLAC = Carte électronique de contrôle

LEGENDE:

D1 = Konfigurations-Dip-Switch
E = Elektroventil
T1 = Lufttemperaturfühler (am Ansaugteil des Geräts)
T2 = Change-Over-Fühler (Option)
T3 = Mindesttemperaturfühler
M1 = Motorventilator
M2 = Flap-Motor
M8 = Flap-Anschluss
M9 = Anschluss Infrarot-Empfänger
K1 = Empfänger
CF = F2-F2 Kontakt offenes Fenster/Personal-anwesenheit. Wenn offen, schaltet sich das Gerät aus
MP = Kondensatpumpe
0-10V = Signal
BLAC = Elektronikarte Inverter

LEYENDA:

D1 = Dip Switch de configuración
E = Electroválvula
T1 = Sonda aire (colocada en reanudación del aparato)
T2 = Sonda Change-Over (opcional)
T3 = Sonda de mínima
M1 = Motoventilador
M2 = Motor Flap
M8 = Conector Flap
M9 = Conector receptor infrarrojos
K1 = Receptor
CF = F2-F2 Contacto limpio ventana abierta / presencia persona. Si está abierto la unidad se para
MP = Bomba de evacuación de condensados
0-10V = Señal
BLAC = Tarjeta electrónica Inversor

LEGENDE:

D1 = Dimschakelaar configuratie
E = Elektromagnetische
T1 = Luchtsonde (vlakbij het apparaat)
T2 = Sonde Change-Over (optie)
T3 = Sonda de minima
M1 = Motorventilator
M2 = Flapmotor
M8 = Flapconnector
M9 = Connector receptor infraroodontvanger
K1 = Ontvanger
CF = F2-F2 Schoon contact open raam / aanwezigheid persoon. Indien open stopt de eenheid
MP = Condensatwaterpomp
0-10V = Signaal
BLAC = Elektronische kaart inverter

**FUNZIONE
DEI CONTATTI
AUSILIARI**

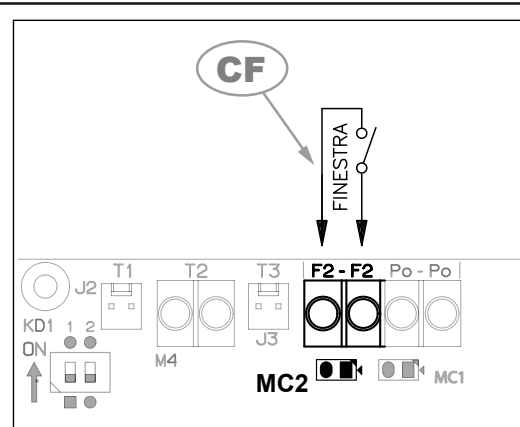
**FUNCTION
OF THE AUXILIARY
CONTACTS**

**FONCTION
DES CONTACTS
AUXILIAIRES**

**FUNKTION
DER
HILFSKONTAKTE**

**FUNCIONES
DE LOS CONTACTOS
AUXILIARES**

**FUNCTIE
VAN DE
HULPCONTACTEN**



Contatto CF (F2-F2):

- contatto finestra aperta
- sonda presenza persona
- un altro sistema

A contatto chiuso l'apparecchio funziona.

A contatto aperto l'apparecchio si ferma.

Se utilizzato, togliere il Jumper **MC2** di chiusura del contatto.

Contact CF (F2-F2):

- window open contact
- person presence sensors
- other systems

When the contact is closed the appliance can operate.

When the contact is open the appliance is stopped.

If used, remove the **MC2** Jumper for contact closure.

Contact CF (F2-F2):

- contact fenêtre ouverte
- sonde détection de présence
- autre système

Contact fermé l'appareil fonctionne.

Contact ouvert l'appareil s'arrête.

Si utilisé, enlever le cavalier **MC2** de fermeture du contact.

Kontakt CF (F2-F2):

- Kontakt für offenes Fenster
- Personalanwesenheitsmelder
- anderem System

Bei geschlossenem Kontakt funktioniert das Gerät.

Bei offenem Kontakt schaltet sich das Gerät aus.

Falls verwendet, ist der Jumper **MC2** für den Verschluss des Kontakts zu entfernen.

Contacto CF (F2-F2):

- contacto ventana abierta
- sonda presencia persona
- otro sistema

Con el contacto cerrado el aparato funciona.

Con el contacto abierto el aparato se para.

Si se ha utilizado, quitar el Jumper **MC2** de cierre del contacto.

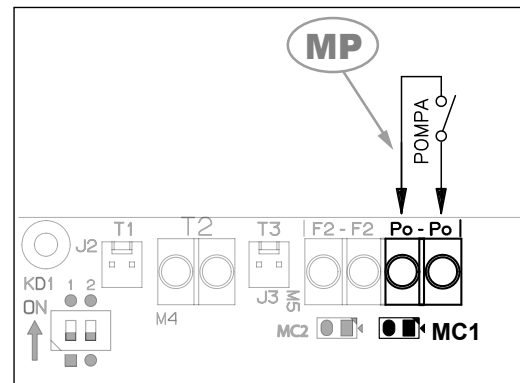
Kontakt CF (F2-F2):

- contact open raam
- sonda aanwezigheid persoon
- ander systeem

Bij gesloten contact werkt het apparaat.

Bij open contact stopt het apparaat.

Verwijder, indien gebruikt, de Jumper **MC2** voor het afsluiten van het contact.



Contatto MP (Po-Po):

Contatto allarme pompa di evacuazione condensa

Se utilizzato, togliere il Jumper **MC1** di chiusura del contatto.

Per il montaggio della pompa di evacuazione condensa vedere pagina 53.

Eeguire i collegamenti come da schema elettrico (Pag. 32).

Contact MP (Po-Po):

Alarm switch condensation pump

If used, remove the **MC1** Jumper for contact closure.

See page 53 to assemble the condensate pump.

Make the connections as indicated in the wiring diagram (page 32).

Contact MP (Po-Po):

Contact d'alarme de la pompe d'évacuation des condensats

Si utilisé, enlever le cavalier **MC1** de fermeture du contact.

Pour le montage de la pompe d'évacuation de la condensation, voir la page 53.

Effectuer les branchements en suivant le schéma électrique (Page 32).

Kontakt MP (Po-Po):

Alarmschalter kondensatpumpe

Falls verwendet, ist der Jumper **MC1** für den Verschluss des Kontakts zu entfernen.

Zur Montage der Kondensat-Evakuierungspumpe siehe S. 53.

Anschlüsse gemäß Schaltplan vornehmen (S. 32).

Contacto MP (Po-Po):

Contacto de alarma de la bomba de evacuación de condensados

Si se ha utilizado, quitar el Jumper **MC1** de cierre del contacto.

Para montar la bomba de evacuación de condensados consulte la página 53.

Realice las conexiones como se indica en el esquema eléctrico en la (Pág.32).

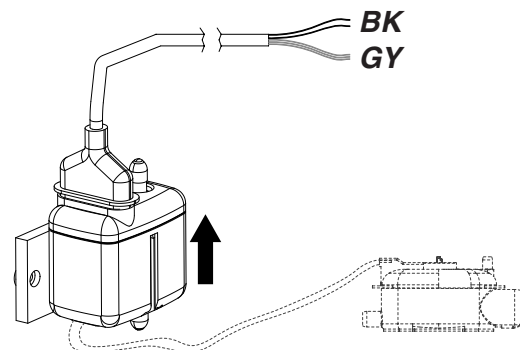
Kontakt MP (Po-Po):

Alarm Kontakt condensatpomp

Verwijder, indien gebruikt, de Jumper **MC1** voor het afsluiten van het contact.

Voor de montage van de pomp voor condensevacuatie raadpleegt men pagina 53.

De aansluitingen volgens het elektrische schema uitvoeren (pag. 32).



Contatto dell'allarme:

BK = Nero
GY = Grigio

Alarm switch:

BK = Black
GY = Grey

Contact d'alarme:

BK = Noir
GY = Gris

Alarmschalter:

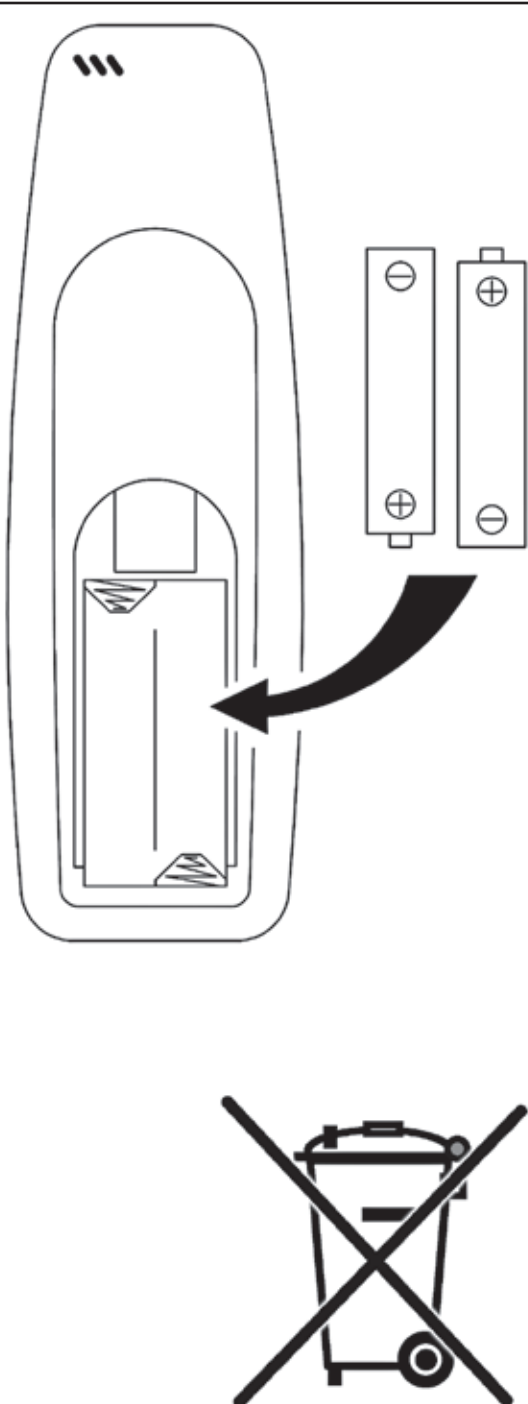
BK = Schwarz
GY = Grau

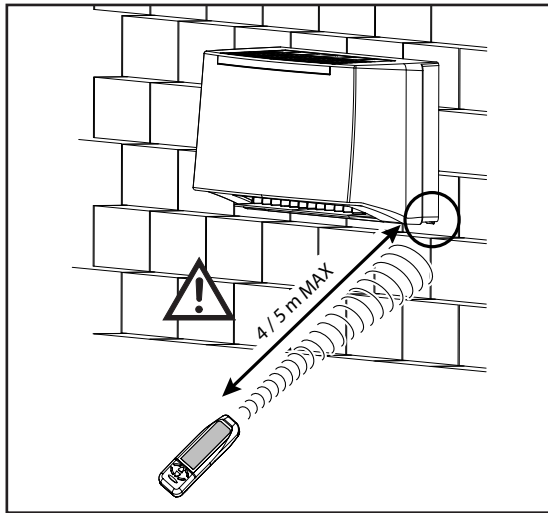
Contacto de la alarma:

BK = Negro
GY = Gris

Alarm kontakt:

BK = Zwart
GY = Grijs

	BATTERIE	BATTERIES	PILES	BATTERIEN	BATERÍAS	BATTERIEIEN
	<p>Prima di effettuare qualsiasi operazione con il telecomando, inserire le batterie a corredo.</p> <p>Le batterie che devono essere utilizzate sono di tipo AAA 1,5 Volt.</p>	<p>Before performing any operations with the remote control, insert the batteries supplied.</p> <p>Type AAA 1.5 Volt batteries must be used.</p>	<p>Avant toute opération avec la télécommande mettre les piles fournies.</p> <p>Utiliser des piles de type AAA 1,5 volt.</p>	<p>Bevor die Fernbedienung benutzt wird, müssen die mitgelieferten Batterien eingesetzt werden.</p> <p>Die zu verwendenden Batterien sind vom Typ AAA 1,5 Volt.</p>	<p>Antes de realizar cualquier operación con el mando a distancia, insertar las baterías adjuntas.</p> <p>Las baterías que se tienen que usar son del tipo AAA 1,5 Volt.</p>	<p>Alvorens de afstandsbediening te gebruiken, worden de bijgeleverde batterijen geplaatst.</p> <p>Gebruik batterijen van het type AAA van 1,5 Volt.</p>
	<p>NON DISPERDERE LE BATTERIE NELL'AMBIENTE. UTILIZZARE GLI APPOSITI CONTENITORI SMALTITORI.</p>	<p>DISPOSE OF THE BATTERIES PROPERLY, USING THE PROPER WASTE CONTAINERS.</p>	<p>NE PAS ABANDONNER LES PILES DANS LA NATURE, ET UTILISER LES CONTENEURS SPÉCIAUX POUR LA RÉCUPÉRATION DES DÉCHETS TOXIQUES.</p>	<p>BATTERIEN IN DIE DAFÜR VORGESEHENEN ABFALLEIMER WERFEN.</p>	<p>NO ABANDONAR LAS BATERÍAS EN EL MEDIO AMBIENTE, UTILIZAR LOS CONTENEDORES ADECUADOS.</p>	<p>DE BATTERIJEN NIET IN HET MILIEU ACHTERLATEN; GEBRUIK DE SPECIALE AFVALBAKKEN VOOR DE VERWERKING.</p>



NOTE GENERALI

Questo telecomando è a raggi infrarossi. Questo significa che, per trasmettere i comandi all'apparecchio, occorre puntare con il telecomando il ricevitore posto sul fianco dell'apparecchiatura.

GENERAL NOTES

This remote control uses infrared rays. This means that, to send the control signals to the appliance, the remote control must be aimed at the receiver located on the side of the equipment.

TABELLA SEGNALAZIONE LED

LED SIGNAL TABLE

STATO / STATUS / ETAT	LED ROSSO RED ROUGE			LED VERDE GREEN VERT		
	OFF	ON	Blink	OFF	ON	Blink
OFF	X			X		
ON	X				X	
ON e T3 non soddisfatta ON and T3 not satisfied / ON et T3 non satisfaite		X			X	
Errore sonda (T1-T2-T3) Probes error (T1-T2-T3) / Erreur sonde (T1-T2-T3)		X				X
T3 > 70°C			X		X	
Contatto finestra aperto Open window contact / Contact fenêtre ouverte			X2		X	
Allarme pompa attivo Active pump alarm / Alarme pompe activée			X			X

KD1

IMPOSTAZIONE DIP DI CONFIGURAZIONE

SETTING THE CONFIGURATION DIPSWITCHES

DIP	DEFAULT	Posizione / Position / Position	
		ON	OFF
1	OFF	Termostatazione contemporanea Simultaneous thermostatic control Thermostatisation simultanée	Termostatazione sulla valvola Thermostatic control on the valve Thermostatisation sur le vanne
2	OFF	Slave	Master

NOTES

Cette télécommande est à infrarouge. Cela signifie que, pour transmettre les commandes à l'appareil, il faut pointer la télécommande vers le récepteur situé sur le côté de l'appareil.

ALLGEMEINE ANMERKUNGEN

Diese Fernbedienung funktioniert mit Infrarotstrahlen. Somit muss die Fernbedienung zur Übertragung von Befehlen an das Gerät auf as Empfangsteil seitlich des Geräts gerichtet werden.

NOTAS GENERALES

Este mando a distancia es de rayos infrarrojos. Esto significa que, para transmitir las órdenes al aparato, debe apuntar con el mando a distancia al receptor colocado en la parte lateral del equipo.

ALGEMENE OPMERKINGEN

Deze afstandsbediening werkt met infraroodstralen. Dit betekent dat men met de afstandsbediening op de ontvanger aan de zijkant van het toestel moet richten om commando's naar het toestel te verzenden.

TABLEAU SIGNALISATION LED

LED-SIGNAL-TABELLE

TABLA INDICACIÓN LED

TABEL LED SIGNALERING

ZUSTÄNDE / ESTADO / STATE	LED ROT ROJO ROOD			LED GROEN VERDE GROEN		
	OFF	ON	Blink	OFF	ON	Blink
OFF	X			X		
ON	X				X	
ON und T3 nicht erfüllt ON y T3 no cumplidos / ON en T3 niet voldaan		X			X	
Fehler an Fühlern (T1-T2-T3) Error de las sondas (T1-T2-T3) / Fout sondes (T1-T2-T3)		X				X
T3 > 70°C			X		X	
Fensterkontakt geöffnet Contacto de la ventana abierto / Contact venster open			X2		X	
Pumpenalarm aktiv Alarma de la bomba activa / Alarm pomp actief			X			X

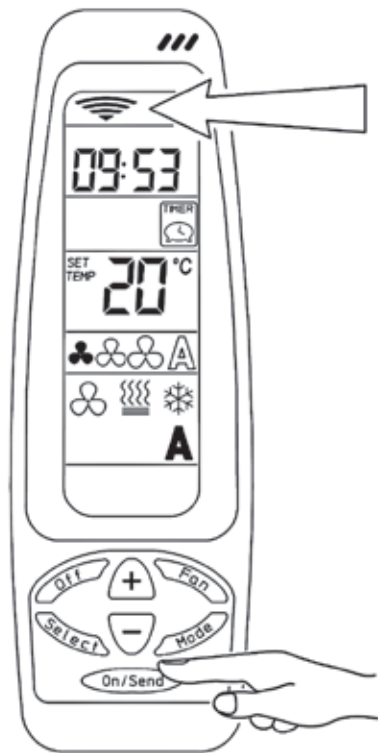
PROGRAMMATION DIPSWITCHES

EINSTELLUNG DER KONFIGURATIONS-DIP-SWITCHES

PROGRAMACIÓN DIP DE CONFIGURACIÓN

INSTELLING CONFIGURATIE-SCHAKELAAR

DIP	DEFAULT	Position / Posición / Positie	
		ON	OFF
1	OFF	Gleichzeitige Temperaturregelung Termostatación al mismo tiempo Gelijktijdige Thermostaatinstelling	Temperaturregelung der Ventile Termostatación sobre la válvula Thermostaatinstelling klep
2	OFF	Slave	Master



Ogni volta che si vuole modificare i parametri di funzionamento del ventilconvettore occorre inviare le istruzioni premendo il tasto "ON/SEND".

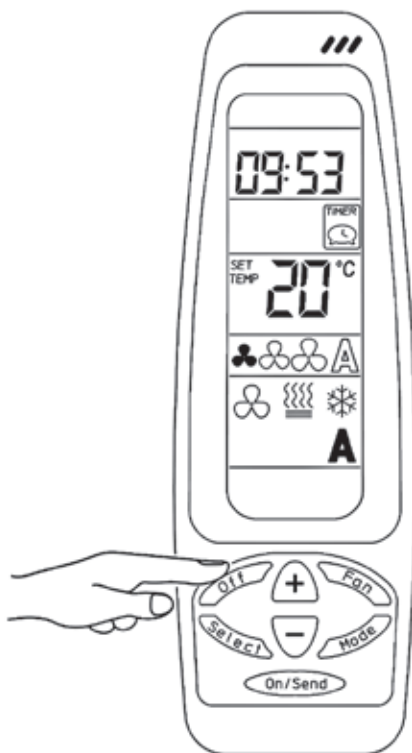
Whenever the fan coil operating parameter need to be modified, the instructions must be sent to the unit by pressing the "ON/SEND" button.

Pour modifier les paramètres de fonctionnement de l'appareil il faut envoyer les instructions en appuyant sur la touche "ON/SEND".

Jedes Mal wenn die Betriebsparameter des Klimakonvektors verändert werden sollen, müssen die betreffenden Anweisungen durch Drücken der Taste "ON/SEND" übersendet werden.

Cada vez que desee modificar los parámetros de funcionamiento del ventilador convector deberá enviar las instrucciones pulsando la tecla "ON/SEND".

Telkens wanneer men de werkingsparameters van de ventilator-convector wenst te wijzigen, worden de aanwijzingen doorgegeven met een druk op de toets "ON/SEND".



Per lo spegnimento dell'apparecchio è invece sufficiente premere il tasto "OFF".

To switch off the appliance, on the other hand, simply press the "OFF" button.

Pour arrêter l'appareil il suffit d'appuyer sur la touche "OFF".

Zum Ausschalten des Geräts einfach die Taste "OFF" drücken.

En cambio, para apagar el aparato basta con pulsar la tecla "OFF".

Om het apparaat uit te schakelen, volstaat het te drukken op de toets "OFF".

**IMPOSTAZIONE
OROLOGIO****SETTING
THE CLOCK****PROGRAMMATION
HORLOGE****EINSTELLUNG
DER UHR****PROGRAMACIÓN
DEL RELOJ****INSTELLING
KLOK**

Impostazione dell'orologio del telecomando e/o dell'apparecchio.

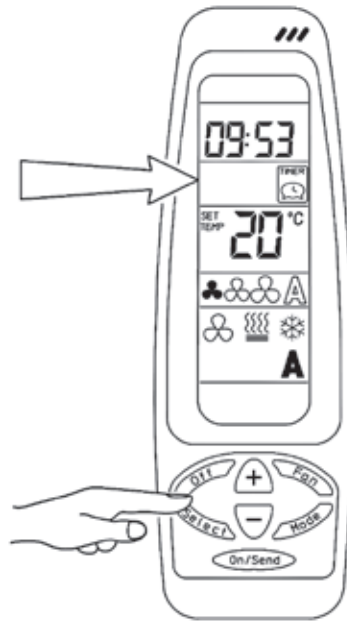
Setting the clock on the remote control and/or the appliance.

Programmation de l'horloge de la télécommande et/ou de l'appareil.

Einstellung der Uhr der Fernbedienung und/oder des Geräts.

Programación del reloj del mando a distancia y/o del aparato.

Instelling klok afstandsbediening en/of apparaat.

**1 - Selezione modalità di funzionamento**

- Premere il tasto SELECT: CLOCK SET inizierà a lampeggiare.
- Premere i tasti (+) o (-), le ore inizieranno a lampeggiare. Premere i tasti (+) o (-) per impostare l'ora corrente.

1 - Selecting the operating mode

- Press the SELECT button: CLOCK SET will start flashing.
- Press the (+) or (-) button, the hours will start flashing. Use the (+) or (-) button to set the current hours.

1 - Sélection mode de fonctionnement

- Appuyer sur la touche SELECT: CLOCK SET commence à clignoter.
- Appuyer sur les touches (+) ou (-) les deux chiffres de l'heure commencent à clignoter. À l'aide des touches (+) ou (-) programmer l'heure.

1 - Wahl des Betriebsmodus

- Die Taste SELECT drücken: CLOCK SET beginnt zu blinken.
- Die Taste (+) oder (-) drücken, die Stunden beginnen zu blinken. Mit der Taste (+) oder (-) die aktuelle Uhrzeit einstellen.

1 - Selección de la modalidad de funcionamiento

- Pulse la tecla SELECT: CLOCK SET empezará a parpadear.
- Pulse las teclas (+) o (-), las horas empezarán a parpadear. Utilice las teclas (+) o (-) para programar la hora.

1 - Keuze werkwijze

- Druk op de toets SELECT CLOCK SET begint te knipperen.
- Druk op de toets (+) of (-). De uren knipperen. Gebruik de toetsen (+) en (-) om het juiste uur te regelen.



- Premendo nuovamente il tasto SELECT, i minuti inizieranno a lampeggiare. Utilizzare i tasti (+) o (-) per impostare i minuti correnti.

- Press the SELECT button again; the minutes will start flashing. Use the (+) or (-) button to set the current minutes.

- Appuyer de nouveau sur la touche SELECT, les deux chiffres des minutes commencent à clignoter. À l'aide des touches (+) ou (-) programmer les minutes.

- Erneut die Taste SELECT drücken, die Minuten beginnen zu blinken. Mit der Taste (+) oder (-) die aktuellen Minuten einstellen.

- Vuelva a pulsar la tecla SELECT, los minutos empezarán a parpadear. Utilice las teclas (+) o (-) para programar los minutos.

- Druk nogmaals op de toets SELECT. De minuten knipperen. Gebruik de toetsen (+) en (-) om de minuten te regelen.

- Premere il tasto ON/SEND di trasmissione oppure premere nuovamente il tasto SELECT per uscire dal programma.

- Press the ON/SEND button to send the information or alternatively press the SELECT button again to exit the procedure.

- Appuyer sur la touche de transmission ON/SEND ou appuyer de nouveau sur la touche SELECT pour quitter le programme.

- Die Übertragungstaste ON/SEND drücken oder erneut die Taste SELECT drücken, um das Programm zu verlassen.

- Pulse la tecla ON/SEND de transmisión o bien vuelva a pulsar la tecla SELECT para salir del programa.

- Druk op de toets ON/SEND of nogmaals op de toets SELECT om het programma te verlaten.

2 - Trasferimento modalità di funzionamento

- Per inviare l'informazione all'apparecchio premere il tasto ON/SEND.

2 - Transferring the operating mode

- To send the information to the appliance press the ON/SEND button.

2 - Transmission mode de fonctionnement

- Pour envoyer l'information à l'appareil appuyer sur la touche ON/SEND.

2 - Übertragung des Betriebsmodus

- Zur Übertragung von Informationen zum Gerät die Taste ON/SEND drücken.

2 - Transferencia de la modalidad de funcionamiento

- Para enviar la información al aparato pulse la tecla ON/SEND.

2 - Overdracht werkwijze

- Om de informatie naar het apparaat te sturen, druk op de toets ON/SEND.



**IMPOSTAZIONE
DEL SET
DESIDERATO**

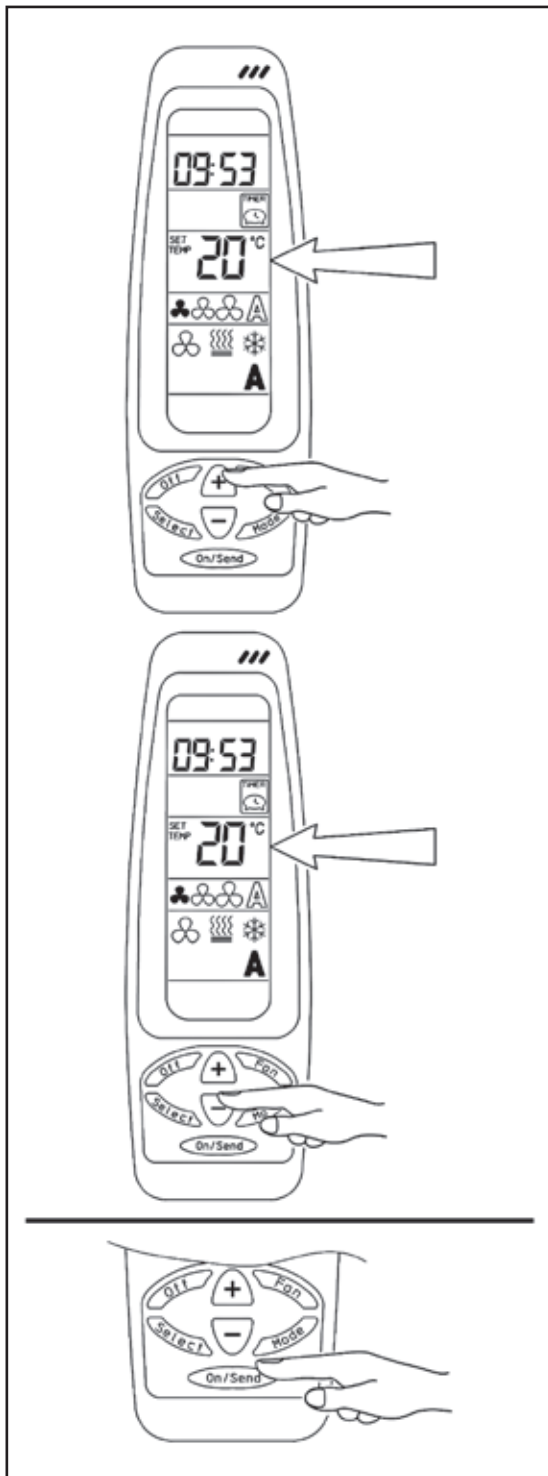
**SETTING
THE SET POINT**

**PROGRAMMATION
DE LA TEMPERATURE
CONSIGNE VOULUE**

**EINSTELLUNG DES
GEWÜNSCHTEN
SOLLWERTS**

**PROGRAMACIÓN
DEL SET DESEADO**

**INSTELLING
VAN DE
GEWENSTE SET**



Premendo i pulsanti (+) o (-) aumentare o diminuire il valore della temperatura desiderata. Una volta impostato il valore desiderato, premere il tasto ON/SEND per trasmettere l'informazione al ventilconvettore.

Press the (+) or (-) button to increase or decrease the desired temperature value. Once having set the desired value, press the ON/SEND button to send the information to the fan coil unit.

À l'aide des touches (+) ou (-) augmenter ou diminuer la température voulue. Après avoir programmé la température voulue appuyer sur la touche ON/SEND pour transmettre l'information à l'appareil.

Durch Drücken der Tasten (+) und (-) den gewünschten Temperaturwert erhöhen oder vermindern. Sobald der gewünschte Wert erreicht ist, die Taste ON/SEND drücken, um die Information an den Klimakonvektor zu übertragen.

Pulsando las teclas (+) o (-) aumento o disminuya el valor de la temperatura deseada. Una vez que se ha programado el valor deseado pulse la tecla ON/SEND para transmitir la información al ventilador convector.

Druk op de toetsen (+) en (-) om de gewenste temperatuur te verhogen of te verlagen. Van zodra de gewenste waarde ingesteld is, druk op de toets ON/SEND om de informatie naar de ventilator-convector te sturen.

1 - Selezione modalità di funzionamento

- Premere i tasti (+) o (-) per modificare il set relativo alla temperatura desiderata.

1 - Selecting the operating mode

- Press the (+) or (-) button to modify the desired temperature set point.

1 - Sélection mode de fonctionnement

- À l'aide des touches (+) ou (-) modifier la température de consigne.

1 - Wahl des Betriebsmodus

- Mit den Tasten (+) und (-) den gewünschten Temperatur-Sollwert einstellen.

1 - Selección de la modalidad de funcionamiento

- Pulse las teclas (+) o (-) para modificar el punto de ajuste relativo a la temperatura deseada.

1 - Keuze werkwijze

- Druk op de toetsen (+) en (-) om de relatieve set te wijzigen in functie van de gewenste temperatuur.

2 - Trasferimento modalità di funzionamento

- Per inviare l'informazione all'apparecchio premere il tasto ON/SEND.

2 - Transferring the operating mode

- To send the information to the appliance press the ON/SEND button.

2 - Transmission mode de fonctionnement

- Pour envoyer l'information à l'appareil appuyer sur la touche ON/SEND.

2 - Übertragung des Betriebsmodus

- Zur Übertragung von Informationen zum Gerät die Taste ON/SEND drücken.

2 - Transferencia de la modalidad de funcionamiento

- Para enviar la información al aparato pulse la tecla ON/SEND.

2 - Overdracht werkwijze

- Om de informatie naar het apparaat te sturen, druk op de toets ON/SEND.

IMPOSTAZIONE DELLA VENTILAZIONE**SETTING THE FAN MODE****PROGRAMMATION DE LA VENTILATION****EINSTELLUNG DER BELÜFTUNG****PROGRAMACIÓN DE LA VENTILACIÓN****INSTELLING VENTILATIE**

Premere il pulsante FAN per selezionare la modalità di ventilazione prescelta: ventilazione bassa, media, alta o Automatica. Una volta selezionata la velocità desiderata, trasferire il comando all'apparecchio utilizzando il tasto ON/SEND.

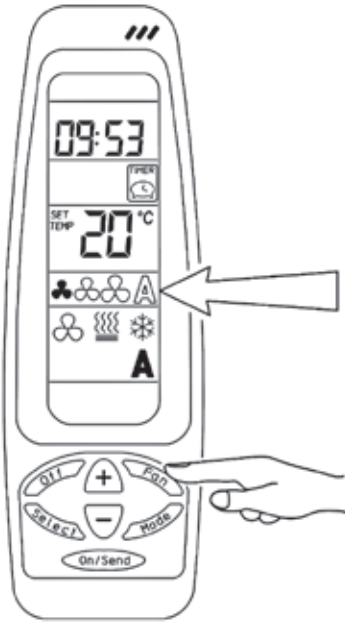
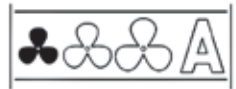
Press the FAN button to select the desired fan operating speed: low, medium, high or Automatic. Once having selected the desired speed, send the data to the appliance using the ON/SEND button.

Appuyer sur la touche FAN pour sélectionner le mode de ventilation choisi: ventilation basse, moyenne, haute ou Automatique. Une fois sélectionnée la vitesse voulue, transférer la commande à l'appareil à l'aide de la touche ON/SEND.

Durch Drücken der Taste FAN den gewünschten Belüftungsmodus einstellen: niedrige, mittlere hohe Ventilatorzahl oder Automatikbetrieb. Sobald die gewünschte Drehzahl eingestellt ist, den Befehl mit der Taste ON/SEND an das Gerät übertragen.

Pulse el pulsador FAN para seleccionar la modalidad de ventilación escogida: ventilación baja, media, alta o automática. Una vez seleccionada la velocidad deseada, transmite la orden al aparato utilizando la tecla ON/SEND.

Druk op de knop FAN om de gewenste ventilatiemodus te selecteren: laag, matig, hoog of Automatisch. Van zodra de gewenste snelheid ingesteld werd, wordt de informatie met behulp van de toets ON/SEND verstuurd naar het apparaat.

**1 - Selezione modalità di funzionamento****1 - Selecting the operating mode****1 - Sélection mode de fonctionnement****1 - Wahl des Betriebsmodus****1 - Selección de la modalidad de funcionamiento****1 - Keuze werkwijze**

- Velocità minima

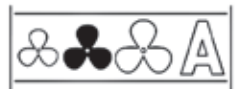
- Low speed

- Petite vitesse

- Min. Drehzahl

- Velocidad mínima

- Minimale snelheid



- Velocità media

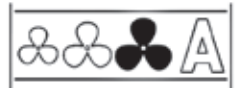
- Medium speed

- Moyenne vitesse

- Mittlere Drehzahl

- Velocidad media

- Matig snelheid



- Velocità massima

- High speed

- Grande vitesse

- Max. Drehzahl

- Velocidad máxima

- Maximale snelheid



- Funzione automatico

- Automatic function

- Fonction automatique

- Automatikbetrieb

- Función automático

- Automatische functie

2 - Trasferimento modalità di funzionamento**2 - Transferring the operating mode****2 - Transmission mode de fonctionnement****2 - Übertragung des Betriebsmodus****2 - Transferencia de la modalidad de funcionamiento****2 - Overdracht werkwijze**

- Per inviare l'informazione all'apparecchio premere il tasto ON/SEND.

- To send the information to the appliance press the ON/SEND button.

- Pour envoyer l'information à l'appareil appuyer sur la touche ON/SEND.

- Zur Übertragung von Informationen zum Gerät die Taste ON/SEND drücken.

- Para enviar la información al aparato pulse la tecla ON/SEND.

- Om de informatie naar het apparaat te sturen, druk op de toets ON/SEND.

**MODALITÀ
DI FUNZIONAMENTO OPERATING MODES**

Premere il pulsante MODE per selezionare la modalità di funzionamento desiderata:

- Ventilazione
- Riscaldamento
- Raffrescamento
- Automatico (una volta impostata la temperatura desiderata, l'apparecchio sceglierà in automatico la modalità riscaldamento o raffrescamento in base alla temperatura ambiente rilevata. Tale funzione può essere utilizzata nel caso di unità a 4 tubi con fluidi caldo e freddo sempre disponibili).

Press the Mode button to select the desired operating mode:

- Fan
- Heating
- Cooling
- Automatic (once the desired temperature has been set the appliance automatically selects heating or cooling mode based on the ambient temperature measured. This function can be used on 4-pipe units with hot and cold fluids always available).

**MODE DE
FONCTIONNEMENT BETRIEBSMODUS**

Appuyer sur la touche Mode pour sélectionner le mode de fonctionnement voulu:

- Ventilation
- Chauffage
- Refroidissement
- Automatique (après avoir programmé la température voulu l'appareil choisit automatiquement le mode de chauffage ou de refroidissement selon la température ambiante relevée. Cette fonction peut être utilisée en cas d'unité à 4 tubes avec des fluides chaud et froid toujours disponibles).

Mit der Taste MODE den gewünschten Betriebsmodus wählen:

- Belüftung
- Heizbetrieb
- Kühlbetrieb
- Automatikbetrieb (nachdem die gewünschte Temperatur eingestellt wurde, stellt sich das Gerät auf Grundlage der gemessenen Raumtemperatur automatisch auf Heiz- oder Kühlmodus. Diese Funktion kann in 4-Leiter-Anlagen mit jederzeit verfügbarer warmer und kalter Flüssigkeit genutzt werden).

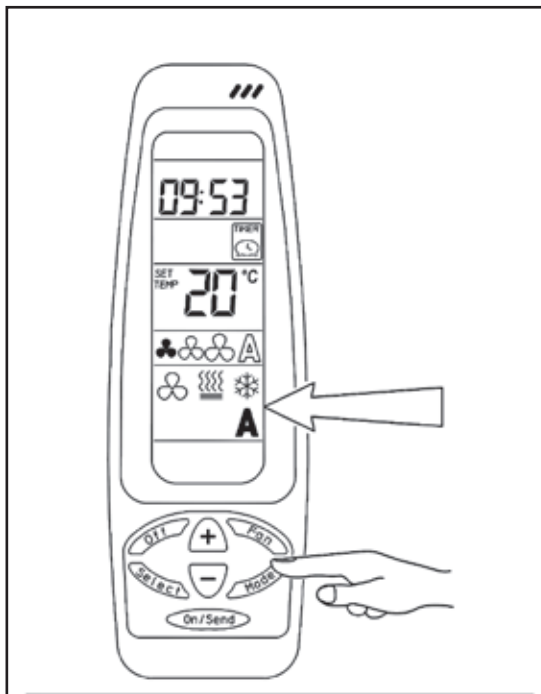
**MODALIDAD DE
FUNCIONAMIENTO WERKWIJZE**

Pulse el pulsador MODE para seleccionar la modalidad de funcionamiento deseada:

- Ventilación
- Calentamiento
- Enfriamiento
- Automático (una vez que se ha programado la temperatura deseada el aparato escogerá en automático la modalidad calentamiento o enfriamiento en base a la temperatura ambiente recogida. Dicha función se puede usar en el caso de una unidad con 4 tubos con fluidos caliente y enfriamiento siempre disponibles).

Druk op de knop MODE om de gewenste werkwijze te selecteren:

- Ventilatie
- Verwarming
- Afkoeling
- Automatisch (van zodra de gewenste temperatuur ingesteld is, zal het apparaat vanzelf de functie verwarming of afkoeling instellen in functie van de gemeten omgevingstemperatuur. Deze functie is mogelijk in installaties met 4 buizen waarin de warme en koude stromen altijd beschikbaar zijn).



**1 - Selezione
modalità di funzionamento**

- Ventilazione
- Riscaldamento
- Raffrescamento
- Automatico

**1 - Selecting
the operating mode**

- Fan
- Heating
- Cooling
- Automatic

**1 - Sélection
mode de fonctionnement**

- Ventilation
- Chauffage
- Refroidissement
- Automatique

**1 - Wahl
des Betriebsmodus**

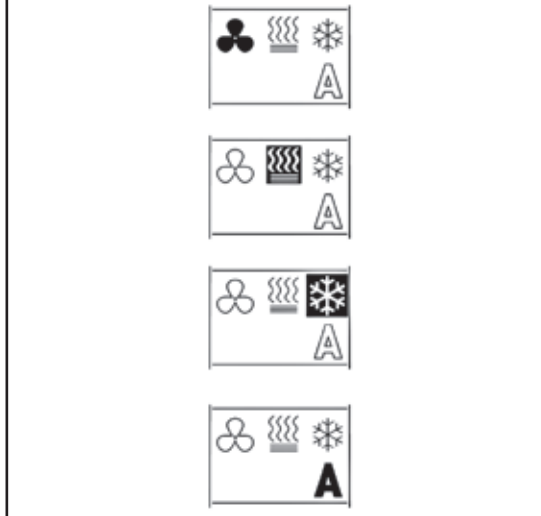
- Belüftung
- Heizbetrieb
- Kühlbetrieb
- Automatikbetrieb

**1 - Selección de la modalidad
de funcionamiento**

- Ventilación
- Calentamiento
- Enfriamiento
- Automático

1 - Keuze werkwijze

- Ventilatie
- Verwarming
- Afkoeling
- Automatisch



**2 - Trasferimento
modalità di funzionamento**

- Per inviare l'informazione all'apparecchio premere il tasto ON/SEND.

**2 - Transferring
the operating mode**

- To send the information to the appliance press the ON/SEND button.

**2 - Transmission
mode de fonctionnement**

- Pour envoyer l'information à l'appareil appuyer sur la touche ON/SEND.

**2 - Übertragung
des Betriebsmodus**

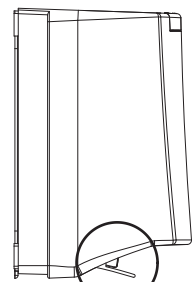
- Zur Übertragung von Informationen zum Gerät die Taste ON/SEND drücken.

**2 - Transferencia de la modalidad
de funcionamiento**

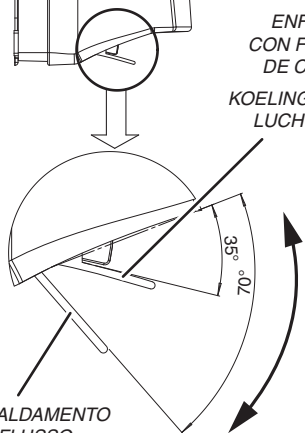
- Para enviar la información al aparato pulse la tecla ON/SEND.

2 - Overdracht werkwijze

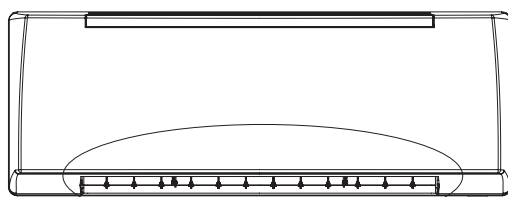
- Om de informatie naar het apparaat te sturen, druk op de toets ON/SEND.



RAFFREDDAMENTO
CON FLUSSO
ARIA DI COMFORT 35°
COOLING WITH
35° COMFORT AIR FLOW
REFROIDISSEMENT
AVEC FLUX
D'AIR DE CONFORT 35°
KÜHLUNG MIT
KOMFORT-LUFTFLUSS 35°
ENFRIAMIENTO
CON FLUJO DE AIRE
DE COMFORT 35°
KOELING MET COMFORT
LUCHTSTROOM 35°



RISCALDAMENTO
CON FLUSSO
ARIA DI COMFORT 70°
HEATING WITH 70° COMFORT AIR FLOW
CHAUFFAGE AVEC FLUX D'AIR DE CONFORT 70°
HEIZUNG MIT KOMFORT-LUFTFLUSS 70°
CALEFACCIÓN CON FLUJO DE AIRE DE COMFORT 70°
VERWARMING MET COMFORT LUCHTSTROOM 70°



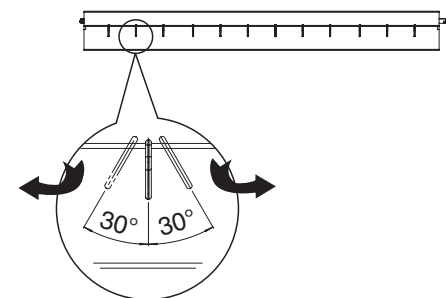
ALETTE
GESTIONE FLUSSO ARIA
ORIZZONTALE

Il flusso aria orizzontale
(destra/sinistra)
è regolabile manualmente.

ATTENZIONE!
La regolazione va effettuata
con i flap fermi.

È possibile regolare le alette
fino ad un massimo
di 30° a destra
e fino ad un massimo
di 30° a sinistra.

La direzione
e la portata del flusso dell'aria
devono essere regolate
in modo che l'aria dall'unità
non soffia direttamente
sulle persone
che sono nel locale.



**CONTROLLO
DIREZIONE
FLUSSO ARIA**

FLAP
GESTIONE FLUSSO ARIA
VERTICALE

Il flusso aria verticale
(alto/basso)
varia a seconda della modalità
di funzionamento selezionata:

RAFFREDDAMENTO:
selezionando la modalità
di raffreddamento i flap
che gestiscono il flusso aria
verticale si posizionano
automaticamente a 35°.

RISCALDAMENTO:
selezionando la modalità
di riscaldamento i flap
che gestiscono il flusso aria
verticale si posizionano
automaticamente a 70°.

ATTENZIONE!
Non modificare la posizione
del flap verticale
manualmente.

Se si desidera fissare
una determinata direzione
del flusso dell'aria
oppure attivare la modalità
"SWING", vedere Pag. 41.

**AIR FLOW
DIRECTION
CONTROL**

FLAP
VERTICAL
AIR FLOW MANAGEMENT

The vertical air flow
(high/low) varies
depending on the selected
operation mode:

COOLING:
the flaps managing
the vertical air flow automatically
position themselves at 35°,
by selecting
the cooling mode.

HEATING:
the flaps managing
the vertical air flow automatically
position themselves at 70°,
by selecting
the heating mode.

ATTENTION!
Do not manually
modify the position
of the vertical flap.

See page 41
if wanting to set
a certain air flow direction
or to activate
the "SWING" mode.

**CONTRÔLE
DE LA DIRECTION
DU FLUX D'AIR**

FLAP
GESTION DU FLUX D'AIR
VERTICAL

Le flux d'air vertical
(haut/bas)
varie selon la modalit e
de fonctionnement sélectionnée:

REFROIDISSEMENT:
en sélectionnant la modalit e
de refroidissement, les flaps
qui gèrent le flux d'air vertical
se positionnent
automatiquement à 35°.

CHAUFFAGE:
en sélectionnant la modalit e
de chauffage, les flaps
qui gèrent le flux d'air vertical
se positionnent
automatiquement à 70°.

ATTENTION!
Ne pas modifier
la position du flap vertical
manuellement.

Si l'on souhaite fixer
une certaine direction
du flux d'air
ou activer la modalit e
"SWING", voir la page 41.

**REGELUNG
DER LUFTFLUSS-
RICHTUNG**

FLAP
STEUERUNG VERTIKALER
LUFTFLUSS

Der vertikale Luftfluss
(oben/unten)
variiert je nach gewählter
Betriebsweise:

KÜHLUNG:
Bei Auswahl
des Kühlbetriebs positionieren
sich die Klappen
zur Steuerung des vertikalen
Luftflusses automatisch auf 35°.

HEIZUNG:
Bei Auswahl
des Heizbetriebs positionieren
sich die Klappen
zur Steuerung des vertikalen
Luftflusses automatisch auf 70°.

ACHTUNG!
Nicht die Position
der vertikalen Klappen
von Hand ändern.

Soll eine bestimmte
Luftflussrichtung festgelegt
oder die Betriebsweise
"SWING" aktiviert werden,
siehe S. 41.

**CONTROL
DE LA DIRECCI N
DEL FLUJO DE AIRE**

FLAP
GESTI N DEL FLUJO DE AIRE
VERTICAL

El flujo de aire vertical
(alto/bajo) var a dependiendo
de la modalidad
de funcionamiento escogida:

ENFRIAMIENTO:
escogiendo la modalidad
enfriamiento los flaps
que controlan el flujo de aire
vertical se colocan a 35°
de forma automática.

CALEFACCIÓN:
escogiendo la modalidad
de calefacción los flaps
que controlan el flujo de aire
vertical se colocan a 70°
automáticamente.

ATENCIÓN!
No modifique la posición
del flap vertical
de forma manual.

Si desea fijar
una dirección determinada
de flujo de aire, o bien
desea activar la modalidad
"SWING" consulte la p g. 41.

**CONTROLE
RICHTING
LUCHTSTROOM**

FLAP
BEHEER VERTICALE
LUCHTSTROOM

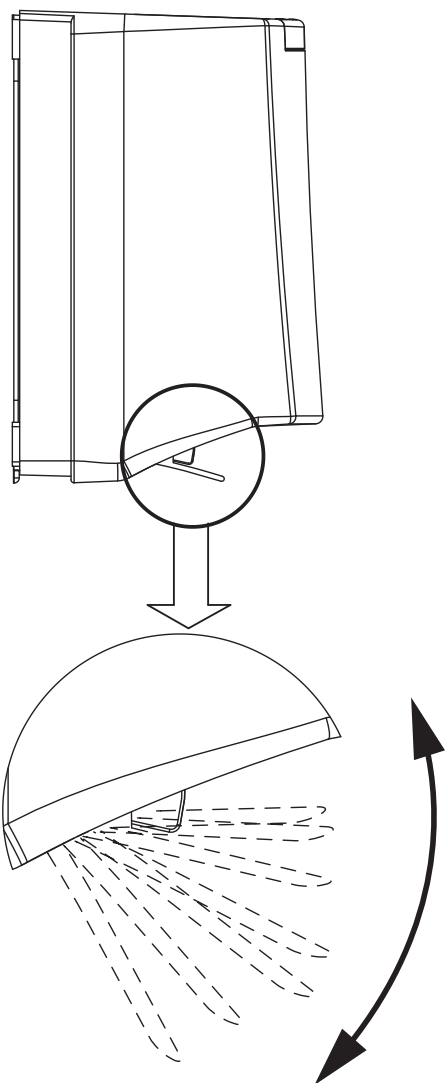
De verticale luchtstroom
(boven/beneden)
varieert naargelang
de geselecteerde werkwijze:

KOELING:
bij selectie
van de werkwijze koeling
gaan de flaps die de verticale
luchtstroom regelen zich
automatisch op 35° plaatsen.

VERWARMING:
bij selectie
van de werkwijze verwarming
gaan de flaps die de verticale
luchtstroom regelen zich
automatisch op 70° plaatsen.

OPGEPAST!
De stand
van de verticale flap
niet handmatig wijzigen.

Zie pag. 41 indien
men een bepaalde richting
van de luchtstroom wenst vast
te zetten ofwel de werkwijze
"SWING" activeren.



SWING

- Premere il tasto SELECT fino alla visualizzazione del simbolo lampeggiante:



- Premere i tasti (+) o (-) per attivare o disattivare la funzione SWING.

NOTA: di default la funzione è disattivata.



funzione **disattivata**



funzione **attivata**

- Per inviare l'informazione all'apparecchio premere il tasto ON/SEND.

- Quando viene attivato lo SWING il flap del ventilconvettore oscilla.

- Se si vuole fermare il flap in una determinata posizione occorre ripetere l'operazione sopra descritta, scegliere di disattivare la funzione SWING ed inviare l'informazione all'apparecchio premendo il tasto ON/SEND nel momento in cui il flap è posizionato nella posizione scelta.

ATTENZIONE!
Non provare a fermare i flap manualmente durante la funzione di SWING.

Raccomandiamo di usare il telecomando per regolare la direzione del flusso dell'aria.

Azionare manualmente le feritoie potrebbe essere causa del loro malfunzionamento.

SWING

- Press SELECT until the flashing symbol appears:



- Press (+) or (-) to activate or deactivate the SWING function.

NOTE: the function is deactivated by default.



function **deactivated**



function **activated**

- Press ON/SEND to send the information to the appliance.

- The wall-mounted fan coil's flap oscillates when the SWING mode is activated.

- If wanting to stop the flap in a certain position repeat the above operation, choose to deactivate the SWING function and, by pressing the ON/SEND key, send the information to the appliance when the flap is in the chosen position.

ATTENTION!
Do not attempt to manually stop the flaps during the SWING function.

We recommend using the remote control for adjusting the air flow direction.

To manually activate the slots may cause their malfunctioning.

SWING

- Appuyer sur la touche SELECT jusqu'à la visualisation du symbole clignotant:



- Appuyer sur les touches (+) ou (-) pour activer ou désactiver la fonction SWING.

REMARQUE: par défaut la fonction est désactivée.



fonction **désactivée**



fonction **activée**

- Pour envoyer l'information à l'appareil, appuyer sur la touche ON/SEND.

- Lorsque le SWING est activé le flap du ventilo-convecteur oscille.

- Si l'on souhaite arrêter le flap dans une certaine position il faut répéter l'opération décrite ci-dessus, choisir de désactiver la fonction SWING et envoyer l'information à l'appareil. En appuyant sur la touche ON/SEND au moment où le flap est mis dans la position choisie.

ATTENTION!
Ne pas essayer d'arrêter les flaps manuellement pendant la fonction de SWING.

Nous conseillons d'utiliser la télécommande pour régler la direction du flux d'air.

Actionner manuellement les volets pourrait provoquer leur mauvais fonctionnement.

SWING

- Taste SELECT drücken, bis das blinkende Symbol angezeigt wird:



- Tasten (+) oder (-) drücken, um die Funktion ein- oder auszuschalten SWING.

HINWEIS: Werkseitig ist die Funktion deaktiviert.



Funktion **aus**



Funktion **ein**

- Zur Weitergabe der Information an das Gerät Taste ON/SEND drücken.

- Wird SWING aktiviert, schwingt die Klappe des Gebläse-Konvektors.

- Wenn die Klappe in einer bestimmten Position zum Stillstand kommen soll, muss der o.g. Vorgang wiederholt werden; Funktion SWING deaktivieren und Information zum Gerät senden, indem die Taste ON/SEND genau dann gedrückt wird, wenn sich die Klappe in der gewünschten Position befindet.

ACHTUNG!
Nicht versuchen, die Klappen während der SWING-Funktion manuell anzuhalten.

Der Luftfluss sollte mit der Fernbedienung geregelt werden.

Ein manuelles Aktivieren der Luftschlitze könnte Ursache der Betriebsstörung sein.

SWING

- Pulse la tecla SELECT hasta visualizar el símbolo que parpadea:



- Pulse las teclas (+) o (-), para activar o desactivar la función SWING.

NOTA: por defecto la función se desactiva.



función **desactivada**



función **activada**

- Para enviar la información al equipo pulse la tecla ON/SEND.

- Cuando se activa SWING los flaps del ventilador convector oscilan.

- Si quiere detener el flap en una determinada posición es necesario repetir la operación arriba indicada, escoger desactivar la función SWING y enviar la información al equipo pulsando la tecla ON/SEND cuando los flaps están colocados en la posición escogida.

ATENCIÓN!
No intente parar los flaps manualmente durante la función de SWING.

Aconsejamos usar mando a distancia para regular la dirección del flujo del aire.

Accionar manualmente las ranuras puede causar mal funcionamiento.

SWING

- Druk op de toets SELECT tot het symbool knipperend wordt weergegeven:



- Druk op de toetsen (+) of (-) om de functie te activeren of uit te schakelen SWING.

OPMERKING: de functie is default uitgeschakeld.



functie **uitgeschakeld**



functie **geactiveerd**

- Druk op de toets ON/SEND om de informatie naar het toestel te versturen.

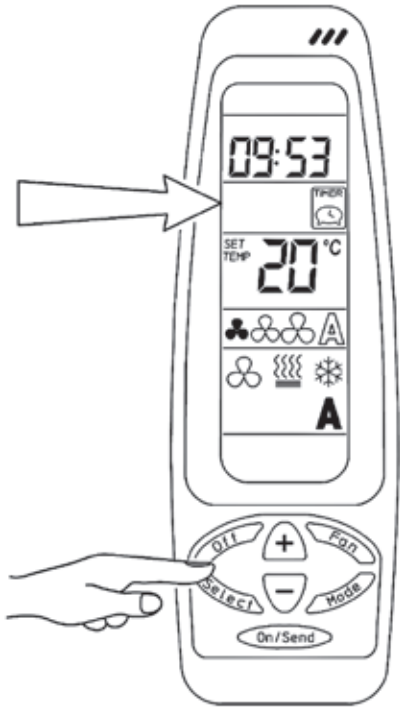
- Wanneer de SWING wordt geactiveerd, gaat de flap van de ventilatorwand heen en weer.

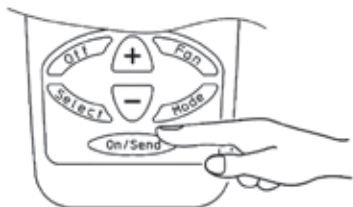
- Als men de flap in een bepaalde stand wil stoppen, moet men bovenstaande handeling herhalen, kies de uitschakeling van de functie SWING en verstuur de informatie naar het toestel door de toets ON/SEND in te drukken op het moment dat de flap zich in de gekozen stand bevindt.

OPGEPAST!
Niet proberen om de flaps handmatig tijdens de functie SWING te stoppen.

Het is aanbevolen gebruikt te maken van de afstandsbediening om de richting van de luchtstroom te regelen.

De spleten handmatig bedienen kan oorzaak zijn van een werkingsstoring.

	TIMER	TIMER	TIMER	TIMER	TIMER	TIMER
	<p>IMPORTANTE: se non vengono schiacciati tasti per un tempo superiore a 10 secondi, il comando esce dal programma di impostazione e torna allo stato di riposo.</p>	<p>IMPORTANT: if no button is pressed for more than 10 seconds, the remote control exits the setting procedure and returns to standby status.</p>	<p>IMPORTANT: si on n'appuie sur aucune touche, au bout de 10 secondes la télécommande quitte la programmation et passe à l'état de repos.</p>	<p>WICHTIG: wenn für eine Dauer von mehr als 10 Sekunden keine Taste gedrückt wird, verlässt die Fernbedienung den Programmiermodus und kehrt in den Ruhezustand zurück.</p>	<p>IMPORTANTE: si no se pulsas teclas durante un tiempo superior a 10 segundos, el mando sale del programa de programación y vuelve al estado de reposo.</p>	<p>BELANGRIJK: indien langer dan 10 seconden niet op de toetsen gedrukt wordt, verlaat de bediening het programma van de instellingen en wordt teruggegaan naar de ruststand.</p>
	<p>1 - Selezione modalità di funzionamento</p> <p>IMPOSTAZIONE ORA DI AVVIAMENTO:</p> <p>- Premere il tasto SELECT due volte. La scritta PROGRAM & START lampeggiante apparirà sul display.</p>	<p>1 - Selecting the operating mode</p> <p>SETTING THE START TIME:</p> <p>- Press the SELECT button twice. The message PROGRAM & START will flash on the display.</p>	<p>1 - Sélection mode de fonctionnement</p> <p>PROGRAMMATION HEURE DE MISE EN MARCHÉ:</p> <p>- Appuyer deux fois sur la touche SELECT. PROGRAM & START clignote sur l'afficheur.</p>	<p>1 - Wahl des Betriebsmodus</p> <p>EINSTELLUNG DER EINSCHALTZEIT:</p> <p>- Zweimal die Taste SELECT drücken. Am Display erscheint die blinkende Aufschrift PROGRAM & START.</p>	<p>1 - Selección de la modalidad de funcionamiento</p> <p>PROGRAMACIÓN DE LA HORA DE PUESTA EN MARCHA:</p> <p>- Pulse la tecla SELECT dos veces. En la pantalla aparecerá PROGRAM & START parpadeante.</p>	<p>1 - Keuze werkwijze</p> <p>INSTELLING STARTUUR:</p> <p>- Druk tweemaal op de toets SELECT. Het opschrift PROGRAM & START knippert op de display.</p>
	<p>- Premere i tasti (+) o (-), le ore inizieranno a lampeggiare. Per impostare l'ora utilizzare i tasti (+) o (-).</p>	<p>- Press the (+) or (-) button; the hours will start flashing. To set the hours, use the (+) and (-) buttons.</p>	<p>- Appuyer sur la touche (+) ou (-), les deux chiffres de l'heure commencent à clignoter. Pour programmer l'heure utiliser les touches (+) ou (-).</p>	<p>- Die Taste (+) oder (-) drücken, die Stunden beginnen zu blinken. Mit der Taste (+) oder (-) die Uhrzeit einstellen.</p>	<p>- Pulse la tecla (+) o (-), las horas empezarán a parpadear. Para programar la hora use las teclas (+) y (-).</p>	<p>- Druk op (+) of (-). De uren knipperen. Gebruik de toetsen (+) en (-) om het uur te regelen.</p>
<p>- Premere il tasto SELECT, i minuti inizieranno a lampeggiare. Per impostare i minuti utilizzare i tasti (+) o (-).</p>	<p>- Press the SELECT button; the minutes will start flashing. To set the minutes, use the (+) and (-) buttons.</p>	<p>- Appuyer sur la touche SELECT les deux chiffres des minutes commencent à clignoter. A l'aide des touches (+) ou (-) programmer les minutes.</p>	<p>- Erneut die Taste SELECT drücken, die Minuten beginnen zu blinken. Mit der Taste (+) oder (-) die Minuten einstellen.</p>	<p>- Pulse la tecla SELECT, los minutos empezarán a parpadear. Para programar los minutos use las teclas (+) y (+).</p>	<p>- Druk op de toets SELECT. De minuten knipperen. Gebruik de toetsen (+) en (-) om de minuten te regelen.</p>	



**IMPOSTAZIONE
ORA DI SPEGNIMENTO:**

- Premere il tasto **SELECT**. La scritta **PROGRAM & STOP** lampeggiante apparirà sul display.
- Premere i tasti (+) o (-), le ore inizieranno a lampeggiare. Per impostare l'ora utilizzare i tasti (+) o (-).

- Premere il tasto **SELECT**, i minuti inizieranno a lampeggiare. Per impostare i minuti utilizzare i tasti (+) o (-).

- Premere il tasto **SELECT**, il simbolo del **TIMER** inizierà a lampeggiare; l'impostazione **TIMER** sarà quella selezionata in precedenza. Ogni volta che si modifica l'impostazione **TIMER ON** o **OFF**, il simbolo di trasmissione lampeggia. Utilizzando i tasti (+) o (-), selezionare **TIMER ON** (inserito) o **TIMER OFF** (disinserito).

TIMER OFF
Il **TIMER** è disinserito; inviando l'informazione all'apparecchio premendo il tasto **ON/SEND** si escluderà la funzione **TIMER**.

TIMER ON
Il **TIMER** è inserito; inviando l'informazione all'apparecchio premendo il tasto **ON/SEND** verrà attivata la funzione **TIMER** con gli orari di funzionamento precedentemente selezionati.

Una volta impostato il **TIMER ON**, l'apparecchio ripeterà sempre il ciclo. Per interrompere il ciclo impostato, selezionare **TIMER OFF**. Per modificare il ciclo impostato, selezionare **TIMER ON**.

2 - Trasferimento modalità di funzionamento

- Per inviare l'informazione all'apparecchio premere il tasto **ON/SEND**.

**SETTING
THE STOP TIME:**

- Press the **SELECT** button. The message **PROGRAM & STOP** will flash on the display.
- Press the (+) or (-) button; the hours will start flashing. To set the hours, use the (+) and (-) buttons.

- Press the **SELECT** button; the minutes will start flashing. To set the minutes, use the (+) and (-) buttons.

- Press the **SELECT** button, the **TIMER** symbol will start flashing; the **TIMER** settings will be those previously set. Whenever the **TIMER ON** or **OFF** settings are modified, the transmission symbols will flash. Use the (+) or (-) to select **TIMER ON** or **TIMER OFF**.

TIMER OFF
The **TIMER** is off; sending the information to the appliance by pressing the **On/Send** button disables the **TIMER** function.

TIMER ON
The **TIMER** is on; sending the information to the appliance by pressing the **On/Send** button activates the **TIMER** function based on the times set previously.

Once the **TIMER ON** function has been selected, the appliance will always repeat the same cycle. To stop the set cycle, select **TIMER OFF**. To modify the set cycle, select **TIMER ON**.

2 - Transferring the operating mode

- To send the information to the appliance press the **ON/SEND** button.

**PROGRAMMATION
HEURE D'ARRÊT:**

- Appuyer sur la touche **SELECT**. **PROGRAM & STOP** clignote sur l'afficheur.
- Appuyer sur la touche (+) ou (-) les deux chiffres de l'heure commenceront à clignoter. Programmer les heures à l'aide des touches (+) et (-).

- Appuyer sur la touche **SELECT** les deux chiffres des minutes commenceront à clignoter. Programmer les minutes à l'aide des touches (+) et (-).

- Appuyer sur la touche **SELECT** le symbole du **TIMER** commence à clignoter; la programmation faite précédemment s'affiche. Chaque fois qu'on modifie la programmation **TIMER ON** ou **OFF** le symbole de transmission clignote. À l'aide des touches (+) et (-) sélectionner **TIMER ON** (activé) ou **TIMER OFF** (désactivé).

TIMER OFF
Le **TIMER** est désactivé; en envoyant l'information à l'appareil à l'aide de la touche **ON/SEND** on exclut la fonction **TIMER**.

TIMER ON
Le **TIMER** est activé; en envoyant l'information à l'appareil à l'aide de la touche **ON/SEND** la fonction **TIMER** est activée avec les horaires de fonctionnement précédemment sélectionnés.

Une fois programmé **TIMER ON** l'appareil répète toujours le cycle. Pour interrompre le cycle programmé, sélectionner **TIMER OFF**. Pour modifier le cycle programmé, sélectionner **TIMER ON**.

2 - Transmission mode de fonctionnement

- Pour envoyer l'information à l'appareil appuyer sur la touche **ON/SEND**.

**EINSTELLUNG
DER AUSSCHALTZEIT:**

- Die Taste **SELECT** drücken. Am Display erscheint die blinkende Aufschrift **PROGRAM & STOP**.
- Die Taste (+) oder (-) drücken, die Stunden beginnen zu blinken. Mit der Taste (+) oder (-) die Uhrzeit einstellen.

- Erneut die Taste **SELECT** drücken, die Minuten beginnen zu blinken. Mit der Taste (+) oder (-) die Minuten einstellen.

- Die Taste **SELECT** drücken; das **TIMER**-Symbol beginnt zu blinken. Die **TIMER**-Einstellung ist die zuvor gewählte. Jedes Mal, wenn der **TIMER** ein- oder ausgeschaltet (**ON** oder **OFF**) wird, beginnt das Übertragungssymbol zu blinken. Mit den Tasten (+) und (-) entweder **TIMER ON** (eingeschaltet) oder **TIMER OFF** (ausgeschaltet) einstellen.

TIMER OFF
Der **TIMER** ist ausgeschaltet; wird diese Information an das Gerät übertragen, wird nach Drücken der Taste **ON/SEND** die **TIMER**-Funktion ausgeschlossen.

TIMER ON
Der **TIMER** ist eingeschaltet; wird diese Information an das Gerät übertragen, wird nach Drücken der Taste **On/Send** die **TIMER**-Funktion zu den zuvor eingestellten Uhrzeiten aktiviert.

Nachdem **TIMER ON** eingestellt wurde, wiederholt das Gerät diesen Zyklus ständig. Um diesen Zyklus zu unterbrechen, **TIMER OFF** einstellen. Um den eingestellten Zyklus zu verändern, **TIMER ON** einstellen.

2 - Übertragung des Betriebsmodus

- Zur Übertragung von Informationen zum Gerät die Taste **ON/SEND** drücken.

**PROGRAMACIÓN
DE LA HORA DE APAGADO:**

- Pulse la tecla **SELECT**. En la pantalla aparecerá **PROGRAM & STOP** parpadeante.
- Pulse la tecla (+) o (-), las horas empezarán a parpadear. Para programar la hora use las teclas (+) y (+).

- Pulse la tecla **SELECT**, los minutos empezarán a parpadear. Para programar los minutos use las teclas (+) y (+).

- Pulse la tecla **SELECT**, el símbolo del **TIMER** empezará a parpadear; la programación **TIMER** será la seleccionada con anterioridad. Cada vez que se modifica la programación **TIMER ON** o **OFF**, el símbolo de transmisión parpadea. Usando las teclas (+) y (-), seleccione **TIMER ON** (insertado) o **TIMER OFF** (no insertado).

TIMER OFF
El **TIMER** no está insertado; enviando la información al aparato pulsando la tecla **ON/SEND** se excluirá la función **TIMER**.

TIMER ON
El **TIMER** está insertado; enviando la información al aparato pulsando la tecla **ON/SEND** se activará la función **TIMER** con los horarios de funcionamiento anteriormente seleccionados.

Una vez programado el **TIMER ON**, el aparato repetirá siempre el ciclo. Para interrumpir el ciclo programado, seleccionar **TIMER OFF**. Para modificar el ciclo programado, seleccionar **TIMER ON**.

2 - Transferencia de la modalidad de funcionamiento

- Para enviar la información al aparato pulse la tecla **ON/SEND**.

INSTELLING UITSCHAKELUUR:

- Druk op de toets **SELECT**. Het opschrift **PROGRAM & STOP** knippert op de display.
- Druk op (+) of (-). De uren knipperen. Gebruik de toetsen (+) en (-) om het uur te regelen.

- Druk op de toets **SELECT**. De minuten knipperen. Gebruik de toetsen (+) en (-) om de minuten te regelen.

- Druk op de toets **SELECT**. Het symbool van de **TIMER** knippert. De instelling van de **TIMER** is de eerder geselecteerde instelling. Telkens wanneer de instelling van de **TIMER** op **ON** of **OFF** gezet wordt, knippert het symbool van de overdracht. Gebruik de toetsen (+) en (-). Selecteer **TIMER ON** (aan) of **TIMER OFF** (uit).

TIMER OFF
De **TIMER** is uitgeschakeld; door de informatie naar het apparaat te sturen met behulp van de toets **ON/SEND**, wordt de functie van de **TIMER** uitgesloten.

TIMER ON
De **TIMER** is ingeschakeld; door de informatie naar het apparaat te sturen met behulp van de toets **ON/SEND**, wordt de functie van de **TIMER** ingeschakeld met de eerder geselecteerde werkingstijden.

Van zodra **TIMER ON** ingesteld werd, zal het apparaat de cyclus blijven herhalen. Om de ingestelde cyclus te onderbreken, selecteer **TIMER OFF**. Om de ingestelde cyclus te wijzigen, selecteer **TIMER ON**.

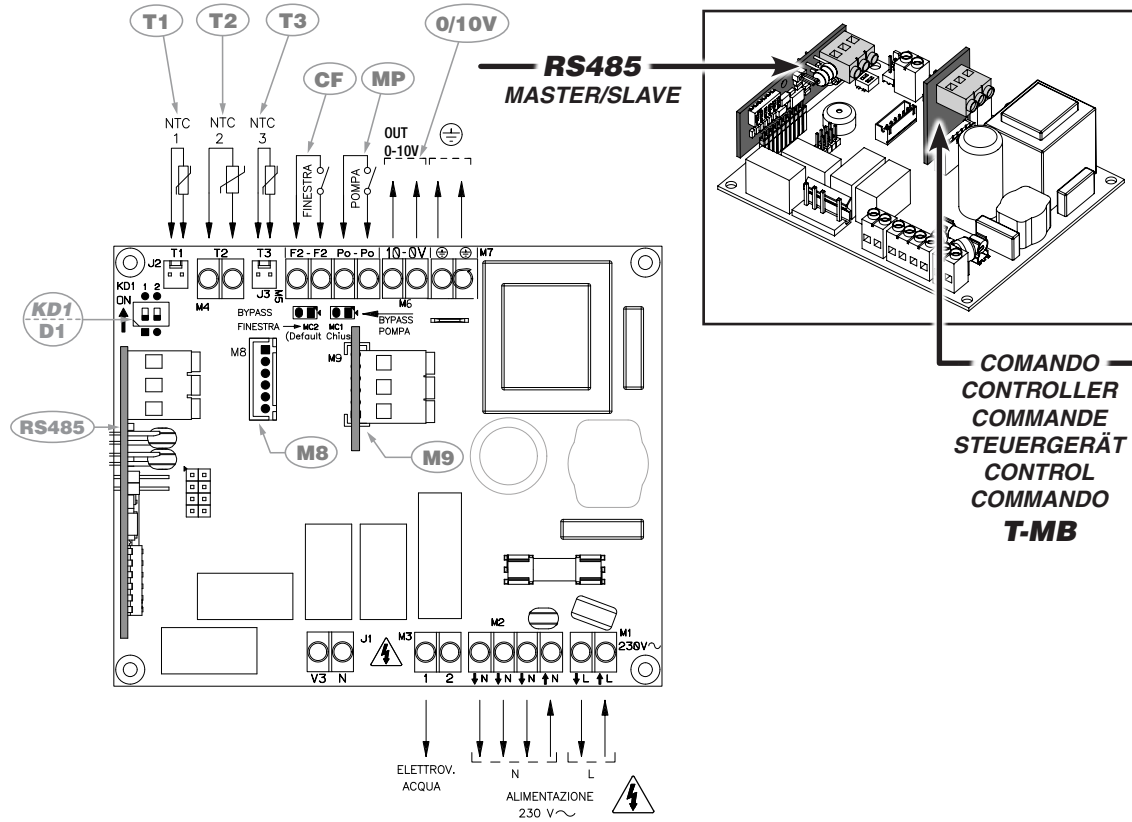
2 - Overdracht werkwijze

- Om de informatie naar het apparaat te sturen, druk op de toets **ON/SEND**.

	MODELLO CVP-ECM-MB (MASTER/SLAVE RS485)	MODEL CVP-ECM-MB (MASTER/SLAVE RS485)	MODÈLE CVP-ECM-MB (MAÎTRE/ESCLAVE RS485)	MODELL CVP-ECM-MB (MASTER/SLAVE RS485)	MODELO CVP-ECM-MB (MASTER/SLAVE RS485)	MODEL CVP-ECM-MB (MASTER/SLAVE RS485)
	<p><i>I ventilconvettori sono dotati di scheda elettronica di potenza MB-ECM, predisposta per poter assolvere a diverse funzioni e modalità di regolazione così da meglio soddisfare le esigenze di installazione.</i></p> <p><i><u>I ventilconvettori possono essere collegati tra loro tramite una rete seriale.</u></i></p>	<p><i>The fan coils have an MB-ECM electronic power board, set to carry out different functions and adjustment modes, in order to meet the installation requirements.</i></p> <p><i><u>The fan coils can be connected to each-other by means of a serial network.</u></i></p>	<p><i>Les ventilo-convecteurs sont équipés d'une carte électronique de puissance MB-ECM, prévue pour pouvoir exécuter diverses fonctions et modalités de réglage afin de mieux satisfaire les exigences d'installation.</i></p> <p><i><u>Les ventilo-convecteurs peuvent être raccordés entre eux par l'intermédiaire d'un réseau sériel.</u></i></p>	<p><i>Die Gebläse-Konvektoren besitzen eine elektronische MB-ECM-Leistungskarte, die für die Ausführung verschiedener Funktionen und Regelungen vorgerüstet ist, um allen Installationsanforderungen gerecht zu werden.</i></p> <p><i><u>Die Gebläse-Konvektoren können über ein serielles Netz miteinander verbunden werden.</u></i></p>	<p><i>Los fan coils están equipados con tarjeta electrónica de potencia MB-ECM, preparada para poder cumplir con diferentes funciones y modalidades de regulación para poder satisfacer lo mejor posible las exigencias para su instalación.</i></p> <p><i><u>Los fan coils pueden conectarse entre sí usando una red serial.</u></i></p>	<p><i>De ventilators-convectors zijn uitgerust met een elektronische vermogenkaart MB-ECM, voorzien om te kunnen instaan voor verschillende functies en wijzen voor afstelling, alsook om beter te beantwoorden aan de installatievereisten.</i></p> <p><i><u>De ventilators-convectors kunnen via een serieel netwerk onderling met elkaar worden verbonden.</u></i></p>

**SCHEDA
ELETTRONICA**

**ELECTRONIC
BOARD**



**RS485
MASTER/SLAVE**

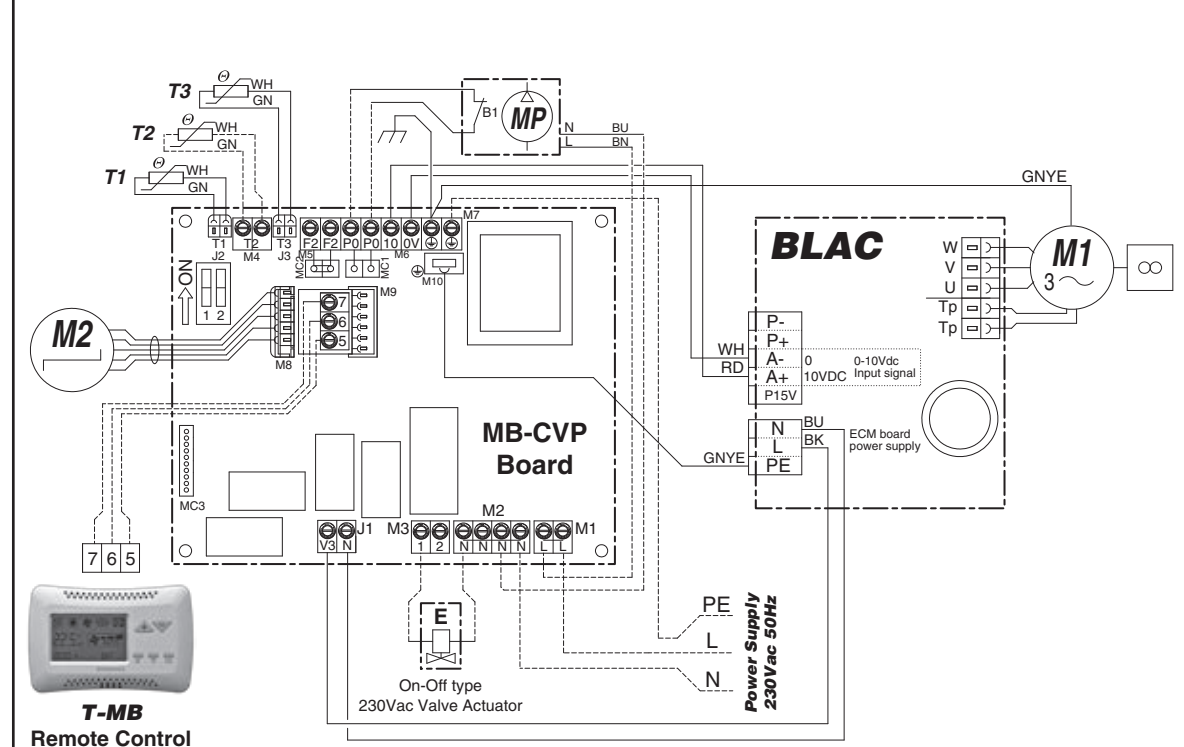
**COMANDO
CONTROLLER
COMMANDE
STEUERGERÄT
CONTROL
COMMANDO
T-MB**

**CARTE
ELECTRONIQUE**

**ELEKTRONIK-
PLATINE**

**TARJETA
ELECTRÓNICA**

**ELEKTRONISCHE
FICHE**



**T-MB
Remote Control**

LEGENDA:

D1 = Dip Switch
di configurazione
E = Elettrovalvola
T1 = Sonda aria (posta
in ripresa dell'apparecchio)
T2 = Sonda Change-Over
(optional)
T3 = Sonda di minima
M1 = Motoventilatore
M2 = Motore Flap
M8 = Connettore Flap
M9 = Connettore
ricevitore infrarad
CF = F2-F2 Contatto pulito
finestra aperta / presenza
persona.
Se aperto l'unità si ferma
MP = Pompa
di evacuazione consensa
RS485 = Morsetti 0/D-/D+ per il
collegamento serie
RS485/Master-Slave
0-10V = Segnale ingresso
BLAC = Scheda elettronica
Inverter

KEY:

D1 = Configuration dipswitches
E = Water valve
T1 = Air probe (fitted
at the appliance intake)
T2 = Change-Over probe
(optional)
T3 = Minimum probe
M1 = Fan
M2 = Flap Motor
M8 = Flap Connector
M9 = Infra-red
receiver connector
CF = F2-F2 Window
open / person presence
voltage-free contact.
If open the unit stops
MP = Condensate pump
RS485 = Terminals 0/D-/D+ for the
Master-Slave/RS485
serial connection
0-10V = Input signal
BLAC = Inverter circuit board

LÉGENDE:

D1 = Dip Switch
de configuration
E = Électrovanne
T1 = Sonde air (placée
sur la reprise de l'appareil)
T2 = Sonde Change-Over
(option)
T3 = Sonde de temp. minimale
M1 = Motoventilateur
M2 = Moteur Flap
M8 = Connecteur Flap
M9 = Connecteur
récepteur infrarouge
CF = F2-F2 Plot libre
fenêtre ouverte / détection
présence. S'il est ouvert
l'unité s'arrête
MP = Pompe d'évacuation
des condensats
RS485 = Bornes 0/D-/D+ pour
le raccordement série
RS485/Maitre-Esclave
0-10V = Signal
BLAC = Carte électronique
de contrôle

LEGENDE:

D1 = Konfigurations-Dip-Switch
E = Elektroventil
T1 = Lufttemperaturfühler
(am Ansaugteil des Geräts)
T2 = Change-Over-Fühler
(Option)
T3 = Mindesttemperaturfühler
M1 = Motorventilator
M2 = Flap-Motor
M8 = Flap-Anschluss
M9 = Anschluss
Infrarot-Empfänger
CF = F2-F2 Kontakt
offenes Fenster/Personal-
anwesen-heit. Wenn offen,
schaltet sich das Gerät aus
MP = Kondensatpumpe
RS485 = Klemmen 0/D-/D+ für
den seriellen Anschluss
RS485/Master-Slave
0-10V = Signal
BLAC = Elektronikarte Inverter

LEYENDA:

D1 = Dip Switch
de configuración
E = Electroválvula
T1 = Sonda aire (colocada en
reanudación del aparato)
T2 = Sonda Change-Over
(opcional)
T3 = Sonda de mínima
M1 = Motoventilador
M2 = Motor Flap
M8 = Conector Flap
M9 = Conector
receptor infrarrojos
CF = F2-F2 Contacto limpio
ventana abierta / presencia
persona. Si está abierto
la unidad se para
MP = Bomba de evacuación
de condensados
RS485 = Bornas 0/D-/D+ para
la conexión en serie
RS485/Master-Slave
0-10V = Señal
BLAC = Tarjeta electrónica
Inversor

LEGENDE:

D1 = Dimschakelaar configuratie
de configuración
E = Elektromagnetische
T1 = Luchtsonde
(vlakbij het apparaat)
T2 = Sonde Change-Over
(optie)
T3 = Minimumsonde
M1 = Motorventilator
M2 = Flapmotor
M8 = Flapconnector
M9 = Conector
infraroodontvanger
CF = F2-F2 Schoon contact
open raam / aanwezigheid
persoon. Indien open stopt
de eenheid
MP = Condensatwaterpomp
RS485 = Klemmen 0/D-/D+ voor
de seriële aansluiting
RS485/Master-Slave
0-10V = Signaal
BLAC = Elektronische kaart
inverter

DIP	DEFAULT	Posizione / Position / Position	
		ON	OFF
1	OFF	Termostatazione contemporanea Simultaneous thermostatic control Thermostatazione simultanée	Termostatazione sulla valvola Thermostatic control on the valve Thermostatazione sur le vanne
2	OFF	Slave	Master

DIP	DEFAULT	Position / Posición / Positie	
		ON	OFF
1	OFF	Gleichzeitige Temperaturregelung Termostatación al mismo tiempo Gelijktijdige Thermostaatinstelling	Temperaturregelung der Ventile Termostatación sobre la válvula Thermostaatinstelling klep
2	OFF	Slave	Master

Contact CF (F2-F2):

- contact fenêtre ouverte
- sonde détection de présence
- autre système

Contact fermé
l'appareil fonctionne.

Contact ouvert
l'appareil s'arrête.

Si utilisé,
enlever le cavalier **MC2**
de fermeture du contact.

Contact MP (Po-Po):

**Contact d'alarme de la pompe
d'évacuation des condensats**

Si utilisé,
enlever le cavalier **MC1**
de fermeture du contact.

Pour le montage de la pompe
d'évacuation de la condensation,
voir la page 68.

Effectuer
les branchements en suivant
le schéma électrique (Page 32).

Contact d'alarme:

**BK = Noir
GY = Gris**

Kontakt CF (F2-F2):

- Kontakt für offenes Fenster
- Personalanwesenheitsmelder
- anderem System

Bei geschlossenem Kontakt
funktioniert das Gerät.

Bei offenem Kontakt schaltet
sich das Gerät aus.

Falls verwendet, ist der
Jumper **MC2** für den Verschluss
des Kontakts zu entfernen.

Kontakt MP (Po-Po):

**Alarmschalter
kondensatpumpe**

Falls verwendet, ist der
Jumper **MC1** für den Verschluss
des Kontakts zu entfernen.

Zur Montage der Kondensat-
Evakuierungspumpe
siehe S. 68.

Anschlüsse gemäß
Schaltplan vornehmen (S. 32).

Alarmschalter:

**BK = Schwarz
GY = Grau**

Contacto CF (F2-F2):

- contacto ventana abierta
- sonda presencia persona
- otro sistema

Con el contacto cerrado
el aparato funciona.

Con el contacto abierto
el aparato se para.

Si se ha utilizado,
quitar el Jumper **MC2** de cierre
del contacto.

Contacto MP (Po-Po):

**Contacto de alarma de la bomba
de evacuación de condensados**

Si se ha utilizado,
quitar el Jumper **MC1** de cierre
del contacto.

Para montar la bomba
de evacuación de condensados
consulte la página 68.

Realice las conexiones
como se indica en el esquema
eléctrico en la (Pág.32).

Contacto de la alarma:

**BK = Negro
GY = Gris**

Kontakt CF (F2-F2):

- contact open raam
- sonde aanwezigheid persoon
- ander systeem

Bij gesloten contact werkt
het apparaat.

Bij open contact stopt
het apparaat.

Verwijder, indien gebruikt,
de Jumper **MC2** voor
het afsluiten van het contact.

Kontakt MP (Po-Po):

**Alarm Kontakt
condenswaterpomp**

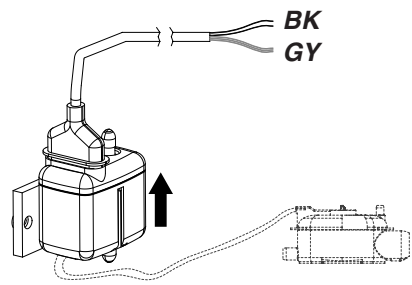
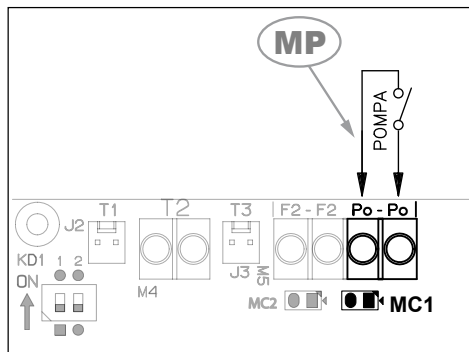
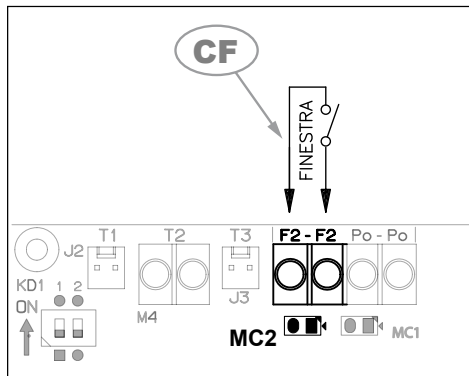
Verwijder, indien gebruikt,
de Jumper **MC1** voor
het afsluiten van het contact.

Voor de montage van
de pomp voor condensevacuatie
raadpleegt men pagina 68.

De aansluitingen
volgens het elektrische schema
uitvoeren (pag. 32).

Alarm kontakt:

**BK = Zwart
GY = Grijs**



Contacto CF (F2-F2):

- contatto finestra aperta
- sonda presenza persona
- un altro sistema

A contatto chiuso
l'apparecchio funziona.

A contatto aperto
l'apparecchio si ferma.

Se utilizzato,
togliere il Jumper **MC2**
di chiusura del contatto.

Contacto MP (Po-Po):

**Contacto allarme pompa
di evacuazione condensa**

Se utilizzato,
togliere il Jumper **MC1**
di chiusura del contatto.

Per il montaggio della pompa
di evacuazione condensa
vedere pagina 68.

Eeguire
i collegamenti come
da schema elettrico (Pag. 32).

Contacto dell'allarme:

**BK = Nero
GY = Grigio**

Contact CF (F2-F2):

- window open contact
- person presence sensors
- other systems

When the contact is closed
the appliance can operate.

When the contact is open the
appliance is stopped.

If used,
remove the **MC2** Jumper
for contact closure.

Contact MP (Po-Po):

**Alarm switch
condensation pump**

If used,
remove the **MC1** Jumper
for contact closure.

See page 68 to assemble
the condensate pump.

Make
the connections as indicated
in the wiring diagram (page 32).

Alarm switch:

**BK = Black
GY = Grey**

FUNZIONAMENTO MASTER-SLAVE

MASTER-SLAVE OPERATION

Gestione di più apparecchi, in collegamento seriale, con il comando T-MB

È possibile collegare più apparecchi fra loro e controllarli simultaneamente trasmettendo le impostazioni dal comando T-MB ad un'unica unità MASTER.

Tutte le altre unità vengono definite SLAVE. Il funzionamento di ogni singolo apparecchio dipenderà, invece, dalle condizioni rilevate da ciascuno di essi in base alla temperatura rilevata.

Ogni volta che si crea una rete seriale è importante definirne la fine chiudendo il Jumper MC2 sull'ultima unità collegata.

Collegamento Seriale Jumper di fine rete

Nel caso di collegamento RS485 (Master/Slave o Sabianet) la rete deve essere chiusa sull'ultima macchina. La chiusura viene effettuata chiudendo il Jumper MC2.

Managing a group of appliances, with the T-MB control

It is possible to connect multiple devices controlling them simultaneously, transmitting settings from the T-MB control to a single MASTER unit.

All other units are defined SLAVE. The operation of each individual appliance will depend, on the other hand, on the temperature conditions measured by each of these. Whenever a serial network is set up, the end of the line must be defined by closing jumper MC2 on the last unit connected.

Note: The Master fan coil will have Dip 2 positioned on OFF, while all other devices connected as Slave will have Dip 2 positioned ON.

Serial Connection end network jumper

In the case of RS485 connection (Master/Slave or Sabianet) the network supplying the last machine should be disconnected. Disconnection is made closing the Jumper MC2.

FONCTIONNEMENT MAÎTRE-ESCLAVE

MASTER-SLAVE-FUNKTION

FUNCIÓNAMIENTO MASTER-SLAVE

WERKING MASTER-SLAVE

Gestion de plusieurs appareils, en raccordement série, avec le commande T-MB

Il est possible de brancher plusieurs appareils entre eux et les contrôler simultanément en transmettant les réglages de la commande T-MB à un unique unité MAÎTRE.

Toutes les autres unités sont définies ESCLAVE. Le fonctionnement de chaque appareil dépendra, par contre, des conditions relevées par celui-ci selon la température mesurée.

Chaque fois qu'on crée un réseau série il est important d'en définir la fin en fermant le Jumper MC2 sur la dernière unité raccordées.

Branchement en série Chevalier de fin de réseau

Dans le cas de branchement RS485 (Maître/Esclave ou Sabianet) la réseau doit être fermé sur la dernière machine. La fermeture est effectuée en fermant le Chevalier MC2.

Verwaltung von mehreren, seriell geschalteten Geräten mit der T-MB Steuerung

Sie können mehrere Geräte untereinander verbinden und sie gleichzeitig überprüfen, indem die Einstellungen vom T-MB-Befehl zu einer einzigen MASTER-Einheit übertragen werden.

Alle anderen Einheiten werden als SLAVE definiert. Die Funktion der einzelnen Geräte hängt hingegen von den jeweils an ihnen gemessenen Temperaturen ab. Jedes Mal, wenn ein serielles Netz erstellt wird, muss dessen Ende mit dem Jumper MC2 am letzten angeschlossenen Gerät definiert werden.

NB: Der Ventilator-Konvektor Master muss den Dip 2 in der OFF-Position haben, während alle als Slave angeschlossenen Geräte den Dip 2 in ON-Position haben müssen.

Serielle Verbindung Jumper vom Netzende

Im Falle der RS485-Verbindung muss das Netz an der letzten Maschine geschlossen werden. Die Schließung erfolgt durch Schließen des Jumper MC2.

Gestión de más aparatos, en conexión en serie, con el mando T-MB

Es posible conectar más dispositivos entre sí y controlarlos simultáneamente transmitiendo la configuración desde el mando T-MB a una única unidad MASTER.

Todas las otras unidades serán definidas como SLAVE. El funcionamiento de cada aparato dependerá, en cambio, de las condiciones tomadas de cada uno de ellos en base a la temperatura recogida.

Cada vez que se crea una red en serie es importante definir su final cerrando el Jumper MC2 sobre la última unidad conectada.

Conexión Serie Jumper de red fina

En el caso de conexión RS485 (Master/Slave o Sabianet) la red debe estar cerrada en la última máquina. El cierre se efectúa cerrando el Jumper MC2.

Beheer van meer serieel aangesloten apparaten, met de T-MB bediening

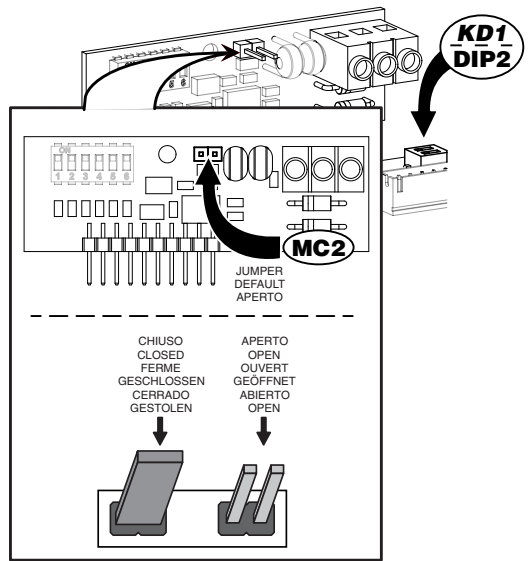
U kunt meerdere apparaten op elkaar aansluiten en ze tegelijkertijd controleren door de instellingen met de T-MB commando met een enkele MASTER unit te verzenden.

Alle andere units zijn SLAVE units. De werking van elk apparaat is evenwel afhankelijk van de omstandigheden die elke eenheid opmeet en de temperatuur. Telkens wanneer een serieel netwerk gecreëerd wordt, is het belangrijk het einde te bepalen door de Jumper MC2 op de laatste eenheid te sluiten.

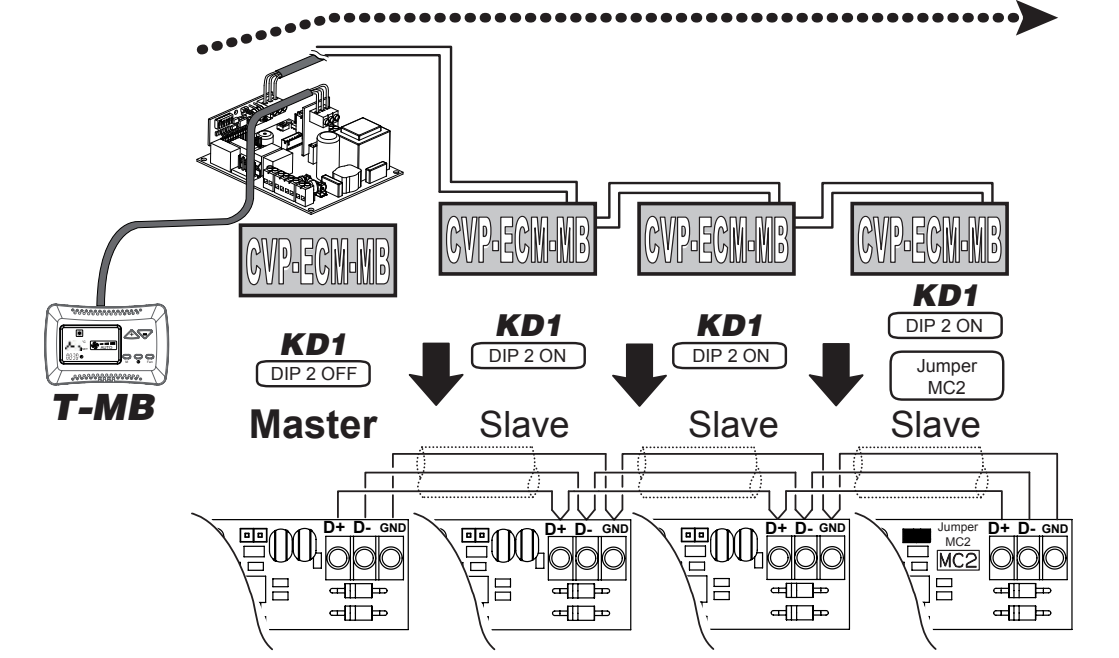
Opmerking: De Dip 2 van de Master ventilatorluchtcooler moet op OFF staan, terwijl de Dip 2 van de aangesloten Slave apparaten op ON moet staan.

Serie aansluiting Jumper einde net

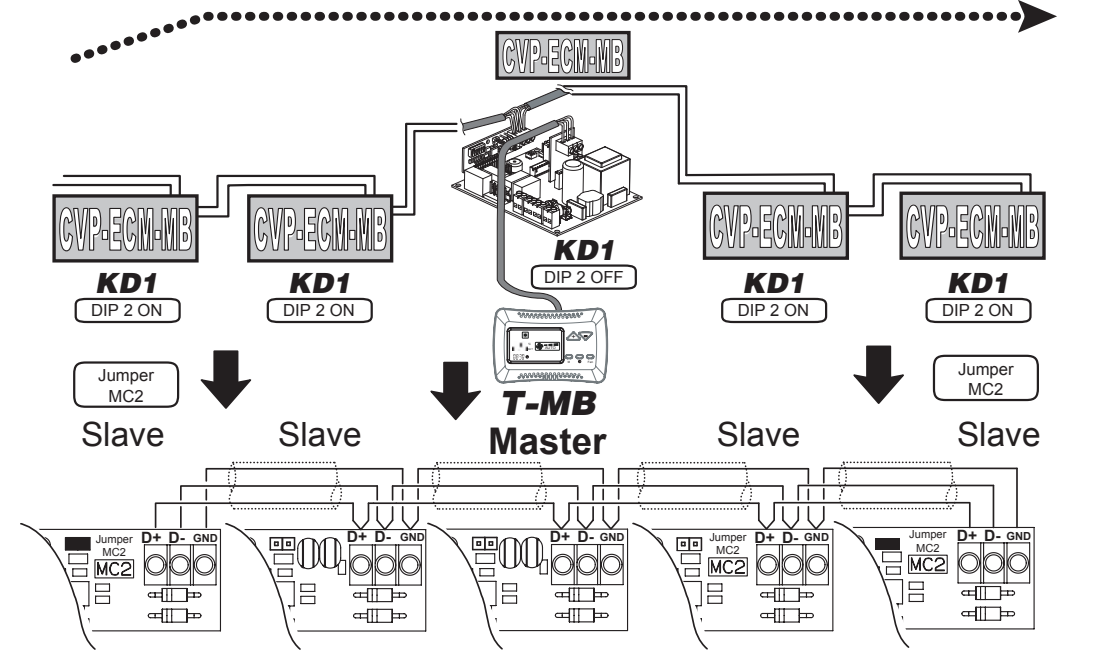
Sluit het net af op de laatste machine in het geval van een RS485 aansluiting (Master/Slave of Sabianet). Sluit hem af door de Jumper MC2 te sluiten.



Collegamento con Master all'inizio della rete / Connection with the Master at the start of the network



Collegamento con Master all'interno della rete / Connection with the Master inside the network



**ISTRUZIONI
OPERATIVE PER
IL COLLEGAMENTO
CON LINEA SERIALE
RS485**

**OPERATING
INSTRUCTIONS
FOR CONNECTION
VIA AN RS485
SERIAL LINE**

Nell'effettuare il collegamento elettrico di una rete di ventilconvettori utilizzando la connessione in via seriale, occorre porre estrema attenzione ad alcuni aspetti esecutivi:

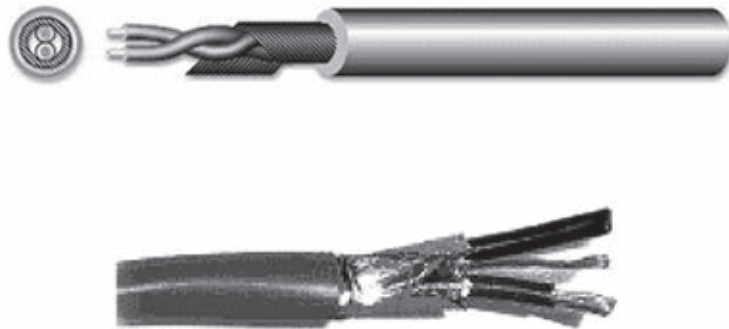
- 1 - tipo di conduttore da utilizzare: doppino schermato 24 AWG flessibile
- 2 - la lunghezza complessiva della rete non deve superare 700/800 metri
- 3 - il massimo numero di ventilconvettori collegabili è di 20 unità

When making the electrical connections in a network of fan coils communicating via a serial line, extreme care must be paid to some important details:

- 1 - type of cables used: twisted pair with shield, 24 AWG, flexible
- 2 - the overall length of the network must not exceed 700/800 metres
- 3 - a maximum of 20 fan coils can be connected

Cavo schermato da utilizzare
The shielded cable to be used
Câble blindé à utiliser
Verwenden des Abschirmkabel
Cable blindado que debe usarse
Beschermde kabel te gebruiken

TIPO |
TYPE | **BELDEN 9841, RS-485, 1x2x24 AWG SFTP, 120 Ohm**
TYP |



**INSTRUCTIONS
POUR
LE RACCORDEMENT
AVEC LIGNE SÉRIE
RS485**

**OPERATIVE
ANWEISUNGEN
FÜR DEN ANSCHLUSS
MIT SERIELLER
LEITUNG RS485**

**INSTRUCCIONES
OPERATIVAS
PARA LA CONEXIÓN
CON LÍNEA EN SERIE
RS485**

**AANWIJZINGEN
VOOR DE
AANSLUITING
MET SERIËLE LIJN
RS485**

Lors du raccordement électrique d'un réseau de ventilo-convecteurs utilisant la connexion série, il est important de faire attention à:

- 1 - type de conducteur à utiliser: deux paires blindées 24 AWG flexible
- 2 - la longueur globale du réseau ne doit pas être supérieure à 700/800 mètres
- 3 - ne pas raccorder plus de 20 ventilo-convecteurs

Beim Elektroanschluss eines seriell verbundenen Netzes von Klimakonvektoren sind einige praktische Aspekte besonders zu beachten:

- 1 - Typ des zu verwendenden Leiters: abgeschirmtes Kabel 24 AWG
- 2 - Die Gesamtlänge des Netzes darf nicht mehr als 700/800 Meter betragen
- 3 - Es können maximal 20 Klimakonvektoren angeschlossen werden

Al efectuar la conexión eléctrica de una red de ventiladores convectores usando la conexión en serie, deben vigilarse mucho algunos aspectos de la ejecución:

- 1 - tipo de conductor que se debe usar: cable eléctrico blindado 24 AWG flexible
- 2 - la longitud total de la red no debe ser superior a los 700/800 metros
- 3 - el número máximo de ventiladores convectores conectables es de 20 unidades

Voor de elektrische seriële aansluiting van een netwerk van ventilators-convectors, wordt een bijzondere aandacht besteed aan de volgende aspecten:

- 1 - te gebruiken type geleider: beschermde soepele 24 AWG-kabel
- 2 - het netwerk mag in totaal niet langer dan 700/800 meter zijn
- 3 - er mogen maximum 20 eenheden aangesloten worden

	NOTE DI INSTALLAZIONE	INSTALLATION NOTES	NOTES D'INSTALLATION	ANMERKUNGEN ZUR INSTALLATION	NOTAS DE INSTALACIÓN	OPMERKINGEN BIJ DE INSTALLATIE
	<ul style="list-style-type: none"> - i cavi vanno tirati con una forza inferiore a 12 kg. Una maggiore forza può snervare i conduttori e quindi ridurre le proprietà di trasmissione; - non attorcigliare, annodare, schiacciare o sfilacciare i conduttori; - non posare il conduttore di segnale assieme a quelli di potenza; - se si deve incrociare il conduttore di segnale con quello di potenza, incrociateli a 90°; - non effettuare le giunte di spezzoni di cavo. Utilizzate sempre un unico cavo per collegare fra di loro le singole unità; - non serrare eccessivamente i conduttori sotto i morsetti di collegamento terminale. Spelare la parte terminale del cavo con cura e attenzione. Non schiacciare il cavo in corrispondenza di pressatravi o supporti di sicurezza; - rispettare sempre la posizione dei colori in corrispondenza dei punti di partenza ed arrivo del collegamento; - una volta effettuato il cablaggio, verificare visivamente e fisicamente che i cavi siano sani e correttamente disposti; - installare i cavi e le unità in maniera da minimizzare la possibilità di contatti accidentali con altri cavi di potenza o potenzialmente pericolosi quali i cavi dell'impianto di illuminazione; - non posare i cavi di alimentazione a 12 Volt e di comunicazione vicino a barre di potenza, lampade di illuminazione, antenne, trasformatori, o tubazioni ad acqua calda o vapore; 	<ul style="list-style-type: none"> - the cables should be tightened to a force of less than 12 kg. Higher forces may fray the wires and reduce the transmission properties; - do not twist, knot, crush or fray the wires; - do not lay the signal cables and power cables together; - if the signal cable needs to cross a power cable, make sure the intersection is at 90°; - do not join sections of cable. Always use one single cable to connect the units together; - do not excessively tighten the wires under the connection terminals. Strip the end of the cable with care. Do not crush the cable at the cable glands or safety supports; - always observe the positions of the colours corresponding to the start and end of the connections; - once having completed the wiring, visually and physically check that the cables are in good condition and correctly positioned; - install the cables and the unit in such a way as to minimise the possibility of accidental contact with other power cables or potentially dangerous cables, such as the cables for the lighting system; - do not lay the 12 volt power cables and communication cables near power devices, lights, antennae, transformers or hot water or steam pipes; 	<ul style="list-style-type: none"> - les câbles doivent être tirés avec une force inférieure à 12 kg. Une force supérieure peut déformer les conducteurs et donc réduire les propriétés de transmission; - ne pas tordre, faire des nœuds, écraser ou sectionner les fils des conducteurs; - ne pas installer le conducteur de signal avec les câbles de puissance; - si les conducteurs de signal et de puissance doivent se croiser, les croiser à 90°; - ne pas raccorder des segments de câble. Utiliser toujours un seul câble pour raccorder entre elles les unités; - ne pas trop serrer les conducteurs sous les bornes de raccordement. Dénuder la partie terminale du câble. Ne pas écraser le câble dans les presse-étoupes ou supports de sécurité; - bien respecter la position des couleurs aux points de départ et arrivée du raccordement; - quand le câblage est terminé vérifier visuellement et physiquement que les câbles sont en bon état et bien placés; - installer les câbles et les unités de façon à éviter toute possibilité de contacts accidentels avec d'autres câbles de puissance ou potentiellement dangereux tels que les câbles de l'installation d'éclairage; - ne pas poser les câbles d'alimentation à 12 volts et de communication près des barres de puissances, lampes d'éclairage, antennes, transformateurs ou tuyauterie d'eau chaude ou vapeur; 	<ul style="list-style-type: none"> - Die Kabel werden mit einer max. Kraft von 12 kg gezogen. Eine stärkere Kraft kann die Leiter erlahmen lassen und die Übertragungskapazität vermindern; - Die Leiter dürfen nicht verdreht, verknottet, gequetscht oder zerschlagen werden; - Den Signalleiter nicht zusammen mit den Leistungsleitern verlegen; - Wenn der Signalleiter mit dem Leistungsleiter gekreuzt werden muss, sollte diese Verkreuzung rechtwinklig sein; - Keine Kabelstücke verbinden. Für die Verbindung der einzelnen Geräte immer nur ein einziges Kabel verwenden; - Die Leiter nicht zu stark in den Anschluss-klemmen festziehen. Das Endstück des Kabels sorgfältig abisolieren. Darauf achten, dass das Kabel nicht von Kabelschellen oder Sicherheits-halterungen gequetscht wird; - Stets die Übereinstimmung der Farben am Ausgangs- und Endpunkt des Anschlusses einhalten; - Nachdem die Verkabelung fertig gestellt wurde, sorgfältig kontrollieren, ob die Kabel unversehrt und korrekt angeordnet sind; - Die Kabel und die Geräte so installieren, dass Berührungen mit anderen Leistungskabeln oder potentiell gefährlichen Kabeln, wie jenen der Beleuchtungsanlage, so weit wie möglich ausgeschlossen werden; - Die 12 Volt-Einspeisungskabel und die Übertragungskabel nicht in der Nähe von Stromschienen, Leuchtkörpern, Antennen, Transformatoren, Warmwasser- oder Dampfleitungen verlegen; 	<ul style="list-style-type: none"> - los cables se tiran con una fuerza inferior a 12 kg. Una fuerza superior puede debilitar los conductores y por lo tanto reducir las propiedades de transmisión; - no retorcer, anudar, aplastar o deshilar los conductores; - no poner el conductor de señal junto con los de potencia; - si el conductor de señal se tiene que cruzar con el de potencia, cruzarlos a 90°; - no realice empalmes de trozos de cable. Use siempre un único cable para conectar entre si las unidades individuales; - no apriete demasiado los conductores bajo las bornas de conexión terminal. Pele la parte terminal del cable con precaución. No aplaste el cable que esté en contacto con sujetacables o soportes de seguridad; - respete siempre la posición de los colores correspondientes a los puntos de partida y de llegada de la conexión; - una vez realizado el cableado verifique visualmente y físicamente que los cables estén bien y situados correctamente; - instale los cables y la unidad de manera que se minimice la posibilidad de contactos accidentales con otros cables de potencia o potencialmente peligrosos como los cables de la instalación de iluminación; - no coloque los cables de alimentación de 12 volt y los de comunicación cerca de la barra de potencia, lámparas de iluminación, antenas, transformadores, o tuberías de agua caliente o vapor; 	<ul style="list-style-type: none"> - de trekkracht uitgeoefend op de kabel mag niet meer dan 12 kg bedragen. Een grotere kracht kan de geleiders beschadigen en bijgevolg de overdracht in het gedrang brengen; - de geleiders mogen niet verwikkeld, geknoopt, geplet of uitgerafeld worden; - de signaalgeleider wordt niet geplaatst samen met de vermogensgeleider; - indien de signaalgeleider de vermogensgeleider moet kruisen, doe dit dan bij 90°; - verbind geen stukjes kabel. Gebruik altijd een enkele kabel om de eenheden onderling aan te sluiten; - zet de geleiders niet overdreven aan in het klemmenbord. Ontbloom zorgvuldig het uiteinde van de kabel. Plet de kabel niet ter hoogte van de kabelhouder of de veiligheidshouders; - respecteer altijd de positie van de kleuren ter hoogte van de vertrek en aankomstpunten van de aansluiting; - controleer na de bekabeling visueel en fysiek of de kabels in goede staat verkeren en correct geplaatst zijn; - installeer de kabels en eenheden op dergelijke wijze dan een mogelijk contact met andere vermogenskabels of potentieel gevaarlijke kabels, zoals die van de verlichting, zoveel mogelijk beperkt wordt; - plaats de voedingskabels van 12 volt en de communicatiekabels niet vlakbij vermogensstaven, verlichtingstoestellen, antennes, transformatoren of warmwater- en stoomleidingen;

- non posizionare mai i cavi di comunicazione in alcuna canalina, tubo, scatola di derivazione, od altro contenitore, assieme a cavi di potenza o dell'impianto di illuminazione;
- prevedere sempre un'adeguata separazione fra i cavi di comunicazione ed ogni altro cavo elettrico;
- tenere i cavi di comunicazione, e le unità, distanti almeno 2 metri da unità con pesanti carichi induttivi (quadri di distribuzione, motori, generatori per sistemi di illuminazione).

- never position the communication cables in any conduits, pipes, junction boxes or other containers together with the power cables or the lighting system cables;
- always ensure there is adequate separation between the communication cables and all other electrical cables;
- keep the communication cables, and the units themselves, at least 2 metres away from appliances with significant inductive loads (distribution panels, motors, generators for lighting systems).

- ne jamais faire passer les câbles de communication dans une goulotte, tuyau, boîte de dérivation ou tout autre conteneur avec les câbles de puissance ou de l'éclairage;
- séparer les câbles de communication de tout autre câble électrique;
- les câbles de communication et les unités doivent être placés à 2 mètres au moins des unités ayant avec de fortes charges inductives (tableaux de distribution, moteurs, générateurs pour systèmes d'éclairage).

- Die Übertragungskabel auf keinen Fall in Kabel-ührungen, Rohren, Abzweigdosen oder anderen Behältern zusammen mit Leistungskabeln oder Kabeln der Beleuchtungsanlage verlegen;
- Die Übertragungskabel stets von den anderen Stromkabeln getrennt halten;
- Die Übertragungskabel und die Geräte mindestens 2 Meter von Geräten mit gefährlichen induktiven Belastungen (Verteilerkästen, Motoren, Generatoren für Beleuchtungssysteme) entfernt halten.

- no coloque nunca los cables de comunicación en ningún conducto, tubo, caja de derivación, u otro contenedor, junto con cables de potencia o de la instalación de iluminación;
- prevea siempre una separación adecuada entre los cables de comunicación y cualquier otro cable eléctrico;
- mantenga los cables de comunicación, y las unidades, a una distancia mínima de 2 metros de unidad con pesadas cargas inductivas (cuadros de distribución, motores, generadores para sistemas de iluminación).

- plaats de communicatiekabels nooit in een kabelgoot, buis, aftakdoos of andre houder samen met vermogenskabels of kabels van de verlichtingsinstallatie;
- zorg ervoor dat de communicatiekabels en alle andere elektrische kabels altijd goed gescheiden zijn;
- bewaar altijd een afstand van minstens 2 meter tussen de communicatiekabels en eenheden met zware inductieladingen (verdeel-kasten, motoren, generatoren voor verlichtingssystemen).

MESSA A TERRA DELLA RETE

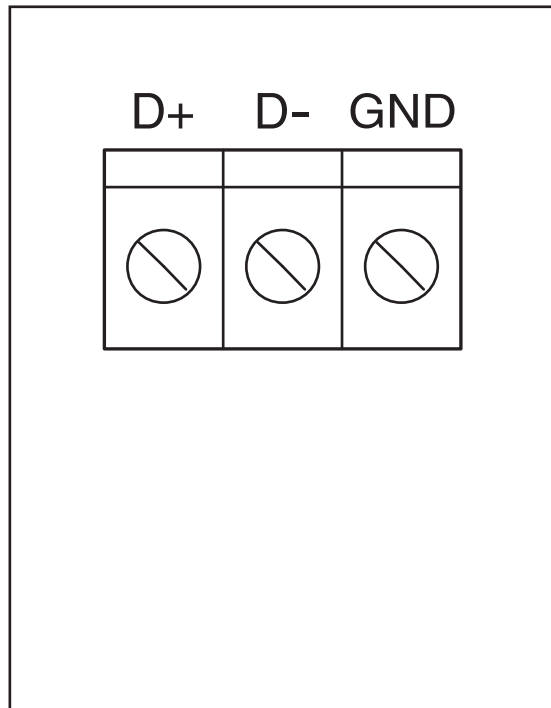
EARTHING THE NETWORK

MISE À LA TERRE DU RÉSEAU

ERDEN DES NETZES

PUESTA A TIERRA DE LA RED

AARDING VAN HET NETWERK



In fase di collegamento seriale degli apparecchi, rispettare la simbologia di collegamento:

- morsetto "D-" con morsetto "D-"
- morsetto "D+" con morsetto "D+"
- morsetto "GND": collegare la schermatura del cavo seriale.

NON INVERTIRE MAI I COLLEGAMENTI.

When performing the serial connection between the appliances, follow the connection symbols:

- terminal "D-" with terminal "D-"
- terminal "D+" with terminal "D+"
- terminal "GND": connect the shield of the serial cable.

NEVER REVERSE THE CONNECTIONS.

Au moment du raccordement série des appareils, respecter les symboles de raccordement:

- borne "D-" avec borne "D-"
- borne "D+" avec borne "D+"
- borne "GND": brancher écran central du câble série.

NE JAMAIS INVERSER LES RACCORDEMENTS.

Beim seriellen Anschluss der Geräte die Symbole beachten:

- Klemme "D-" mit Klemme "D-"
- Klemme "D+" mit Klemme "D+"
- Klemme "GND": Abschirmung des seriellen Kabels anschließen.

DIE ANSCHLÜSSE AUF KEINEN FALL UMKEHREN.

En la fase de conexión en serie de los aparatos, respete la simbología de conexión:

- borne "D-" con borne "D-"
- borne "D+" con borne "D+"
- borne "GND": conectar el blindaje del cable de serie.

NUNCA INVIERTA LAS CONEXIONES.

Bij de seriële aansluiting van de apparaten, worden de aansluitsymbolen gerespecteerd:

- klem "D-" op klem "D-"
- klem "D+" op klem "D+"
- klem "GND": sluit de afscherming van de seriële kabel aan.

WISSEL DE AANSLUITINGEN NOOIT OM.

**COMANDO
A PARETE T-MB
Cod. 9066331E**
– NOTE GENERALI –

**T-MB
WALL-MOUNTED
CONTROLLER
CODE 9066331E**
– GENERAL NOTES –

**COMMANDE
MURALE T-MB
CODE 9066331E**
– NOTES
GENERALES –

**WANDSTEUERGERÄT
T-MB
ART. NR. 9066331E**
– ALLGEMEINE
ANMERKUNGEN –

**CONTROL
DE PARED T-MB
Cód. 9066331E**
– NOTAS
GENERALES –

**COMMANDO
AAN WAND T-MB
Code 9066331E**
– ALLGEMENE
AANTEKENINGEN –

T-MB è un comando per installazione a parete collegabile ad apparecchi cassette o ventilconvettori equipaggiati di scheda elettronica MB e collegati ad un network RS485.

The **T-MB** is a wall-mounted controller that can be connected to fan coils fitted with the MB electronic board and connected in an RS485 network

T-MB est une commande pour installation murale pouvant être reliée à des ventilo-convecteurs équipés de carte électronique MB et connectés à un network RS485.

Das **T-MB** ist ein Steuergerät für eine an Geräte, Kassetten oder Klimakonvektoren, die mit der Elektronikkarte MB ausgestattet und an ein Netzwerk RS485 angeschlossen sind, anschließbare Wandinstallation.

El **T-MB** es un control para instalaciones de pared que se puede conectar a aparatos de cassette o de tipo ventilador convector equipados con tarjeta electrónica MB y conectados a una red del tipo RS485.

De **T-MB** is een commando voor installatie aan de wand dat verbonden kan worden aan apparaten cassettes of ventilator-convectors die uitgerust zijn met elektronische MB-kaart en verbonden zijn met een RS485-netwerk.

Con il comando è possibile (Fig. 1):

- 1) accendere e spegnere l'apparecchio
- 2) impostare la velocità del ventilatore
- 3) impostare il Set di temperatura desiderato
- 4) impostare la modalità di funzionamento desiderata

The controller features the following functions (Fig. 1):

- 1) switch the appliance on and off
- 2) set the fan speed
- 3) temperature set
- 4) setting the operating mode

La commande permet de (Fig. 1):

- 1) allumer et éteindre l'appareil
- 2) programmer la vitesse du ventilateur
- 3) configurer le réglage de température désiré
- 4) configurer la modalité de fonctionnement désirée

Mit dem Steuergerät kann (Abb. 1):

- 1) das Gerät ein- und ausgeschaltet werden
- 2) die Ventilator-geschwindigkeit eingestellt werden
- 3) der gewünschte Temperatursatz eingestellt werden
- 4) die gewünschte Funktionsweise eingestellt werden

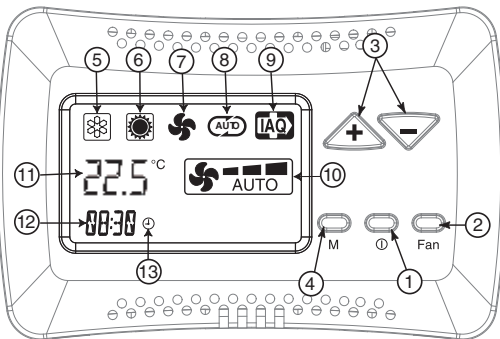
Con este control es posible (Fig. 1):

- 1) encender y apagar el aparato
- 2) programar la velocidad del ventilador
- 3) programar la Gama de temperaturas deseada
- 4) programar la modalidad de funcionamiento deseada

Met het commando is het mogelijk om (Fig. 1):

- 1) het apparaat aan en uit te doen
- 2) de snelheid van de ventilator in te stellen
- 3) de gewenste Set van temperatuur in te stellen
- 4) de gewenste werkings-modaliteit in te stellen

Fig. 1 / Abb. 1



Segnalazioni del Comando (Fig. 1):

- 5) Raffrescamento
- 6) Riscaldamento
- 7) Ventilazione
- 8) Funzionamento automatico
- 9) Segnalazione Resistenza attiva
- 10) Ventilazione impostata
- 11) Temperatura ambiente / SET / OFF
- 12) Orologio
- 13) Timer attivo

Control panel symbol (Fig. 1):

- 5) Cooling mode
- 6) Heating mode
- 7) Fan
- 8) Automatic mode
- 9) Active resistance signaling
- 10) Set Ventilation
- 11) Environment temperature measured / SET / OFF
- 12) Clock
- 13) Timer active

Signalisations du Commande (Fig. 1):

- 5) Rafraîchissement
- 6) Chauffage
- 7) Ventilation
- 8) Modalité automatique
- 9) Résistance électrique active
- 10) Ventilation programmée
- 11) Température ambiante mesurée / SET / OFF
- 12) Horloge
- 13) Temporisateur actif

Symbole der Steuertafel (Abb. 1):

- 5) Kühlbetrieb
- 6) Heizbetrieb
- 7) Belüftung
- 8) Automatikbetrieb
- 9) Elektrischer Heizwiderstand signal aktive
- 10) Einstellung Gebläse
- 11) Gemessene Umgebungs-temperatur/SET/OFF
- 12) Uhr
- 13) Timer aktiv

Señalizaciones panel de mados (Fig. 1):

- 5) Refrigeración
- 6) Calefacción
- 7) Ventilación
- 8) Funcionamiento automático
- 9) Resistencia eléctrica activada
- 10) Ventilación configurada
- 11) Temperatura ambiente medida / SET / OFF
- 12) Reloj
- 13) Temporizador activo

Signal Command (Fig. 1):

- 5) Koelfunctie
- 6) Verwarmingsfunctie
- 7) Ventilatie
- 8) Functie automatische
- 9) Elektrische weerstand actief
- 10) Ventilatie set
- 11) Ruimte-temperatuur/SET/OFF
- 12) Klok
- 13) Actieve Timer



**LEGGERE
ATTENTAMENTE
IL PRESENTE MANUALE
PRIMA
DI EFFETUARE
L'INSTALLAZIONE
ED USARE IL COMANDO**



**READ
THIS USER MANUAL
CAREFULLY
BEFORE
INSTALLING AND USING
THE CONTROLLER**



**NOUS VOUS
RECOMMANDONS
DE LIRE ATTENTIVEMENT
CES NOTICE D'UTILISATION
AVANT D'EFFECTUER
L'INSTALLATION ET
UTILISER LA COMMANDE**



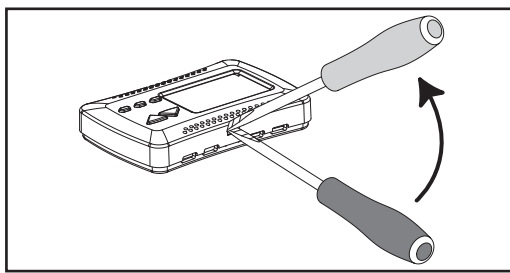
**VOR DER INSTALLATION
UND VOR DEM
GEBRAUCH DES
STEUERGERÄTS DIESES
HANDBUCH
AUFMERKSAM LESEN**



**LEER ATENTAMENTE
EL PRESENTE MANUAL
ANTES DE REALIZAR
LA INSTALACIÓN
Y DE USAR
EL CONTROL**

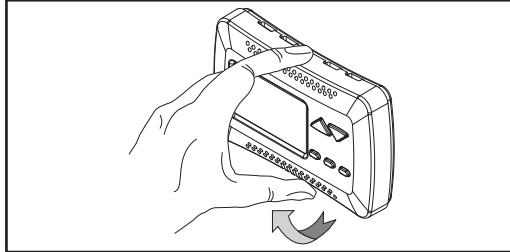


**AANDACHTIG DEZE
HANDLEIDING LEZEN
VOORDAT U
DE INSTALLATIE
UITVOERT EN HET
COMMANDO GEBRUIKT**

**INSTALLAZIONE
COMANDO****CONTROL
INSTALLATION****INSTALLATION
DE LA COMMANDE****STEUERGERÄT-
INSTALLATION****INSTALACIÓN
CONTROL****INSTALLATIE
COMMANDO**

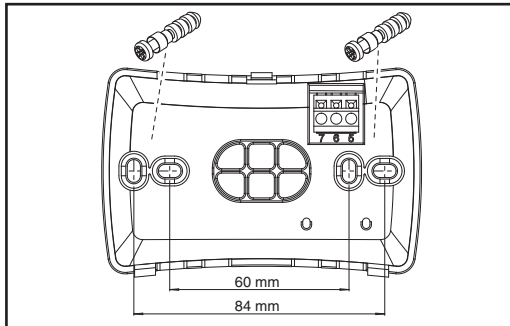
Separare la parte frontale del comando dalla piastra posteriore premendo, con un cacciavite, la linguetta di bloccaggio posta sulla parte superiore del comando.

Separate the front of the controller from the rear plate by using a screwdriver to press the locking tongue on the top of the controller.



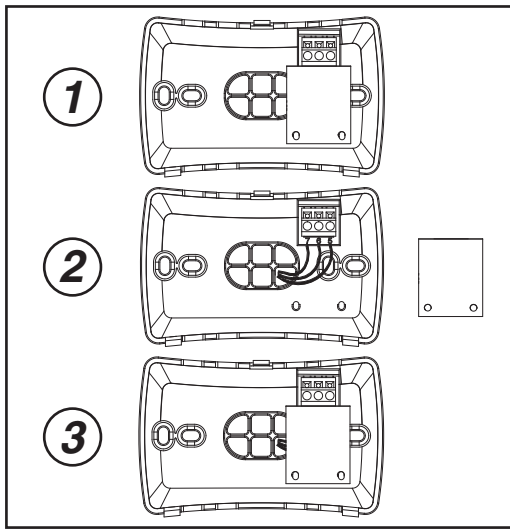
Posizionare il pannello posteriore sul muro e segnare i punti di fissaggio. Predisporre i fori, posizionare i tasselli nel muro e bloccare il pannello con viti.

Place the rear plate on the wall and mark the mounting holes. Drill the holes, insert the screw plugs in the wall and fasten the plate with screws.



Eseguire i collegamenti elettrici come indicato dallo schema elettrico riportato sulla pagina successiva.

Make the electrical connections as shown in the wiring diagram on the following page.

Fig. 2 / Abb. 2**ATTENZIONE!**

Per eseguire i collegamenti elettrici al comando **T-MB** occorre rimuovere la protezione isolante dal morsetto. Una volta eseguiti i collegamenti elettrici riposizionare la protezione come da Fig. 2.

Rimontare la parte frontale del comando inserendo prima le due linguette presenti nella parte inferiore; quindi chiudere il comando facendo scattare la linguetta superiore.

ATTENTION!

To carry out the electrical connections to the **T-MB** control, remove the insulated protection device from the clamp. Once the electrical connections are completed, replace the protection device, as in Fig. 2.

Reassemble the front part of the control, placing the two flaps located on the lower side and then close the control, by making the upper flap click.

ATTENTION!

Pour réaliser les branchements électriques de la commande **T-MB**, retirer la protection isolante de la borne. Une fois réalisés les branchements électriques, repositionner la protection comme cela est illustré dans la Fig. 2.

Remonter la partie frontale de la commande en insérant tout d'abord les deux languettes présentes dans la partie inférieure puis fermer la commande en déclenchant la languette supérieure.

ACHTUNG!

Zur Durchführung der Verbindungen zur Steuerung **T-MB** müssen die Schutzisolierungen von den Klemmen abgenommen werden. Wenn die elektrischen Verbindungen vorgenommen worden sind, setzen Sie die Schutzvorrichtungen wie in Abb. 2 gezeigt wieder ein.

Bauen Sie das Stirnteil der Steuerung wieder an, indem sie zuerst die beiden Laschen einsetzen und dann die Steuerung schließen, indem sie die obere Lasche einrasten lassen.

ATENCIÓN!

Para efectuar las conexiones eléctricas del mando **T-MB** es preciso quitar la protección aislante del borne. Una vez efectuadas las conexiones eléctricas, vuelva a poner la protección como se ilustra en la Fig. 2.

Monte de nuevo la parte frontal del mando introduciendo en primer lugar las dos lengüetas de la parte baja y cierre entonces el mando haciendo que la lengüeta de arriba se dispase.

OPGELET!

Om de elektrische aansluitingen op de bediening **T-MB** uit te voeren, moet de isolerende bescherming van de klem gehaald worden. Zodra de elektrische aansluitingen uitgevoerd zijn, herpositioneer de bescherming zoals aangegeven in Fig. 2.

Hermonteer het voorste deel van de bediening door eerst de twee lipjes aanwezig onderaan in te voeren en vervolgens de bediening te sluiten door het bovenste lipje dicht te klikken.

**COLLEGAMENTI
ELETTRICI
DEL COMANDO**

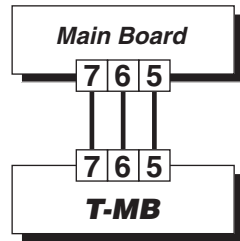
**CONTROL
WIRING
CONNECTIONS**

**RACCORDEMENTS
ÉLECTRIQUES
DE LA COMMANDE**

**ELEKTRO-
ANSCHLÜSSE DES
STEUERGERÄTS**

**CONEXIONES
ELÉCTRICAS
DEL CONTROL**

**ELEKTRISCHE
VERBINDINGEN VAN
HET COMMANDO**



Il pannello comandi deve essere collegato elettricamente alla scheda di potenza posta all'interno dell'apparecchiatura elettrica dell'unità cassette/Fancoil rispettando la corrispondenza della numerazione comune ad entrambe le schede.

The control panel must be wired to the power board located inside the electrical compartment of the Cassette/Fancoil unit, complying with the correspondence of the common numbering to both boards.

Le panneau de commandes doit être branché électriquement à la carte de puissance située à l'intérieur de l'appareil électrique de l'unité Cassette / Ventilateur-convecteur en respectant la correspondance de la numération commune à l'ensemble des cartes.

Das Steuerpult muss elektrisch an die Leistungskarte im Innern des elektrischen Geräts der Einheit Cassette / Fancoil angeschlossen werden, wobei die Übereinstimmung der allgemeinen Nummerierung an beiden Karten beachtet werden muss.

La conexión eléctrica del tablero de mandos a la tarjeta de potencia que se encuentra dentro del equipo eléctrico de la unidad Cassette / Ventiladorconvector debe realizarse asegurándose de que los números de las dos tarjetas coincidan.

Het voorste paneel moet elektrisch aangesloten worden op de vermogenskaart ondergebracht in de elektrische apparatuur van de eenheid Cassettes / Fancoil, volgens de nummering die beide kaarten gemeen hebben.

Utilizzare 3 conduttori con sezione 0,5 mm².

Use 3 conductors with 0.5 mm² section

Utiliser 3 conducteur avec une section de 0,5 mm².

Benutzen sie 3 Leiter mit einem Querschnitt von 0,5 mm².

Utilice 3 conductores con sección de 0,5 mm².

Gebruik 3 geleiders met doorsnede 0,5 mm².

NOTA: La lunghezza del cavo di collegamento non deve essere superiore ai 20 metri.

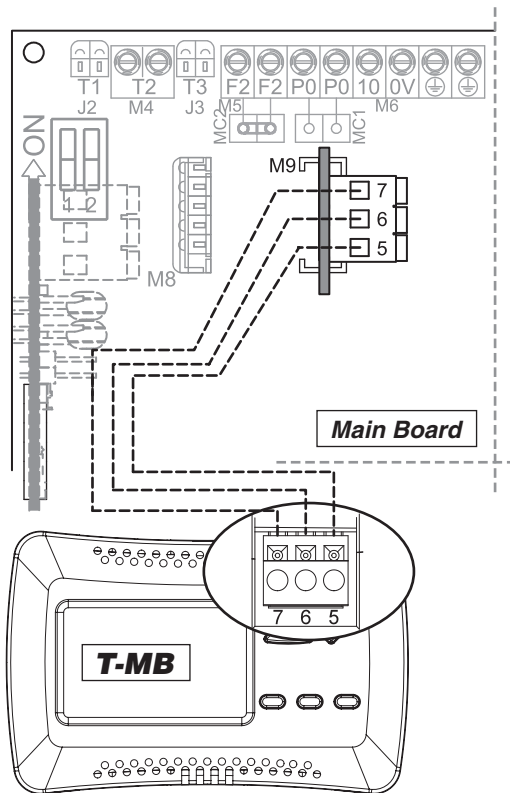
NOTE: The connection wirings must not exceed 20 metres in length.

NOTE: La longueur du câble de raccordement ne doit pas être supérieure à 20 mètres.

ANMERKUNG: Das Anschlusskabel darf nicht länger als 20 Meter sei.

NOTA: La longitud del cable de conexión no tiene que superar los 20 metros.

AANTEKENING: De lengte van de verbindingkabel mag niet groter zijn dan 20 meter.



**RISPETTARE
LA CORRETTA
SEQUENZA
DI COLLEGAMENTO**



**RESPECT
THE RIGHT WIRING
SEQUENCES**



**RESPECTER
L'ORDRE
DE RACCORDEMENT**



**DIE RICHTIGE
ANSCHLUSSFOLGE
BEACHTEN**




**RESPECTAR
LA CORRECTA
SECUENCIA
DE CONEXIÓN**



**RESPECTEREN
VAN DE CORRECTE
VERBINDINGS-
OPEENVOLGING**

DEFAULT



Il Blocco DIP può essere utilizzato per modificare le funzioni svolte dal comando (come da tabella sottostante).

Set DIP can be used to modify the functions performed by the controller (as shown in the table below).

DIP	FUNZIONE / FUNCTION / FONCTION	POSIZIONE POSITION POSITION
1	Configurazione T-MB in versione +/- T-MB configuration in +/- version Configuration T-MB en version +/-	ON
	Configurazione T-MB come controllo completo T-MB configuration as complete controller Configuration T-MB comme contrôle complet	OFF
2	Seleziona il sensore di temperatura montato sull'apparecchio <i>Select the temperature sensor fitted on the appliance</i> Sélectionne le capteur de température monté sur l'appareil	ON
	Seleziona il sensore di temperatura presente sul T-MB <i>Select the temperature sensor on the T-MB</i> Sélectionne le capteur de température présent sur T-MB	OFF
3	Non utilizzato / <i>Not used</i> / Non utilisé	ON
	Non utilizzato / <i>Not used</i> / Non utilisé	OFF
4	Non utilizzato / <i>Not used</i> / Non utilisé	ON
	Non utilizzato / <i>Not used</i> / Non utilisé	OFF

ABILITAZIONE SONDA TEMPERATURA ARIA AMBIENTE

— DIP N° 2 —

ENABLE ROOM AIR TEMPERATURE PROBE

— DIP NR. 2 —

*In particolare con il DIP N° 2 è possibile definire quale sonda ambiente debba venir utilizzata. Gli apparecchi cassette e Fancoil hanno infatti installata una sonda aria in ripresa (sonda T1). Ugualmente anche il comando a parete **T-MB** è equipaggiato di sonda aria.*

- **DIP N° 2 OFF**
viene attivata la sonda aria del comando **T-MB**
- **DIP N° 2 ON**
viene attivata la sonda aria collegata alla scheda principale dell'apparecchio (sonda aria in ripresa)

*In particular, DIP NR. 2 defines which room probe must be used. In fact, an air probe (T1 probe) is installed on the intake of the cassette and fancoil devices. The **T-MB** control is also equipped with air probe.*

- **DIP NR. 2 OFF**
la sonda di **T-MB** sensor is activate
- **DIP NR. 2 ON**
the T1 probe, connected to the device main board (intake air probe) is activated

PROGRAMMATION DES DIPSWITCHES **EINSTELLUNG DIP** **PROGRAMACIÓN DEL DIP** **INSTELLING DIP**

Le Bloc DIP peut être utilisé pour modifier les fonctions de la commande (voir tableau ci-dessous).

Der Block DIP kann für die Änderung der vom Steuergerät ausgeübten Funktionen verwendet werden (gemäß nachstehender Tabelle).

El bloque DIP se puede utilizar para modificar las funciones desempeñadas por el control (según lo indicado en la tabla que se muestra a continuación).

De DIP-blokkering kan gebruikt worden om de functies die uitgevoerd worden door het commando (zoals in de onderstaande tabel).

DIP	FUNKTION / FUNCIÓN / FUNCTIE	POSITION POSITION POSITIE
1	Konfiguration T-MB in Version +/- Configuración T-MB en versión +/- T-MB - configuratie in versie +/-	ON
	Konfiguration T-MB als Vollkontrolle Configuración T-MB como control completo T-MB - configuratie zoals complete controle	OFF
2	Wählt den am Gerät montierten Temperaturfühler <i>Selecciona el sensor de temperatura montado en el aparato</i> Selecteert de sensor van temperatuur die op het apparaat gemonteerd is	ON
	Wählt den auf T-MB vorhandenen Temperaturfühler <i>Selecciona el sensor de temperatura presente en el T-MB</i> Selecteert de sensor van temperatuur die aanwezig is op de T-MB	OFF
3	Nicht verwendet / <i>No se utiliza</i> / Niet gebruikt	ON
	Nicht verwendet / <i>No se utiliza</i> / Niet gebruikt	OFF
4	Nicht verwendet / <i>No se utiliza</i> / Niet gebruikt	ON
	Nicht verwendet / <i>No se utiliza</i> / Niet gebruikt	OFF

ACTIVATION SONDE TEMPERATURE AIR AMBIANT

— DIP N° 2 —

EINSCHALTUNG FÜHLER FÜR RAUMLUFT-TEMPERATUR

— DIP NR. 2 —

HABILITACIÓN DE LA SONDA DE TEMPERATURA AIRE AMBIENTE

— DIP N° 2 —

IN WERKING STELLEN SONDE TEMPERATUUR LUCHT OMGEVING

— DIP N° 2 —

*En particulier avec le DIP N° 2 il est possible de définir quelle sonda ambiente doit être utilisée. Les appareils cassette et ventilconvecteurs ont en effet une sonda d'air installée, disposée en reprise (sonde T1). De la même manière, la commande murale **T-MB** est équipée d'une sonda d'air.*

- **DIP N° 2 OFF**
la sonda air de la commande **T-MB** est activée
- **DIP N° 2 ON**
la sonda d'air branchée à la carte principale de l'appareil est activée (sonde d'air placée sur la reprise de l'appareil)

*Speziell mit dem DIP NR. 2 ist es möglich, festzulegen, welche Umgebungssonde benutzt werden sollte. Die Geräte Kasette und Fancoil haben eine Luftsonde in Aufnahme installiert (Sonde T1). Ebenso ist auch die Wandsteuerung **T-MB** mit einer Luftsonde ausgestattet.*

- **DIP NR. 2 OFF**
Es wird der Luftfühler des Steuergeräts **T-MB** aktiviert
- **DIP NR. 2 ON**
Es wird die Luftsonde aktiviert, die mit der Hauptkarte des Geräts verbunden ist (am Ansaugteil des Geräts)

*En concreto, el DIP N.º 2 permite establecer cuál de las sondas ambiente debe utilizarse. Los equipos de Cassette y ventilconvector llevan instalada una sonda de aire situada en la recuperación (sonda T1). Asimismo, el mando de pared **T-MB** está provisto de sonda de aire.*

- **DIP N° 2 OFF**
Se activa la sonda aire del control **T-MB**
- **DIP N° 2 ON**
Se activa la sonda del aire conectada a la tarjeta principal del equipo (sonda de aire T1 colocada en reanudación del aparato)

*In het bijzonder met de DIP N° 2 kan bepaald worden welke ruimtesonde gebruikt moet worden. De apparaten cassettes en fancoil beschikken immers over een luchtsonde op de retourlijn (sonde T1). Ook de wandbediening **T-MB** is voorzien van een luchtsonde.*

- **DIP N° 2 OFF**
de luchtsonde wordt geactiveerd van het **T-MB**-commando
- **DIP N° 2 ON**
activering luchtsonde aangesloten op de hoofdkaart van het apparaat (luchtsonde op retour)

UTILIZZO DEL COMANDO

USING THE CONTROL

UTILISATION DE LA COMMANDE

GEBRAUCH DES STEUERGERÄTS

USO DEL CONTROL

GEBRUIK VAN HET COMMANDO

Fig. "A" / Abb. "A"

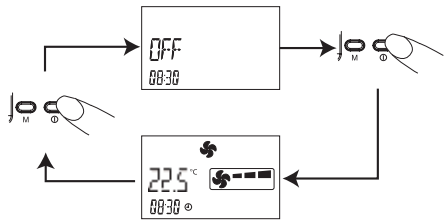


Fig. "B" / Abb. "B"

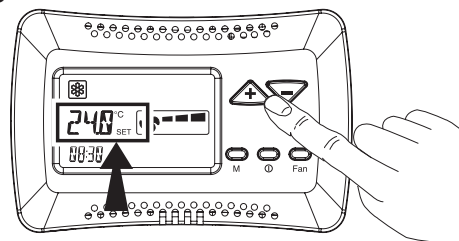


Fig. "C" / Abb. "C"

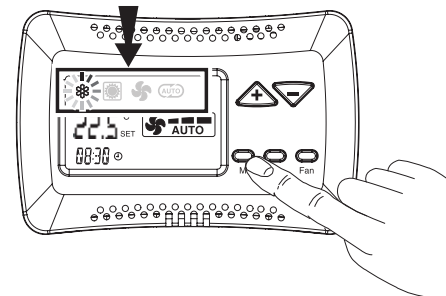
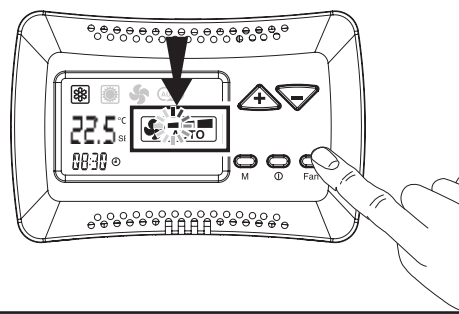


Fig. "D" / Abb. "D"



On/Off (Fig. "A"):

- Premendo il tasto ON/OFF il comando viene acceso.
- Premendo nuovamente il tasto ON/OFF il comando viene spento.
- L'indicazione dello stato "ON" o "OFF" viene visualizzata sul display.

Impostazione del Set (Fig. "B"):

- Premere il pulsante "+" o "-" il Set inizia a lampeggiare.
- Impostare il valore di temperatura richiesto utilizzando i tasti "+" o "-".

Selezione modalità (Fig. "C"):

- Premendo il pulsante "M" selezionare la modalità di funzionamento voluta;
- Utilizzare i tasti "+" o "-" per selezionare la modalità di funzionamento scelta:
 - viene impostata la funzione raffreddamento.
 - viene impostata la funzione riscaldamento.
 - viene impostata la modalità raffreddamento/riscaldamento automatico (utilizzabile solo con impianti a 4 tubi).
 - viene impostata la funzionalità di sola ventilazione.
- Premere il pulsante "M" per confermare.

Selezione velocità ventilatore (Fig. "D"):

- Premendo il pulsante FAN è possibile selezionare:
 - Bassa velocità ventilatore
 - Media velocità ventilatore
 - Alta velocità ventilatore
 - imposta la variazione automatica della velocità del ventilatore.

On/Off (Fig. "A"):

- Press the ON/OFF button to activate the thermostat.
- Press the ON/OFF button to deactivate the thermostat.
- The word "ON" or "OFF" will appear in the display.

Set Temperature (Fig. "B"):

- Press the "+" or "-" buttons the set temperature will flash.
- Adjust the set temperature using the "+" or "-" buttons.

Selecting Modes (Fig. "C"):

- Press the "M" button to select the desired operation mode:
- Use buttons "+" or "-" to select the operation mode:
 - the cooling mode is set.
 - the heating mode is set.
 - automatic cooling/heating mode is set (to be used only with 4 pipe systems).
 - the ventilation mode only is set.
- Press the "M" button to confirm.

Fan speed selection (Fig. "D"):

- Press the FAN button to set:
 - Fan low speed
 - Fan medium speed
 - Fan high speed
 - Sets the speed automatic variation of the fan.

On/Off (Fig. "A"):

- En appuyant sur la touche ON/OFF, la commande est allumée.
- En appuyant une nouvelle fois sur la touche ON/OFF, la commande est éteinte.
- L'indication de l'état "ON" ou "OFF" est affichée sur le display.

Configuration Set (Fig. "B"):

- Appuyer sur le bouton "+" ou "-" Le réglage commence à clignoter.
- Configurer la valeur de température requise en utilisant les touches "+" ou "-".

Sélection modalités (Fig. "C"):

- En appuyant sur le bouton "M", sélectionner le mode de fonctionnement désirée;
- Utiliser les touches "+" ou "-" pour sélectionner le mode de fonctionnement choisi:
 - pour configurer la fonction de rafraîchissement.
 - pour configurer la fonction de chauffage.
 - pour configurer la modalité refroidissement/chauffage automatique (utilisable uniquement avec des installations à 4 tuyaux).
 - pour configurer la fonction de ventilation seule.
- Appuyer sur le bouton "M" pour confirmer.

Sélection de la vitesse du ventilateur (Fig. "D"):

- En appuyant sur le bouton FAN il est possible de sélectionner:
 - Vitesse réduite du ventilateur
 - Vitesse moyenne du ventilateur
 - Vitesse élevée du ventilateur
 - Configurer la modification automatique de la vitesse du ventilateur.

On/Off (Abb. "A"):

- Durch Druck auf die Taste ON/OFF wird das Steuergerät eingeschaltet.
- Durch erneuten Druck auf die Taste ON/OFF wird das Steuergerät ausgeschaltet.
- Die Zustandsanzeige "ON" oder "OFF" wird auf dem Display angezeigt.

Einstellung des Satzes (Abb. "B"):

- Die Taste "+" oder "-" drücken, der Satz beginnt zu blinken.
- Den verlangten Temperaturwert durch Verwendungen der Tasten "+" oder "-" einstellen.

Moduswahl (Abb. "C"):

- Durch Druck der Taste "M" wählen Sie den gewünschten Betriebsmodus aus;
- Benutzen Sie die Tasten "+" oder "-", um den gewählten Betriebsmodus auszuwählen:
 - es wird der Kühlbetrieb eingestellt.
 - es wird der Heizbetrieb eingestellt.
 - es wird der automatische Betrieb Kühlung/Heizung eingestellt (nur bei Anlage mit 4 Rohren anwendbar).
 - es wird nur Belüftung eingestellt.
- Drücken Sie die Taste "M" zur Bestätigung.

Auswahl Ventilatorgeschwindigkeit (Abb. "D"):

- Durch Druck der Taste FAN kann ausgewählt werden:
 - Niedrige Ventilatorgeschwindigkeit
 - Mittlere Ventilatorgeschwindigkeit
 - Hohe Ventilatorgeschwindigkeit
 - Einstellung der automatischen Änderung der Geschwindigkeit des Ventilators.

On/Off (Fig. "A"):

- Si se presiona el botón ON/OFF el control se encenderá.
- Si se presiona de nuevo el botón ON/OFF el control se apagará.
- La indicación del estado "ON" o "OFF" se muestra en el display.

Programación de la función de Ajuste (Fig. "B"):

- Presionar el botón "+" o "-" la función de Ajuste empieza a iluminarse de forma intermitente.
- Programar el valor de temperatura requerido usando los botones "+" o "-".

Selección de la modalidad (Fig. "C"):

- Seleccione la modalidad de funcionamiento que desea, presionando el pulsador "M";
- Seleccione la modalidad de funcionamiento que desea, con las teclas "+" o "-":
 - se configura la función de refrigeración.
 - se configura la función de calefacción.
 - se configura la modalidad automática de enfriamiento/calefacción (que puede utilizarse únicamente con instalaciones de 4 tubos).
 - se configura la función de solo ventilación.
- Presione el pulsador "M" para confirmar.

Selección de la velocidad del ventilador (Fig. "D"):

- El pulsador FAN permite seleccionar:
 - Velocidad baja del ventilador
 - Velocidad media del ventilador
 - Velocidad alta del ventilador
 - Configurar la variación automática de la velocidad del ventilador.

On/Off (Fig. "A"):

- Door op de toets ON/OFF te drukken gaat het commando aan.
- Door opnieuw op de toets ON/OFF te drukken gaat het commando uit.
- De aanwijzing van de staat "ON" of "OFF" wordt gevisualiseerd op de display.

Instelling van de Set (Fig. "B"):

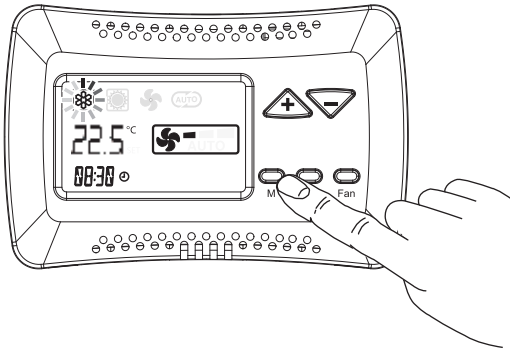
- Op de knop "+" of "-" drukken de Set begint te knipperen.
- De temperatuurwaarde instellen die vereist wordt d.m.v. de toetsen "+" of "-".

Selectie modaliteit (Fig. "C"):

- Druk op de knop "M" voor de selectie van de gewenste modaliteit voor de werking;
- Gebruik de toetsen "+" of "-" voor de selectie van de gekozen modaliteit:
 - de koelfunctie wordt ingesteld.
 - de verwarmingsfunctie wordt ingesteld.
 - de functie automatische koeling/verwarming wordt ingesteld (alleen voor installaties met 4 leidingen).
 - de functie alleen ventilatie wordt ingesteld.
- Druk op de knop "M" om te bevestigen.

Selectie snelheid ventilator (Fig. "D"):

- Druk op de knop FAN om te selecteren:
 - Lage snelheid ventilator
 - Matige snelheid ventilator
 - Hoge snelheid ventilator
 - Instelling van de automatische snelheidsverandering van de ventilator.

**IMPOSTAZIONE
OROLOGIO (Fig. "E")****SETTING
THE CLOCK (Fig. "E")****PROGRAMMATION
HORLOGE (Fig. "E")****EINSTELLUNG
DER UHR (Abb. "E")****PROGRAMACIÓN
DEL RELOJ (Fig. "E")****INSTELLING
KLOK (Fig. "E")****Fig. "E" / Abb. "E"**

- Premere il tasto "M": il simbolo della modalità inizierà a lampeggiare.
- Premere i tasti (+) o (-), fino alla selezione del simbolo orologio "⌚"; Confermare con il tasto "M".
- Premendo nuovamente il tasto "+" per posizionarsi in modalità CLOC e confermare con il tasto "M";
- Utilizzare i tasti (+) o (-) per impostare l'ora corrente. Confermare con il tasto "M".
- Premere i tasti (+) o (-), fino alla selezione del giorno della settimana:
giorno 1 = lunedì
giorno 2 = martedì
.....
giorno 7 = domenica
Confermare con il tasto "M".
- Premere il tasto "M" per 3 secondi per uscire dal programma.

- By pressing the "M" button: the mode symbol starts flashing.
- Press buttons (+) or (-), until selecting the watch symbol "⌚"; Confirm using the "M" button.
- Press button "+" again to position on CLOC mode and confirm using the "M" button;
- Use (+) or (-) buttons to set the current time. Confirm using the "M" button.
- Press buttons (+) or (-), until selecting the day of the week:
day 1 = Monday
day 2 = Tuesday
.....
day 7 = Sunday
Confirm using the "M" button.
- Press the "M" button for 3 seconds to exit the program.

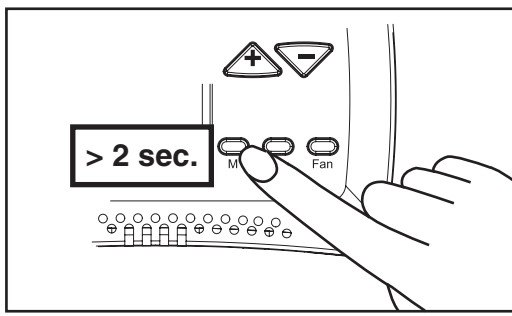
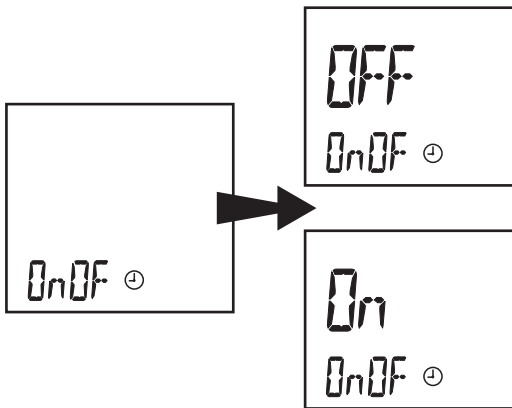
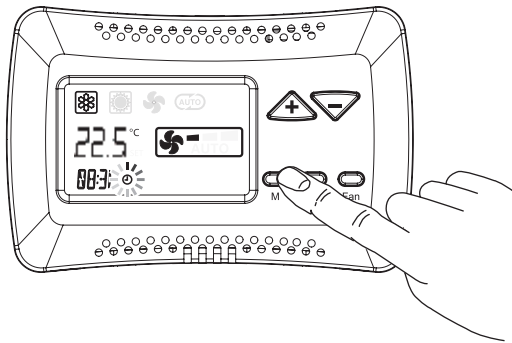
- Appuyer sur la touche "M": le symbole du mode commencera à clignoter.
- Appuyer sur les touches (+) ou (-), jusqu'à sélectionner le symbole de l'horloge "⌚"; Confirmer avec la touche "M".
- Appuyer à nouveau sur la touche "+" pour se positionner en mode "CLOC" (horloge) et confirmer avec la touche "M";
- Utiliser les touches (+) ou (-) pour configurer l'heure courante. Confirmer avec la touche "M".
- Appuyer sur les touches (+) ou (-), jusqu'à sélectionner le jour de la semaine:
jour 1 = lundi
jour 2 = mardi
.....
jour 7 = dimanche
Confirmer avec la touche "M".
- Appuyer sur la touche "M" pendant 3 secondes pour sortir du programme.

- Drücken Sie die Taste "M": das Symbol des Modus beginnt zu blinken.
- Drücken Sie die Tasten (+) oder (-) bis zur Auswahl des Uhrzeitsymbols "⌚"; Bestätigen Sie mit der Taste "M".
- Drücken Sie die Taste "+" erneut, um sich in den Modus CLOC zusetzen, und bestätigen Sie mit der Taste "M";
- Benutzen Sie die Tasten (+) oder (-), um die laufende Uhrzeit einzugeben. Bestätigen Sie mit der Taste "M".
- Drücken Sie die Tasten (+) oder (-) bis zur Auswahl des Wochentags:
Tag 1 = Montag
Tag 2 = Dienstag
.....
Tag 7 = Sonntag
Bestätigen Sie mit der Taste "M".
- Drücken Sie die Taste "M" für 3 Sekunden, um das Programm zu verlassen.

- Presione la tecla "M": el símbolo de la modalidad empezará a parpadear.
- Presione las teclas (+) o (-), hasta seleccionar el símbolo del reloj "⌚"; Confirme con la tecla "M".
- Presione de nuevo la tecla "+" para ir a la modalidad CLOC y confirme con la tecla "M".
- Con las teclas (+) o (-) configure la hora actual. Confirme con la tecla "M".
- Presione las teclas (+) o (-), hasta seleccionar el día de la semana:
día 1 = lunes
día 2 = martes
.....
día 7 = domingo
Confirme con la tecla "M".
- Presione la tecla "M" durante 3 segundos para salir del programa.

- Druk op de toets "M": het symbool van de modaliteit knippert.
- Druk op de toetsen (+) of (-), tot aan de selectie van het symbool van de klok "⌚"; Bevestig met de toets "M".
- Druk nogmaals op de toets "+" om zich te positioneren in de modaliteit CLOC en bevestig met de toets "M";
- Gebruik de toetsen (+) of (-) om de tijd te regelen. Bevestig met de toets "M".
- Druk op de toets (+) of (-), tot aan de selectie van de dag van de week:
dag 1 = maandag
dag 2 = dinsdag
.....
dag 7 = zondag
Bevestig met de toets "M".
- Druk gedurende 3 seconden op de toets "M" om het programma te verlaten.

Fig. "F" / Abb. "F"



1) Attivazione / Disattivazione (Fig. "F"):

- Premere il tasto "M"; il simbolo della modalità di funzionamento inizierà a lampeggiare.
- Premere il tasto (+) o (-) fino alla selezione del simbolo orologio "⌚"; confermare con il tasto "M".
- Premere il tasto "M" per accedere all'attivazione/disattivazione.
- Il TIMER di default è in posizione OFF; utilizzare i tasti (+) o (-) per selezionare TIMER OFF (disattivato) o TIMER ON (attivato).

- Premere per più di 2 secondi il tasto "M" per tornare allo stato di funzionamento.

1) Activation / Deactivation (Fig. "F"):

- Press the "M" button; the operation mode symbol will start flashing.
- Press button (+) or (-), until selecting the watch symbol "⌚"; confirm using the "M" button.
- Press the "M" button to access to the activation/deactivation.
- The default TIMER is in OFF position; use buttons (+) or (-) to select TIMER OFF (deactivated) or TIMER ON (activated).

- Press the "M" button for more than 2 seconds to turn back to the operation mode.

1) Activation / Désactivation (Fig. "F"):

- Appuyer sur la touche "M"; le symbole du mode de fonctionnement commencera à clignoter;
- Appuyer sur les touches (+) ou (-) jusqu'à sélectionner le symbole de l'horloge "⌚"; confirmer avec la touche "M".
- Appuyer sur la touche "M" pour accéder à l'activation/désactivation.
- Le TIMER (minuteur) par défaut est en position OFF; utiliser les touches (+) ou (-) pour sélectionner TIMER OFF (désactivé) ou TIMER ON (activé).

- Appuyer pendant plus de 2 secondes sur la touche "M" pour retourner à l'état de fonctionnement.

1) Aktivierung / Deaktivierung (Abb. "F"):

- Drücken Sie die Taste "M"; das Symbol des Betriebsmodus beginnt zu blinken;
- Drücken Sie die Taste (+) oder (-) bis zur Auswahl des Uhrzeitsymbols "⌚"; bestätigen Sie mit der Taste "M".
- Drücken Sie die Taste "M", um zur Aktivierung/Deaktivierung zu gelangen.
- Der Default-TIMER steht in Stellung OFF; benutzen Sie die Tasten (+) oder (-), um TIMER OFF (deaktiviert) oder TIMER ON (aktiviert) zu wählen.

- Drücken Sie für über 2 Sekunden die Taste "M", um zum Betriebszustand zurückzukehren.

1) Activación / Desactivación (Fig. "F"):

- Presione la tecla "M"; el símbolo de la modalidad de funcionamiento empieza a parpadear.
- Presione la tecla (+) o (-) hasta seleccionar el símbolo del reloj "⌚"; confirme con la tecla "M".
- Presione la tecla "M" para acceder a la activación/desactivación.
- El TIMER está preconfigurado en la posición OFF; las teclas (+) o (-) permiten seleccionar TIMER OFF (desactivado) o TIMER ON (activado).

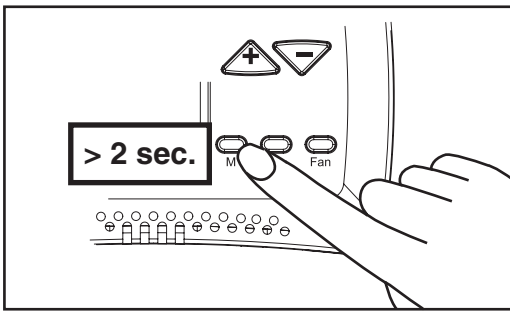
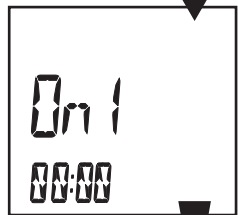
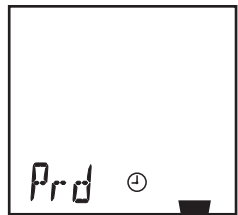
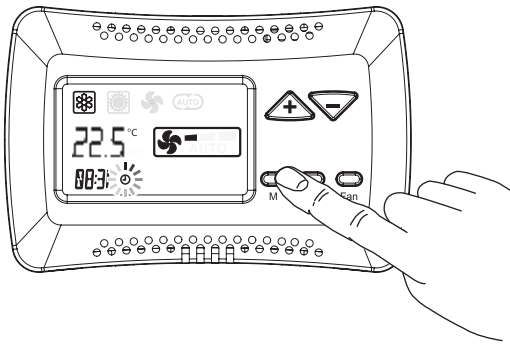
- Presione durante más de 2 segundos la tecla "M" para regresar al estado de funcionamiento.

1) Inschakeling / Uitschakeling (Fig. "F"):

- Druk op de toets "M"; het symbool van de modaliteit knippert;
- Druk op de toets (+) of (-), tot aan de selectie van het symbool van de klok "⌚"; bevestig met de toets "M".
- Druk op de toets "M" om in/uit te schakelen.
- De default TIMER staat in de stand OFF; gebruik de toets (+) of (-) voor de selectie van TIMER OFF (uitgeschakeld) of TIMER ON (ingeschakeld).

- Druk langer dan 2 seconden op de toets "M" om terug te keren naar de bedrijfsstaat.

Fig. "G" / Abb. "G"



2) Programmazione (Fig. "G"):

- Premere il tasto "M"; il simbolo della modalità di funzionamento inizierà a lampeggiare.
- Premere il tasto (+) o (-) fino alla selezione del simbolo orologio "⌚"; confermare con il tasto "M".
- Premere il tasto "+" due volte; la scritta "Prd" apparirà sul display. Premere il pulsante "M" per confermare.
- Il display visualizza il messaggio **On 1**, ora di accensione del primo giorno della settimana, e il messaggio 00:00. Tramite i tasti (+) o (-) impostare l'ora di accensione desiderata. Confermare con il tasto "M".
- Il display visualizza il messaggio **OF 1**, ora di spegnimento del primo giorno della settimana, e il messaggio 00:00. Tramite i tasti (+) o (-) impostare l'ora di spegnimento desiderata. Confermare con il tasto "M".
- Di seguito si passa alla programmazione di tutti i 7 giorni. Dopo l'ultima programmazione premendo il tasto "M" si conferma e si torna alla visualizzazione del menù principale.

- Premere per più di 2 secondi il tasto "M" per tornare allo stato di funzionamento.

2) Programming (Fig. "G"):

- Press the "M" button; the operation mode symbol will start flashing.
- Press button (+) or (-), until selecting the watch symbol "⌚"; confirm using the "M" button.
- Press button "+" twice; the abbreviation "Prd" will be displayed. Press the "M" button to confirm.
- The display shows the **On 1** message, start time of the first day of the week, and message 00:00. Using buttons (+) or (-), set the desired activation time; Confirm using the "M" button.
- The display shows the **OF 1** message, off time of the first day of the week, and message 00:00. Using buttons (+) or (-), set the desired deactivation time; Confirm using the "M" button.
- How to program all 7 days is explained below. After the last programming, press the "M" button to confirm and turn back to display the main menu.

- Press the "M" button for more than 2 seconds to turn back to the operation mode.

2) Programmation (Fig. "G"):

- Appuyer sur la touche "M"; le symbole du mode de fonctionnement commencera à clignoter;
- Appuyer sur les touches (+) ou (-) jusqu'à sélectionner le symbole de l'horloge "⌚"; confirmer avec la touche "M".
- Appuyer sur la touche "+" deux fois; le message "Prd" apparaîtra sur l'écran. Appuyer sur le bouton "M" pour confirmer.
- L'écran affiche le message **On 1**, l'heure d'allumage du premier jour de la semaine, et le message 00:00. A l'aide des touches (+) ou (-), configurer l'heure d'allumage souhaitée; Confirmer avec la touche "M".
- L'écran affiche le message **OF 1**, l'heure d'extinction du premier jour de la semaine, et le message 00:00. A l'aide des touches (+) ou (-), configurer l'heure d'extinction souhaitée; Confirmer avec la touche "M".
- On passe ensuite à la programmation des 7 jours. Après la dernière programmation, on confirme en appuyant sur la touche "M" et on retourne à l'affichage du menu principal.

- Appuyer pendant plus de 2 secondes sur la touche "M" pour retourner à l'état de fonctionnement.

2) Programmierung (Abb. "G"):

- Drücken Sie die Taste "M"; das Symbol des Betriebsmodus beginnt zu blinken;
- Drücken Sie die Taste (+) oder (-) bis zur Auswahl des Uhrzeitsymbols "⌚"; bestätigen Sie mit der Taste "M".
- Drücken Sie die Taste "+" zwei Mal; die Schrift "Prd" erscheint auf dem Display. Drücken Sie die Taste "M" zur Bestätigung.
- Das Display zeigt die Meldung **On 1** an, Einschaltzeit des ersten Tages der Woche, und die Meldung 00:00. Über die Tasten (+) oder (-) stellen Sie die gewünschte Einschaltuhrzeit ein; Bestätigen Sie mit der Taste "M".
- Das Display zeigt die Meldung **OF 1** an, Ausschaltzeit des ersten Tages der Woche, und die Meldung 00:00. Über die Tasten (+) oder (-) stellen Sie die gewünschte Ausschaltuhrzeit ein; Bestätigen Sie mit der Taste "M".
- Im Folgenden wird zur Programmierung aller 7 Tage übergegangen. Nach der letzten Programmierung wird durch Druck der Taste "M" bestätigt und man kehrt wieder zur Sicht des Hauptmenüs zurück.

- Drücken Sie für über 2 Sekunden die Taste "M", um zum Betriebszustand zurückzukehren.

2) Programación (Fig. "G"):

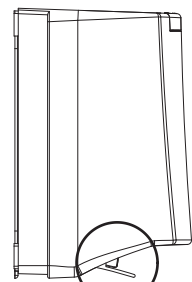
- Presione la tecla "M"; el símbolo de la modalidad de funcionamiento empieza a parpadear.
- Presione la tecla (+) o (-) hasta seleccionar el símbolo del reloj "⌚"; confirme con la tecla "M".
- Presione la tecla "+" dos veces; en la pantalla aparecerán las letras "Prd". Presione el pulsador "M" para confirmar.
- En la pantalla aparece el mensaje **On 1**, la hora de encendido del primer día de la semana, y el mensaje 00:00. Con las teclas (+) o (-) programe la hora de encendido que desea. Confirme con la tecla "M".
- En la pantalla aparece el mensaje **OF 1**, la hora de apagado del primer día de la semana, y el mensaje 00:00. Con las teclas (+) o (-) programe la hora de apagado que desea. Confirme con la tecla "M".
- A continuación se pasa a la programación de los 7 días. Tras la última programación, presione la tecla "M" para confirmar y regresar al menú principal.

- Presione durante más de 2 segundos la tecla "M" para regresar al estado de funcionamiento.

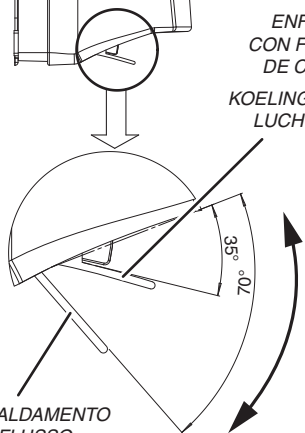
2) Programmering (Fig. "G"):

- Druk op de toets "M"; het symbool van de modaliteit knippert;
- Druk op de toets (+) of (-), tot aan de selectie van het symbool van de klok "⌚"; bevestig met de toets "M".
- Druk twee keer op de toets "+"; het opschrift "Prd" verschijnt op de display. Druk op de knop "M" om te bevestigen.
- De display geeft **On 1** weer, het uur van de inschakeling op de eerste weekdag en het bericht 00:00. Met de toets (+) of (-) wordt het gewenste uur voor de inschakeling ingesteld; Bevestig met de toets "M".
- De display geeft **OF 1** weer, het uur van de uitschakeling op de eerste weekdag en het bericht 00:00. Met de toets (+) of (-) wordt het gewenste uur voor de uitschakeling ingesteld; Bevestig met de toets "M".
- Daarna kunnen de overige van de 7 wekdagen geprogrammeerd worden. Na de laatste programmering wordt op de toets "M" gedrukt om te bevestigen en terug te gaan naar de weergave van het hoofdmenu.

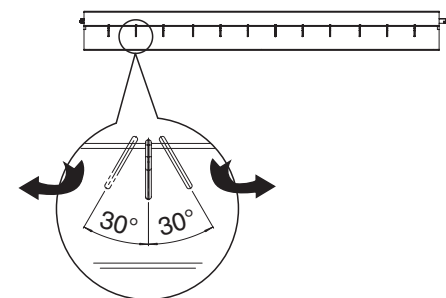
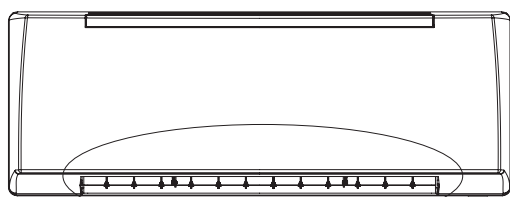
- Druk langer dan 2 seconden op de toets "M" om terug te keren naar de bedrijfsstaat.



RAFFREDDAMENTO
CON FLUSSO
ARIA DI COMFORT 35°
COOLING WITH
35° COMFORT AIR FLOW
REFROIDISSEMENT
AVEC FLUX
D'AIR DE CONFORT 35°
KÜHLUNG MIT
KOMFORT-LUFTFLUSS 35°
ENFRIAMIENTO
CON FLUJO DE AIRE
DE COMFORT 35°
KOELING MET COMFORT
LUCHTSTROOM 35°



RISCALDAMENTO
CON FLUSSO
ARIA DI COMFORT 70°
HEATING WITH 70° COMFORT AIR FLOW
CHAUFFAGE AVEC FLUX D'AIR DE CONFORT 70°
HEIZUNG MIT KOMFORT-LUFTFLUSS 70°
CALEFACCIÓN CON FLUJO DE AIRE DE COMFORT 70°
VERWARMING MET COMFORT LUCHTSTROOM 70°



CONTROLLO DIREZIONE FLUSSO ARIA

FLAP GESTIONE FLUSSO ARIA VERTICALE

Il flusso aria verticale (alto/basso) varia a seconda della modalità di funzionamento selezionata:

RAFFREDDAMENTO: selezionando la modalità di raffreddamento i flap che gestiscono il flusso aria verticale si posizionano automaticamente a 35°.

RISCALDAMENTO: selezionando la modalità di riscaldamento i flap che gestiscono il flusso aria verticale si posizionano automaticamente a 70°.

ATTENZIONE!
Non modificare la posizione del flap verticale manualmente.

Se si desidera fissare una determinata direzione del flusso dell'aria oppure attivare la modalità "SWING", vedere Pag. 60.

ALETTE GESTIONE FLUSSO ARIA ORIZZONTALE

Il flusso aria orizzontale (destra/sinistra) è regolabile manualmente.

ATTENZIONE!
La regolazione va effettuata con i flap fermi.

È possibile regolare le alette fino ad un massimo di 30° a destra e fino ad un massimo di 30° a sinistra.

La direzione e la portata del flusso dell'aria devono essere regolate in modo che l'aria dall'unità non soffia direttamente sulle persone che sono nel locale.

AIR FLOW DIRECTION CONTROL

FLAP VERTICAL AIR FLOW MANAGEMENT

The vertical air flow (high/low) varies depending on the selected operation mode:

COOLING: the flaps managing the vertical air flow automatically position themselves at 35°, by selecting the cooling mode.

HEATING: the flaps managing the vertical air flow automatically position themselves at 70°, by selecting the heating mode.

ATTENTION!
Do not manually modify the position of the vertical flap.

See page 60 if wanting to set a certain air flow direction or to activate the "SWING" mode.

FLAPS HORIZONTAL AIR FLOW MANAGEMENT

The horizontal air flow (right/left) can be manually adjusted.

ATTENTION!
Flaps must be stopped when adjusting.

The flaps can be adjusted up to a maximum of 30° to the right and up to a maximum of 30° to the left.

The air flow rate and direction must be adjusted so the air from the unit does not directly blow on people present in the room.

CONTRÔLE DE LA DIRECTION DU FLUX D'AIR

FLAP GESTION DU FLUX D'AIR VERTICAL

Le flux d'air vertical (haut/bas) varie selon la modalité de fonctionnement sélectionnée:

REFROIDISSEMENT: en sélectionnant la modalité de refroidissement, les flaps qui gèrent le flux d'air vertical se positionnent automatiquement à 35°.

CHAUFFAGE: en sélectionnant la modalité de chauffage, les flaps qui gèrent le flux d'air vertical se positionnent automatiquement à 70°.

ATTENTION!
Ne pas modifier la position du flap vertical manuellement.

Si l'on souhaite fixer une certaine direction du flux d'air ou activer la modalité "SWING", voir la page 60.

AILETTES GESTION DU FLUX D'AIR HORIZONTAL

Le flux d'air horizontal (droit/gauche) peut être réglé manuellement.

ATTENTION!
Le réglage doit être effectué avec les flaps à l'arrêt.

Il est possible de régler les ailettes jusqu'à 30° maximum à droite et jusqu'à 30° maximum à gauche.

La direction et le débit du flux d'air doivent être réglés afin que l'air de l'unité ne souffle pas directement sur les personnes qui sont dans la pièce.

REGELUNG DER LUFTFLUSS- RICHTUNG

FLAP STEUERUNG VERTIKALER LUFTFLUSS

Der vertikale Luftfluss (oben/unten) variiert je nach gewählter Betriebsweise:

KÜHLUNG: Bei Auswahl des Kühlbetriebs positionieren sich die Klappen zur Steuerung des vertikalen Luftflusses automatisch auf 35°.

HEIZUNG: Bei Auswahl des Heizbetriebs positionieren sich die Klappen zur Steuerung des vertikalen Luftflusses automatisch auf 70°.

ACHTUNG!
Nicht die Position der vertikalen Klappen von Hand ändern.

Soll eine bestimmte Luftflussrichtung festgelegt oder die Betriebsweise "SWING" aktiviert werden, siehe S. 60.

KLAPPEN STEUERUNG HORIZONTALER LUFTFLUSS

Der horizontale Luftfluss (rechts/links) kann manuell geregelt werden.

ACHTUNG! Die Regelung hat bei stillstehenden Klappen zu erfolgen.

Die Klappen können bis maximal 30° rechts und bis maximal 30° links eingestellt werden.

Die Richtung sowie der Durchsatz des Luftflusses müssen so geregelt werden, dass die aus der Einheit austretende Luft nicht direkt die Personen im Raum trifft.

CONTROL DE LA DIRECCIÓN DEL FLUJO DE AIRE

FLAP GESTIÓN DEL FLUJO DE AIRE VERTICAL

El flujo de aire vertical (alto/bajo) varía dependiendo de la modalidad de funcionamiento escogida:

ENFRIAMIENTO: escogiendo la modalidad enfriamiento los flaps que controlan el flujo de aire vertical se colocan a 35° de forma automática.

CALEFACCIÓN: escogiendo la modalidad de calefacción los flaps que controlan el flujo de aire vertical se colocan a 70° automáticamente.

ATENCIÓN!
No modifique la posición del flap vertical de forma manual.

Si desea fijar una dirección determinada de flujo de aire, o bien desea activar la modalidad "SWING" consulte la pág. 60.

ALETAS GESTIÓN DEL FLUJO DE AIRE HORIZONTAL

El flujo de aire horizontal (derecha/izquierda) puede regularse de forma manual.

ATENCIÓN!
La regulación se hace con los flaps parados.

Pueden regularse las aletas hasta un máximo de 30° hacia la derecha y hasta un máximo de 30° hacia la izquierda.

La dirección y la capacidad del flujo del aire deben regularse de manera que el aire de la unidad no sopla directamente hacia las personas que están en la habitación.

CONTROLE RICHTING LUCHTSTROOM

FLAP BEHEER VERTICALE LUCHTSTROOM

De verticale luchtstroom (boven/beneden) varieert naargelang de geselecteerde werkwijze:

KOELING: bij selectie van de werkwijze koeling gaan de flaps die de verticale luchtstroom regelen zich automatisch op 35° plaatsen.

VERWARMING: bij selectie van de werkwijze verwarming gaan de flaps die de verticale luchtstroom regelen zich automatisch op 70° plaatsen.

OPGEPAST!
De stand van de verticale flap niet handmatig wijzigen.

Zie pag. 60 indien men een bepaalde richting van de luchtstroom wenst vast te zetten ofwel de werkwijze "SWING" activeren.

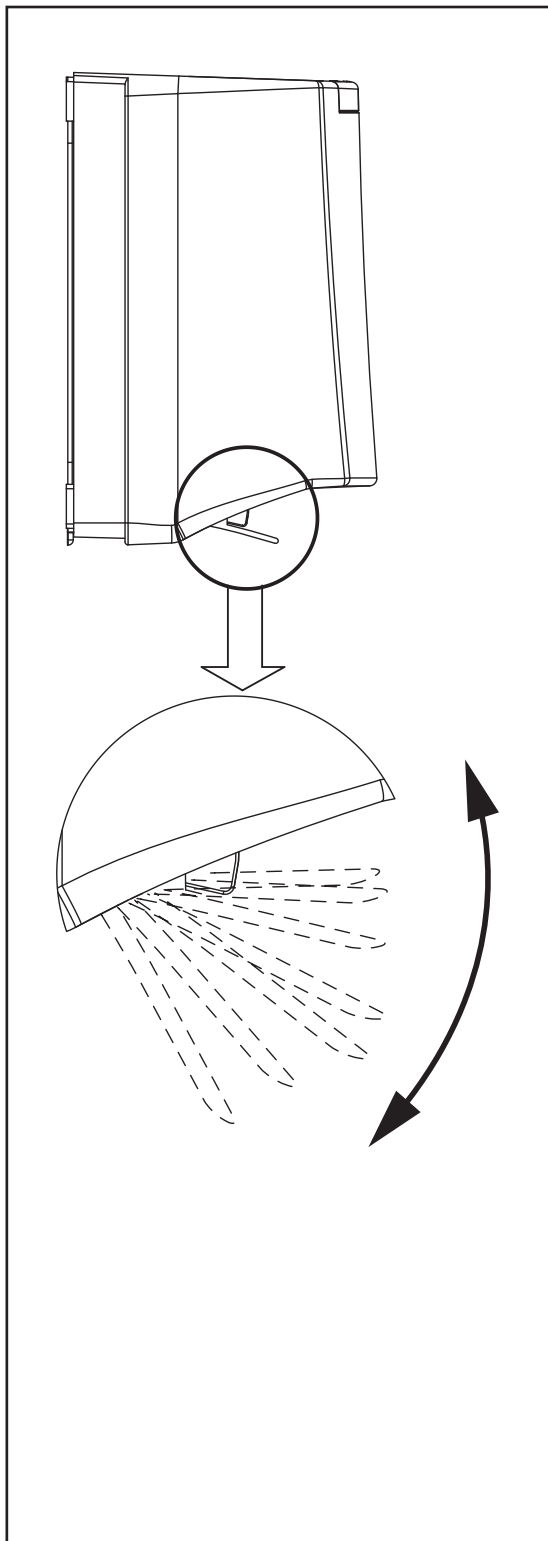
VINNEN BEHEER HORIZONTALE LUCHTSTROOM

De horizontale luchtstroom (rechts/links) kan handmatig worden geregeld.

OPGEPAST! De regeling moet worden uitgevoerd terwijl de flaps gestopt zijn.

De vinnen kunnen worden geregeld tot een maximum van 30° naar rechts en tot een maximum van 30° naar links.

De richting en het debiet van de luchtstroom moeten worden geregeld zodat de lucht van de eenheid niet rechtstreeks op personen in het lokaal gaat blazen.



SWING

NOTA: di default la funzione è disattivata.

- Premere il tasto "M": il simbolo della modalità inizierà a lampeggiare;
- Premere i tasti (+) o (-) fino alla visualizzazione della scritta "FLAP"; Premere il tasto "M" per accedere all'attivazione/disattivazione. Quando viene attivato lo **SWING** il flap del ventiliparete oscilla e la scritta "FLAP" sul display lampeggia. Per tornare alla schermata principale premere il tasto "+" e successivamente il tasto "M" oppure attendere 35 secondi.

- Se si vuole fermare il flap in una determinata posizione occorre ripetere l'operazione sopra descritta, scegliere di disattivare la funzione **SWING** nel momento in cui il flap è posizionato nella posizione desiderata.

ATTENZIONE!
Non provare a fermare i flap manualmente durante la funzione di SWING.

Raccomandiamo di usare il comando per regolare la direzione del flusso dell'aria.

SWING

NOTE: the default operating mode is deactivated.

- Press the M button: the symbol of the operating mode starts to flash;
- Press the (+) o (-) buttons till the visualization of the "Flap" script; Press the M button to get the activation/deactivation. The wall-mounted fan coil's flap oscillates when the **SWING** mode is activated and the "FLAP" script flashes on the display. To return to the main display press the "+" button and then M, or wait for 35 seconds.

- If wanting to stop the flap in a certain position repeat the above operation, choice to deactivate the **SWING** function when the Flap is in the chosen position.

ATTENTION!
Do not attempt to manually stop the flaps during the SWING function.

We recommend using the control for adjusting the air flow direction.

SWING

REMARQUE : Le mode de fonctionnement par défaut est désactivé.

- Appuyer sur la touche [M] : Le pictogramme correspondant au mode de fonctionnement clignote;
- Appuyer sur les touches [+] ou [-] jusqu'à l'icône « Flap » (volet); Appuyer sur la touche [M] pour activer ou désactiver la fonction. Le volet du ventilo-convecteur oscille lorsque le mode « **SWING** » (oscillation) est activé et lorsque l'icône « Flap » clignote sur l'afficheur. Pour revenir à l'écran principal, appuyer sur la touche [+] puis [M] ou patientez 35 secondes.

- Si vous souhaitez maintenir le volet dans une certaine position, répétez l'opération ci-dessus et désactivez la fonction « **SWING** » lorsque le volet se trouve dans la position voulue.

ATTENTION!
Ne pas essayer d'arrêter les flaps manuellement pendant la fonction de SWING.

Nous conseillons d'utiliser la commande pour régler la direction du flux d'air.

SWING

BEMERKUNG: Die Standard-einstellung ist abgeschaltet.

- Die Taste "M" drücken : das Symbol des Betriebsmodus beginnt zu blinken;
- Die Tasten (+) o (-) bis zur Vorschau der Aufschrift "FLAP" drücken; Die Taste "M" zur Einschaltung/Ausschaltung drücken. Wird **SWING** aktiviert, schwingt die Klappe des Geblase-Konvektors und blinkt die Aufschrift "FLAP" am Display. Die Taste "+" und dann die "M" drücken, um zurück zum Hauptdisplay zu kommen sonst 35 Sekunden warten.

- Wenn die Klappe in einer bestimmten Position zum Stillstand kommen soll, muss der o.g. Vorgang wiederholt werden; Funktion **SWING** deaktivieren und Information zum Gerät senden, indem die Taste ON/SEND genau dann gedrückt wird, wenn sich die Klappe in der gewünschten Position befindet.

ACHTUNG!
Nicht versuchen, die Klappen während der SWING-Funktion manuell anzuhalten.

Der Luftfluss sollte mit der Fernbedienung geregelt werden.

SWING

NOTA: Por defecto la función se desactiva.

- Presione la tecla "M": el símbolo de la modalidad empezará a parpadear.
- Presione la tecla (+) o (-), hasta que aparezca el mensaje "FLAP"; Presione la tecla "M" para acceder a la activación/desactivación. Cuando se activa **SWING** los flaps del ventilador convector oscilan y las palabras parpadea "FLAP" en la pantalla. Para volver a la pantalla principal, pulse la tecla "+" y luego presionar "M" o esperar 35 segundos.

- Si quiere detener el flap en una determinada posición es necesario repetir la operación arriba indicada, escoger desactivar la función **SWING** cuando los flaps están colocados en la posición escogida.

ATENCIÓN!
No intente parar los flaps manualmente durante la función de SWING.

Aconsejamos usar el mando para regular la dirección del flujo del aire.

SWING

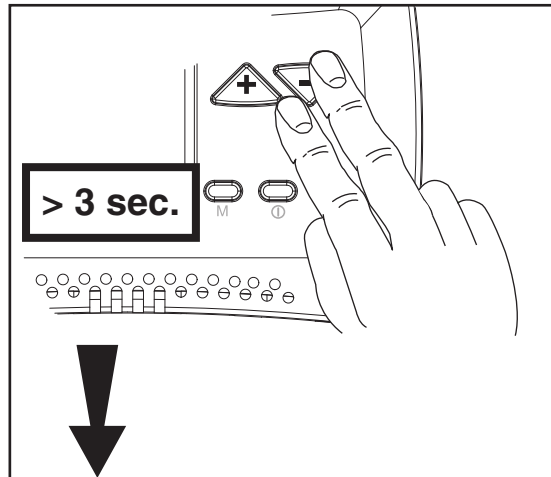
OPMERKING: de functie is default uitgeschakeld.

- Druk op de toets "M": het symbool van de modaliteit knippert;
- Druk op de toetsen (+) of (-) tot het opschrift "FLAP" verschijnt; Druk op de toets "M" om naar de activering/deactivering te gaan. Wanneer de **SWING** wordt geactiveerd, schommelt de flap van de ventilatorwand en knippert het opschrift "FLAP" op het display. Druk op de toets "+" en daarna op de toets "M" om naar het hoofdscherm terug te keren, of wacht 35 seconden.

- Als men de flap in een bepaalde stand wil stoppen, moet men bovenstaande handeling herhalen, kies om de **SWING**-functie te deactiveren op het moment dat de flap in de gewenste positie staat.

OPGEPAST!
Niet proberen om de flaps handmatig tijdens de functie SWING te stoppen.

Het is aanbevolen gebruikt te maken van de afstandsbediening om de richting van de luchtstroom te regelen.

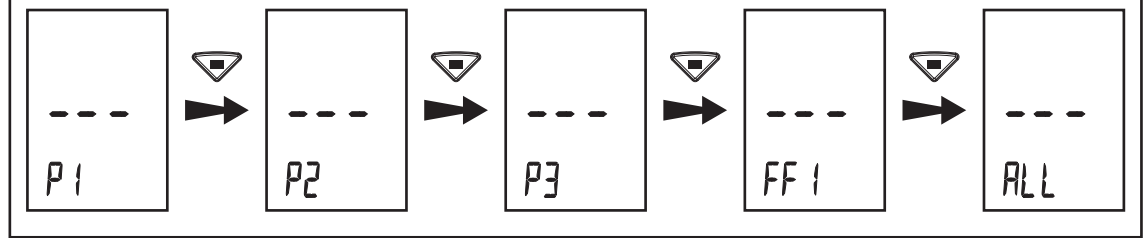


**FUNZIONI
PER IL SERVICE**

Con questo menù è possibile verificare alcuni dei parametri del comando (valore delle sonde, stato del contatto finestra, eventuali allarmi).
Premere i tasti "+" e "-" contemporaneamente per 3 secondi con il comando in "OFF".
Scegliere il parametro desiderato premendo i tasti "+" o "-" e confermare con il tasto "M".
Selezionato il parametro, il display visualizzerà il valore.
Per uscire dal menù premere il tasto "M" per più di 5 sec.

**FEATURES
FOR SERVICE**

This menu allows verifying some parameters of the control (probe values, window contact status, any alarms).
Press the "+" and "-" buttons simultaneously for 3 seconds, using the "OFF" command.
Select the desired parameter, pressing button "+" or "-" and confirm using the "M" button.
Once the parameter is selected, the value will be displayed.
To exit the menu, press the "M" button for more than 5 seconds.



FUNZIONE FUNCTION FONCTION	DESCRIZIONE / DESCRIPTION / DESCRIPTION	STATI / STATUS / ETATS	
P1	Visualizzazione valore sonda aria T1 View Air T1 probe value Visualisation de la valeur de la sonde d'air T1	= Sonda non collegata diS = Probe is not connected = Sonde non branchée	
P2	Visualizzazione valore sonda T2 View T2 probe value Visualisation de la valeur de la sonde T2	= Sonda non collegata diS = Probe is not connected = Sonde non branchée	
P3	Visualizzazione valore sonda di minima T3 View T3 minimum probe value Visualisation de la valeur de la sonde de minimale T3	= Sonda non collegata diS = Probe is not connected = Sonde non branchée	
FF1	Visualizzazione stato del contatto finestra View status of the contact window Visualisation état du contact fenêtre	C = Chiuso = Closed = Fermée	O = Aperto = Open = Ouvert
ALL	Visualizzazione di eventuali allarmi presenti View any alarms Visualisation des éventuelles alarmes présentes	= Nessun allarme = No alarm = Aucune alarme	
		= Sonda T1 guasta AL1 = Faulty T1 probe = Sonde T1 en panne	
		= Sonda T2 guasta AL2 = Faulty T2 probe = Sonde T2 en panne	
		= Sonda T3 guasta AL3 = Faulty T3 probe = Sonde T3 en panne	
		= Configurazione dip Master errata AL4 = Incorrect configuration Master dip = Configuration dip Maître erronée	
		= Configurazione dip ETN errata AL5 = ETN incorrect configuration dip = Configuration dip ETN erronée	
		= Trasmissione RS485 guasta (Master/Slave) AL6 = RS485 transmission failure (Master/Slave) = Transmission RS485 en panne (Maître/Esclave)	
= Trasmissione TTL guasta (ETN/Master) AL7 = TTL transmission fails (ETN/Master) = Transmission TTL en panne (ETN/Maître)			
Usc1	Visualizzazione del valore di tensione inviato all'inverter dal master (solo versione ECM) Display of the voltage sent from the master inverter (only for ECM version) Visualisation de la valeur de tension envoyée à l'onduleur du maître (seulement version ECM)		

**CARACTERISTIQUES
POUR LE SERVICE**

Ce menu permet vérification de certains paramètres du contrôle (valeurs de la sonde, état de contact de la fenêtre, toutes les alarmes).
Appuyez sur les touches "+" et "-" simultanément pendant 3 secondes, en utilisant la commande "OFF".
Sélectionner le paramètre désiré en appuyant sur la touche "+" et "-" et confirmez en utilisant la touche "M".
Une fois que le paramètre est sélectionné, la valeur s'affiche.
Pour sortir du menu, appuyez sur la touche "M" pendant plus de 5 secondes.

**MERKMALE
FÜR BETRIEB**

Dieses Menü gestattet die Überprüfung einiger Parameter der Steuerung (Sondenwerte, Fensterkontakt-Status, Alarme).
Drücken Sie unter Benutzung des "OFF"-Befehls die "+" und "-" Tasten für 3 Sekunden gleichzeitig.
Wählen Sie den gewünschten Parameter durch Betätigung der Taste "+" oder "-" und bestätigen Sie mit der "M" Taste.
Sobald Der Parameter ausgewählt ist, erscheint der Wert auf dem Display.
Um das Menü zu verlassen, drücken Sie die "M" - Taste länger als 5 Sekunden.

**CARACTERÍSTICAS
DEL SERVICIO**

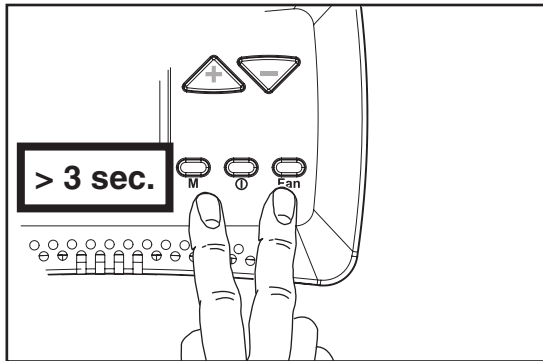
Este menú permite la verificación de algunos parámetros de control (valores de la sonda, estado de ventanas de contacto, todas las alarmas).
Pulse los botones "+" y "-" simultáneamente durante 3 segundos, usando el comando "OFF".
Seleccione el parámetro deseado, pulse el botón "+" o "-" y confirme usando el botón "M".
Una vez que el parámetro está seleccionado, el valor se mostrará en pantalla.
Para salir del menú, pulse el botón "M" durante más de 5 segundos.

**FUNCTIES
VOOR GEBRUIK**

In dit menu kunt u een aantal parameters van de controle (waarden meter, venster met staat contact, alarmen) controleren.
Druk tegelijkertijd 3 seconden lang op "+" en "-" met de "OFF" bediening.
Kies de gewenste parameter, druk op "+" of "-" en bevestig met de knop "M".
De waarde wordt weergegeven zodra u de parameter gekozen heeft.
Sluit het menu af door meer dan 5 seconden lang de knop "M" ingedrukt te houden.

FUNKTION FUNCIÓN FUNCTIE	BESCHREIBUNG / DESCRIPCIÓN / BESCHRIJVING	ZUSTÄNDE / ESTADOS / STATEN	
P1	Anzeige Wert Luftfühler T1 Visualización del valor del sensor de aire T1 Weergave waarde luchtmetert T1	= Fühler nicht angeschlossen diS = Sensor no conectado = Meter niet aangesloten	
P2	Anzeige Wert T2-Fühler Visualización del valor del sensor T2 Weergave waarde meter T2	= Fühler nicht angeschlossen diS = Sensor no conectado = Meter niet aangesloten	
P3	Anzeige minimaler Wert des T3-Fühlers Visualización del valor del sensor de mínimo T3 Weergave waarde minimum meter T3	= Fühler nicht angeschlossen diS = Sensor no conectado = Meter niet aangesloten	
FF1	Anzeige des Zustandes des Fensterkontakts Ver estado de contacto de la ventana Toon de status van het contactvenster	C = Geschlossen = Cerrado = Gesloten	O = Geöffnet = Abierto = Open
ALL	Anzeige eventuell vorhandener Alarme Visualización de posibles alarmas existentes Weergave eventuele alarmen	= Kein Alarm = Ninguna alarma = Geen alarm	
		= T1-Fühler beschädigt AL1 = Sensor T1 averiado = Meter T1 defect	
		= T2-Fühler beschädigt AL2 = Sensor T2 averiado = Meter T2 defect	
		= T3-Fühler beschädigt AL3 = Sensor T3 averiado = Meter T3 defect	
		= Dip Master-Konfiguration falsch AL4 = Configuración dip Master errónea = Verkeerde configuratie dip Master	
		= Dip ETN-Konfiguration falsch AL5 = Configuración dip ETN errónea = Verkeerde configuratie dip ETN	
		= RS485 Übertragung defekt (Master/Slave) AL6 = Trasmisión RS485 averiada (Master/Slave) = Storing transmissie RS485 (Master/Slave)	
= TTL-Übertragung defekt (ETN/Master) AL7 = Trasmisión TTL averiada (ETN/Master) = Storing transmissie TTL (ETN/Master)			
Usc1	Anzeige des Werts der vom Master zum Inverter gesendeten Spannung (nur Version ECM) Visualización del valor de tensión enviado al inversor desde el master (solo versión ECM) Weergave van de spanningswaarde die door de master naar de inverter gezonden is (uitsluitend versie ECM)		

FUNZIONI PER IL FACTORY



Questo menù consente di modificare i parametri di funzionamento del termostato, del motore elettronico, della versione +/- 3 e di altri vari parametri (ciclo pompa, RESET).

Con il comando in "OFF" premere i tasti **M** e **Fan** contemporaneamente per 3 secondi.

Scegliere il parametro da modificare premendo i tasti "+" o "-" e confermare con il tasto "M".

Una volta selezionato il parametro, il display visualizzerà il valore. Il valore potrà essere modificato attraverso i tasti "+" o "-".

Premendo una sola volta il tasto "M" si torna alla scelta di parametri; per uscire dal menù premere il tasto "M" per più di 5 sec.

PARAMETRI TERMOSTATO – Solo per versione T-MB e T-MB ± 3°C

FUNZIONE	DESCRIZIONE	RANGE	DEFAULT
OFS	Variation offset sonda NTC termostato	± 3°C	0°C
I-rL	Isteresi dei relè	0,5 ÷ 2,0°C	0,7°C

PARAMETRI TERMOSTATO – Solo per versione T-MB ± 3°C

FUNZIONE	DESCRIZIONE	RANGE	DEFAULT
dS	Range di variazione del set con T-MB	± 9°C	± 3°C

PARAMETRI Sonda T2, CHANGE-OVER

FUNZIONE	DESCRIZIONE	RANGE	DEFAULT
T2-1	Cambio stato da ventilazione a raffrescamento	15 ÷ 24°C	<=20°C
T2-2	Cambio stato da ventilazione a riscaldamento	30 ÷ 36°C	>=32°C

PARAMETRI Sonda T3, Sonda di minima TME

FUNZIONE	DESCRIZIONE	RANGE	DEFAULT
T3-1	Ventilatore ON in riscaldamento (sonda T3)	30 ÷ 40°C	>=34°C
T3-2	Ventilatore ON in raffrescamento (sonda T3)	10 ÷ 25°C	<=22°C
I-T3	Isteresi sonda T3	2 ÷ 8°C	5°C

PARAMETRI Ciclo Antistratificazione

FUNZIONE	DESCRIZIONE	RANGE	DEFAULT
t1SE	Scompensazione sonda aria T1 in raffrescamento	0,5 ÷ 2,0°C	0,7°C
t1SI	Scompensazione sonda aria T1 in riscaldamento	0,5 ÷ 2,0°C	1,2°C
Ft1	Tempo di OFF del ventilatore	10 - 20 min.	15 min.
Ft2E	Tempo di Antistratificazione in raffrescamento	30 - 180 sec.	120 sec.
Ft2I	Tempo di Antistratificazione in riscaldamento	30 - 180 sec.	150 sec.

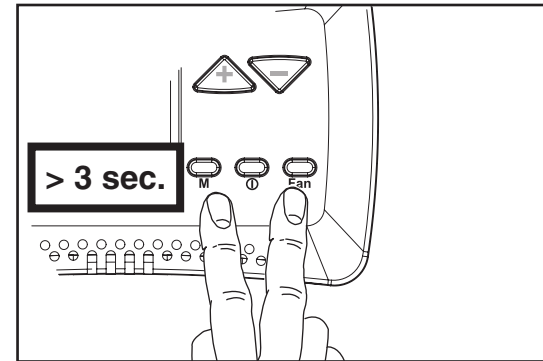
PARAMETRI TERMOSTATO – Solo per versione T-MB-ECM

FUNZIONE	DESCRIZIONE	RANGE	DEFAULT
SHu3	Tensione max. velocità	6 ÷ 10 V	10 V
SCu2	Tensione med. velocità	3 ÷ 8 V	5 V
Slu1	Tensione min. velocità	1 ÷ 6 V	1 V
LLSI	Tensione min. velocità per fan auto inverno	1 ÷ 6 V	1 V
HLSI	Tensione max. velocità per fan auto inverno	5 ÷ 10 V	10 V
LLSE	Tensione min. velocità per fan auto estate	1 ÷ 6 V	1 V
HLSE	Tensione max. velocità per fan auto estate	5 ÷ 10 V	10 V
PFC	Banda proporzionale in raffrescamento	2,0 ÷ 6,0°C	3,5°C
PFH	Banda proporzionale in riscaldamento	2,0 ÷ 6,0°C	3,5°C

ALTRE FUNZIONI

FUNZIONE	DESCRIZIONE	OPERAZIONE
rE-t	Reset generale e ripristino valori di Default	Confermare con i tasti O/I e Fan

FEATURES FOR FACTORY



This menu allows modifying the operation parameters of the thermostat, electronic motor, of the +/- 3 version and many other parameters (pump cycle, RESET).

With the control set on "OFF", press the **M** and **Fan** buttons simultaneously for 3 seconds.

Select the desired parameter to be modified, pressing button "+" or "-" and confirm using the "M" button.

Once the parameter is selected, the value will be displayed. The value can be modified using button "+" or "-".

Press the "M" button once to turn back to the parameter selection; to exit the menu, press the "M" button for more than 5 seconds.

THERMOSTAT PARAMETERS – Only for T-MB and T-MB ± 3°C versions

FUNCTION	DESCRIPTION	RANGE	DEFAULT
OFS	Thermostat NTC probe offset variation	± 3°C	0°C
I-rL	Relay hysteresis	0,5 ÷ 2,0°C	0,7°C

THERMOSTAT PARAMETERS – Only for T-MB ± 3°C version

FUNCTION	DESCRIPTION	RANGE	DEFAULT
dS	Set variation range with T-MB	± 9°C	± 3°C

PARAMETERS of the T2 probe, CHANGE-OVER

FUNCTION	DESCRIPTION	RANGE	DEFAULT
T2-1	Status changeover from ventilation to cooling	15 ÷ 24°C	<=20°C
T2-2	Status changeover from ventilation to heating	30 ÷ 36°C	>=32°C

PARAMETERS of the T3 probe, TME minimum probe

FUNCTION	DESCRIPTION	RANGE	DEFAULT
T3-1	Fan ON in heating mode (T3 probe)	30 ÷ 40°C	>=34°C
T3-2	Fan ON in cooling mode (T3 probe)	10 ÷ 25°C	<=22°C
I-T3	T3 probe hysteresis	2 ÷ 8°C	5°C

PARAMETERS of the Stratification Cycle

FUNCTION	DESCRIPTION	RANGE	DEFAULT
t1SE	Decompensation air probe T1 in cooling mode	0,5 ÷ 2,0°C	0,7°C
t1SI	Decompensation air probe T1 in heating mode	0,5 ÷ 2,0°C	1,2°C
Ft1	Fan OFF time	10 - 20 min.	15 min.
Ft2E	Stratification time in cooling mode	30 - 180 sec.	120 sec.
Ft2I	Stratification time in heating mode	30 - 180 sec.	150 sec.

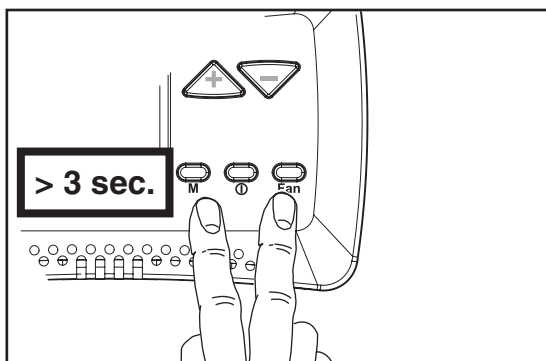
THERMOSTAT PARAMETERS – Only for T-MB-ECM version

FUNCTION	DESCRIPTION	RANGE	DEFAULT
SHu3	Speed max. voltage	6 ÷ 10 V	10 V
SCu2	Speed medium voltage	3 ÷ 8 V	5 V
Slu1	Speed min. voltage	1 ÷ 6 V	1 V
LLSI	Speed min. voltage for winter auto fan	1 ÷ 6 V	1 V
HLSI	Speed max. voltage for winter auto fan	5 ÷ 10 V	10 V
LLSE	Speed min. voltage for summer auto fan	1 ÷ 6 V	1 V
HLSE	Speed max. voltage for summer auto fan	5 ÷ 10 V	10 V
PFC	Cooling proportional band	2,0 ÷ 6,0°C	3,5°C
PFH	Heating proportional band	2,0 ÷ 6,0°C	3,5°C

OTHER FUNCTIONS

FUNCTION	DESCRIPTION	OPERATION
rE-t	General reset and restore of default values	Confirmation with O/I and Fan buttons

CARACTÉRISTIQUES POUR L'USINE



Ce menu permet de modifier les paramètres de fonctionnement du thermostat, moteur électronique, de la version +/- 3 et plusieurs autres paramètres (cycle de la pompe, RÉINITIALISATION).

Avec le réglage sur "OFF", appuyer simultanément sur les touches **M** et **Ventilation** pendant 3 secondes.

Sélectionner les paramètres désirés à modifier, en appuyant sur la touche "+" ou "-" et confirmer en utilisant la touche "M".

Une fois que le paramètre est sélectionné, la valeur s'affiche. La valeur peut être modifiée en utilisant la touche "+" ou "-".

Appuyer sur la touche "M" une fois pour retourner à la sélection du paramètre; pour sortir du menu, appuyer sur la touche "M" pendant plus de 5 secondes.

PARAMETRES DU THERMOSTAT – Version T-MB et T-MB ± 3°C seule

FONCTION	DESCRIPTION	GAMME	PAR DÉFAUT
OFS	Variation de décalage de la sonde NTC du thermostat	± 3°C	0°C
I-rL	Hystérésis de relais	0,5 ÷ 2,0°C	0,7°C

PARAMETRES DU THERMOSTAT – Version T-MB ± 3°C seule

FONCTION	DESCRIPTION	GAMME	PAR DÉFAUT
dS	Réglage de gamme de variation avec T-MB	± 9°C	± 3°C

PARAMETRES de la sonde T2, CHANGE-OVER

FONCTION	DESCRIPTION	GAMME	PAR DÉFAUT
T2-1	Changement de l'état de ventilation à refroidissement	15 ÷ 24°C	<=20°C
T2-2	Changement d'état de la ventilation au chauffage	30 ÷ 36°C	>=32°C

PARAMETRES de la sonde T3, sonde de temperature minimumTME

FONCTION	DESCRIPTION	GAMME	PAR DÉFAUT
T3-1	Ventilateur MARCHE en mode chauffage (sonde T3)	30 ÷ 40°C	>=34°C
T3-2	Ventilateur MARCHE en mode refroidissement (sonde T3)	10 ÷ 25°C	<=22°C
I-T3	Hystérésis de sonde T3	2 ÷ 8°C	5°C

PARAMETRES du cycle de stratification

FONCTION	DESCRIPTION	GAMME	PAR DÉFAUT
t1SE	Décompensation de la sonde d'air T1 en mode refroidissement	0,5 ÷ 2,0°C	0,7°C
t1SI	Décompensation de la sonde d'air T1 en mode chauffage	0,5 ÷ 2,0°C	1,2°C
Ft1	Temps ventilateur ARRÊT	10 - 20 min.	15 min.
Ft2E	Temps de stratification en mode refroidissement	30 - 180 sec.	120 sec.
Ft2I	Temps de stratification en mode chauffage	30 - 180 sec.	150 sec.

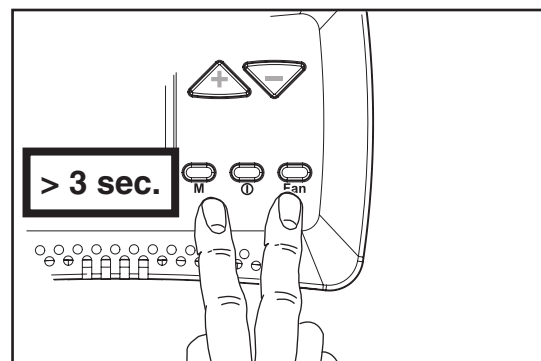
PARAMETRES DU THERMOSTAT – Version T-MB-ECM seule

FONCTION	DESCRIPTION	GAMME	PAR DÉFAUT
SHu3	Tension max. vitesse	6 ÷ 10 V	10 V
SCu2	Tension moyenne vitesse	3 ÷ 8 V	5 V
Slu1	Tension min. vitesse	1 ÷ 6 V	1 V
LLSI	Tension min. vitesse pour ventilateur automatique hiver	1 ÷ 6 V	1 V
HLSI	Tension max. vitesse pour ventilateur automatique hiver	5 ÷ 10 V	10 V
LLSE	Tension min. vitesse pour ventilateur automatique été	1 ÷ 6 V	1 V
HLSE	Tension max. vitesse pour ventilateur automatique été	5 ÷ 10 V	10 V
PFC	Bande proportionnelle de refroidissement	2,0 ÷ 6,0°C	3,5°C
PFH	Bande proportionnelle chauffage	2,0 ÷ 6,0°C	3,5°C

AUTRES FONCTIONS

FONCTION	DESCRIPTION	OPÉRATION
rE-t	Réinitialisation générale et restauration des valeurs de défaut	Confirmation avec O/I et touches du ventilateur

MERKMALE FÜR DAS WERK



Dieses Menü gestattet die Veränderung der Betriebsparameter des Thermostats, des elektronischen Motorsteuerung, der +/- 3 Version und viele weitere Parameter (Pumpzyklus, RESET).

Mit der Steuerung auf "OFF" die **M**- und **Fan**-Taste gleichzeitig für 3 Sekunden drücken.

Wählen Sie durch Betätigung der "+" oder "-" Taste die zu verändernden Parameter und bestätigen Sie mit der "M"-Taste.

Sobald der Parameter angewählt ist, erscheint der Wert auf dem Display. Der Wert kann durch Betätigung der "+" oder "-"-Taste verändert werden.

Für die Rückkehr zur Parameterauswahl ist die "M" – Taste einmal zu betätigen. Zum Verlassen des Menüs ist dieselbe für länger als 5 Sekunden zu drücken.

THERMOSTAT PARAMETER – nur für T-MB und T-MB ± 3°C Versionen

FUNKTION	BESCHREIBUNG	BEREICH	DEFAULT
OFS	Thermostat NTC-Fühler Offset Variation	± 3°C	0°C
I-rL	Relais Hysterese	0,5 ÷ 2,0°C	0,7°C

THERMOSTAT PARAMETER – nur für T-MB ± 3°C Versionen

FUNKTION	BESCHREIBUNG	BEREICH	DEFAULT
dS	Variationsbreite setzen mit T-MB	± 9°C	± 3°C

PARAMETERS des T2-Fühlers, CHANGE-OVER

FUNKTION	BESCHREIBUNG	BEREICH	DEFAULT
T2-1	Statuswechsel von Lüftung zu Kühlung	15 ÷ 24°C	<=20°C
T2-2	Zustandswechsel von Belüftung zu Heizung	30 ÷ 36°C	>=32°C

PARAMETER des T3-Fühlers, Mindesttemperaturfühler TME

FUNKTION	BESCHREIBUNG	BEREICH	DEFAULT
T3-1	Lüfter ON im Heizbetrieb (T3-Fühlers)	30 ÷ 40°C	>=34°C
T3-2	Lüfter ON im Kühlbetrieb (T3-Fühlers)	10 ÷ 25°C	<=22°C
I-T3	T3 Fühler-Hysterese	2 ÷ 8°C	5°C

PARAMETER des Schichtungszyklus

FUNKTION	BESCHREIBUNG	BEREICH	DEFAULT
t1SE	Dekompensation Luftfühler T1 im Kühlbetrieb	0,5 ÷ 2,0°C	0,7°C
t1SI	Dekompensation Luftfühler T1 im Heizbetrieb	0,5 ÷ 2,0°C	1,2°C
Ft1	Lüfter OFF Zeit	10 - 20 Min.	15 Min.
Ft2E	Schichtungszeit im Kühlbetrieb	30 - 180 Sek.	120 Sek.
Ft2I	Schichtungszeit im Heizbetrieb	30 - 180 Sek.	150 Sek.

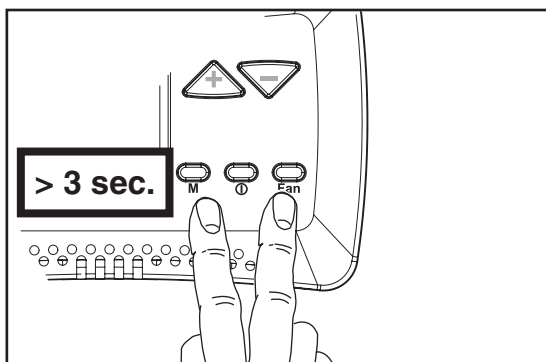
THERMOSTAT-PARAMETER – nur für T-MB-ECM Version

FUNKTION	BESCHREIBUNG	BEREICH	DEFAULT
SHu3	Geschwindigkeit max. Spannung	6 ÷ 10 V	10 V
SCu2	Geschwindigkeit Mittelspannung	3 ÷ 8 V	5 V
Slu1	Geschwindigkeit min. Spannung	1 ÷ 6 V	1 V
LLSI	Geschwindigkeit min. Spannung für Winter Auto-Lüfter	1 ÷ 6 V	1 V
HLSI	Geschwindigkeit max. Spannung für Winter Auto-Lüfter	5 ÷ 10 V	10 V
LLSE	Geschwindigkeit min. Spannung für Sommer Auto-Lüfter	1 ÷ 6 V	1 V
HLSE	Geschwindigkeit min. Spannung für Sommer Auto-Lüfter	5 ÷ 10 V	10 V
PFC	Kühl-Proportionalband	2,0 ÷ 6,0°C	3,5°C
PFH	Heiz-Proportionalband	2,0 ÷ 6,0°C	3,5°C

WEITERE FUNKTIONEN

FUNKTION	BESCHREIBUNG	VERFAHREN
rE-t	Allgemeine Rücksetzung und Wiederherstellung von Standardwerten	Bestätigung mit O/I und Lüfter-Tasten

CARACTERÍSTICAS DE FÁBRICA



Este menú permite modificar los parámetros de funcionamiento del termostato, electrónico del motor, de +/- 3 versiones y muchos otros parámetros (ciclo de bomba, RESET).

Con el control en la posición "OFF", presione el botón **M** y **Fan** simultáneamente durante 3 segundos.

Seleccionar el parámetro a modificar, presionar el botón "+" o "-" y confirmar con el botón "M".

Una vez que el parámetro está seleccionado, el valor se mostrará en pantalla.

El valor puede ser modificado usando el botón "+" o "-".

Pulse el botón "M" una vez para volver a la selección de parámetros; para salir del menú, pulse el botón "M" durante más de 5 segundos.

PARÁMETROS DEL TERMOSTATO – Sólo para la versión T-MB y T-MB ± 3°C

FUNCION	DESCRIPCIÓN	RANGO	POR DEFECTO
OFS	Termostato sonda NTC para compensar la variación	± 3°C	0°C
I-rL	Histéresis del relé	0,5 ÷ 2,0°C	0,7°C

PARÁMETROS DEL TERMOSTATO – Sólo para la versión T-MB ± 3°C

FUNCION	DESCRIPCIÓN	RANGO	POR DEFECTO
dS	Establecer rango de variación T-MB	± 9°C	± 3°C

PARÁMETROS de la Sonda T2, CHANGE-OVER

FUNCION	DESCRIPCIÓN	RANGO	POR DEFECTO
T2-1	Cambio de estado de la ventilación de enfriamiento	15 ÷ 24°C	<=20°C
T2-2	Cambio de estado de ventilación de la calefacción	30 ÷ 36°C	>=32°C

PARÁMETROS de la Sonda T3, sonda de mínima TME

FUNCION	DESCRIPCIÓN	RANGO	POR DEFECTO
T3-1	Ventilador en el modo de calefacción (Sonda T3)	30 ÷ 40°C	>=34°C
T3-2	Ventilador en el modo de enfriamiento (Sonda T3)	10 ÷ 25°C	<=22°C
I-T3	Histéresis de la sonda T3	2 ÷ 8°C	5°C

PARÁMETROS del Ciclo de Estratificación

FUNCION	DESCRIPCIÓN	RANGO	POR DEFECTO
t1SE	Descompensación de la sonda de aire T1 de enfriamiento	0,5 ÷ 2,0°C	0,7°C
t1SI	Descompensación de la sonda de aire T1 de calefacción	0,5 ÷ 2,0°C	1,2°C
Ft1	Fan OFF tiempo	10 - 20 min.	15 min.
Ft2E	Tiempo de Estratificación de enfriamiento	30 - 180 seg.	120 seg.
Ft2I	Tiempo de Estratificación de calefacción	30 - 180 seg.	150 seg.

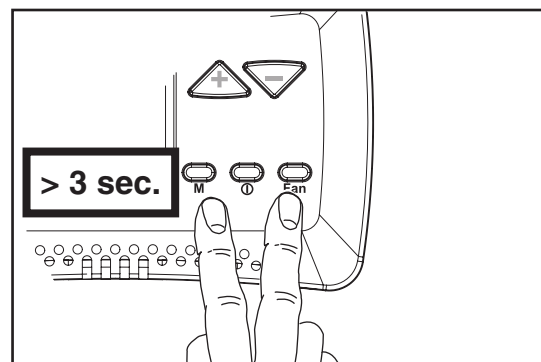
PARÁMETROS DEL TERMOSTATO – Sólo para la versión T-MB-ECM

FUNCION	DESCRIPCIÓN	RANGO	POR DEFECTO
SHu3	Velocidad máx. tensión	6 ÷ 10 V	10 V
SCu2	Velocidad media tensión	3 ÷ 8 V	5 V
Slu1	Velocidad min. tensión	1 ÷ 6 V	1 V
LLSI	Velocidad min. tensión para el ventilador de invierno automático	1 ÷ 6 V	1 V
HLSI	Velocidad máx. tensión para el ventilador de invierno automático	5 ÷ 10 V	10 V
LLSE	Velocidad min. tensión para el ventilador de verano automático	1 ÷ 6 V	1 V
HLSE	Velocidad máx. tensión para el ventilador de verano automático	5 ÷ 10 V	10 V
PFC	Banda proporcional de enfriamiento	2,0 ÷ 6,0°C	3,5°C
PFH	Banda proporcional de calefacción	2,0 ÷ 6,0°C	3,5°C

OTRAS FUNCIONES

FUNCION	DESCRIPCIÓN	OPERACIÓN
rE-t	Reajuste general y restauración de los valores por defecto	Confirmación con O / I y los botones del ventilador

FABRIEKSFUNCTIES



In dit menu kunt u de functioneringsparameters van de thermostaat, de elektromotor, de +/- 3 versie en verschillende andere parameters (pompcyclus, RESET) wijzigen.

Druk met de bediening op "OFF" tegelijkertijd 3 seconden lang op de knoppen **M** de **Ventilator**.

Kies de gewenste parameter, druk op "+" of "-" en bevestig met de knop "M".

De waarde wordt weergegeven zodra u de parameter gekozen heeft. U kunt de waarde wijzigen met de knop "+" of "-".

Druk eenmaal op de knop "M" om naar de keuze van de parameters terug te keren. Sluit het menu af door de knop "M" meer dan 5 seconden lang ingedrukt te houden.

THERMOSTAAT PARAMETERS – Uitsluitend voor versies T-MB en T-MB ± 3°C

FUNCIE	BESCHRIJVING	BEREIK	DEFAULT
OFS	Thermostaat NTC meter offset wijzigen	± 3°C	0°C
I-rL	Relais hysteresse	0,5 ÷ 2,0°C	0,7°C

THERMOSTAAT PARAMETERS – Uitsluitend voor versie T-MB ± 3°C

FUNCIE	BESCHRIJVING	BEREIK	DEFAULT
dS	Bereik variatie instelling met T-MB	± 9°C	± 3°C

PARAMETERS meter T2 OMSCHAKELING

FUNCIE	BESCHRIJVING	BEREIK	DEFAULT
T2-1	Wijziging staat van ventilatie naar koelen	15 ÷ 24°C	<=20°C
T2-2	Wijziging status van ventilatie naar verwarming	30 ÷ 36°C	>=32°C

PARAMETERS meter T3. Uitschakelthermostaat TME

FUNCIE	BESCHRIJVING	BEREIK	DEFAULT
T3-1	Ventilator ON op verwarming (meter T3)	30 ÷ 40°C	>=34°C
T3-2	Ventilator ON op koeling (meter T3)	10 ÷ 25°C	<=22°C
I-T3	Hysteresse meter T3	2 ÷ 8°C	5°C

PARAMETERS Stratificatie Cyclus

FUNCIE	BESCHRIJVING	BEREIK	DEFAULT
t1SE	Decompensatie luchtmeter T1 op koeling	0,5 ÷ 2,0°C	0,7°C
t1SI	Decompensatie luchtmeter T1 op verwarming	0,5 ÷ 2,0°C	1,2°C
Ft1	Ventilator OFF tijd	10 - 20 min.	15 min.
Ft2E	Stratificatie tijd op koeling	30 - 180 sec.	120 sec.
Ft2I	Stratificatie tijd op verwarming	30 - 180 sec.	150 sec.

THERMOSTAAT PARAMETERS – Uitsluitend voor versie T-MB-ECM

FUNCIE	BESCHRIJVING	BEREIK	DEFAULT
SHu3	Snelheid max spanning	6 ÷ 10 V	10 V
SCu2	Snelheid medium spanning	3 ÷ 8 V	5 V
Slu1	Snelheid min spanning	1 ÷ 6 V	1 V
LLSI	Snelheid min spanning voor winter auto ventilator	1 ÷ 6 V	1 V
HLSI	Snelheid max spanning voor winter auto ventilator	5 ÷ 10 V	10 V
LLSE	Snelheid min spanning voor zomer auto ventilator	1 ÷ 6 V	1 V
HLSE	Snelheid max spanning voor zomer auto ventilator	5 ÷ 10 V	10 V
PFC	Proportioneel koelen band	2,0 ÷ 6,0°C	3,5°C
PFH	Proportioneel verwarmen band	2,0 ÷ 6,0°C	3,5°C

OVERIGE FUNCTIES

FUNCIE	BESCHRIJVING	OPERACIÓN
rE-t	Algemene reset en herstel van de default waarden	Bevestiging met de knoppen O/I en Ventilator

RESISTENZA ELETRICA EH	EH ELECTRICAL HEATER
<p>Sono disponibili apparecchi con resistenza elettrica nella configurazione 2 tubi più resistenza.</p> <p>La resistenza viene gestita al posto della valvola batteria acqua calda.</p> <p>Le resistenze sono del tipo corazzato ad elementi inseriti all'interno del pacco batteria e devono quindi essere fornite solo su prodotti specifici montati in fabbrica.</p> <p>L'alimentazione delle resistenze elettriche montate sugli apparecchi è di tipo monofase 230 Volt.</p> <p>La resistenza è corredata di termostato di sicurezza atto a prevenire surriscaldamenti dell'apparecchio.</p> <p>Al comando può essere allacciato un solo ventilconvettore.</p>	<p>2 pipe models are available with electrical heater that is controlled in place of the heating battery valve.</p> <p>The electrical heater is controlled in place of the hot water valve.</p> <p>The heater is hermetically sealed and supplied inside the battery pipes and therefore can be only factory mounted.</p> <p>The electrical heaters of the units are for single phase 230V supply.</p> <p>The heater is fitted with a safety thermostat to prevent the appliance from overheating.</p> <p>Only one fan coil can be connected to the control unit.</p>

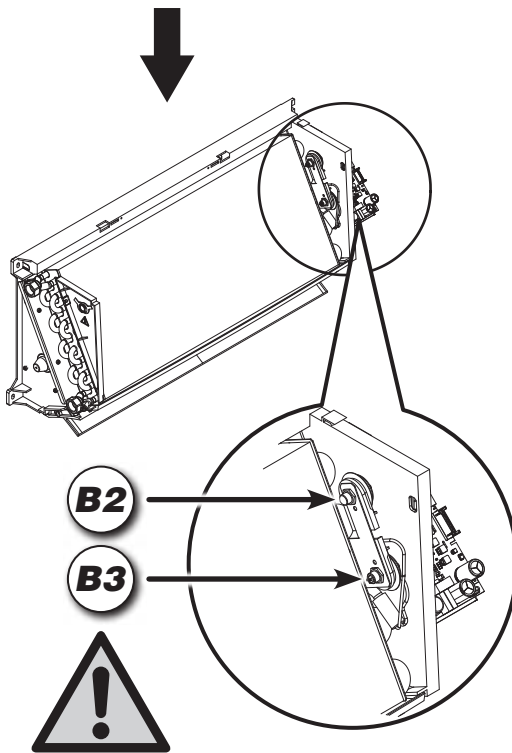
MODELLO / MODEL / MODÈLE	CVP-E 1 - 2	CVP-E 3 - 4
Potenza nominale installata Nominal installed power Puissance nominale installée	1000 Watt	1500 Watt
Tensione nominale di alimentazione Nominal power voltage Tension nominale d'alimentation	230V ~	230V ~
Num. e sezione dei cavi di collegamento Number and section of connecting wires Nombre et section des câbles de raccordement	3 x 1,5mm ²	3 x 1,5mm ²
Corrente assorbita max. Current input Courant absorbé	4,5 A	7 A
Fusibile consigliato (Tipo gG) per la protezione da sovraccarico Recommended fuse (Type gG) for overload protection Fusible conseillé (Type gG) pour la protection de surcharge	6 A	8 A

<p>Per i collegamenti elettrici di alimentazione dell'unità e delle resistenze elettriche utilizzare cavo H07 RN-F.</p> <p>Assicurarsi che il collegamento alla rete elettrica sia effettuato attraverso un interruttore onnipolare con distanza minima dei contatti di almeno 3,5 mm.</p>	<p>For the power supply connections to the unit and the electric heaters, use H07 RN-F cable.</p> <p>Check that an omnipolar switch with a minimum contact distance of 3,5 mm is used for the connection to the mains power supply.</p>
--	---

BATTERIE ÉLECTRIQUE EH	ELEKTRO- HEIZREGISTER EH	BATERÍA ELÉCTRICA EH	ELEKTRISCHE BATTERIJ EH
<p>Sont disponibles les appareils ayant une résistance électrique dans la configuration 2 tuyaux plus résistance.</p> <p>La résistance est gérée à la place de la vanne batterie d'eau chaude.</p> <p>Les résistances du type blindées sont proposées sous forme d'un kit spécialement monté d'usine.</p> <p>L'alimentation des résistances électriques montées sur les appareils est de type monophasé 230 Volt.</p> <p>La résistance est munie d'un thermostat de sécurité permettant d'éviter les surchauffes de l'appareil.</p> <p>A la commande ne peut être raccordé qu'un seul ventil-convecteur.</p>	<p>Die beinhaltet Geräte mit Elektroheizregister in der Konfiguration 2-Leiter plus Heizregister.</p> <p>Das Heizregister wird anstelle des Ventils des Warmwasserregisters verwaltet.</p> <p>Die gussgekapselten Heizregister sind mit in das Innere des Registers eingefügten Elementen und können folglich nur an spezifischen, werkseitig montierten Produkten geliefert werden.</p> <p>Die einphasige Versorgung der an den Geräten montierten Heizregister erfolgt mit 230 Volt.</p> <p>Die Heizung ist mit einem Sicherheitsthermostat ausgerüstet, um das Gerät vor Überhitzung zu schützen.</p> <p>An der Steuerung kann nur ein Gebläsekonvektor angeschlossen werden.</p>	<p>En la serie hay disponibles aparatos con resistencia eléctrica con la configuración 2 tubos más resistencia.</p> <p>La resistencia se utiliza en lugar de la válvula batería agua caliente.</p> <p>Las resistencias son del tipo acorazado con elementos insertos dentro del paquete batería y deben por lo tanto suministrarse sólo en productos específicos montados en fábrica.</p> <p>La alimentación de las resistencias eléctricas montadas en los aparatos es del tipo monofásico 230 Volt.</p> <p>La resistencia incorpora un termostato de seguridad destinado a prevenir el recalentamiento del aparato.</p> <p>Con el dispositivo de accionamiento es posible conectar un solo ventilconvector.</p>	<p>In de apparaten beschikbaar met een elektrische weerstand in de configuratie 2 leidingen plus weerstand.</p> <p>De weerstand wordt gestuurd in plaats van de klep van de batterij voor het warm water.</p> <p>De weerstanden zijn gekoppeld aan elementen die zich in het batterijblok bevinden en worden dus alleen geleverd met specifieke in de fabriek gemonteerde producten.</p> <p>De voeding van de elektrische weerstanden gemonteerd op de apparaten is eenfasig 230 Volt.</p> <p>De weerstand is voorzien van een veiligheidsthermostaat, om oververhitting van het apparaat te voorkomen.</p> <p>Op de bediening kan één enkele luchtverhitter aangesloten worden.</p>

MODELL / MODELO / MODEL	CVP-E 1 - 2	CVP-E 3 - 4
Installierte Nennleistung Potencia nominal instalada Nominaal geïnstalleerd vermogen	1000 Watt	1500 Watt
Versorgungsnennspannung Tensión nominal de alimentación Nominale toevoerspanning	230V ~	230V ~
Zahl und Größe der Verbindungskabel Número y sección de los cables de conexión Aantal en doorsnede van de aansluitkabels	3 x 1,5mm ²	3 x 1,5mm ²
Max. Stromaufnahme Máxima corriente absorbida Max. opgenomen vermogen	4,5 A	7 A
Zum Schutz vor Überlastung empfohlene Sicherung (Typ gG) Fusible aconsejado (Tipo gG) para la protección contra la sobrecarga Aanbevolen zekering (Type gG) ter bescherming tegen overbelasting	6 A	8 A

<p>Pour les branchements électriques de l'unité et des résistances électriques utiliser un câble H07 RN-F.</p> <p>L'appareil doit être raccordé au secteur au moyen d'un interrupteur omnipolaire avec un écartement des contacts supérieur à 3,5 mm.</p>	<p>Für die Elektroanschlüsse des Geräts und der Heizregister ein Kabel des Typs H07 RN-F verwenden.</p> <p>Sicherstellen, dass der Anschluss an das Stromnetz mit Hilfe eines allpoligen Schalters mit einer Kontakt-öffnung von mindestens 3,5 mm hergestellt ist.</p>	<p>Para las conexiones eléctricas de alimentación de la unidad y de las resistencias eléctricas usar cable H07 RN-F.</p> <p>Cerciorarse de que la conexión a la red eléctrica se realice a través de un interruptor omnipolar con distancia mínima de los contactos de 3,5 mm.</p>	<p>Voor de aansluiting van de elektrische voeding van de eenheid en de elektrische weerstanden, wordt een kabel H07 RN-F gebruikt.</p> <p>Zorg ervoor dat de aansluiting op het elektriciteitsnet uitgevoerd wordt met een veelpolige schakelaar en een minimale afstand tussen de polen van 3,5 mm.</p>
---	---	--	--



**POSIZIONE DEL PULSANTE DI RIARMO
DEL TERMOSTATO DI SICUREZZA**

**POSITION
OF THE SAFETY THERMOSTAT RESET BUTTON**

**POSITION DE LA TOUCHE DE RÉARMEMENT
DU THERMOSTAT DE SÉCURITÉ**

**POSITION DER RESETTASTE
DES SICHERHEITSTHERMOSTATS**

**POSICIÓN DEL PULSADOR DE REARME
DEL TERMOSTATO DE SEGURIDAD**

**POSITIE VAN DE RESETKNOP
VAN DE VEILIGHEIDSTHERMOSTAAT**

Avvertenze

In fase di prima installazione, prima di attivare le resistenze elettriche verificare che il ventilatore funzioni correttamente a tutte e tre le velocità previste.

Non chiudere mai le alette di mandata dell'aria o ostruire i passaggi interni.

Nelle versioni con resistenza non è possibile utilizzare la sonda TME di minima temperatura acqua.

Termostati di sicurezza

La batteria elettrica è equipaggiata con un sistema di protezione contro le sovratemperature.

L'apparecchiatura è dotata di due termostati di sicurezza:

- Un termostato a riarmo manuale;
- Un termostato a riarmo automatico.

Nel caso di intervento del termostato di sicurezza individuare sempre le cause che ne hanno provocato l'intervento prima di rialimentare le resistenze elettriche dell'apparecchio.

Nel caso non si riesca ad individuare la causa dell'intervento della protezione, contattare il personale tecnico qualificato.

B2

Termostato a riarmo automatico

L'apparecchio è dotato di un termostato di sicurezza a riarmo automatico posizionato nella batteria.

B3

Termostato a riarmo manuale

L'apparecchio è dotato di un termostato di sicurezza a riarmo manuale posizionato nella batteria.

Il riarmo del termostato viene effettuato premendo il tasto evidenziato in figura.

Warnings

When first installing the appliance, before starting the electric heaters, check that the fan on the unit is working correctly at all three speeds envisaged.

Never close the air outlet louvers or block the inside passages.

The TME minimum water temperature probe cannot be used on the versions with heater.

Safety thermostats

The electric coil is fitted with a system for protecting against excess temperature.

The appliance is fitted with two safety thermostats:

- one thermostat with manual reset;
- one thermostat with automatic reset.

If the safety thermostat trips, always identify the causes before restarting the electric heaters on the appliance.

If the problem that caused the activation of the thermostat cannot be found, contact qualified technical personnel.

B2

Thermostat with automatic reset

The appliance is fitted with a safety thermostat, featuring automatic reset, installed in the coil.

B3

Thermostat with manual reset

The appliance is fitted with a safety thermostat, with manual reset, installed in the coil.

The thermostat is reset by pressing the button highlighted in the figure.

Attention

Lors de la première installation, avant d'allumer les résistances électriques, vérifier que le ventilateur du ventilateur-convecteur fonctionne correctement aux trois vitesses prévues.

Ne jamais fermer les volets de soufflage de l'air ou boucher les passages intérieurs.

Dans les versions à résistance il n'est pas possible d'utiliser la sonde TME de température minimale eau.

Thermostat de sécurité

La batterie électrique est équipée d'un système de protection contre les surtempératures.

L'appareil est muni de deux thermostats de sécurité:

- un thermostat à réarmement manuel;
- un thermostat à réarmement automatique.

En cas de déclenchement du thermostat de sécurité en rechercher la cause avant d'alimenter de nouveau les résistances électriques de l'appareil.

S'il n'est pas possible de trouver la cause qui a déclenché la protection, contacter un technicien qualifié.

B2

Thermostat à réarmement automatique

L'appareil est muni d'un thermostat de sécurité, à réarmement automatique, placé en la batterie.

B3

Thermostat à réarmement manuel

L'appareil est muni d'un thermostat de sécurité, à réarmement manuel placé en la batterie.

Pour réarmer le thermostat appuyer sur la touche indiquée dans la figure.

Hinweise

Bevor während der Ersteinstellung die Heizregister aktiviert werden, muss sichergestellt werden, dass der Ventilator des Klima-konvektors bei allen drei vorgesehenen Drehzahlen korrekt funktioniert.

Die Luftklappen weder verschließen, noch den Durchfluss behindern.

Bei den Versionen mit Heizregister kann der Mindesttemperaturfühler TME nicht verwendet werden.

Sicherheitsthermostate

Das Elektroregister ist mit einem Sicherungssystem gegen Überhitzung ausgestattet.

Das Gerät ist mit zwei Sicherheits-thermostaten ausgestattet:

- Ein Thermostat mit manuellem Reset;
- Ein Thermostat mit automatischem Reset.

Wenn der Sicherheits-thermostatausgelöst wurde, muss immer die Ursache herausgefunden werden, bevor die Heizwiderstände des Geräts erneut unter Spannung gesetzt werden.

Falls die Ursache für das Ansprechen der Sicherheitseinrichtung nicht ausfindig gemacht werden kann, wenden Sie sich bitte an qualifiziertes technisches Personal.

B2

Thermostat mit automatischem Reset

Im oberen Teil des Registers befindet sich ein Sicherheitsthermostat mit automatischem Reset.

B3

Thermostat mit manuellem Reset

Im oberen Teil des Registers befindet sich ein Sicherheitsthermostat mit automatischem Reset.

Der Reset des Thermostats erfolgt durch Drücken der auf der Abbildung gezeigten Taste.

Advertencias

En la primera instalación, antes de activar las resistencias eléctricas verificar que el ventilador del funcione correctamente a todas las 3 velocidades previstas.

No cerrar nunca las aletas de entrada del aire o obstruir los pasos internos.

En las versiones con resistencia no se puede usar la sonda TME de mínima temperatura del agua.

Termostatos de seguridad

La batería eléctrica está equipada con un sistema de protección contra el sobre calentamiento.

El aparato está provisto de dos termostatos de seguridad:

- Un termostato de rearme manual;
- Un termostato de rearme automático.

En caso de intervención del termostato de seguridad detectar siempre la causa que ha provocado dicha intervención antes de realimentar las resistencias eléctricas del aparato.

En caso de que no se consiga localizar la causa de la intervención de la protección, contacte con el personal técnico cualificado.

B2

Termostato de rearme automático

El aparato está provisto de un termostato de seguridad, de rearme automático, situado en la batería.

B3

Termostato de rearme manual

El aparato está provisto de un termostato de seguridad, de rearme manual, situado en la batería.

El rearme del termostato se realiza pulsando la tecla que puede verse en la figura.

Voorschriften

Bij de eerste installatie en alvorens de elektrische weerstanden in te schakelen, controleer of de ventilator van correct werkt op de drie voorziene snelheden.

Sluit nooit de vleugels van de luchtaanvoer en belemmer de interne doorgang niet.

In de versies met weerstand is het niet mogelijk gebruik te maken van de uitschakelthermostaat TME voor de water.

Veiligheidsthermostaten

De elektrische batterij is uitgerust met een beveiligingssysteem tegen oververhitting.

De apparatuur is voorzien van twee veiligheidsthermostaten:

- Een thermostaat met handmatige reset;
- Een thermostaat met automatische reset.

Ingeval de veiligheidsthermostaat in werking treedt, wordt altijd naar de oorzaak hiervan gepeild alvorens de elektrische weerstanden van het apparaat terug te voeden.

Indien niet de oorzaak van de ingreep van de beveiliging gevonden kan worden, neem dan contact op met vakkundig technisch personeel.

B2

Thermostaat met automatische reset

Het apparaat is uitgerust met een veiligheidsthermostaat met automatische reset, geplaatst bovenaan de batterij.

B3

Thermostaat met handmatige reset

Het apparaat is uitgerust met een veiligheidsthermostaat met handmatige reset, die in het bovenste gedeelte van de batterij is gesitueerd.

De thermostaat wordt gereset door op de toets afgebeeld in de figuur te drukken.



Il funzionamento della resistenza elettrica (Power-ON) deve avvenire solo con ventilazione attiva (FAN-ON).

Alla disinserzione della resistenza elettrica (Power-OFF) deve seguire una post-ventilazione (FAN-ON) di 2 minuti.

The electric heater switching on (Power ON) must occur only when the fan is working (FAN ON). When the electric heater is switched off (Power OFF) the fan must work (FAN ON) for at least 2 minutes.

Le fonctionnement de la résistance électrique (Power-ON) doit être seulement avec une ventilation active (FAN-ON).

La déconnexion de la résistance électrique (Power Off) doit suivre une post-ventilation (FAN-ON) 2 minutes.

Die elektrische Heizung lässt sich nur einschalten, wenn der Ventilator geht.

Damit ist ein überhitzen nicht möglich.

Wenn die elektrische Heizung ausgeschaltet wird, läuft der Ventilator ca. 2min nach, damit keine Überhitzung entsteht.

El funcionamiento de la resistencia eléctrica (Power-On) debe estar sólo con ventilación activa (FAN-ON).

La desconexión de la resistencia eléctrica (Power OFF) debe seguir un post-ventilación (FAN-ON) 2 minutos.

De werking van de elektrische weerstand (Power-ON) mag alleen plaatsvinden wanneer de ventilatie actief is (FAN-ON).

Op de uitschakeling van de elektrische weerstand (Power-OFF) moet een postventilatie (FAN-ON) van 2 minuten volgen.

CONTROLLER

Impedenza / Impedance / Impédance
Impedanz / Impedancia / Impedantie < 100 Ω

Segnale / Signal / Signal
Signal / Señal / Signaal 1-10Vdc

Fan OFF con / Fan OFF with / Ventilateur OFF avec
Ventilator OFF mit / Ventilador OFF con / Fan OFF met < 1 Vdc

Velocità massima / Maximum speed / Vitesse maximale
Höchstgeschwindigkeit / Máxima velocidad / Maximale snelheid 10 Vdc

10Vdc
0Vdc



Accessorio non incluso
Not included accessories
Accessoires non inclus
Zubehör nicht im Preis enthalten
Accesorios no incluidos
Accessoires niet inbegrepen

COMANDI E SCHEMI ELETTRICI

ELECTRICAL CONTROLS AND WIRING DIAGRAMS

LEGENDA

MFC = Morsettiera del FAN COIL
M = Motoventilatore
E = Valvola acqua
BLAC = Scheda elettronica Inverter
Tp = Collegamento protezione termica motore
0-10Vdc = Segnale ingresso
U/V/W = Collegamento motore
A+/A- = Segnali digitali
P+/P- = Segnali digitali
CONTROLLER = Regolatore
MP = Pompa di evacuazione condensa
R1 = Resistenza elettrica
B2 = Termostato di sicurezza a riarmo automatico
B3 = Termostato di sicurezza a riarmo manuale
Q1 = Relè di attivazione resistenza elettrica
GNYE = Giallo/Verde
WH = Bianco
RD = Rosso
BK = Nero
BU = Blu

EH = Ingresso per resistenza elettrica

A • Impianto senza valvole
• Termostatazione sul motore

B • Impianto 2 tubi (1 valvola)
• Termostatazione sulla valvola

C • Impianto 2 tubi (1 valvola)
• Termostatazione sulla valvola
• Pompa di evacuazione condensa

LEGEND

MFC = Fan coil terminal board
M = Fan
E = Water valve
BLAC = Inverter circuit board
Tp = Motor fan thermal protector connection
0-10Vdc = Input signal
U/V/W = Motor fan connection
A+/A- = Digital fault signals
P+/P- = Digital fault signals
CONTROLLER = Controller
MP = Condensate pump
R1 = Electrical heater
B2 = Self reset safety thermostat
B3 = Manual reset safety thermostat
Q1 = Electrical heater Power-ON relay
GNYE = Yellow/Green
WH = White
RD = Red
BK = Black
BU = Dark blue

EH = Input for electrical heater

A • Without valves installation
• Thermostatic control on the fan

B • 2-tube installation (1 valve)
• Thermostatic control on the valve

C • 2-tube installation (1 valve)
• Thermostatic control on the valve
• Condensate pump

COMMANDES ET SCHEMAS ELECTRIQUES

STEUERGERÄTE UND SCHALTPLÄNE

MANDOS Y ESQUEMAS ELÉCTRICOS

BEDIENINGEN EN ELEKTRISCHE SCHEMA'S

LÉGENDE

MFC = Bornier du ventilo-convecteur
M = Motoventilateur
E = Vanne à eau
BLAC = Carte électronique de contrôle
Tp = Raccordement protection thermique moteur
0-10Vdc = Signal
U/V/W = Raccordement moteur
A+/A- = Signaux numériques
P+/P- = Signaux numériques
CONTROLLER = Régulateur
MP = Pompe d'évacuation des condensats
R1 = Résistance électrique
B2 = Thermostat à réarmement automatique
B3 = Thermostat à réarmement manuel
Q1 = Relais d'activation résistance électrique
GNYE = Jaune/Vert
WH = Blanc
RD = Rouge
BK = Noir
BU = Bleu foncé

EH = Entrée pour résistance électrique

A • Installation sans vannes
• Thermostat sur le ventilateur

B • Installation à 2 tubes (1 vanne)
• Thermostatisation sur le vanne

C • Installation à 2 tubes (1 vanne)
• Thermostatisation sur le vanne
• Pompe d'évacuation des condensats

LEGENDE

MFC = Klemmenbrett des FAN COIL
M = Motorventilator
E = Wasserventil
BLAC = Elektronikarte Inverter
Tp = Anschluss Motor-wärmeschutzschalter
0-10Vdc = Signal
U/V/W = Motoranschluss
A+/A- = Digitalsignale
P+/P- = Digitalsignale
CONTROLLER = Regler
MP = Kondensatpumpe
R1 = Elektrischer Widerstand
B2 = Thermostat mit automatischem Reset
B3 = Thermostat mit manuellem Reset
Q1 = Aktivierungsrelais Elektrischer Widerstand
GNYE = Gelb/Groen
WH = Weiß
RD = Rot
BK = Schwarz
BU = Blau

EH = Eingang für Elektrischer Widerstand

A • Ohne ventile-System
• Temperaturregelung am Ventilator

B • 2-Leiter-System (1 Ventil)
• Temperaturregelung der Ventil

C • 2-Leiter-System (1 Ventil)
• Temperaturregelung der Ventil
• Kondensatpumpe

LEYENDA

MFC = Borna de conexión del ventiloconvector
M = Motoventilador
E = Válvula agua
BLAC = Tarjeta electrónica Inversor
Tp = Conexión protección térmica motor
0-10Vdc = Señal
U/V/W = Conexión motor
A+/A- = Señales digitales
P+/P- = Señales digitales
CONTROLLER = Regulador
MP = Bomba de evacuación de condensados
R1 = Resistencia eléctrica
B2 = Termostato de rearme automático
B3 = Termostato de rearme manual
Q1 = Resistencia eléctrica Power-ON relé
GNYE = Amarillo/Verde
WH = Blanco
RD = Rojo
BK = Negro
BU = Azul

EH = Entrada para resistencia eléctrica

A • Instalación sin válvulas
• Termostatación sobre el ventilador

B • Instalación con 2 tubos (1 válvula)
• Termostatación sobre la válvula

C • Instalación con 2 tubos (1 válvula)
• Termostatación sobre la válvula
• Bomba de evacuación de condensados

LEGENDE

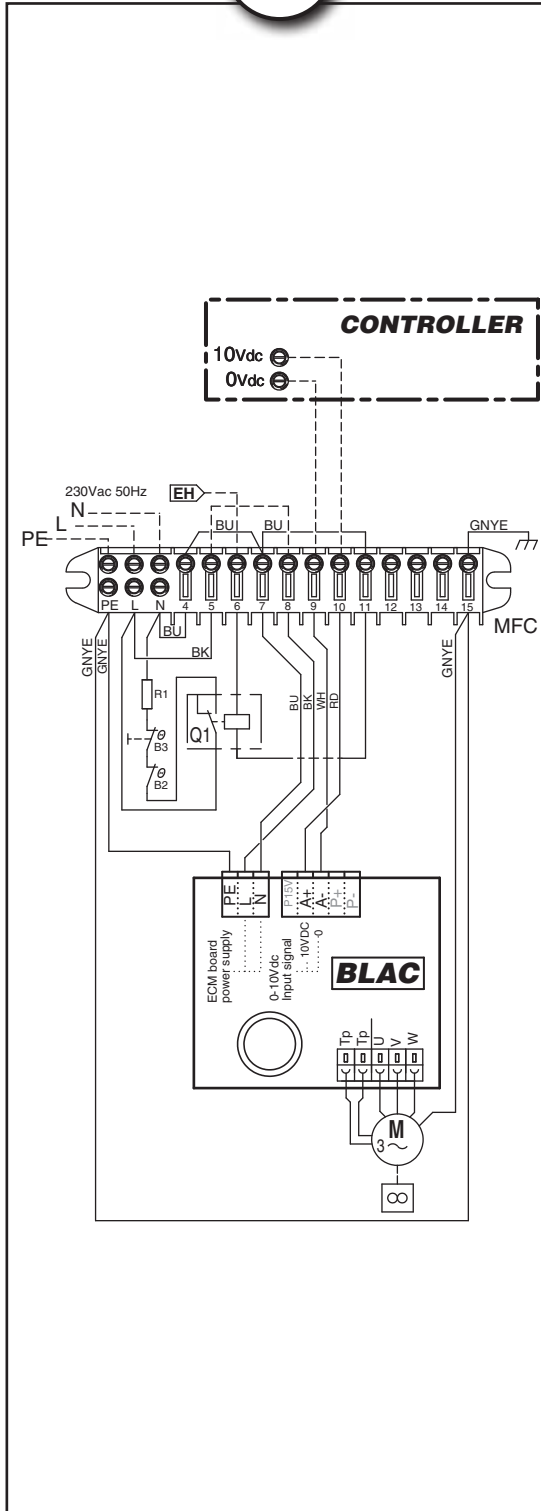
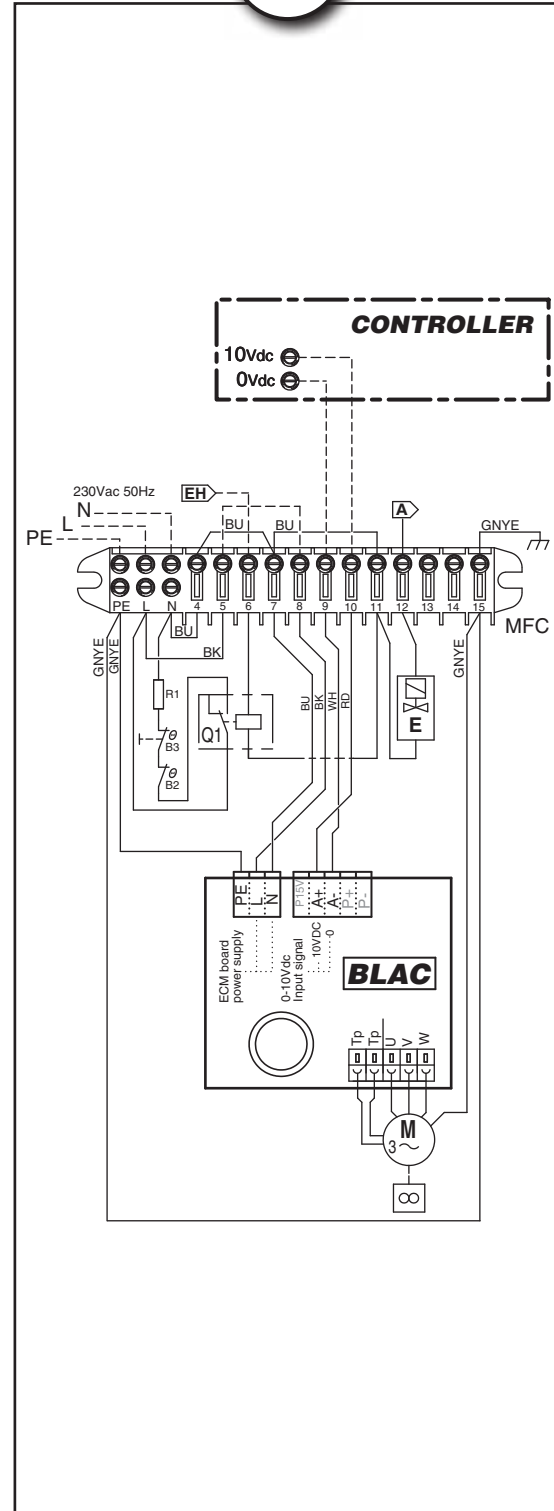
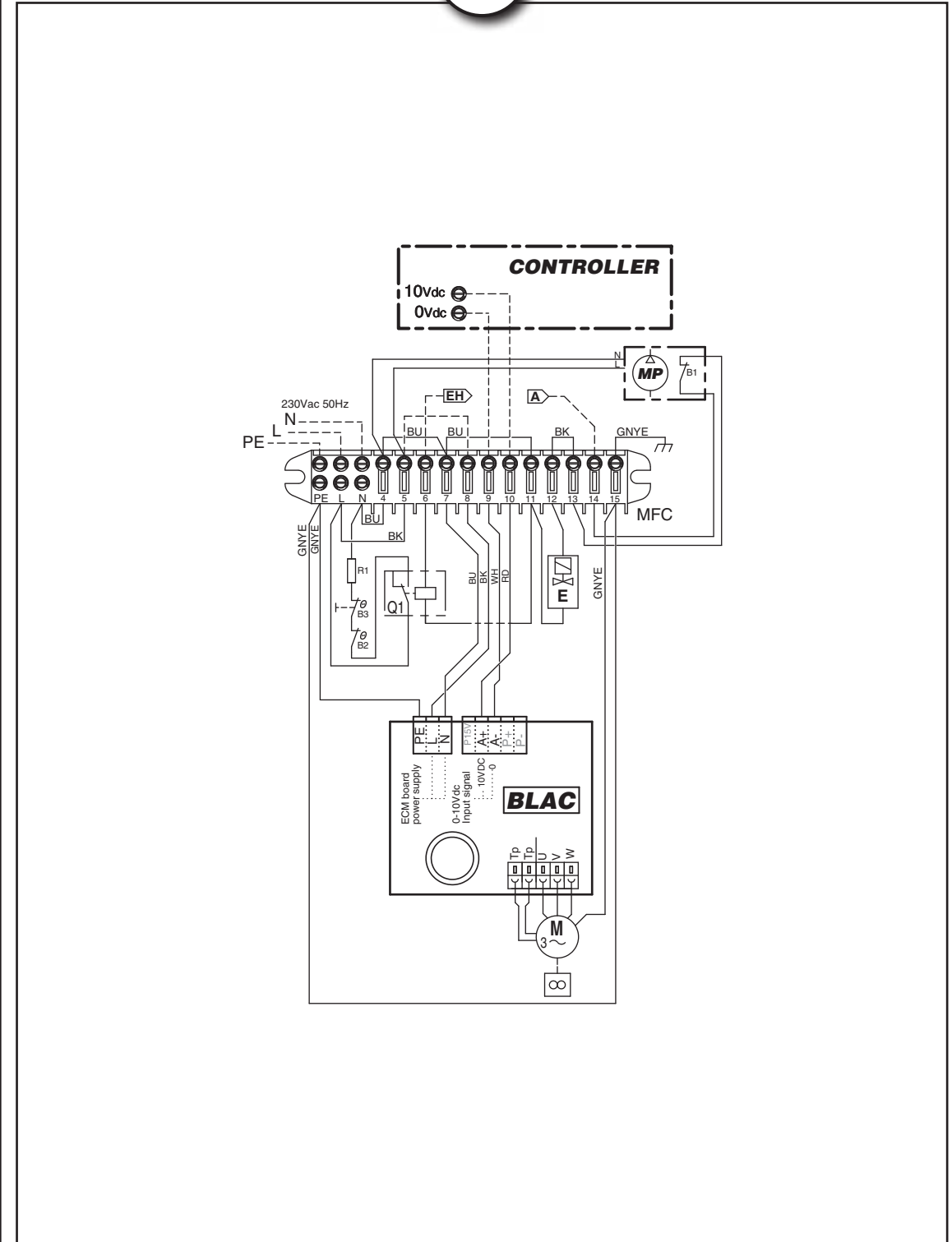
MFC = Klemmenbord ventilatorconvector
M = Motorventilator
E = Waterklep
BLAC = Elektronische kaart inverter
Tp = Verbinding thermische térmica motor
0-10Vdc = Signaal
U/V/W = Verbinding motor
A+/A- = Digitale signalen
P+/P- = Digitale signalen
CONTROLLER = Regulator
MP = Condensatwaterpomp
R1 = Elektrische weerstand
B2 = Thermostaat met automatische reset
B3 = Thermostaat met handmatige reset
Q1 = Relais voor activering elektrische weerstand
GNYE = Geel/Groen
WH = Witte
RD = Rood
BK = Zwart
BU = Donkerblauw

EH = Ingang voor elektrische weerstand

A • Installatie Zonder kleppen
• Thermostatische regeling ventilator

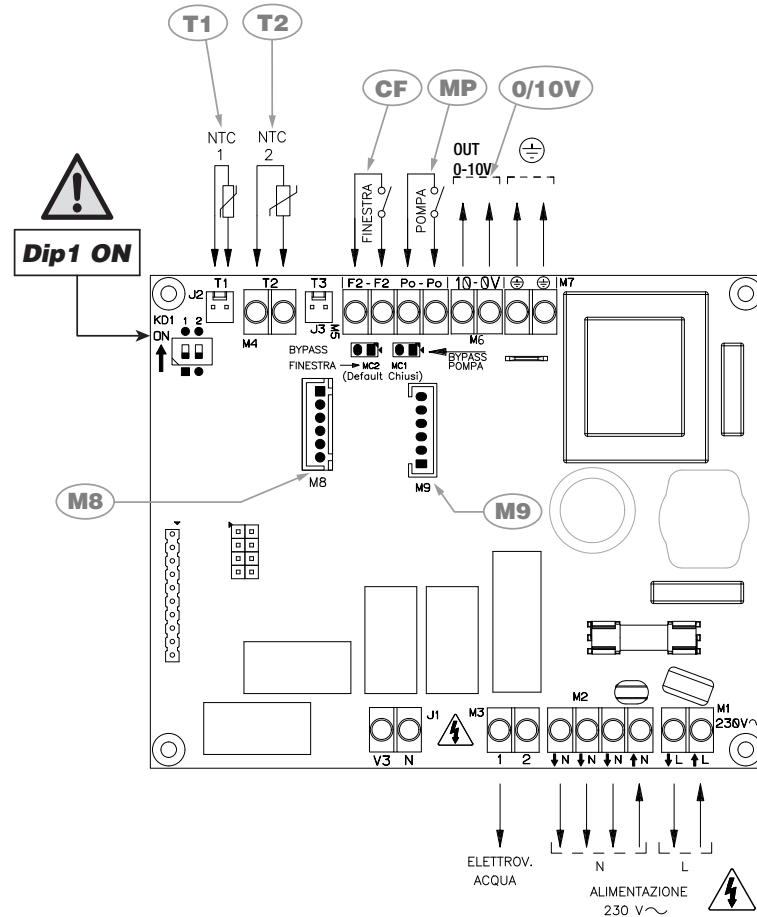
B • Installatie met 2 leidingen (1 klep)
• Thermostatische regeling klep

C • Installatie met 2 leidingen (1 klep)
• Thermostatische regeling klep
• Condenswaterpomp

A**B****C**

**SCHEDA
ELETTRONICA**

**ELECTRONIC
BOARD**

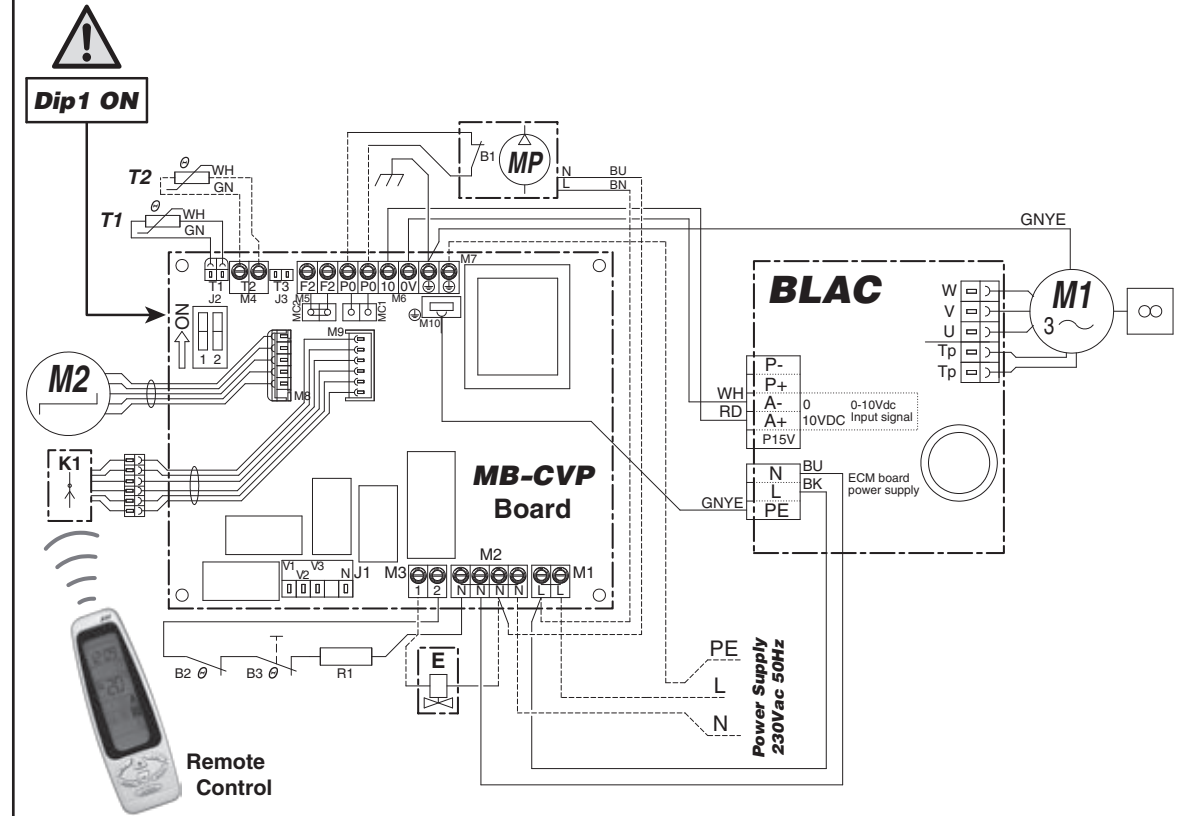


**CARTE
ELECTRONIQUE**

**ELEKTRONIK-
PLATINE**

**TARJETA
ELECTRÓNICA**

**ELEKTRONISCHE
FICHE**



Versione con TELECOMANDO
Version
with INFRA-RED REMOTE CONTROL
Version avec TELECOMMANDE
INFRAROT-Version FERNBEDIENUNG
Versión
con MANDO REMOTO A INFRARROJOS
Versie
met INFRAROOD AFSTANDBEGIENING
(Stand-Alone)

LEGENDA:

E = Elettrovalvola
T1 = Sonda aria (posta in ripresa dell'apparecchio)
T2 = Sonda Change-Over (optional)
M1 = Motoventilatore
M2 = Motore Flap
M8 = Connettore Flap
M9 = Connettore ricevitore infrarossi
K1 = Ricevitore
CF = F2-F2 Contatto pulito finestra aperta / presenza persona.
 Se aperto l'unità si ferma
MP = Pompa di evacuazione consensa
0-10V = Segnale ingresso
BLAC = Scheda elettronica Inverter

KEY:

E = Water valve
T1 = Air probe (fitted at the appliance intake)
T2 = Change-Over probe (optional)
M1 = Fan
M2 = Flap Motor
M8 = Flap Connector
M9 = Infra-red receiver connector
K1 = Receiver
CF = F2-F2 Window open / person presence voltage-free contact.
 If open the unit stops
MP = Condensate pump
0-10V = Input signal
BLAC = Inverter circuit board

LÉGENDE:

E = Électrovanne
T1 = Sonde air (placée sur la reprise de l'appareil)
T2 = Sonde Change-Over (option)
M1 = Motoventilateur
M2 = Moteur Flap
M8 = Connecteur Flap
M9 = Connecteur récepteur infrarouge
K1 = Récepteur
CF = F2-F2 Plot libre fenêtre ouverte / détection présence. S'il est ouvert l'unité s'arrête
MP = Pompe d'évacuation des condensats
0-10V = Signal
BLAC = Carte électronique de contrôle

LEGENDE:

E = Elektroventil
T1 = Lufttemperaturfühler (am Ansaugteil des Geräts)
T2 = Change-Over-Fühler (option)
M1 = Motorventilator
M2 = Flap-Motor
M8 = Flap-Anschluss
M9 = Anschluss Infrarot-Empfänger
K1 = Empfänger
CF = F2-F2 Kontakt offenes Fenster/Personal-anwesenheit. Wenn offen, schaltet sich das Gerät aus
MP = Kondensatpumpe
0-10V = Signal
BLAC = Elektronikkarte Inverter

LEYENDA:

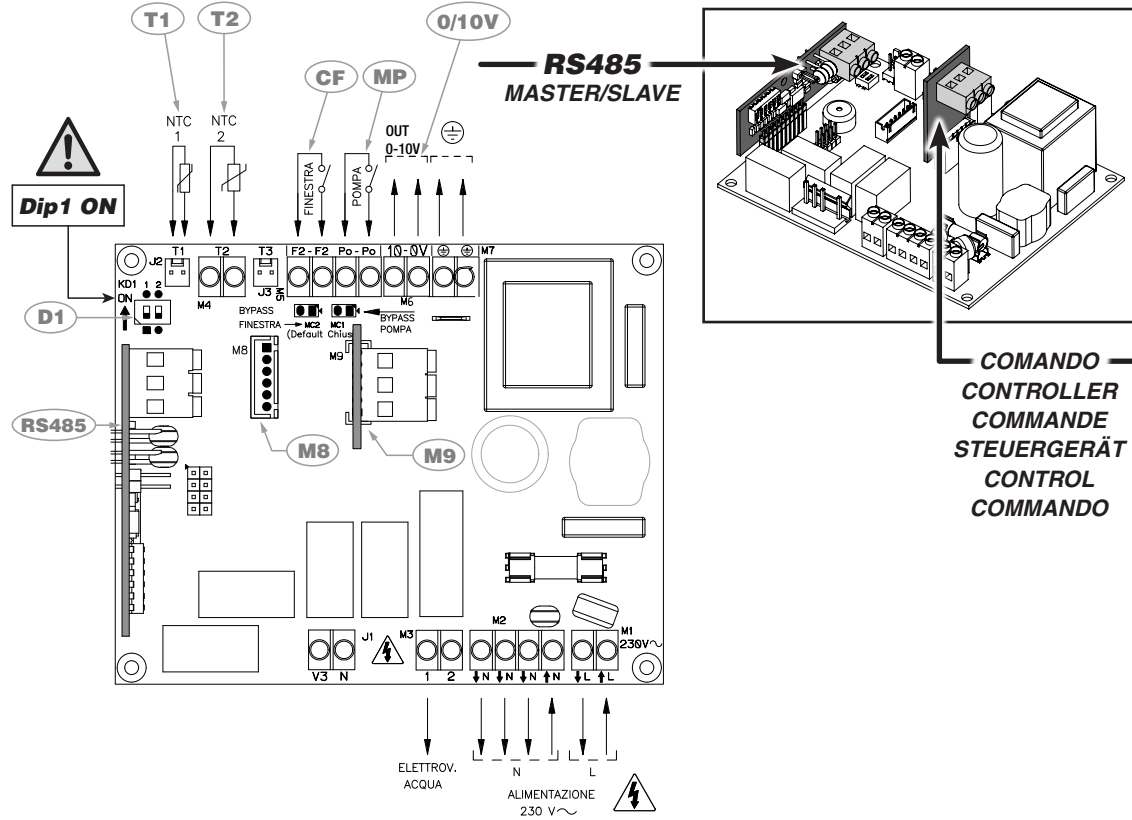
E = Electroválvula
T1 = Sonda aire (colocada en reanudación del aparato)
T2 = Sonda Change-Over (opcional)
M1 = Motoventilador
M2 = Motor Flap
M8 = Conector Flap
M9 = Conector receptor infrarrojos
K1 = Receptor
CF = F2-F2 Contacto limpio ventana abierta / presencia persona. Si está abierto la unidad se para
MP = Bomba de evacuación de condensados
0-10V = Señal
BLAC = Tarjeta electrónica Inversor

LEGENDE:

E = Elektromagnetische
T1 = Luchtsonde (vlakbij het apparaat)
T2 = Sonde Change-Over (optie)
M1 = Motorventilator
M2 = Flapmotor
M8 = Flapconnector
M9 = Connector infraroodontvanger
K1 = Ontvanger
CF = F2-F2 Schoon contact open raam / aanwezigheid persoon. Indien open stopt de eenheid
MP = Condensatwaterpomp
0-10V = Signaal
BLAC = Elektronische kaart inverter

**SCHEDA
ELETTRONICA**

**ELECTRONIC
BOARD**

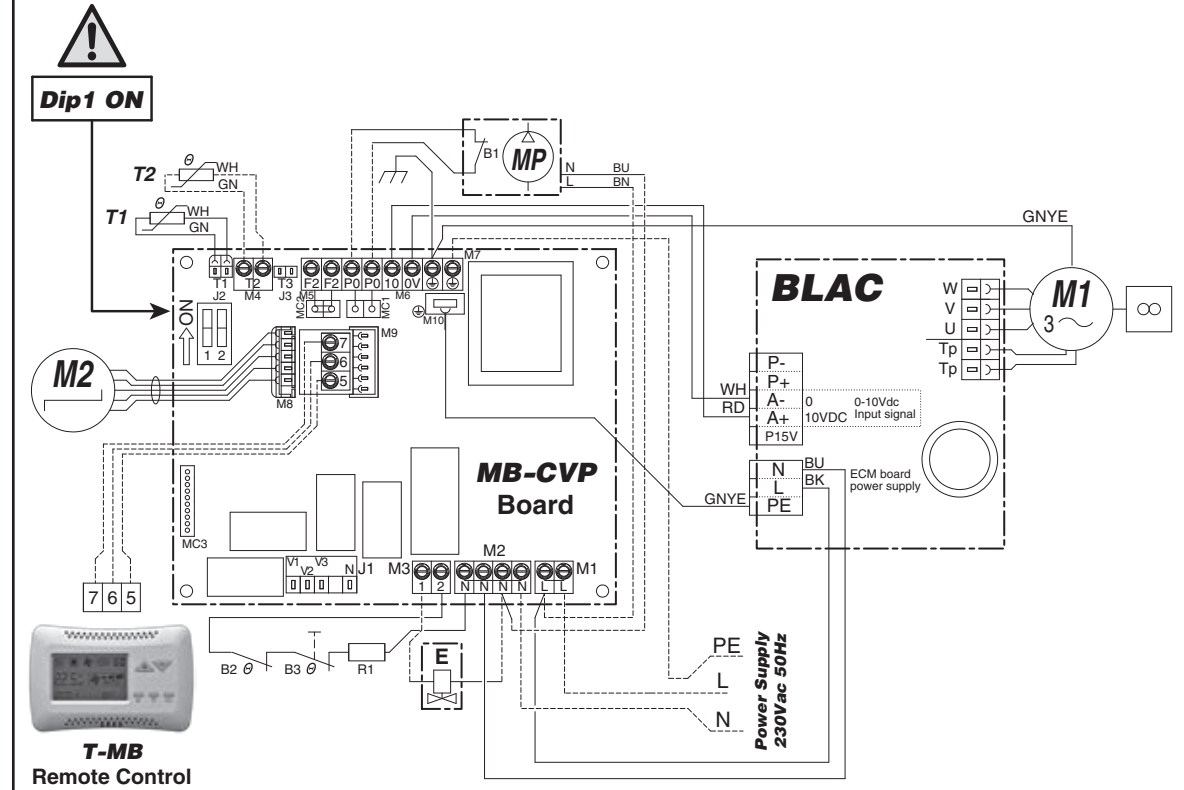


**CARTE
ELECTRONIQUE**

**ELEKTRONIK-
PLATINE**

**TARJETA
ELECTRÓNICA**

**ELEKTRONISCHE
FICHE**



Versione MODBUS (Master/Slave RS485)
MODBUS version (Master/Slave RS485)
Version MODBUS (Maître/Esclave RS485)
MODBUS Version (Master/Slave RS485)
Versión MODBUS (Master/Slave RS485)
Versie MODBUS (Master/Slave RS485)

IMPOSTAZIONE DIP DI CONFIGURAZIONE D1
SETTING THE D1 CONFIGURATION DIPSWITCHES
PROGRAMMATION DIPSWITCHES D1
EINSTELLUNG DER KONFIGURATIONEN DIP-SWITCHES D1
PROGRAMACIÓN DIP DE CONFIGURACIÓN D1
INSTELLING CONFIGURATIESCHAKELAAR D1

DIP	DEFAULT	Posizione / Position / Position Position / Posición / Positie	
		ON	OFF
1	ON	ECM	AC
2	OFF	Slave	Master

LEGENDA:

D1 = Dip Switch di configurazione
E = Elettrovalvola
T1 = Sonda aria (posta in ripresa dell'apparecchio)
T2 = Sonda Change-Over (optional)
M1 = Motoventilatore
M2 = Motore Flap
M8 = Connettore Flap
M9 = Connettore ricevitore infrarod
CF = F2-F2 Contatto pulito finestra aperta / presenza persona.
 Se aperto l'unità si ferma
MP = Pompa di evacuazione consensa
RS485 = Morsetti 0/D-/D+ per il collegamento seriale RS485/Master-Slave
0-10V = Segnale ingresso
BLAC = Scheda elettronica Inverter

KEY:

D1 = Configuration dipswitches
E = Water valve
T1 = Air probe (fitted at the appliance intake)
T2 = Change-Over probe (optional)
M1 = Fan
M2 = Flap Motor
M8 = Flap Connector
M9 = Infra-red receiver connector
CF = F2-F2 Window open / person presence voltage-free contact.
 If open the unit stops
MP = Condensate pump
RS485 = Terminals 0/D-/D+ for the Master-Slave/RS485 serial connection
0-10V = Input signal
BLAC = Inverter circuit board

LÉGENDE:

D1 = Dip Switch de configuration
E = Électrovanne
T1 = Sonde air (placée sur la reprise de l'appareil)
T2 = Sonde Change-Over (option)
M1 = Motoventilateur
M2 = Moteur Flap
M8 = Connecteur Flap
M9 = Connecteur récepteur infrarouge
CF = F2-F2 Plot libre fenêtre ouverte / détection présence. S'il est ouvert l'unité s'arrête
MP = Pompe d'évacuation des condensats
RS485 = Bornes 0/D-/D+ pour le raccordement série RS485/Maître-Esclave
0-10V = Signal
BLAC = Carte électronique de contrôle

LEGENDE:

D1 = Konfigurations-Dip-Switch
E = Elektroventil
T1 = Lufttemperaturfühler (am Ansaugteil des Geräts)
T2 = Change-Over-Fühler (Option)
M1 = Motorventilator
M2 = Flap-Motor
M8 = Flap-Anschluss
M9 = Anschluss Infrarot-Empfänger
CF = F2-F2 Kontakt offenes Fenster/Personal-anwesen-heit. Wenn offen, schaltet sich das Gerät aus
MP = Kondensatpumpe
RS485 = Klemmen 0/D-/D+ für den seriellen Anschluss RS485/Master-Slave
0-10V = Signal
BLAC = Elektronikkarte Inverter

LEYENDA:

D1 = Dip Switch de configuración
E = Electroválvula
T1 = Sonda aire (colocada en reanudación del aparato)
T2 = Sonda Change-Over (opcional)
M1 = Motoventilador
M2 = Motor Flap
M8 = Conector Flap
M9 = Conector receptor infrarrojos
CF = F2-F2 Contacto limpio ventana abierta / presencia persona. Si está abierto la unidad se para
MP = Bomba de evacuación de condensados
RS485 = Bornas 0/D-/D+ para la conexión en serie RS485/Master-Slave
0-10V = Señal
BLAC = Tarjeta electrónica Inversor

LEGENDE:

D1 = Dimschakelaar configuratie
E = Elektromagnetische
T1 = Luchtsonde (vlakbij het apparaat)
T2 = Sonde Change-Over (optie)
M1 = Motorventilator
M2 = Flapmotor
M8 = Flapconnector
M9 = Connector infraroodontvanger
CF = F2-F2 Schoon contact open raam / aanwezigheid persoon. Indien open stopt de eenheid
MP = Condensatwaterpomp
RS485 = Klemmen 0/D-/D+ voor de seriële aansluiting RS485/Master-Slave
0-10V = Signaal
BLAC = Elektronische kaart inverter

**LOGICA
DI FUNZIONAMENTO
CON RESISTENZA
ELETRICA**

La scheda è in grado di gestire il funzionamento della resistenza secondo più modalità che rispecchiano le diverse situazioni impiantistiche:

L1 La resistenza viene gestita come elemento esclusivo di riscaldamento. È l'equivalente di un impianto a 4 tubi e la scheda gestisce la valvola per l'acqua fredda e la resistenza per il riscaldamento.

Al raggiungimento del set, la Resistenza viene diseccitata e, dopo 2 minuti, anche il ventilatore viene fermato.

Nota: per evitare che fenomeni di stratificazione alterino il valore di temperatura rilevata dalla sonda aria durante lo stato di OFF del ventilatore, questo viene comunque avviato 2.5 minuti ogni 15 minuti.

L4 Gestione Resistenze con T2 collegata

La resistenza viene gestita come elemento riscaldante ove risulti che la temperatura dell'acqua circolante nella batteria (impianto a 2 tubi) non sia sufficiente a garantire la funzione di riscaldamento. Il controllore utilizza il sensore T2, da fissare sulla tubazione acqua, e in modalità riscaldamento attiva la valvola acqua se la temperatura rilevata è superiore a 34°C oppure la resistenza se la temperatura rilevata è inferiore a 30°C.

Per il corretto funzionamento del sensore T2 non è possibile utilizzare valvole a 2 vie che impedirebbero la circolazione del fluido caldo.

Al raggiungimento del set, la Resistenza viene diseccitata e, dopo 2 minuti, anche il ventilatore viene fermato.

Nota: per evitare che fenomeni di stratificazione alterino il valore di temperatura rilevata dalla sonda aria durante lo stato di OFF del ventilatore, questo viene comunque avviato 2.5 minuti ogni 15 minuti.

**OPERATING
LOGIC
WITH ELECTRICAL
HEATER**

The card is able to manage the operation of the resistance coil according to different modes reflecting all different plant situations:

L1 The resistance coil is managed as unique heating element. It is equivalent to a 4-pipe system and the card operates both the cold water valve and the heating resistance coil.

When the set is reached, the Heating element is powered off and, after 2 minutes, the fan stops.

Note: to prevent stratification phenomena affecting the temperature measured by the air sensor when the fan is OFF, the fan turns on for 2.5 minutes every 15 minutes.

L4 Resistance-coils with T2 connected

The resistance coil is managed as a heating element when it is detected that the temperature circulating in the battery (2-pipe system) is not high enough to ensure the heating function. The controller uses the T2 sensor, to be fixed on the water piping, and when the heating mode is on it activates the water valve if the temperature detected is higher than 34°C or it activates the resistance coil if the temperature detected is lower than 30°C.

For the correct operation of the T2 sensor it is not possible to use 2-way valves that would prevent the circulation of the hot fluid.

When the set is reached, the Heating element is powered off and, after 2 minutes, the fan stops.

Note: to prevent stratification phenomena affecting the temperature measured by the air sensor when the fan is OFF, the fan turns on for 2.5 minutes every 15 minutes.

**LOGIQUE DE
FONCTIONNEMENT
AVEC RESISTANCE
ELECTRIQUE**

La fiche est apte à gérer le fonctionnement de la résistance selon plusieurs modalités qui reflètent les différentes situations de l'installation:

L1 La résistance est gérée comme élément exclusif de chauffage. C'est l'équivalent d'une installation à 4 tubes et la fiche gère la vanne pour l'eau froide et la résistance pour le chauffage.

À l'atteinte du point de consigne, la résistance est désexcitée et, après 2 minutes, le ventilateur est également arrêté.

Remarque: pour éviter que des phénomènes de stratification altèrent la valeur de la température relevée par la sonde à air pendant l'état OFF du ventilateur, celui-ci est de toute façon démarré 2.5 minutes toutes les 15 minutes.

L4 Gestions des résistances avec T2 branchée

La résistance est gérée comme élément chauffant où il résulte que la température de l'eau circulant dans la batterie (installation à 2 tubes) n'est pas suffisante à garantir la fonction de chauffage. Le contrôleur utilise le capteur T2, à fixer sur la tuyauterie d'eau, et en mode de chauffage active la vanne d'eau si la température relevée est supérieure à 34°C ou bien la résistance si la température détectée est inférieure à 30°C.

Pour le bon fonctionnement du capteur T2 il n'est pas possible d'utiliser la vanne à 2 voies qui empêcherait la circulation du fluide chaud.

À l'atteinte du point de consigne, la résistance est désexcitée et, après 2 minutes, le ventilateur est également arrêté.

Remarque: pour éviter que des phénomènes de stratification altèrent la valeur de la température relevée par la sonde à air pendant l'état OFF du ventilateur, celui-ci est de toute façon démarré 2.5 minutes toutes les 15 minutes.

**FUNKTIONSLOGIK
MIT ELEKTRISCHER
WIDERSTAND**

Die Karte ist imstande, den Betrieb des Widerstands gemäß mehreren Betriebsarten, welche die unterschiedlichen Situationen der Anlage widerspiegeln, zu verwalten:

L1 Der Widerstand wird als alleiniges Heizungselement verwaltet. Es ist das Äquivalent eines 4-Leiter-Systems und die Karte verwaltet das Ventil für das Kaltwasser und den Widerstand für die Heizung.

Sobald der Sollwert erreicht wird, werden der Widerstand aberregt und nach 2 Minuten auch das Gebläse gestoppt.

Anmerkung: um zu vermeiden, dass Schichtungsphänomene den von der Luftsonde während des OFF-Status des Gebläses erhobenen Temperaturwert beeinflussen, wird das Gebläse in jedem Fall alle 15 Minuten für jeweils 2,5 Minuten eingeschaltet.

L4 Widerstände mit T2

Der Widerstand wird als Heizelement verwaltet, wo die Temperatur des in der Batterie (2-Leiter-Anlage) zirkulierenden Wassers als nicht ausreichend für die Gewährleistung des Heizbetriebs erscheint. Der Regler benutzt den auf der Wasserleitung zu befestigenden T2-Fühler und aktiviert im Heizbetrieb das Wasserventil, wenn die erfasste Temperatur 34°C überschreitet oder den Widerstand, wenn eine Temperatur von weniger als 30°C festgestellt wird.

Für den korrekten Betrieb des T2-Fühlers ist es nicht möglich, 2-Weg-Ventile zu verwenden, die das Zirkulieren der heißen Flüssigkeit verhindern würden.

Sobald der Sollwert erreicht wird, werden der Widerstand aberregt und nach 2 Minuten auch das Gebläse gestoppt.

Anmerkung: um zu vermeiden, dass Schichtungsphänomene den von der Luftsonde während des OFF-Status des Gebläses erhobenen Temperaturwert beeinflussen, wird das Gebläse in jedem Fall alle 15 Minuten für jeweils 2,5 Minuten eingeschaltet.

**LÓGICA DE
FUNCIONAMIENTO
CON RESISTENCIA
ELÉCTRICA**

La placa es capaz de gestionar el funcionamiento de la resistencia según las situaciones que reflejan los diferentes sistemas:

L1 La resistencia se gestiona como elemento único de la calefacción. Es el equivalente de un sistema de 4 tuberías y la placa que gestiona la válvula para el agua fría y la resistencia para el calor.

Cuando se alcanza el punto de regulación, la Resistencia se desactiva y, tras 2 minutos, también se detiene el ventilador.

Nota: para evitar que fenómenos de estratificación alteren el valor de temperatura detectado por la sonda de aire durante el estado de OFF del ventilador, éste se pone en marcha durante 2,5 minutos cada 15 minutos.

L4 Gestión de Resistencias con T2 conectada

La resistencia es gestionada como parte del calentamiento donde resulte que la temperatura del agua circulante en la batería (sistema de 2 tuberías) no sea suficiente para garantizar la función de la calefacción. El controlador utiliza el sensor T2, que se establecerá en la tubería del agua, y en modo de calefacción activa la válvula de agua si la temperatura detectada es superior a 34°C o bien la resistencia si la temperatura detectada es inferior a 30°C.

Para el correcto funcionamiento del sensor T2 no es posible usar válvulas de 2 vías que impedirían la circulación fluida del calor.

Cuando se alcanza el punto de regulación, la Resistencia se desactiva y, tras 2 minutos, también se detiene el ventilador.

Nota: para evitar que fenómenos de estratificación alteren el valor de temperatura detectado por la sonda de aire durante el estado de OFF del ventilador, éste se pone en marcha durante 2,5 minutos cada 15 minutos.

**FUNCTIONERINGS-
LOGICA
MET ELEKTRISCHE
WEERSTAND**

De kaart kan de functionering van de weerstand aan de hand van meerdere modussen behorende bij de verschillende installaties beheren:

L1 De weerstand wordt beheerd als een verwarmingselement. Dit komt overeen met een installatie met 4 leidingen. De kaart beheert de klep koud water en de weerstand van de verwarming.

Wanneer de instelling bereikt wordt, wordt de weerstand afgeschakeld en na 2 minuten stopt ook de ventilator.

Opmerking: om te voorkomen dat verschijnselen zoals stratificatie de temperatuurwaarde opgemeten door de luchtsonde in de OFF-staat van de ventilator wijzigen, wordt deze in elk geval om e 15 minuten 2,5 minuten ingeschakeld.

L4 Beheer Weerstanden met T2 aangesloten

De weerstand wordt beheerd als een verwarmingselement als de temperatuur van het circulerende water in de batterij (installatie met 2 leidingen) de functie verwarming niet kan waarborgen. De controller gebruikt de sensor T2 op de waterleiding en activeert tijdens het verwarmen de waterklep als de gemeten temperatuur hoger dan 34°C is, of activeert de weerstand als de gemeten temperatuur lager dan 30°C is.

Voor een correcte functionering van de sensor T2 kunnen 2-wegskleppen niet gebruikt worden aangezien ze de circulatie van warme vloeistof onmogelijk maken.

Wanneer de instelling bereikt wordt, wordt de weerstand afgeschakeld en na 2 minuten stopt ook de ventilator.

Opmerking: om te voorkomen dat verschijnselen zoals stratificatie de temperatuurwaarde opgemeten door de luchtsonde in de OFF-staat van de ventilator wijzigen, wordt deze in elk geval om e 15 minuten 2,5 minuten ingeschakeld.

Funzionamento con resistenza elettrica quale elemento di integrazione.

Attivazione della resistenza

in funzione della temperatura acqua - rilevamento da sonda T2.

N.B.: non è possibile

montare la sonda T3 su Fan Coil con resistenza elettrica.

Operation with electric resistance coil as integration element.

Activation of the resistance coil

depending on water temperature - detection through T2 probe.

N.B.: you can not mount

the T3 probe on Fan Coil with electric heater.

Fonctionnement

avec la résistance électrique comme élément d'intégration.

Activation de la résistance

en fonction de la température de l'eau - détection de sonde T2.

N.B.: vous ne pouvez pas monter

la sonde T3 sur Fan Coil avec la résistance électrique.

Betrieb mit elektrischem Widerstand als Integrationselement.

Aktivierung des Widerstands

in Abhängigkeit der Wassertemperatur - Erfassung des T2-Fühlers.

N.B.: Man kann die T3 Probe

auf elektrische Fan Coil nicht montieren.

Funcionamiento con resistencia eléctrica como parte integrante.

Activación de la resistencia

en función de la temperatura del agua - detección del sensor T2.

N.B.: no se puede montar

la sonda T3 en Fan Coil con la resistencia eléctrica.

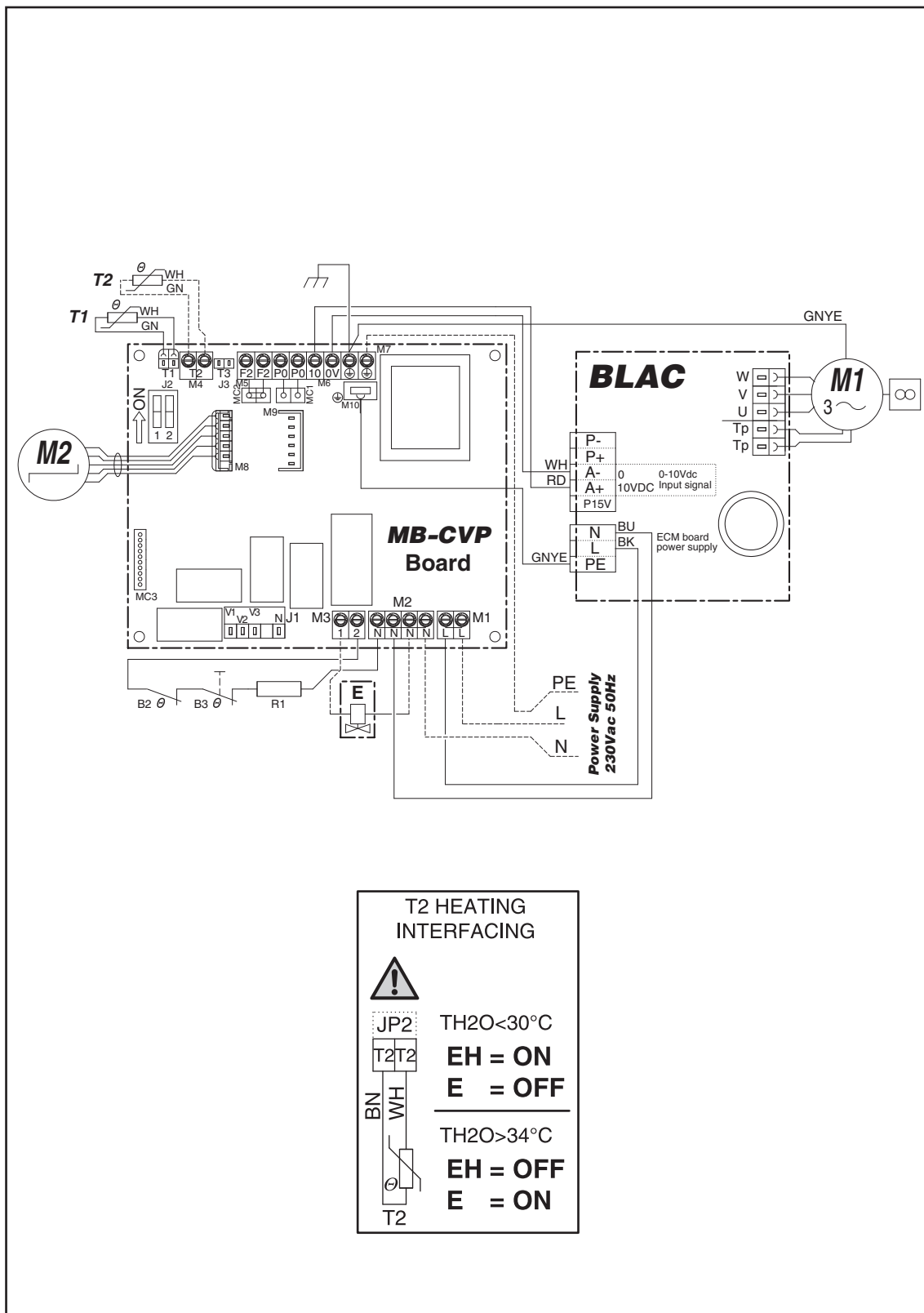
Functionering met elektrische weerstand als integratie.

Activering van de weerstand

aan de hand van watertemperatuur - meting door meter T2.

N.B.: u kunt de sonda T3

niet monteren op Fan Coil met elektrische weerstand.



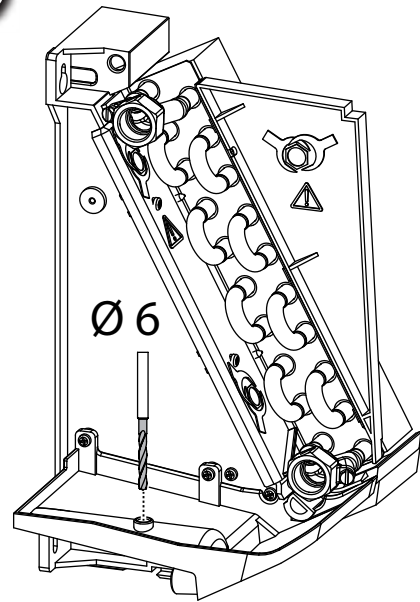
Cod. / Code
Code / Art. Nr.
Cód. / Code

9025309

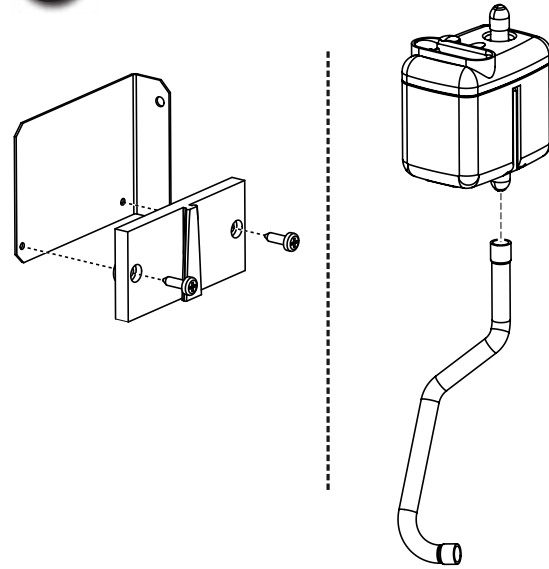
**POMPA
DI EVACUAZIONE
CONDENSA**

**CONDENSATE
PUMP**

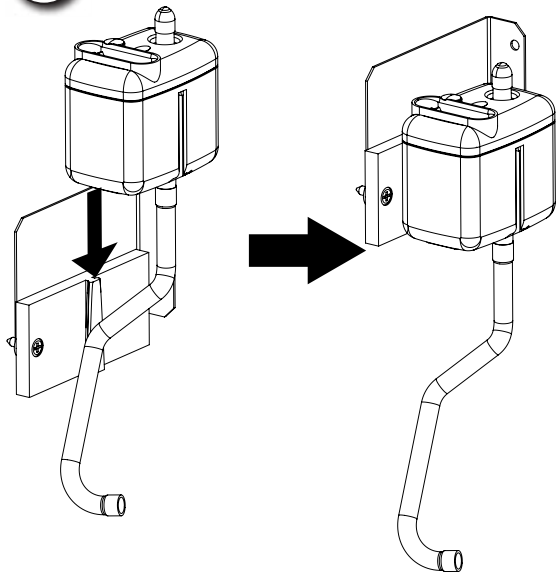
1



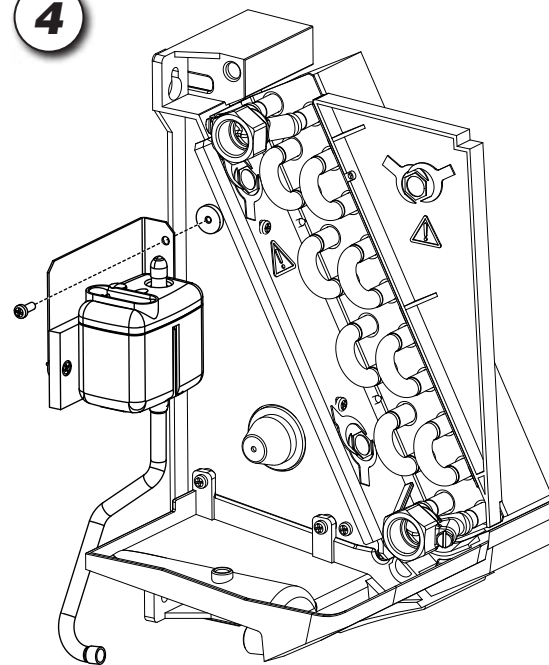
2



3



4



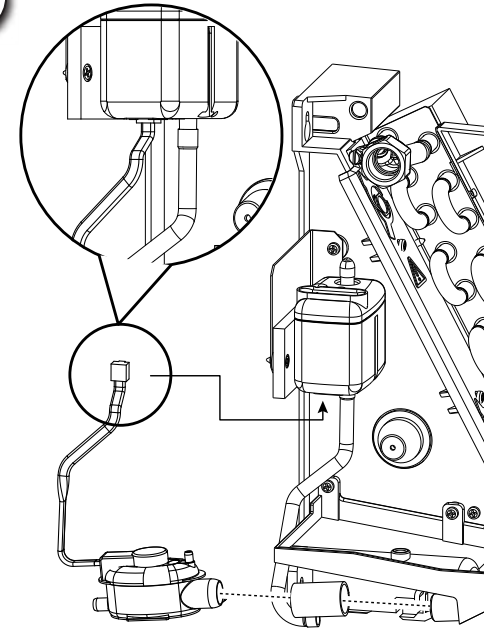
**POMPE
D'EVACUATION
DES CONDENSATS**

**KONDENSAT-
PUMPE**

**BOMBA
DE EVACUACIÓN
DE CONDENSADOS**

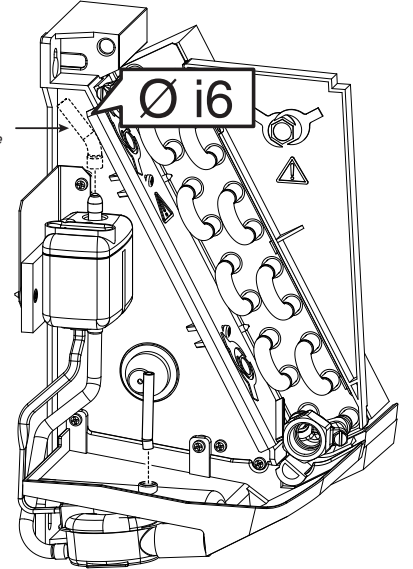
**CONDENSWATER-
POMP**

5

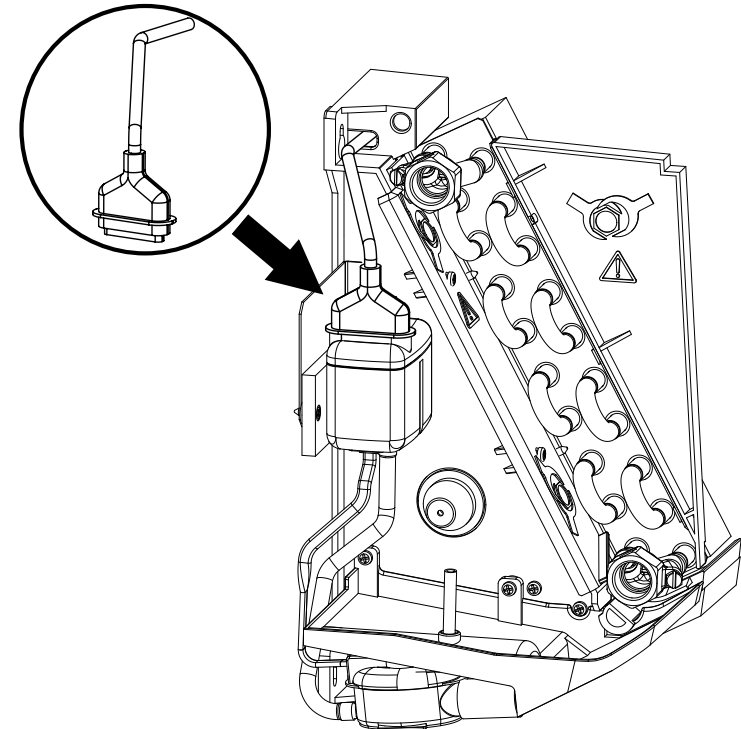


6

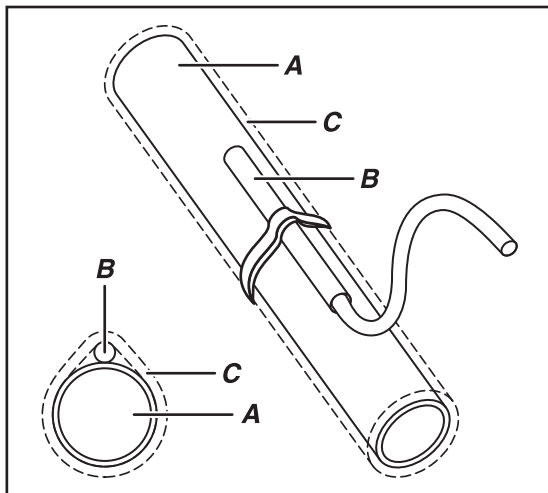
Mandata pompa
Condensate Discharge
Refoulement pompe
Austrittseite der Pumpe
Impulsion de la bomba
Pompblok



7



ACCESSORI **ACCESSORIES**



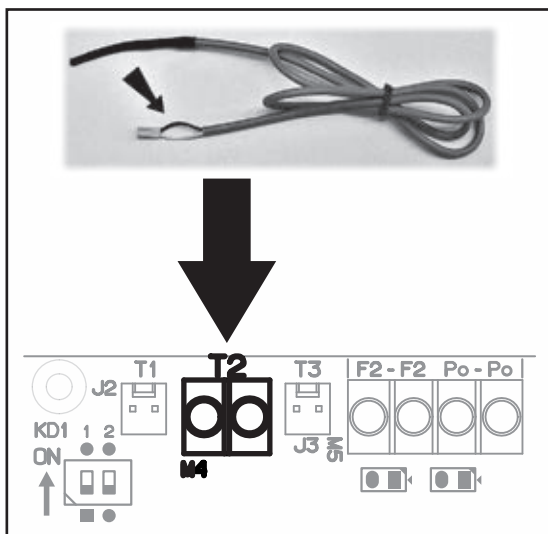
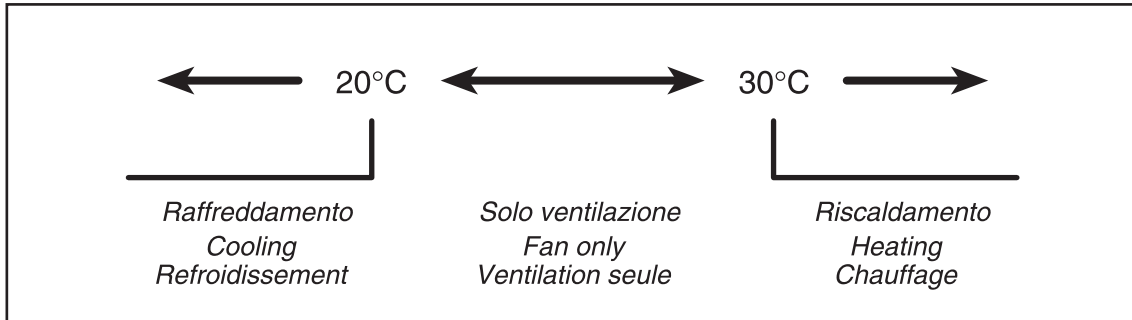
Sonda T2 per Change-Over
 Solamente sui ventilconvettori in esecuzione per impianti a due tubi, la commutazione estate/inverno può avvenire in modo automatico applicando, sulla tubazione acqua che alimenta la batteria, la sonda Change-Over T2 (opzionale). La sonda va posizionata prima della valvola a tre vie.
 In base alla temperatura rilevata dalla sonda, l'apparecchio si predispone in funzionamento estivo o invernale. Nel caso di utilizzo della sonda T2 in installazioni con unità Master e Slave, la sonda T2 deve essere montata su tutti gli apparecchi.

A = Tubazione acqua
B = Sonda
C = Isolante anticondensa

Change Over probe T2
 Only on the fan coil units designed for two-pipe systems, the heating/cooling changeover can be performed automatically by installing, on the water pipe supplying the coil, the Change Over probe T2 (optional). The probe should be installed before the three-way valve.
 Based on the temperature measured by the probe, the appliance will switch to heating or cooling operation. If using probe T2 in installations with Master and Slave units, probe T2 must be fitted on all the appliances.

A = Water pipe
B = Probe
C = Anti-condensation insulation

Logica di funzionamento con sonda T2
Operating logic with probe T2
Logique de fonctionnement avec la sonde T2



Sonda T2 – Cod. 9025310
Tipo: NTC 10K Ohm (25°C = 10000 Ohm)
 Eliminare il connettore e collegare i due fili ai morsetti T2 della scheda.
 Lunghezza sonda 1800 mm.

Probe T2 – Code 9025310
Type: NTC 10K Ohm (25°C = 10000 Ohm)
 Remove the connector and connect the two wires to terminals T2 on the board.
 Probe length 1800 mm.

ACCESSOIRES **ZUBEHÖRE** **ACCESORIOS** **ACCESSOIRES**

Sonde T2 pour Change Over
 Seulement sur les ventilo-convecteurs pour installations à deux tubes, la commutation été/hiver peut se faire automatiquement en appliquant, sur la tuyauterie eau qui alimente la batterie, la sonde Change Over T2 (option). La sonde doit être placée avant la vanne à trois voies.
 Selon la température relevée par la sonde, l'appareil se met en fonctionnement été ou hiver. Si on utilise la sonde T2 dans des installations avec Unités Maître et Esclaves la sonde T2 doit être montée sur tous les appareils.

A = Tuyauterie eau
B = Sonde
C = Isolante anti-condensation

Fühler T2 für Change Over
 Bei den Klimakonvektoren in 2-Leiter-Ausführung kann die Umschaltung zwischen Kühl-/Heizbetrieb automatisch erfolgen, indem an der Wasser-leitung zum Register ein Change Over-Fühler T2 (Option) angebracht wird. Dieser Fühler muss dem 3-Wege-Ventil vorgeschaltet werden.
 Je nach der von dem Fühler gemessenen Temperatur stellt sich das Gerät auf Kühl- oder Heizbetrieb. Falls ein Fühler T2 in einer Installation mit Master und Slave-Gerät verwendet wird, muss der Fühler T2 an allen Geräten montiert werden.

A = Rohrleitung
B = Fühler
C = Anti-Beschlag-Isolierung

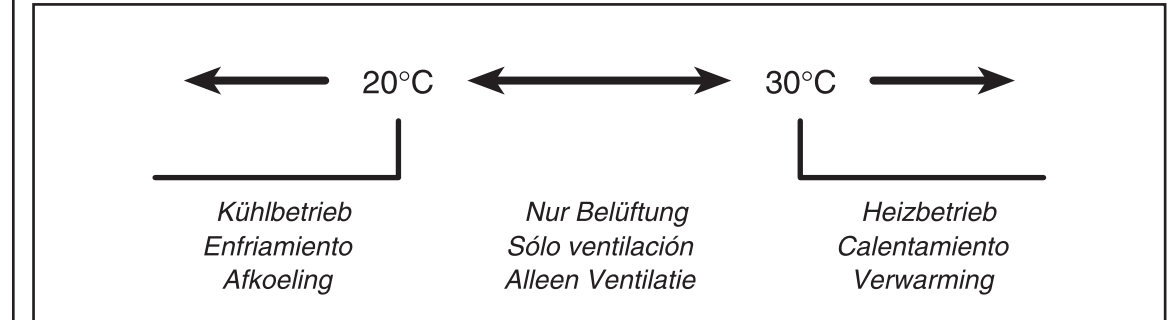
Sonda T2 para Change Over
 Sólo en los ventiladores convectores en realización para instalaciones de dos tubos, la conmutación verano/invierno puede suceder de modo automático aplicando, sobre el conducto de agua que alimenta la batería, la sonda Change Over T2 (opcional). La sonda se coloca antes que la válvula de tres vías.
 En base a la temperatura registrada por la sonda, el aparato se predispone en funcionamiento verano o invierno. En caso de que se use la sonda T2 en instalaciones con unidad Master y Slave, la sonda T2 debe montarse en todos los aparatos.

A = Conducto de agua
B = Sonda
C = Aislante anticondensación

T2-sonde voor Change Over
 Uitsluitend voor de ventilators-convectors voorzien voor installaties met twee buizen, kan de omschakeling zomer/winter automatisch gebeuren door de sonde Change Over T2 (optie) te monteren op de waterleiding die de batterij voedt. De sonde wordt vóór de driewegskleppen gemonteerd.
 In functie van de temperatuur gemeten door de sonde, zal het apparaat zich afstemmen op de zomer- of winterwerking. Wanneer de T2-sonde gebruikt wordt in installaties met eenheden Master en Slave, wordt de T2-sonde gemonteerd op alle apparaten.

A = Waterleiding
B = Sonde
C = Condensvrij isolatiemateriaal

Funktionslogik mit Fühler T2
Lógica de funcionamiento con sonda T2
Werkingslogica van de sonde T2

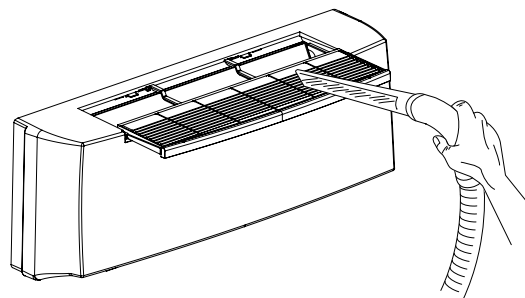


Sonde T2 – Code 9025310
Type: NTC 10K Ohm (25°C = 10000 Ohm)
 Éliminer le connecteur et raccorder les deux fils aux bornes T2 de la carte.
 Longueur de la sonde 1800 mm.

Fühler T2 – Art. Nr. 9025310
Type: NTC 10K Ohm (25°C = 10000 Ohm)
 Den Verbinder entfernen und die beiden Drähte an die Klemmen T2 der Platine anschließen.
 Länge Fühler 1800 mm.

Sonda T2 – Cód. 9025310
Tipo: NTC 10K Ohm (25°C = 10000 Ohm)
 Eliminar el conector y conectar los dos hilos a los bornas T2 de la tarjeta.
 Longitud de la sonda 1800 mm.

Sonde T2 – Code 9025310
Type: NTC 10K Ohm (25°C = 10000 Ohm)
 Elimineer de stekker en sluit beide draden aan op de klemmen T2 van de fiche.
 Lengte van de sonde 1800 mm.



**PULIZIA,
MANUTENZIONE,
RICAMBI**

**ATTENZIONE!
PRIMA DI QUALSIASI
PULIZIA
E MANUTENZIONE,
TOGLIERE
L'ALIMENTAZIONE
ALL'APPARECCHIO.**

Solo personale addetto alla manutenzione e precedentemente addestrato, può intervenire sulle apparecchiature.

ELETTROVENTILATORE:

Non richiede alcun tipo di manutenzione.

BATTERIA:

Non richiede alcun tipo di ordinaria manutenzione.

FILTRO:

Con l'ausilio di un utensile, sgan-
ciare il profilo portafiltro ed estrar-
re il filtro dalle guide.

Si pulisce periodicamente usando
un'aspirapolvere oppure percuo-
tendolo leggermente.

Sostituirlo nel caso non si possa
più pulire.

RICAMBI:

Per l'ordinazione delle parti di
ricambio citare sempre il modello
dell'apparecchio e la descrizione
del componente.

**ATTENZIONE!
RIMONTARE
SEMPRE IL FILTRO
DOPO
LA SUA PULIZIA.**

**CLEANING,
MAINTENANCE
AND SPARE PARTS**

**IMPORTANT!
BEFORE CARRYING OUT
CLEANING
OR MAINTENANCE,
MAKE SURE THE POWER
TO THE UNIT
IS TURNED OFF.**

Maintenance of the unit must be
carried out by trained maintenance
personnel only.

FAN:

No maintenance required.

HEAT EXCHANGER COIL:

No ordinary maintenance required.

FILTER:

Using a suitable tool, unhook the
filter holder strip and extract the
filter from the guides.

Clean regularly with a vacuum
cleaner or shake lightly.

When it can no longer be cleaned,
replace.

SPARE PARTS:

To order spare parts, always give
the model of appliance and a
description of the component.

**IMPORTANT!
ALWAYS
REPLACE THE FILTER
AFTER CLEANING.**

**NETTOYAGE,
ENTRETIEN ET PIÈCES
DE RECHANGE**

**ATTENTION!
AVANT
TOUTE OPERATION
DE NETTOYAGE ET
D'ENTRETIEN,
COUPER L'ALIMENTATION
DE L'APPAREIL.**

Seul le personnel chargé de l'entretien
et ayant été formé dans ce but peut
intervenir sur les appareils.

VENTILATEUR:

Ne nécessite aucun type d'entretien.

BATTERIE:

Ne nécessite aucun type d'entretien
ordinaire.

FILTRE:

Au moyen d'un outil, décrocher le
profilé porte-filtre et retirer le filtre
de ses guides.

Doit être nettoyé périodiquement
à l'aide d'un aspirateur ou en le
frappant légèrement.

Le remplacer lorsqu'il n'est plus
possible de le nettoyer.

PIÈCES DE RECHANGE:

Pour la commande des pièces
de rechange, indiquer toujours le
modèle de l'appareil et la description
du composant.

**ATTENTION!
APRES L'AVOIR NETTOYE,
NE JAMAIS OUBLIER
DE REMONTER
LE FILTRE.**

**REINIGUNG,
WARTUNG UND
ERSATZTEILE**

**ACHTUNG!
VOR BEGINN
VON REINIGUNGS- UND
WARTUNGSEINGRIFFEN
MUSS DIE STROMZUFUHR
ZUM GERÄT
UNTERBROCHEN WERDEN.**

Nur das mit der Wartung betraute
und vorher entsprechend geschulte
Personal darf Eingriffe an den
Geräten vornehmen

ELEKTROVENTILATOR:

Dieser bedarf keinerlei Wartung.

BATTERIE:

Diese bedarf keiner ordentlichen
Wartung.

FILTER:

Mit Hilfe eines Werkzeugs das
Filter-Halteprofil aushängen und den
Filter aus den Führungen nehmen.

Der Filter wird regelmäßig mit
einem Staubsauger oder durch
vorsichtiges Ausklopfen gesäubert.

Wenn er sich nicht mehr reinigen
lässt, muss er ersetzt werden.

ERSATZTEILE:

Bei Ersatzteilbestellungen immer das
Gerätemodell und die Bezeichnung
des Teils angeben.

**ACHTUNG!
NICHT VERGESSEN,
DEN FILTER NACH
DER REINIGUNG
WIEDER EINZUBAUEN.**

**LIMPIEZA,
MANTENIMIENTO
Y REPUESTOS**

**ATENCIÓN!
ANTES DE EFECTUAR
CUALQUIER OPERACIÓN
DE LIMPIEZA
Y MANTENIMIENTO
CORTAR LA ALIMENTACIÓN
PARA EL APARATO.**

Sólo personal encargado del mante-
nimiento y previamente capacitado
puede efectuar operaciones sobre
los aparatos.

VENTILADOR:

No requiere ninguna clase de
mantenimiento.

BATERÍA:

No requiere ninguna clase de
mantenimiento ordinario.

FILTRO:

Con el auxilio de una herramienta,
desenganchar el perfil porta-filtro
y retirar el filtro de las guías.

Se limpia periódicamente usando
una aspiradora o golpeándolo lige-
ramente.

Si no es posible limpiarlo sustituirlo.

REPUESTOS:

Para pedir piezas de repuesto in-
dicar siempre el modelo del aparato
y la descripción del componente.

**ATENCIÓN!
DESPUÉS DE LIMPIARLO
VOLVER A MONTAR
SIEMPRE EL FILTRO
EN SU SITO.**

**SCHOONMAAK,
ONDERHOUD,
WISSELSTUKKEN**

**OPGELET!
VOOR ELKE
SCHOONMAAK- EN
ONDERHOUDSBEURT,
DE STEKKER VAN HET
APPARAAT UIT HET
STOPCONTACT TREKKEN.**

Wend u uitsluitend tot opgeleid
onderhoudspersoneel voor het
onderhoud van het apparaat.

ELEKTROVENTILATOR:

Vergt geen enkel type onderhoud.

BATTERIJ:

Vergt geen enkel type gewoon
onderhoud.

FILTER:

Met behulp van gereedschap, haakt
u de filterhouder los en haalt u hem
uit zijn zitting.

Maak de filter regelmatig schoon
met een stofzuiger of door er zacht
op te kloppen.

Vervang de filter indien hij niet kan
worden schoongemaakt.

WISSELSTUKKEN:

Bij de bestelling van de wisselstukken,
vermeld u steeds het model van het
apparaat en beschrijft u het onderdeel.

**OPGELET!
HERPLAATS DE FILTER
STEDS NA EEN
SCHOONMAAKBEURT.**

RICERCA GUASTI	TROUBLESHOOTING
<p>GUASTO 1 - Il motore non gira o gira in modo non corretto.</p> <p>RIMEDIO - Controllare che l'alimentazione sia inserita. - Verificare il collegamento corretto dei fili, osservando gli schemi elettrici. - Verificare la posizione dell'interruttore generale, del commutatore stagionale e del termostato.</p>	<p>PROBLEM 1 - The motor does not rotate or rotates incorrectly.</p> <p>REMEDY - Make sure the power to the unit is on. - Make sure the wires are correctly connected, referring to the wiring diagram. - Control if the main switch, the seasonal commutator and the thermostat are in the right position.</p>
<p>GUASTO 2 - L'apparecchio non scalda/raffredda più come in precedenza.</p> <p>RIMEDIO - Controllare che il filtro sia sufficientemente pulito. - Verificare sfiatando la batteria che non sia entrata aria nel circuito idraulico.</p>	<p>PROBLEM 2 - The unit does not heat/cool as before.</p> <p>REMEDY - Make sure the filter is clean. - Make sure the hydraulic circuit is free from air by venting the heat exchanger.</p>
<p>GUASTO 3 - L'apparecchio perde acqua.</p> <p>RIMEDIO - Controllare che l'inclinazione sia in direzione dello scarico condensa. - Controllare che lo scarico condensa non sia ostruito.</p>	<p>PROBLEM 3 - The appliance leaks water.</p> <p>REMEDY - Make sure it is sloping in the direction of the condensate drain. - Make sure the condensate drain is not clogged.</p>

DEPANNAGE	FEHLERSUCHE	INVESTIGACIÓN DE AVERÍAS	OPSPOREN DEFECTEN
<p>DEFAUT 1 - Le moteur ne tourne pas ou tourne de manière incorrecte.</p> <p>ACTION CORRECTIVE - Contrôler que l'alimentation est branchée. - Vérifier le bon raccordement des conducteurs à l'aide des schémas électriques. - L'interrupteur général et le commutateur saisonnier soient dans la position correcte.</p>	<p>STÖRUNG 1 - Der Motor dreht nicht oder dreht nicht korrekt.</p> <p>ABHILFE - Kontrollieren, ob die Spannungsversorgung zugeschaltet ist. - Auf Grundlage der Schaltpläne den korrekten Anschluss der Drähte prüfen. - Die Position des Hauptschalters, des Umschalters der Betriebsart und des Thermostats kontrollieren.</p>	<p>AVERÍA 1 - El motor no gira o gira de modo incorrecto.</p> <p>SOLUCIÓN - Verificar que esté conectado a la toma de corriente. - Verificar la correcta conexión de los hilos, observando los esquemas eléctricos. - Verificar la posición del interruptor general, del conmutador estacional y del termostato.</p>	<p>DEFECT 1 - De motor draait niet of op niet correcte wijze.</p> <p>OPLOSSING - Controleer of de stekker a la toma de stekker. - Controleer de correcte aansluiting van de draden, conform de schakelschema's. - Controleer de positie van de hoofdschakelaar, de seizoenenschakelaar en de thermostaat.</p>
<p>DEFAUT 2 - L'appareil ne chauffe ou ne refroidit plus comme avant.</p> <p>ACTION CORRECTIVE - Contrôler que le filtre est suffisamment propre. - Vérifier, en purgeant la batterie, que de l'air n'est pas entré dans le circuit hydraulique.</p>	<p>STÖRUNG 2 - Das Gerät heizt/kühlt nicht mehr wie zuvor.</p> <p>ABHILFE - Kontrollieren, ob der Filter sauber genug ist. - Durch Entlüften des Registers kontrollieren, ob Luft in den Wasserkreis eingedrungen ist.</p>	<p>AVERÍA 2 - El aparato ya no calienta/enfría como con anterioridad.</p> <p>SOLUCIÓN - Verificar que el filtro esté bien limpio. - Verificar purgando la batería que no haya entrado aire en el circuito hidráulico.</p>	<p>DEFECT 2 - Het apparaat verwarmt/koelt niet meer af zoals voordien.</p> <p>OPLOSSING - Controleer of de filter voldoende schoon is. - Tap de batterij af en ga de aanwezigheid na van lucht in het hydraulisch circuit.</p>
<p>DEFAUT 3 - L'appareil perd de l'eau.</p> <p>ACTION CORRECTIVE - Contrôler que l'évacuation des condensats est inclinée dans la bonne direction. - Contrôler que l'évacuation des condensats n'est pas bouchée.</p>	<p>STÖRUNG 3 - Das Gerät verliert Wasser.</p> <p>ABHILFE - Kontrollieren, ob die Schräge in Richtung des Kondensatabflusses verläuft. - Kontrollieren, ob der Kondensatabfluss frei ist.</p>	<p>AVERÍA 3 - El aparato pierde agua.</p> <p>SOLUCIÓN - Controlar que esté inclinado en dirección a la evacuación del agua de condensación. - Controlar que la evacuación del agua de condensación no esté obstruida.</p>	<p>DEFECT 3 - Er lekt water uit het apparaat.</p> <p>OPLOSSING - Controleer of de helling in de richting van de afvoerbuis voor het condensatievocht loopt. - Controleer of de afvoerbuis voor het condensatievocht niet verstopt is.</p>

Oggetto: **Dichiarazione di conformità UE**

Object: **EU Declaration of conformity**

La presente dichiarazione di conformità è rilasciata sotto la responsabilità esclusiva del fabbricante.
This declaration of conformity is issued under the exclusive responsibility of the manufacturer.

Prodotto: Carisma Fly CVP-ECM / CVP-ECM-T / CVP-ECM-MB - Ventilconvettore a parete

Product: Carisma Fly CVP-ECM / CVP-ECM-T / CVP-ECM-MB - High Wall Fan Coil

CVP-ECM / CVP-ECM-2V / CVP-ECM-3V 1, 2, 3, 4 ;

CVP-ECM-T / CVP-ECM-T-2V / CVP-ECM-T-3V 1, 2, 3, 4;

CVP-ECM-MB / CVP-ECM-MB-2V / CVP-ECM-MB-3V 1, 2, 3, 4 ;

Modello / Pattern:

CVP-ECM-E / CVP-ECM-E-2V / CVP-ECM-E-3V 1, 2, 3, 4 ;

CVP-ECM-T-E / CVP-ECM-T-E-2V / CVP-ECM-T-E-3V 1, 2, 3, 4;

CVP-ECM-MB-E / CVP-ECM-MB-E-2V / CVP-ECM-MB-E-3V 1, 2, 3, 4

al quale questa dichiarazione si riferisce, è conforme alle seguenti norme:

to which this declaration relates is in conformity with the following standards or other normative document(s):

EN 60335-1 (2012) + A1 (2004) + A2 (2006) + A11 (2014) + A12 (2006) + A13 (2008) + A14 (2010) + A15 (2011)

EN 60335-2-40 (2003) + A11 (2004) + A12 (2005) + A1 (2006) + A2 (2009) + A13 (2012)

EN 55014-1 (2006) + A1 (2009) + A2 (2011)

EN 55014-2 (1997) + A1 (2001) + A2 (2008)

EN 61000-3-2 (2014)

EN 61000-3-3 (2013)

EN 50581 (2012-09)

L'oggetto della dichiarazione di cui sopra è conforme alla pertinente normativa di armonizzazione dell'Unione.
The object of the declaration described above is in conformity with the relevant Union harmonization legislation.

2014/35/UE 2014/30/UE 2006/42/EC 2011/65/EC

Il fascicolo tecnico è costituito presso: Sabiana S.p.A. Via Piave 53, 20011 Corbetta (MILANO-ITALY)

The technical file is made at: Sabiana S.p.A. Via Piave 53, 20011 Corbetta (MILANO-ITALY)

Corbetta, 03/04/2017


Nicola Binaghi
Presidente